

# Euzkel-Iztija Bizkayeraz

O SEA

## GRAMÁTICA DE LA LENGUA VASCA

EN

### Dialecto Bizkaino

SEGÚN EL MÉTODO OLLENDORF



Es propiedad del autor



*Aprisa' tar Don*

**EUZKEL-IZTIJA**



M - 5877

R - 2077

A.T.U.

*Aprons*

2303

# EUZKEL-IZTIJA

Ó SEA



## GRAMÁTICA DE LA LENGUA VASCA

*en Dialecto Bizkaiano*

SEGÚN EL MÉTODO DE OLLENDORF



BILBAO

Imprenta y Enc. BILBAO MARÍTIMO Y COMERCIAL, Bailén, 39

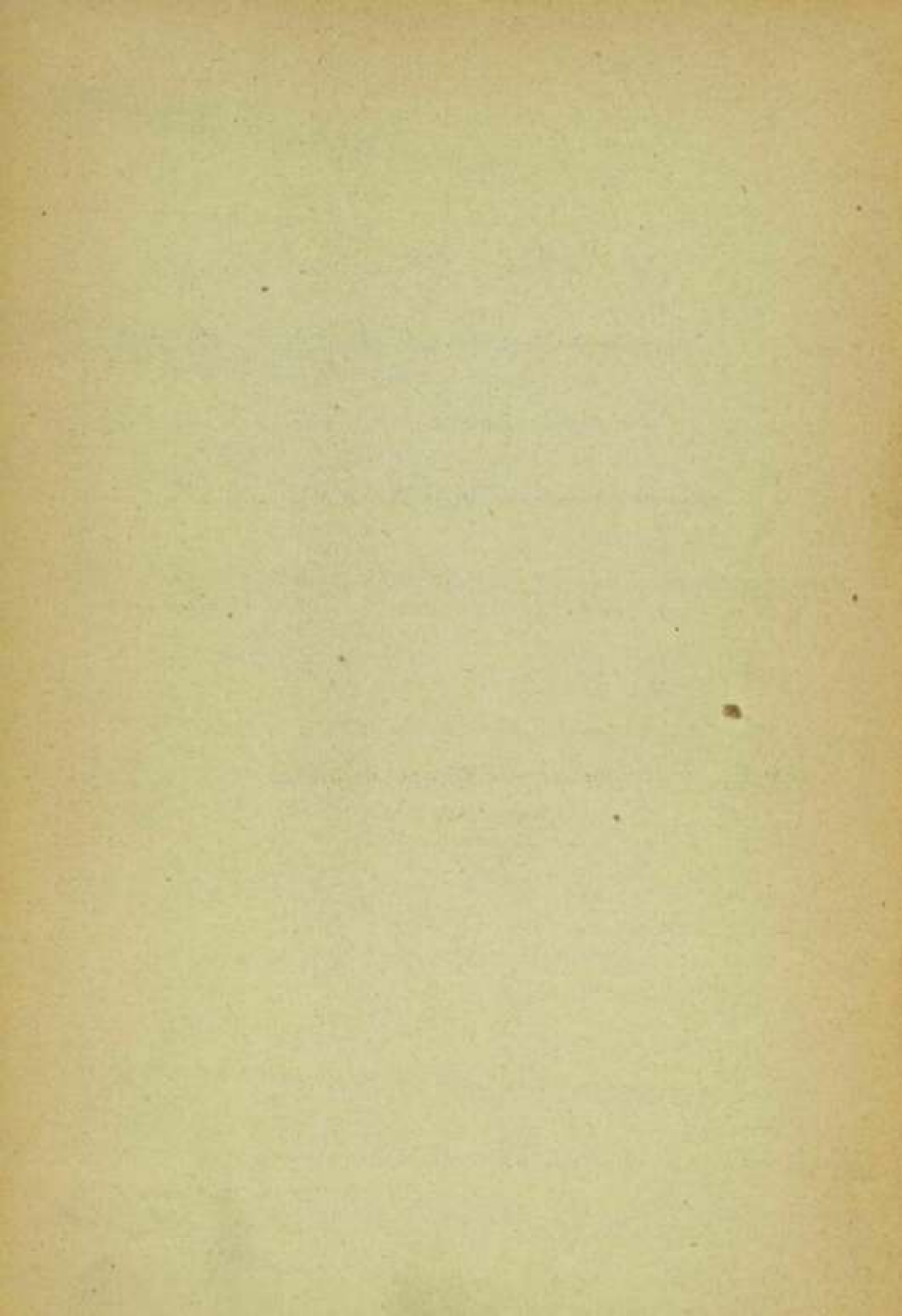
1910



*A Nuestra Señora de Lourdes en el  
Quincuagésimo Aniversario de sus Apariciones  
á Bernardita Lúbiru (Loubirous), como tes-  
timonio de amor y gratitud, dedica esta obra*

*El Autor.*

*NABAÑA, Festividad de San Miguel Arcángel.  
1908*





# PRIMERA REGLA

LA MÁS NECESARIA DE TODAS

PARA EL ESTUDIO Y CONSERVACIÓN DEL EUZKERA

---

Carísimo lector euzkotaña:

*Ama á Dios.* Si amas á Dios, amarás su Religión sacrosanta, y contemplarás con gran pena de tu alma que, como dice el sabio y virtuoso señor Arcipreste de Tolosa, don Patricio M. de Orkaiztegi, «según el bascuence pierde un metro lineal, la fe pierde en Euzkadi diez metros cuadrados».

*Ama á tu prójimo.* Nadie tan próximo para tí como tu padre y tu madre, tus hermanos y parientes, tus paisanos y tu Patria. Si amas, pues, al prójimo, si en tu corazón despiertas y alimentas este amor, amarás, sin duda alguna, la milenaria lengua euzkera de tus antepasados, y la estudiarás y la cultivarás y la hablarás y la escribirás. Pero si no la cultivas, ni la usas, ni la sabes, siquiera, ¿dónde está tu amor á Euzkadi? ¿O es que la desprecias? ¿O es que te avergüenzas del apellido que llevas y de la sangre que circula por tus venas? ¿O es que te dedignas de poseer el idioma de los Loyolas y Jabieres? ¿O es que nada te importa cuanto te rodea? Creo que no. Pues, escúchame: no soy yo quien te lo digo, sino el eminente vascófilo señor don Arturo Campión, quien en su incomparable Gramática escribe lo siguiente: «Es un hecho que allí donde desaparece la lengua euskara, por lo general, las costumbres se vuelven ásperas, desabridas, violentas; las pasiones se desordenan, los instintos se desatan, los hábitos se pervierten. Donde imperaba un lenguaje

morigerado y respetuoso, se escuchan expresiones soeces é inmundas blasfemias. La facultad del respeto se oblitera: el antagonismo social surge...»

«La lengua, dice Bluntschli, es el bien más esencialmente propio del pueblo, la manifestación más neta de su carácter, el lazo más fuerte de la cultura común».

Compatriota que lees esto: ama á Euzkadi, ama el Euzkera y Dios te lo premiará. ¡Aufera! ¡Aguf!

EL AUTOR

Araba  
Gipuzkoa  
Bizkaya

Euzkel-erian

**EUZKEL-AGAKA**

Naparra  
Leburtzi  
Zuberoa

**A, a**

a C

**G, g**

ga <

**K, k**

kask <

**Y, y**

ya y

**J, j**

ja >

**X, x**

axa x

**Au, au**

au

**AI, ai**

ai

**E, e**

e v v

**D, d**

de >

**T, t**

test >

**TS, ts**

atselts > e

**TZ, tz**

atzeltz

**TX, tx**

txe

**D̄, d̄**

ild̄e

**T̄, t̄**

it̄e

**EU, eu**

eu

**EI, ei**

ei

**O, o**

o

**L, l**

lol

**N, n**

non

**L̄, l̄**

il̄o

**N̄, n̄**

in̄o

**OI, oi**

oi

**U, u**

u

**R, r**

ur

**R̄, r̄**

ur̄

**S, s**

sus

**Z, z**

zuz

**UI, ui**

ui

**I, i**

i

**B, b**

bi

**P, p**

pi

**M, m**

mi

• Diphthongs = ai ei oi ui  
f v Naparra

## ADVERTENCIAS

A) La *g* tiene el mismo sonido que la *g* castellana en *gagae*, *guí*, *go*, *gu*.

G) La *x*, *d̄*, *l̄*, *ts* y *tz* tienen un sonido especial que explicará mejor la viva voz.

K) La *tx* tiene el sonido de la *ch* castellana; v. g.: *etxia* = *echia*.

Y) La *l̄* y la *r̄* son la *ll* y *rr* castellanas.

J) La *j* tiene el sonido de *j* francés en *janvier*.

### LEYES FONÉTICAS QUE ADOPTO

A) *A+a=ca*. *Mikelenaa*=*Mikelenea*; *Agakaa*=*Agakea*.

G) *E+a* y *e+o* se convierten, respectivamente, en *ia*, *io*. *Beaí*=*biaí*; *beor*=*bioí*; *maíea*=*maíia*; *semea*=*semia*.

K) *I+a*, *i+c*, *i+o* é *i+u* se transforman en *ija*, *ije*, *ijo*, *iju*. *Ogia*=*ogija*; *efien*=*efijen*; *biok*=*bijok*; *biuía*=*bijuíia*.

Y) *O+a* se trocará en *ua*. *Jaungoikoa*=*Jaungoikua*; *gipuzkoaíia*=*gipuzkuuíia*; *aoa* ó *aboa*=*aua* ó *abua*.

J) *Ua*, *ue* hacen, respectivamente, *uba*, *ube*. *Lengusua*=*lengusuba*; *itsuentzat*=*itsubentzat*.

X) *Aua* y *aué* se transforman en *aba* y *abe*. *Gaua*=*gaba*; *gauerdi*=*gaberdi*. *auo*=*abo* *gauron*=*gabon*.

Au) *Ai*, *ei*, *oi*, *ui* seguidas de vocal, la *i* se separa consonificándose en *y*. *Jai+a*=*Jaya*. *Goi+a*=*Goya*.

Ai) Cuando un diptongo en *i* (*ai*, *ei*, *oi*, *ui*) precede á *l* ó *n* seguidas de vocal, la *i* se separa del diptongo para consonificarse en *y*, y combinarse con *l* y *n*, mojándose estas y resultando *l̄* y *n̄* respectivamente. *Zail* (pasto), *zaila* (el pasto); *gain* (cima), *gainetik* (por encima).

Del mismo modo, cuando precede á *t*, á *s*, *z*, á *ts*, *tz*, seguidos de vocal, se separa la *i*, se consonifica en *y*, y se mojan la *t* y se modifican las *s* ó *z*, *ts* ó *tz*, resultando *í*, *x*, *tx*. Así *aita*=*aīa*; *goiz*=*goxa*; *aitz*=*atxa*.

E) Las consonantes *l*, *n*, *t*, *s* ó *z*, *ts* ó *tz* cuando se encuentran entre *i* y vocal subsiguiente, se mojan las *l*, *n*, *t* y se modifican las *s* ó *z*, *ts* ó *tz*, en *l̄*, *n̄*, *t̄*, *x*, *tx*. Así: *mutil*, *mutīla*; *urdin*; *urdīña*; *zati*, *zatītu*; *bizar̄*, *bixar̄*; *bits*, *bitxa*.

D) La consonante *d* se moja, se cambia en *d̄*, cuando se encuentra entre *il* ó *in* precedentes y vocal subsiguiente: *bildur̄*, *bildur̄*; *indar̄*, *indar̄*.

T) En nuestra bella lengua todas las sílabas se pronuncian con la misma intensidad: *áz-ká-tá-sú-ná*=*az-ka-ta-su-na*; *Mú-tí-ó-zá-bál*—*Mu-ti-o-za-bal*.

Ni ase mitkan iste an ikasteren mila  
bederakireun amabizaren nitoko Urtain  
1912

Gu Euskadirentsat

eta

Euskadi

Maungoikuarentsat



## Lenengo ikaskaya

Hombre		Gixon (giz+on = buena figura) (1)
Mujer		Emakume (eme+ko+ume) (2)
<del>Animal, ganado</del>	<i>perro</i>	Abere <del>trabur</del>
<del>Ave</del>	<i>gato</i>	Egazti <del>katu</del>
Uno		Bat (se pospone)
Un hombre		Gixon bat
Un animal	<i>perro</i>	Abere bat
El hombre	<i>trabur</i>	Gixona
La mujer		Emakumia

A) El artículo *el, la, lo* se expresa en Euzkera posponiendo la partícula *a* á las palabras.

El animal	<i>perro</i>	Aberia <del>trabalaurra</del>
El ave	<i>gato</i>	Egaztija <del>katura</del>
La liebre		Erbija
La perdiz		Epefa

G) La partícula *a*, con que terminan las palabras, es el artículo; de modo que es un error el decir que todas las palabras del Euzkera terminan en *a*.

Las aves	Egaztijak
Los animales	Aberiak

K) El plural de *a* es *ak*, que se cambia en *ok* cuando se quiere dar más expresión; v. g.: *gixonok*=estos mismos hombres; *bijok*=estos dos.

Los hombres	Gixonak
Las mujeres	Emakumiak

(1) Así A. G. en sus etimologías de *Art.*  
 (2) Véase A. G. en sus Análisis del *Pater noster*.

### Y = eta

*perros y gatos*  
Las liebres y las perdices

*teabwirak eta batnah*  
Erbijak eta epeñak.

Y) La conjunción *eta* queda intacta después de voz terminada en *l, n, k, t, ts, tɛ* y se reduce á *ta* después de voz terminada en vocal ó en *s, z, r,* ó *ʃ*.

El hombre y la mujer

Gixona ta emakumia

El animal y las aves

Aberia ta egaztijak

J) Al juntarse varios nombres seguidos, puede colocarse el artículo al último, y tambien repetirse para indicar mayor precisión.

*senar-emastea mutil-neskatilak*

### Sex = ixan

#### Presente de indicativo

Soy

Ni naz *nais*

Eres

~~+~~az *zo zara*

Es

A da

Somos

Gu gara

~~Es V~~

~~Zu zara~~

Sois

Zubek zarie (*zarate*)

Son

Aek dira

Quién y quiénes?

Nor ta nortzuk?

Quién soy?

Nor naz?

Quién eres? *es V*

Nor zara?

Quién es?

Nor da?

Yo soy un hombre

Ni gixon bat naz?

Tú eres una mujer

Zu emakume bat zara

Andar

Ibili

Venir

Etofi



V) Estos infinitivos (1), con el presente de indicativo del verbo *ixan*, fórman el pretérito perfecto compuesto.

He andado	Ibili	naz <i>nais</i>
Has andado		az <i>zara</i>
Ha andado		da
Hemos andado		gara
<del>Ha andado V.</del>		<del>zara</del>
Habéis andado		zarie <i>zarate</i>
Han andado		dira

Au) El auxiliar subsigue al verbo: *ibili naz* y no *naz ibili*.

Quién ha venido?	Nor etoñi da?
Quiénes han venido?	Nortzuk etoñi dira?
Ha venido una mujer	Emakume bat etoñi da
Quiénes han andado?	Nortzuk ibili dira?
Las perdices han andado	Epeñak ibili dira
Unos, unas	Batzuk (se postpone)
Unos hombres	Gixon batzuk
Han andado unos hombres	Gixon batzuk ibili dira
Unas liebres han andado	Eñbi batzuk ibili dira
Quiénes han venido y andado?	Nortzuk etoñi ta ibili dira?
Una liebre y unas perdices	Eñbi bat eta epeñ batzuk
Han venido y han andado	Etoñi ta ibili dira

Ai) Los nombres comunes en Euzkera, lo mismo pueden indicar ideas singulares ó plurales. La singularidad ó pluralidad está en la palabra ó partícula que limita su significación.

Un animal	Abere bat
Unos animales	Abere batzuk
Una ave	Egazti bat
Unas aves	Egazti batzuk

## I euzkelgaya

Yo y un hombre.—Un hombre y una mujer.—Unos hombres y unas mujeres.—Quién soy yo?—Yo soy un hombre.—Quién

(1) En euzkera no son infinitivos, sino verdaderos adjetivos verbales.

ha venido?—Ha venido un hombre y unas mujeres.—Quiénes han andado?—Han andado unas liebres y una perdiz.—Han venido Modesta y Antonio.—Ha venido Ignacio.—Han andado unos animales.—Han venido un ave y unos animales.

## Bigaren ikaskaya

A) El futuro imperfecto se expresa con el verbo en infinitivo, posponiéndole la partícula *ko (go)* y acompañado del verbo auxiliar.

Vendré	Etoñiko	naz
Vendrás		az
Vendrá		da
Vendremos		gara
Vendrá V.		zara
Vendréis		zarie
Vendrán		dira

G) Los numerales, excepto *bat* y *bi*, se anteponen al sustantivo.

Dos, los dos	Bi, bijak
Dos animales	Abere bi
Dos hombres	Gixon bi
Vendrán dos animales	Abere bi etoñiko dira
Morir; moriré	Il; ilgo naz
Todo, todos	Dan, danak, danok
Todos moriréis	Danak ilgo zarie
Morirá	Ilgo zara
Morirá un animal	Abere bat ilgo da
Quién morirá?	Nor ilgo da?
Morirán unas perdices	Epeñ batzuk ilgo dira
Cuánto, cuántos	Zenbat
O	Edo, ala
Tres, los tres	Iru, irurak

Cuántas mujeres vendrán?	Zenbat emakume etofiko dira?
Dos ó tres	Bi edo iru
Vivir, vivo	Bixi
Otro, el otro	Beste, (se antepone) bestia
Unos... otros	Batzuk... bestiak
Sí, el sí, el permiso	Bai, baya
No	Ez
Unos vivirán y otros morirán	Batzuk bixiko dira ta bestiak ilgo dira
Unos sí y otros no	Batzuk bai ta bestiak ez
Mañana	Bijañ
Vendrá Vd. mañana?	Etoñiko zara bijañ?
Señor	Jauna
No, señor	Ez, jauna
Sí, señor	Bai, jauna
Sí, señores; todos, todos mori- remos	Bai, jaunak; danok, danok ilgo gara
Irse	Juan
Estarse	Egon
Quedarse	Geldiñu, geratu

K) La partícula *ko* del futuro se transforma en *go* cuando el verbo termina en *n*: *egongo* por *egonko*.

Yo estaré	Ni egongo naz
Vd. irá mañana	Zu juango zara bijañ
Uno ú otro	Bat edo bestia
Uno quedará y otro se irá	Bat geldifuko da ta bestia juango da
Irá Bernardo	Bernardo juango da
Bien	Ondo
Estaremos bien	Ondo egongo gara
Cuántas liebres y perdices?	Zenbat erbi ta epeñ?
Cuatro, los cuatro	Lau, laurak
Sí, y no	Bai, ta ez
Uno y dos	Bat eta bi
Dos y dos cuántos son?	Bi ta bi zenbat dira?

Cuatro	Lau
Cuántos han venido?	Zenbat etoñi dira?
Hoy	Gauñ
Hoy han venido cuatro y los otros cuatro vendrán mañana	Gauñ etoñi dira lau, ta beste laurak etoñiko dira bijañ
Agua, el agua	Ur, ura
Cuánta agua!	Zenbat ur!
Gente	Ozte ( <i>jende</i> es voz efdérica)
Cuánta gente!	Zenbat ozte!
Trigo	Gari
Cuánto trigo!	Zenbat garil!
Viento	Axe
Cuánto viento!	Zenbat axe
Dos grupos	Aldra bi, pīlo bi.
Quedarán dos grupos de aves	Egazti pīlo bi geldituko dira
Dos grupos de perdices y algunos ganados han muerto	Epeñ pīlo bi eta abere batzuk il dira
Los otros morirán mañana	Bestiak ilgo dira bijañ
Cuántos son todos?	Zenbat dira danak?
Dos ó tres	Bi edo iru
Tres ó cuatro	Iru edo lau

Y) En euzkera nunca el sonido *m* precede á *b* ó *p*. Así, pues, es incorrecta la grafía de *zembat*, *Aramburu*, *membian*, etcétera, que deben escribirse: *zenbat*, *Aranburu*, *menbian*, etc.

## II euzkelgaya

Quién ha muerto?—Ha muerto el Señor.—Quién morirá?—Todos moriremos.—Quiénes quedarán y quiénes se irán?—Quedarán dos grupos de hombres y dos grupos de mujeres irán.—Cuántas aves han muerto?—Han muerto cuatro.—Ha muerto Ignacio?—Sí, señor.—Cuántos animales vivirán?—Todos.—Vendrá Vd. mañana?—No, señor.—Quién vendrá?—Vendrá el otro señor.—Quién es el otro señor?—Antonio.—Unas aves

han andado y muerto.—Cuántos animales y aves han andado? Dos animales y una ave.—Dos grupos de aves y unas perdices han muerto.—Cuánto hombre!—Cuánta mujer!—Cuánto animal!—Cuánta agua!—Cuánto viento!—Mañana quedaréis.—Sí, quedaremos el uno ó el otro.

## Irugaren ikaskaya

Grande, eminente, alto	Andi
Pequeño, bajo	Txiki
Viejo, antiguo	Zaí
Joven, el joven	Gazte, gaztia
El hombre grande	Gixon andija

A) Los adjetivos siempre se posponen al nombre por ellos calificado: *Kelda Deuna*=San Cleto.

Ley	Lagi, Lege
Ley antigua; la Ley vieja	Lagi, Lege Zaía
Pastor	Artzain, Unai
Justo, Santo	Done, deun
Pastor santo	Artzain deun, Unai deuna
Jesús es el Pastor santo	Josu da Artzain deuna

### Sufijación de los nombres propios

#### Acabado en vocal

Josu	Jesús
Josu'ren (1)	de Jesús
Josu'ri	á Jesús
Josu'rentzat	para Jesús
Josu'rekin (gas)	con Jesús
Josu'rik	Jesús

Etc.

#### Acabado en consonante

Miren	María
Miren'en	de María
Miren'i	á María
Miren'entzat	para María
Miren'ekin (gas)	con María
Miren'ik	María

Etc.

El gran señor

Jaun andija

(1) Entre el nombre sustantivo propio y su sufijo intercédese el apóstrofo. Así *Kelda'ren*, *Nahala'k*, *Araba'ko*, *Orbeldi'taí*, *Miren'ek*, *Irujo'at*, *Josune'k*.

G) En toda concordancia de sustantivos y adjetivos, el artículo se pone siempre en la última palabra concertada.

Nuestro	Gure (se antepone), Geure
Padre	Aita, aña
Es nuestro Pastor y nuestro Padre	Gure Artzaña ta gure Aña da
Una mujer vieja	Emakume zañ bat
Unos (as) jóvenes	Gazte batzuk
Macho	Añ
Hembra	Eme
Perro	Txakuñ
Un perro	Txakuñ añ bat
Una perra	Txakuñ eme bat

K) En euzkera se distinguen los sexos con nombres diferentes: *zaldi*, *bioñ*, *añeba*, *aista*; y también posponiendo á la palabra la voz *añ* si es macho y *eme* si es hembra.

Duro, a	Gogoñ
Piedra	Añi
La piedra dura	Añi gogoña
Iglesia, templo	Eleiz, txadon ( <sup>leza</sup> etxe + done) (1)
La iglesia grande y la pequeña	Eleiz andija ta txikija
Trabajo	Lan (la + n)
Trabajo duro	Lan gogoña
Fatiga	Neke
Aspero, a	Latz (la + tz)
Fatigas ásperas	Neke latzak
Bueno, a	On
Malo, a (persona)	Geizto
Es Vd. bueno?	Ona zara?
Cuántos son los malos?	Zenbat dira geiztuak?
Cinco	Bost
Lugar	Toki

(1) Txadona es la iglesia material. El conjunto ó congregación de los fieles cristianos será *Dolbatz* = done + batz.

Este, a, o	Au
Este lugar es bueno	Tokí au ona da
Este duro trabajo	Lan gogof au
Cosa mala, de mala condición	Txař
Esta mala mujer	Emakume geizto au
Han venido unos hombres grandes	Gizon andi batzuk etofi dira
Ha andado una mujer vieja	Emakume zař bat ibili da
Vendrán dos Padres buenos	Aña (1) on bi etofiko dira
Cuántos animales pequeños y aves grandes han muerto?	Zenbat abere txiki ta egazti andi il dira?
Un animal viejo	Abere zař bat
Dos aves pequeñas	Egazti txiki bi
Quién es el buen Pastor?	Nor da Artzain ona? (2)
Yo soy el buen Pastor	Ni naz Artzain ona
Han venido dos grupos de perros machos grandes	Txakur af pilo andi bi etofi dira
Maestro	Irakaslari <i>Irakaslea, maisua</i>
Quién es este señor?	Nor da jaun au?
Este es un maestro	Au irakaslari bat da
Quién es esta mujer?	Nor da emakume au?
Madre	Ama
Esta es nuestra madre	Au da gure ama <i>Birginea</i>
La Virgen Santísima	Ama Neskutsa (Neska + uts)
Nuestro Señor Jesucristo	Josu-Kisto gure Jauna

Y) Al igual que los nombres comunes, los adjetivos son diferentes para ser singulares ó plurales. El artículo los determina y concreta.

El que posee el euzkera	Euzkeldun (3) euzko + el + dun)
El que no lo posee	Erdeldun (efi + d + el + dun)
Los vascos	Euzkotar <sup>ak</sup> ( <i>neolog</i> )
Vasco	Euzkotar

(1) Dígase *Aba* y no *Aña* cuando *Padre* se refiere á Padre espiritual.

(2) *Artzain* es pastor de ovejas (*ardi + zain*). *Unai* es pastor; voz antigua, desusada hoy.

(3) Oyese más frecuentemente euzkaldun, euzkara. Por desgracia nuestra, los vascos no convenimos ni en el nombre que llevamos.

Los extranjeros	Atzeñitafak = <i>Kanpotarials</i>
Extranjero	Atzeñitaf
Han muerto dos extranjeros	Atzeñitaf bi il dira
Quién ha muerto?	Nor il da?
Los dos extranjeros pequeños	Atzeñitaf txiki bijak
Cuántas perdices pequeñas y cuántas grandes han estado?	Zenbat epef txiki ta zenbat an- di egon dira?
Han estado las cinco hembras y los tres machos	Bost emiak eta iru afak egon dira
Quién es este joven alto?	Nor da gazte andi au?
Nuestro señor	Gure jauna
Es bueno este extranjero?	Ona da atzeñitaf au
Sí, señor, es bueno	Bai, jauna, ona da

### III euzkelgaya

Una iglesia grande y dos pequeñas.—Tres y dos son cinco.—Han venido una joven extranjera y cinco hombres.—Son viejos los hombres?—Dos son viejos y los otros tres no.—Son bascongados?—No; son erdeldunes.—Nuestras leyes antiguas.—Ha muerto el santo.—Este anciano es pastor.—Morirán las perdices?—Sí; morirán los dos machos.—Morirán las hembras?—No, señor.—Cuántos son nuestros perros?—Cinco machos y otras cinco hembras.—Tú eres la piedra?—Esta piedra es dura.—Las penas y las fatigas son duras y ásperas.—Este trabajo es duro.—Los buenos y los malos todos moriremos.—Este es nuestro puesto.—La Virgen Santísima es nuestra Madre y Jesús nuestro Padre (1).

(1) Advertimos al lector que, si no admite por buenos los neologismos que le proponemos, puede quedarse con los nombres erdéricos de *Virjina*, *Jesucristo*, *Eliza*, *genero humanagren perdiziyua* y otras lindezas por el estilo. Además, los vascos se ven obligados á llamar á Jesús *Ystus* en Inglaterra, *Gesu* en Italia; y á María Santísima la llamarán *Mari* con el francés, *Mèri* con el inglés, *Maria* con el castellano y *Miriam* con el hebreo. Unusquisque in suo sensu abundet.



## Laugaren ikaskaya

Mío, a (1)	Neure, nire, ene
Tuyo, a (cortés) <i>de V.</i>	Zure, zeure
Tuyo, a (familiar)	Eure
Suyo, a; del mismo	Aren, bere
Nuestro, a	Gure, Geure
Vuestro, a	Zuben
De ellos; de los mismos	Aen, Euren

A) Los pronombres posesivos se anteponen siempre al nombre de que van acompañados, el cual recibe el artículo: *Gure Aia*, y no *Aia guria*—Padre nuestro

Cabeza, la cabeza	Buru, buruba
Mi cabeza es grande	Nire buruba andija da
Oreja, la oreja	Belañi, belañija
Nuestras orejas son pequeñas	Gure belañiak txikijak dira
Corto, romo	Motz
Vuestras orejas son cortas	Zuben belañiak motzak dira

G) Ordinariamente el atributo se pone antes del verbo, y el sujeto se coloca, bien á la cabeza, bien al fin de los dos.

Pájaro, el pájaro	Txori, txorija
Es bueno nuestro pájaro?	{ Ona da gure txorija?
	{ Gure txorija ona da?
Es bueno	Ona da
Es áspero	Latza da
Son duros	Gogoñak dira
Pan, el pan	Ogi, ogija

(1) El mío, los míos  
Del mío, de los míos  
Al mío, á los míos  
Con el mío, con los míos

Neuria, neuriak  
Neuriaren, neurien  
Neuriari, neurieri  
Neuriagaz, neuriakaz

Este pan es duro	Ogi au gogoña da
Hoy	Gauñ
Caer	Jausi
Casa, la casa	Etxe, etxia
Hoy caerá la casade Vd.	Gauñ jausiko da zure etxia
El pájaro de Vd.	Zure txorija

K) He aquí el pretérito imperfecto del verbo *izan*, ser.

Era	Yo era	Ni	nintzan
Eras	Tú eras	I	(intzan)
Era	El era	Bera	zan
Eramos	Nosotros éramos	Gu	giñian, gintzazan
V. era		Zu	zgiñian, zintzazan
Erais	Vosotros erais	Zubek	ziñien, zintzazen
Eran	Ellos eran	Eurak	ziran

Antes	Len
Ayer	Atzo

Yo antes era bueno	Ni len ona nintzan
Ayer el pan era bueno	Atzo ogija ona zan
Hoy el pan es malo	Gauñ ogija txafa da
Quiénes eran	Nortzuk ziran?
Eran los pastores	Artzañak ziran, Unayak ziran
Comer	Jan
Beber	Edan
Muriendo	Ilñen
Comiendo	Jaten (jan+ten)
Bebiendo	Edaten (edan+ten)

Y) El gerundio se forma posponiendo la partícula *ten* al infinitivo. Cuando éste termina en *n*, se suprime esta letra.

Han estado comiendo	Jaten egon dira
Mis pájaros han estado bebiendo agua	Nire txorijak ura edaten egon dira

Los animales de Vd. han estado comiendo	Zure aberiak jaten egon dira
Tener sed	Egafi ixan
Tener hambre	Gose ixan
Estar enfermo	Gexo ixan
Mañana vendrá un enfermo	Bijaí etoñiko da gexo bat
Tú	I
V.; UU.	Zu, zubek (1)
Tienen UU. sed?	Egafi zarie zubek?
No, señor; no tenemos sed; tenemos hambre	Ez, jauna; ezkara egafi; gose gara

J) Cuando las letras *s* ó *r* van seguidas de *g*, *b* y *d*, se convierten éstas, respectivamente, en *k*, *p* y *t*; v. g.: ikasgaya=ikaskaya, ezpada=ezpada, ezdira=eztira. Cuando la *s* va seguida de *n* ó *l*, se elimina la *s*; v. g.: enaz (ez-naz), eleuke (ez-leuke). Cuando chocan dos *s*, ambas se permutan en *ts*: ez-zan=etzan.

Antes han estado UU. comiendo?	Len jaten egon zarie?
Sí, hemos estado comiendo y bebiendo	Bai, jaten eta edaten egon gara
Luego, después	Gero
Luego nos hemos marchado	Gero juan gara

X) El pretérito perfecto se forma posponiendo al infinitivo el pretérito imperfecto de *ixan*.

### Sentarse=Jezari

Me senté	Jezari	}	Nintzan
(Te sentaste)			(Intzan,
Se sentó			Zan
Nos sentamos			Giñian
Se sentó Vd.			Ziñian
Os sentasteis			Ziñien
Se sentaron		Ziran	

(1) Zu equivale á Usia, Vuestra Majestad, Vuestra Santidad, etc.

Nacer; cumpleaños	Jayo; jayotegun
Levantarse	Jagi = <i>jai</i> <i>tambien jairki mas</i>
Colocarse; <del>trono</del> <i>asiento</i>	Jafi; jafleku <i>sonoro jang-gip</i>
Se sentó Vd.	Jezafi ziñian <i>mas iril</i>
Hoy no me he sentado	Gauf enaz jezafi
Dónde?	Non? Nun?
Aquí	Emen
Dónde nació el extranjero?	Non jayo zan atzeñtaña
En; en el, la, lo	N; an (ean=ian tras conso- nante)
En mi casa	Nire etxian
Dónde se colocó Vd. en la igle- sia?	Non jafi ziñian txadonan?
Derecha	Eskuma
Izquierda	Eskeñ
A (en) tu derecha	Zure eskuman
A (en) tu izquierda	Zure eskeñian
Pueblo; pueblo natal	Eñi; jayoteñi
En vuestro pueblo	Zuben eñijan
Sol	Eguzki
Se ha levantado el sol	Eguzkija jagi da
Se ha levantado el señor?	Jagi da jauna?
Antes se levantó y se sentó; luego se puso á mi derecha y luego á la izquierda	Len jagi ta jezafi zan; gero ja- ñi zan nère eskuman ta gero nire eskeñian
Está bien	Ondo dago
No está bien	Eztago ondo

Au) *Ez* siempre precede al verbo simple, y al auxiliar y al infinitivo en el compuesto, ~~lanzando el adverbio al final ó ha-~~  
~~ciendo que preceda al *ez*, sin consentir que se interponga;~~ ez-  
kera ondo bizi *ú* ondo ezkera bizi.†

Ai) En las frases afirmativas, el adverbio ó forma adver-  
bial precede, *en general*, al verbo. Cuando hay dos adverbios,  
puede colocarse uno detrás del verbo: ondo nago emen es-  
kuman.

### IV euzkelgaya

Se colocaron las mujeres á la izquierda y los hombres á la derecha.—Se sentó Vd. y se sentará Vd. á mi derecha.—La cabeza de Vd. es pequeña y las orejas de Vd. son grandes.—Dónde está el pájaro?—El de Vd. ha caído y muerto.—Vd. antes era buen maestro y ahora es Vd. malo.—Cabeza dura.—Casa pequeña.—Mal pueblo.—Los señores han estado en el pueblo de Vd. y en la casa de Vd.—Dónde se sentaron ustedes?—Yo me senté aquí, este señor se puso á mi derecha, y los demás se pusieron á mi izquierda; luego nos levantamos todos y nos fuimos.—Dónde nació San Ignacio?—En Loyola.—¿Dónde nació Vd.?—Yo, mi padre y mi madre nacimos todos en Iruña.—Es la capital de Nabaña.

### Boskaren ikaskaya

Suele ir	Juaten da
Suelo estar	Egoten naz
Suelo ser	Ixaten naz

A) Las ideas habituales ó que indican costumbre, se expresan á veces (1) con el gerundio y el auxiliar, que en este caso significa *soler*.

Roble	<i>elbiz + a = elbizca</i> Areitz + a = aretxea
El roble suele ser duro	Aretxa gogofa ixaten da
La madre suele estar en casa	Ama etxian egoten da
Temprano, tarde	Goiz; berandu, belu
Han venido UU. temprano	Goiz etofi zarie
Habéis ido temprano	Goiz juan zarie
Aparecer	Ageftu
Ayer apareció el sol temprano	Atzo eguzkija goiz ageftu zan
Mañana aparecerá temprano	Bijaft ageftuko da goiz

(1) El verbo *oi*—*soler* indica la habitualidad. Véase XVIII *Ikaskaya* (Regla O).

Es temprano; es tarde	Goiz da; berandu da, belu da
Firmamento	Ortz, urtz
Cielo; lugar de los bienaventurados	Zeru, goi; donoki (deun+oki)
Estrella	Ixañ
Una estrella apareció en el firmamento	Ixañ bat ageñtu zan ortzan
Era grande?	Andija zan?
No, señor, era pequeña	Ez, jauna, txikija zan
Ahí	Oñ
Quién está ahí?	Nor dago oñ?
Nosotros	Gu
Quiénes sois vosotros?	Nortzuk zarie zubek?
Erdeldunes (1)	Erdeldunak
Brazo	Beso
Largo	Luze
Mi brazo es largo	Nire besua luzia da
Quiénes suelen estar ahí?	Nortzuk egoten dira oñ?
Los enfermos solían estar ahí	Gexuak egoten ziran oñ
Mi pájaro hermoso ha tenido sed	Nire txori edeña egañi ixan da
Tu ave y yo tenemos hambre hoy	Gose gara gauñ <sup>ire</sup> <del>gure</del> egaztija ta ni
Quedando.	Geldituten=Geldit <sup>zen</sup> <i>Geratuten = Geratzen</i>

G). Cuando el infinitivo termina en consonante y *du* ó *tu*, al añadirle *ten* al sufijo *ten* se convierte en *tzen*. Pueden también suprimirse las terminaciones *du* y *tu*.

Se paró el sol	Gelditu zan eguskija
Cuántos hombres y mujeres jóvenes suelen quedarse ahí?	Zenbat gixon eta emakume gazte gelditxen dira oñ?
Hoy morirán tus pájaros	Gauñ ilgo dira zure txorijak
Qué?	Zer?
Ese, a, o	Ori

(1) Los que no hablan euzkera.

Aquel, a, o	A <i>ura</i> =(gip) <i>es nos claro</i>
Qué es eso?	Zer <i>da</i> ori?
Agua	Ur
Agua, avellana; el agua, la avellana	Ur, ur; ura, ufa
Qué era aquéllo?	Zer zan a?
Aquello era una avellana	A ur bat zan
Agrandar	Anditu
Endurecer	Gogoftu
Envejecer	Zaftu
Menguar	Gitxitu

K) Los verbos derivados se forman añadiendo *tu* (que después de *n* y *l* es *du*) á los adjetivos y sustantivos.

Corazón	Bijotz
Se endureció aquel corazón	Bijotz a gogoftu zan
Has envejecido	Zaftu <del>zara</del> <i>ar</i>
Feo	Itxusi
Cosa	Gauza
Qué es esa cosa fea?	Zer da gauza itxusi ori?
Esto es una cosa buena	Au gauza on bat da
Ha estado muriendo aquel erdeldun joven	Ilten egon da erdeldun gazte a (1)
Dónde ha estado muriendo?	Non egon da ilten

Y) Del derivativo *tu* ó *du* se abusa mucho aplicándolo á verbos primitivos que por lo mismo que son tales no pueden ser derivados.

Dónde has estado?	Non egondu (egon) <del>zara</del> <i>ar</i> ?
Calle	Kale
Antes estuve en la calle	Len egon nintzan kalia
Sentir sed	Egañitu
Sentirás sed en la calle	Egañituko <del>zara</del> <i>ar</i> kalia

(1) El pueblo en Bizcaya dice: *a erdeldun gaztia*, quizás para evitar la confusión con: *el joven erdeldun—erdeldun gaztia*.

Yo no suelo sentir sed en la Iglesia	Ni enaz egañituten txadonan
Aquí creció tu padre	Emen azi zan <sup>ur</sup> zare aña
Hemos sido pequeños; ahora hemos crecido y somos grandes	Txikijak ixan gara; orain azi gara ta andijak gara
Hacerse hombre	Gixondu
Hacerse agua, derretirse	Urtu
Juntar, unir, sumar	Batu
Lugar de reunión, club, círculo, etc.	Batzoki (batz+oki)
Hemos estado en el Círculo	Batzokijan egon gara
Cuántos habéis sido hoy?	Zenbat ixan zarie gauf?
Seis	Sei
Dónde está ese Círculo?	Non dago Batzoki ori?
Allá, en la calle Legazpi	An, Legazpi-kalian
Suelen juntarse todos los señores jóvenes	Batuten dira jaun gazte danak
Necesitar, deber	Biañ=beañ

Y) Biañ indica la necesidad física ó moral de la acción. Se coloca generalmente entre el infinitivo y el auxiliar.

Deber sentarse	Jezañi biañ
Deber quedarse	Gelditu biañ
Debo sentarme	Jezañi biañ naz
Deberéis quedaros	Gelditu biañko zarie
Debo ir	Juan biañ naz
Debéis levantaros	Jagi biañ zarie
Nosotros debíamos quedarnos	Gelditu biañ gñian
Hielo	Ixotz, lei
El hielo suele derretirse	Leya urtuten da
Los grandes se empequeñecen y los pequeños se agrandan	Andijak txikitxen ta txikijak anditxen dira

X) Los verbos que terminan en vocal forman el gerundio suprimiendo la vocal última y sustituyéndola con *ten*; *egosi*, *egosten*; *asi* (empezar), *asten* (empezando).



Cuando suprimida ésta termina el verbo en *tx*, *ts* ó *tz*, éstas se transforman en *s* ó *z*; de *itxi* (dejar), *isten* (dejando); de *erakutsi* (mostrar), *erakusten* (mostrando); de *jantzi* (vestir), *janzten* (vistiendo).

## V euzkelgaya

Dónde suele estar el pájaro?—El pájaro suele estar en el roble.—Ayer vinieron UU. temprano.—Hoy hemos venido temprano.—Antes aparecía una estrella.—Ahí está la madre de U.—Nosotros solemos estar aquí.—Dos brazos largos.—Seis robles altos.—Jesús quedó allí.—Esa mujer es mala.—La otra es buena.—Este aparece temprano en la Iglesia y aquél en la calle.—Es una cosa fea.—El perro estuvo ahí comiendo.—El pájaro suele estar bebiendo agua ahí.—Quién vive?—Nosotros.—Dónde viven UU?—En la calle Legazpi.—Aquí debéis estar.—Ahí debéis sentaros.—Allí deben colocarse.—El hielo, el agua, el pan.—Han aparecido seis hombres.—Han muerto seis mujeres jóvenes.—Tengo que ir.—Tendré que salir mañana.

## Seigaren ikaskaya

Yo estoy bien

Ni ondo nago

A) El presente de indicativo del verbo *egon* es el siguiente:

Yo estoy

Ni nago

Tú estás

I ago

El está

A dago

Nosotros estamos

Gu gagoz

Vd. está

Zu zagoz

Vosotros estáis

Zubek zagoze

Ellos están

Aek dagoz

Cómo estáis?	Zelan zagoze?
Cómo está V?	Zelan zagoz?
Bien, mal	Ondo, txarño
Luz, claro, a	Argi
Ahí está la luz	Or dago argija
Aquí está claro	Emen argi dago
De (continental) (1)	Ko (go después de n)
De casa, los de casa	Etxeko

G) Si al nombre sustantivo se le junta otro que denota posesión ó que lleve los sufijos *ko* y *eko*, siempre se antepone el segundo, v. g.: *idaztijaren sañera*=la introducción del libro. *Kepa, ren zabañkerija*=la indiferencia ó desidia de Pedro. *Goi-ko atia*=la puerta de arriba; la puerta del cielo. *Arizko saria*=la red de hilo.

El amo de casa	Etxeko jauna
La dueña de casa	Etxeko andria
Cómo están los de casa?	Zelan dagoz zure etxeak?
Unos bien y otros mal	Batzuk ondo, ta bestiak txarño
Frío; fresco	Otz; ozkiro
Hace frío; hace fresco	Otz dago, ozkiro dago
Caliente; el calor	Bero; berua
Hace calor	Bero dago
Tiempo, estado atmosférico	Eguraldi
Tener calor, frío	Bero ixan, otz ixan
Tengo frío	Otz naz
Tienes calor?	Bero zara?
Lluvia; nieve	Euri; edufa
Llover; nevar	Eurija ixan; edufa ixan
Llueve; nieva (2)	Eurija da; edufa da
Hacía buen tiempo	Eguraldi ona zan
Hacía mal tiempo	Eguraldi txafa zan

(1) Equivale á: *que está en, que habita en, ó estuvo, etc.*

(2) Dícese á veces: *eurija egiten dau; otz egiten dau*. Estas expresiones son ilegítimas. *Nork egite, dau?* Hablando correctamente debe decirse: *eurija da, edufa da, txingota da*. (*Euzkadl*, pág. 234, año IV número 2).

Arriba, altura	Goi
Abajo	Be
De arriba, de abajo	Goiko, beko
Dios (el Señor del Cielo)	Jaungoikua
Dios mío!	Neure Jaungoikua!
Dios mío y Señor mío!	Neure Jaun eta Jaungoikua!
No vendrá la señora?	Andria ezta etoriko?
No ha muerto	Ezta il
No vino	Etzan etofi
No morirá Vd.	Etzara ilgo
El alma	Gogua (arima)
De vos son mi corazón y mi alma	Neure bijotza ta gogua zeur- iak dira
Hasta	Aíte (pospuesto)
Hasta morir	Il aíte
Hasta mañana	Bijañ aíte
Pasado mañana	Etzi
Ave; Ave María	Aguñ; Aguñ Miren

K) Al *ave* latino equivale el *aguñ* euzkérico; vale tanto para saludarse al encontrarse, como al pasar ó para despedirse.

De mi corazón	Neure bijotzeko
De mi alma	Neure gogoko
Padre; antepasado; patria	Aba; asaba; aberñi (aba+erñi)
El Padre Valentín	Aba-Balendin ó Balendin
De nuestra patria	Aba
Amado, a; os, as	Gure aberñiko Mañe, mañia=maite, maitia

Y) Las consonantes *t*, *l* y *n* se cambian en *ṭ*, *ḷ* y *ṇ*, respectivamente, cuando se encuentran entre *i* precedente y vocal subsiguiente. Si la *i* pertenece á diptongo, desaparece; v. g.: de aita, aṭa; de maite, mañia; de dei, deñu, de oi, oñu.

Hermano (del varón)	Anaya	} senidia (1)
Hermano (de la mujer)	Neba	
Hermana (del varón)	Añeba	
Hermana (de la mujer)	Aizta	
Conmigo	Nigaz, neugaz	
Con vos, con V.	Zugaz, zeugaz	
El Señor (es) con vos	Jauna zeugaz (da)	
Con el padre	Añagaz	
Ha venido Antonio con su her- mana	Andoni bere añebeagaz etofí da	
María, dónde está tu hermana?	Miren, non dago ire aiztea?	
Arriba (en)	Goyan	
Cuarto, celda, habitación	Gela	
En el cuarto de V.	Zure gelan	
Verdad; ladera ó colina	Egi (2)	
Cuál? qué? con cuál?	Zein? zeñegaz?	
Con quién?	Nogaz?	
Con quién está la verdad?	Nogaz dago egija?	
Con vosotros	Zubekaz	
Con ellos	Aekaz	
Sabio	Jakintsu	
Con aquellos sabios europeos	Europa'ko jakintsu aekaz	
Con quién estuvo tu hermana?	Nogaz egon zan ire añebea?	
La de V.	Zuria, zeuria	
Con la de V.	Zeuriagaz	
Mi hermano estuvo conmigo	Nire anayea neugaz egon zan	
Yo estoy bien en mi aposento	Ni ondo nago neure gelan	
Yo no estoy bien con ellos	Ni aekaz enago ondo	
Estáis bien ahí arriba?	Ondo zagoze of goyan?	
No estamos bien aquí arriba	Ezkagoz ondo emen goyan	
Has venido con nosotros?	Gugaz etofí az?	
Yo iré con mi hermana	Ni neure aizteagaz juango naz	
Pasado mañana vendremos	Etzi etofíko gara	
Camino, medio	Bide	
En el camino	Bidian	

(1) Senide—los hermanos, los parientes consanguíneos. Añe—los parientes.

(2) Hállase en los nombres Añegi, Jauregi, Zomalakañegi, etc.

Abajo	Bian
En la Iglesia	Elexan=txadonan
En cuál?	Zeñetan?
En la de arriba	Goikuan
En la de abajo	Bekuan
Cómo?	Zelan?
Sí, yo iré con Teófilo	Bai, ni Topilegaz juango naz
Es verdad?	Egija da?
Sí, señora	Bai, andria
No, señora	Ez, andria
Razón en la discusión	Izpide (itz+bide)
Tiene V. razón	Izpidian zagoz; zuzen zagoz
No tenéis razón	Etzagoze (izpidian) oker zagoze
Estado del piso, del camino	Bidaro
Mojarse, mojado	Busti
Salimos estando bueno el piso;	Urten giñian bidaro onagaz;
luego nos mojamos	gero busti giñian
Se ha empeorado	Txartuagotu da
Está mojado el piso	Busti <sup>ja</sup> dago bidarua
Baño (época de)	Busti-aldi; bustitze
Son buenos los baños	Busti-aldijak onak dira

J) Generalmente han de preceder al verbo todos los nombres que tengan los sufijos de destino (*tsat*), continente material (*ko*), acompañamiento (*gaz*); causa (*gañik*), medio ó instrumento (*z*), origen (*tik*), y lugar (*n, m*).

## VI euzkelgaya

Yo estoy aquí en casa y mañana estaré con V. en la Iglesia de arriba.—Dónde vive V?—Yo vivo con mi hermana en la calle Urdaneta.—Cómo viven VV. allí?—Nuestro aposento es claro y vivimos bien.—Y hace frío en el aposento de arriba?—No, señora, no hace frío.—Siente V. calor?—No siento calor; estoy bien.—Celda caliente.—Agua fría con hielo.—Cómo está la señora de casa?—Está en el aposento y está buena.—No está

enferma?—No, señora; ha estado enferma.—Querida madre del alma, adiós, hasta la vista.—Pasado mañana vendrán ellos con Antonio y María?—Cuál es la hermana de V?—Esta.—Aquella agua no está fría.—Con V.—Con el de V.—El de arriba.—Con el de arriba.—Con el sabio europeo.

## Saspigaren ikaskaya

Semana	Aste
Lunes	Astelen
Martes	Astarste = <i>Martinezna (erd.)</i>
Miércoles	Egubazten = <i>Asteaskena (g)</i>
Jueves	Eguben = <i>Astequina (g)</i>
Viernes	Bariku
Sábado	Larunbata = <i>Sapatua (erd.)</i>
Domingo	Igande = <i>Domelak (erd.)</i>
Misa; sacrificio	Meza; jaupa (jaun + opa)
Oír, escuchar	Entzun
El domingo se debe oír misa	Igandian meza entzun biar da
Día	Egun (egi + un = tiempo preciso de luz)
Qué día es hoy?	Zein (1) egun da gauf?
Fiesta	Jai
Día de fiesta	<del>Jai</del> eguna <i>Jai eguna</i>
Día de labor	<del>Aste</del> eguna <i>Aste eguna</i>
Nuevo	Bafi (bi + af + i)
Qué fiesta era ayer?	Zein jai zan atzo?
Corpus-Christi	Jai bafija
Año nuevo	Urte bafija
Vida	<del>Bizitza</del> <i>Bixitza</i>
Vida nueva	<del>Bizitza</del> <i>Bixitza</i> bafija
Bizkaya	Bizkai (Be + euzko + di)

(1) Dícese comunmente ze egun? ze ordu? ze bafiz?, en vez de zein. (Askue)

(\*) *Higan* es el nombre de la fiesta japonesa, no semanal, sino anual ("Saspi" en "Euskadi" n. 1281)

Soy de Bizkaya	Bizkaikua naz
Natural de.....	Añ ó tañ (dañ tras <i>n</i> y <i>l</i> ) (1)
Nabarro, Bizkaino, Alabés, Gipuzkoano	Napaña, Bizkañaña, Arabaña, Gipuzkoaña
Vasco	Euzko (eguzko+a=el del sol)
Los naturales de Euzkadi	Euzkotañak
Celestiales	Zerutañak, Donokitañak
Cristianos	Kisto'tañak=Kistañak
En las cabezas	Burubetan
En las casas	Etxietan
En las casas de la calle	Kaleko etxietan
Caserío, aldea	Baseñi (baso+eñi)
En el caserío, en los caseríos	Baseñijan, baseñijetan
En los pueblos grandes y pe- queños	Eñi andi ta txikijetan
Los lunes suelo estar en casa	Astelenetan etxian egoten naz
De dónde ha venido Vd.	Nondik etoñi zara?
De, desde (procedencia)	Tik (dik tras <i>n</i> y <i>l</i> )
De dónde	Nondik
De allí, de ahí, de aquí	Andik, oñtik, emendik

A) Presente de indicativo del verbo *etorri*=venir.

Vengo	Natoñ
Vienes	Atoñ
Viene	Datoñ
Venimos	Gatoñ
Viene V.	Zatoñ
Venís	Zatoze
Vienen	Datoz
Monte, el monte	Mendi, mendija
Cima del monte	Mendi-buru, mendi-tontoñ

(1) Los apellidos con *añ* ó *tañ* preceden á los nombres: Aldakua'tañ Joseba Mirena.

Vienen del monte	Menditik datoz
De dónde venís?	Nondik zatoze?
De la punta del monte	Mendi-tontofetik
Selva, bosque; el bosque	Baso; basua
Cerdo	Txañi, urde
Jabalí	Basurde (baso+urde) <i>baso tening</i>
Cabra	Auntz
Ciervo, venado	Basauntz
Las selvas de España	España'ko basuak
Noticias	Bañjak
Vienen malas noticias de Alaba	Bañi txafak datoz Araba'tik
De Vitoria	Gazteiz'tik
Entrar	Saftu
Un jabalí ha entrado en casa	Basurde bat saftu da etxian
Escuela; colegio	Ikastola; ikastetxe
Boca, la boca	Ao=abo, abua=aua
En la boca del maestro de escuela	Irakaslarijaren abuan
En las bocas	Aoetan=aboetan
En los libros	Idaztjetan
Venimos de allí	Andik gatoz
El señor de Bizcaya	Bizkaí'ko Jauna
Rey, reina=monarca	Bakaldun (bat+aldun); Efege, efergiña
El rey de España debe ser español	España'ko Bakalduna Españ' aña <del>ia</del> bial da
No está bien eso en boca de un rey	Ori ezta <sup>133</sup> go ondo bakaldun baten abuan
Nosotros todos somos cristianos	Gu danok kistotafak gara
Los libros malos no entrarán en nuestras casas	Idazti txafak eztira gure etxietan saftuko
Costumbre	Ekandu
Han entrado malas costumbres en nuestros caseríos	Ekandu geiztuak saftu dira gure basefijetan
Salir	Urten
Cuándo?	Noz?



Cuándo saliste de allí?	Noz urten intzan andik
Salí (en) el martes	Astañtian urten nintzan
Cómo está el pueblo de V?	Zelan dago zure eñija?
Todos tienen que salir de allí	Danak urten bial' dira andik
De su boca no salió una pala- bra mala	Bere abotik etzan itz' txaf' bat urten
Ha salido el sol	Urten da eguzkija
Tren	Bultzi (bultz=empuje+i)
Saldrá el tren á las ocho	Bultzija urtengo da 8'tan
Locomotora	Suburdi
No fueron	Etziran juan
De (posesivo)	En (pospuesto)
De Juan	Jon'en
El de Juan	Jon'ena
Los de Juan	Jon'enak

G) *En* es el sufijo posesivo del nombre; si es singular se le sufiija mediante el artículo *a* y la *r* intercalada: de el hombre, *gixonaren*; de la hermana, *ar'ebaren* (edo *aiztearen*). Si es plural, inmediatamente: de los hombres, *gixonen*; de las hermanas, *ar'ebaen*. Cuando es nombre propio en singular, se sufiija inmediatamente, intercalando *r* si termina en vocal: de María, *Miren'en*; de Pedro, *Kepa'ren*. (Nota del traductor bizkaino)

Caballo	Zaldi, zaldija
El caballo de Andrés	Ander'en zaldija
Los ciervos de Juan	Jon'en basauntzak
De quién?	Norena? norenak?
De quién es aquel caballo grande?	Norena da a zaldi andija
Del americano	Amerikanuarena

### VII euzkelgaya

Los días de fiesta se debe oír misa en la Iglesia.—Cuándo será Corpus Christi?—El jueves.—Año nuevo, vida nueva.—La Virgen de Lourdes.—En los caseríos no se oye misa los viernes.—En mi barrio se oye los sábados.—De dónde viene el

tren?—De Vitoria.—En los montes.—Dos grupos de cerdos han salido de la casa de V.—Ha aparecido una cabra en casa de mi hermana.—En los libros vascos.—De la boca de V. salió eso.—De la selva salen los ciervos.—Han salido de la Iglesia las mujeres.—El libro de Juan.—Dónde está el libro de V?—Mi libro está en las manos de Andrés.—De quién es este cerdo?—Del extranjero.—Dónde vive?—Me parece que vive en la calle Urdaneta.—Está bien; iré con V.

## Zortzigaren ikaskaya

De ó desde el brazo	Besotik
Desde los... las...	Etatik
Desde los brazos	Besoetatik
Muy, del todo	Oso, txit, guztiz, „
Muy grande	Oso andija
Cura, sacerdote	Jaupari (jaun+opa+ari), abade
Es muy viejo el cura de Elizondo	Elizondo'ko jauparija txit zaña da
Delante de, ante; contra	Auñian; auñezka
Delante de la casa	Etxe-auñian
Contra los franceses	Pantze'tafen auñezka (1)
Contra la ley	Lagijaren auñezka

A) Las palabras *auñe*, *atze*, *ondo* y otras de su especie forman nombres compuestos al agregarse á nombres locales; es decir, que la preposición castellana *de* no se expresa en tales casos.

Tras, detrás de...	Atze, atzian; oste, ostian
Junto á...	Ondo, onduan
Detrás del monte	Mendi-atzian, Mendi-ostian

(1) También *auñez*, y *kaltez*, *kultezka*.

Puente	Zubi
Por detrás del puente	Zubi-atzetik, zubi-ostetik
Cerca de la iglesia	Eleiz-onduan

G) Cuando dichas palabras hayan de agregarse á seres animados necesitan tener expreso el sufijo de posesión.

Cerca de Andrés	Ander'en onduan
Cerca del cura	Abadiaren onduan
Delante de nosotros	Gure aurian
De este, a	Onen
De ese, a	Ofen
De aquel	Aren, bere

K) Lo mismo sucede cuando á la palabra local acompaña cualquier limitativo que no sea *a, ak*. *Etxe onen aurian* y no *etxe au aurian*.

A dónde?	Nora?
Al cielo	Zerura
A la Iglesia	<del>Exadonara</del> <i>Espera</i>
Acá, ahí, allí	Ona, oña, ara
A dónde va V?	Nora zuaz?

l) He aquí el presente de indicativo del verbo *Juan ó Joan* =ir.

Voy	Nua
Vas	Ua
Va	Dua
Vamos	Guaz
Va V.	Zuaz
Vais	Zuaze
Van	Duaz

De dónde venís?	Nondik zatoze?
De Irún	Irun'dik

*bot mar conbicionados  
nuncerdes, poseenios,*

A dónde vais?	Nora zuaze?
A San Sebastián	Donosti'ra
Burro, el burro	Asto, astua
Siete	Saspi (no es <i>saspi</i> )
Ayer estuvieron siete burros bebiendo agua	Saspi asto egon ziran atzo ura edaten
De dónde salieron?	Nondik urten ziran?
Campa, prado	Landa
Salieron de detrás de esa cam- pa y vinieron (á) cerca de esta casa	Landa oñen atzetik urten zi- ran; eta etofi ziran etxe onen ondora
De enfrente	Aufeko
La casa de enfrente	Aufeko etxia
La casa de arriba	Goiko etxia
Hacer, haciendo	Egin, egiten
A hacer	Egitera
Qué va V. á hacer?	Zer egitera zuaz?
Voy á beber agua	Ura edatera nua
A qué?	Zetara?
A qué vas ahí?	Zetara ua oña?
Qué se hace allí?	Zer egiten da an?
En qué, haciendo qué?	Zetan?
En qué está el cura?	Zetan dago jauparija?
Va adelante la misa?	Mezea auffera dua?
Trabajar	Lan-egin
Dormir	Lo-egin
Así (como esto)	Onan
Así se trabaja	Onan lan-egiten da
Así (como eso)	Olan
Así se duerme	Olan lo-egiten da
Así (como aquello)	Alan
Así se debe hacer	Alan egin bial da
Así se deberá dormir	Alan lo-egin bialko da
Saya, la saya	Gona, gonea
Así se hacen las sayas	Gonak onan egiten dira
Criatura	Sein, ume
Bonita criatura; hermoso niño	Ume polita; sein edeña

Cuántos	Zenbat
Algo	Zerbait
Voy á hacer algo	Zerbait egitera nua
Cuántos van á Lourdes?	Zenbat duaz Lourdes'era?
Manzana; pera	Sagar; madari
Maduro, madurarse	Eldu
Voy á ver	Ikustera nua
A ver qué?	Ikustera zer? zer ikustera?
Las manzanas maduras	Sagar eldubak
Son muy buenas las peras	Oso onak dira madarijak
El jefe va (á) adelante	Buruba aufera dua
Mozo, el mozo	Mutil, mutila
Adelante, muchachos	¡Aufera, mutilak!
Arriba, viva!	Gora!
Arriba los corazones!	Gora bijotzak!
Viva Dios!	Gora Jaungoikua!
Abajo, muera!	Bera!
A qué va V. á verla?	Zetara zuaz a ikustera?
Decir, á decir	Esan, esatera
Voy á decir unas cosas	Gauza batzuk esatera nua
Unas noticias	Baŕi batzuk
Cómo se hace esto?	Zelan egiten da au?
Cómo se dice esto?	Zelan esaten da au?
Levantar	Jaso
Cómo se levantará esta piedra?	Zelan jasoko da aŕi au?
Mano, poder	Esku, eskubide
Así se levanta la mano	Onan eskuba jasoten da
Ensalzar; glorificar	Goratu; aintzatu
Humillar; difamar	Apaldu; beztu (de beltz)
Panecillo, el panecillo	Opil, opila
Gris, lo gris	Urdin, urdiña (ur + din)
Estornudo, el estornudo	Usin, usiña

J) Las consonantes *ĩ*, *l* y *ñ* no pueden terminar sílaba; es, por tanto, ineufónico decir *bustiñ* (arcilla), *mutil*, y más ineufónico aún *ilgor*, *ibilmen* (facultad de andar).

Asimismo dicen ó escriben algunos *beñik-bein* (al menos)

por *beñik-bein*, *zeiñek* por *zeñek*, *oïlo*, *mailu*, *matrailagin*, *laiño*, etc. Véase la lección VI en la regla J) (A. G.)

### VIII euzkelgaya

Desde aquí á Irún.—El cura de Oyarzun solía ser muy bueno.—En mi presencia.—De mi presencia salió él ayer.—En Elizondo.—Cerca de la Iglesia.—Voy á mi pueblo á ver á mi padre.—Voy allá á ver aquello.—Fué V. á la fiesta de Oyarzun?—No fuí.—A dónde fueron los hermanos de V?—Mis hermanos fueron á Bilbao.—Todas las estrellas son hermosas.—De quién son aquellos campos?—Cuáles?—Aquellos de allá.—Los de arriba son de Goikoetxea y los demás son nuestros.—Qué va V. á decir en la Junta?—Algo se dirá.—A qué va V. allí?—A decir algo.—Estas peras y manzanas no están maduras.—Se han de levantar nuestros corazones delante de Dios y se ha de decir: Viva Dios! Viva Euzkadi! ¡Vivan nuestras antiguas leyes!

### Bederatzigaren ikaskaya

Buscar, buscando, á buscar	Bilatu (1), bīla, bīlatzera,
Dinero, el dinero	Diru, diruba
Vengo á buscar el dinero	Diruba bīlatzera natoř
Ando buscando á una mujer	Emakume baten bīla nabil

A) *Bīla* equivale á *buscando*, en *busca de*. Anda buscando pan, ó anda en busca de pan, *ogi-bīla dabil*. Anda en busca del (de el) pan, *ogijaren bīla dabil*. Anda en busca de los panes, *ogijen bīla dabil*. Como se ve en los ejemplos, cuando está indeterminado el objeto no se le aplica á este el sufijo *en*.

*Diru-bīla*—En busca de dinero. *Dirubaren bīla*—En busca del dinero (de determinado dinero). *Diruben bīla*—En busca de los dineros (de determinados dineros). (N. del T. B.)

(1) Parece que andar buscando es *bīla ibili*. *Bilatu* en tal caso sería *hallar*. Sin embargo, *Azkaré* le da el significado de buscar, procurar.

G) He aquí el presente de indicativo del verbo *ibili*=andar:

Ando	Nabil
Andas	Abil
Anda	Dabil
Andamos	Gabiltz
Anda V.	Zabiltz
Andáis	Zabiltze
Andan	Dabiltz

K) Las consonantes *s* y *z* se modifican en *ts* y *tz* respectivamente, cuando se encuentra tras *l*, *n*, *r* ó *r'*, v. g.: de *dabil*+*z*=*dabiltz*; de *sein* y *zain*=*seintzaña* (la niñera); de *izkel* por *izkera* y *zale*=*izkeltzale*=(filólogo).

Ladrón, robar	Lapuñ, ostu
Ahí anda un ladrón	Or dabil lapuñ bat
De dónde?	Nungua? Nundaña?
De dónde es el ladrón?	Nungua da lapuñ?
De aquí	Emengua, emengotaña
De ahí	Orkua, orkotoña
De allí	Angua, angotaña
Todo, todos	Guzti
Todos los ladrones son de allí	Lapuñ guztijak anguak dira
Todos los de ahí son ladrones	Orko guztijak lapuñak dira
De la mañana	Goxeko
Estrella de la mañana	Goxeko ixaña
Medio día, la tarde	Eguberdi, aratsalde
Crepúsculo de la mañana	Egunabaf
Crepúsculo de la tarde	Ilunabaf
Noche (primeras horas de la)	Arats
Noche, la noche	Gau, gaba
Oscuro, a	Ilun (il+un=tiempo preciso de oscuridad)
Oscuridad	Iluntasun
La oscuridad de la noche	Aratseko iluntasuna

Y) La terminación *tasun* indica la cualidad física.

Grandeza	Anditasun
Claridad	Argitasun
Viveza, agilidad	Bixitasun
Vejez	Zaitasun
Juventud	Gaztetasun
Fealdad	Itxusitasun
Prolongamiento	Luzetasun
Pequeñez	Txikititasun
Bondad	Ontasun
Maldad	Txaftasun
Paternidad	Añatasun
Maternidad	Amatasun
Fraternidad, parentesco	Anatasun, senidetahun
Hombria, humanidad	Gixontahun, gixatahun

J) La terminación *k+eri* procede de *eri*, enfermedad, y sirve para formar aquellos nombres que indican una cualidad mala ó viciosa.

Estupidez (voluntaria)	Astakeri
Vanidad	Afokeri
Borrachera	Oñdikeri
Holgazanería	Alpeñkeri
Deshonestidad	Aragikeri
Avaricia	Zikoikeri, zekenkeri
Maldad	Gaiztakeri
Pecados capitales	Gaizkeri-burubak (1)
Los ladrones andan en la oscuridad	Lapuñak dabiltz iluntahunian

Y) Cuando dos sufijos *n*, *an*, *tik*, *ko*, *la*, *lako*, *k*, etc., se aplican á una palabra terminada en consonante, se intercala una *e*, v. gr., *iluntahunian*.

(1) Gaizkeri-burubak zazpi dira: andikerija, zikoizkerija, aragikerija, asafekerija, jatekerija, bekaizkerija ta nagikerija. (Lopez'tat Isaac. Catecismo del Papa Pio X).



Madre la de Jesús	Ama Josu'rena
Por (en) las noches	Arats <del>e</del> etan, gab <del>e</del> etan
Ciudad, pueblo; capital	Uri; uri nagosi
En la ciudad	Urijan
En esa ciudad	Uri ořetan
En las ciudades de Gipuzkoa	Gipuzkoako urijetan
En las calles de las ciudades de Gipuzkoa	Gipuzkoako urijetako kalietan
Patriota	Abeřtzale (abef(i)+zale)

AU) *Zale* significa amante, aficionado, devoto; v. gr., *Jaun-gozale*=piadoso, religioso.

Vascófilo	Euzkeltzale
Verídico	Egizale
Abstemio	Uřtzale
Aficionado á la miel	Eztizale
Aficionarse	Zaletu
Afición, devoción	Zaletasun
Concupiscencia	Zalekeri
Es necesario ser patriota	Abeřtzalia ixan biar da
De quién es?	Noreña da?
Es de Andrés	Ander'ena da
Es de este buen hombre	Gixon on onena da
De quién son?	Norenak dira?
Son de Antero	Antero'renak dira
Es del Espíritu Santo	Goteuna'rena da
De quién han sido estas pelotas y esas chisteras?	Norenak izan dira pelota onek eta txistera ořek
De Marich	Maritx'enak
Cántaro, herrada	Suil, sula=pegař, pedarř
De qué mujeres han sido estos nuestros cántaros?	Zein <u>tzuk</u> emakumenak ixan dira gure suil onek?
Qué ladrones han andado ahí?	Zein <u>tzuk</u> lapurř ibili dira oř?
Haciendo qué?	Zer egiten?
Han estado bebiendo agua	Ura edaten egon dira

Negro, difamar	Baltz, baztu
Blanco, adular	Zuri, zurikatu
Ahí andan unos pájaros blancos	Oñ dabiltz txori zuri batzuk
Raza	Abenda (aba+enda)
La raza de los blancos	Zurijen abendea
La raza de los negros	Baltzen abendea
La raza vasca	Euzko-abendea
Todos somos hermanos en Jesucristo	Danok neba-añebak gara Josukisto'gan
Hermanos	Neba-añebak=Senidiak
Padre é hijos	Añ-a-semiak
Madre é hijas	Ama-alabak
Los padres	Guraso, gurasuak (agure+atsua)
Yo y mi mujer é hijos	Ni ta nire emazte-semiak

TZ) En los nombres propios compuestos; en sustitución de un sufijo relativo que se suprime; entre las voces de un vocablo que sólo se componga por el momento y entre los elementos de una frase adverbial, debe usarse el guión. Noz-edo-noz (alguna vez); garbi-garbi (purísimo); Josu-Biyotza (Corazón de Jesús); Agñe-Etxanobe, etc.

Biyotza

### IX euzkalgaya

Dónde andan tus padres?—Han ido al puente á ver á los hombres negros.—Yo ando buscando un cántaro.—El ladrón anduvo y anda buscando dinero.—De dónde es tu padre?—De aquí.—Y tu madre?—Del caserío de arriba; mis padres son naturales de Aretxabaleta.—La hermosura de la Virgen, la claridad del sol, la dureza del roble, la bondad de Dios, la frialdad del viento, la fealdad del pecado, la unidad de Dios y la Trinidad de las personas, la Paternidad del Padre, la Filiación del Hijo, el amor del Espíritu Santo, la Humanidad y Divinidad de J. C., la Maternidad divina de María y todas las demás co-

sas.—Dónde está Inaki?—Ha ido á comer... á beber... á dormir... á ver aquello... á oír misa.—De quién es este cántaro?—De nuestros padres, de mi hermana, de aquel hombre negro, del señor de la casa de enfrente.

## Amargaren ikaskaya

Yacer, acostarse	Etzan, etzun
A dónde ha ido Catalina?	Nora juan da Kateriñe?
Ha ido á acostarse	Etzutera juan da
Cuándo se acuestan los padres de VV?	Noz etzuten dira zuben gurasuak?
Ocho	Zoñtzi
Nueve	Bederatzi
Diez	Amañ
Once	Amaika (amañ+eka)
Doce	Amabi
Medio, a	Erdi
Cuarto, cuarta parte	Lauren
Hora	Ordu, gabeuki
A (en) qué hora?	Zer ordutan?
A las ocho	Zoñtziretan
A las nueve	Bederatzijetan
Nuestros padres se acuestan á las nueve	Gure gurasuak etzuten dira bederatzijetan
Qué hora es?	Zer ordu da?
Las tres; las seis	Irurak; seirak
Las dos; las once	Ordu bijak; amaikak
Son las dos	Ordu bijak dira
La una	Ordu batak

A) La palabra *ordu* se expresa por precisión tratándose de la *una* y de las *dos* con sus cuartos y medias horas.

Es la una y media  
Son las dos y cuarto

Ordu bat eta erdijak dira  
Ordu bi ta laurenak dira

G) Las palabras que expresan las horas terminan con el artículo *ak*. Así el ejemplo anterior se traduce: son la una y medias.

Son las cuatro	Laurak dira
Las cuatro y cuarto	Lau ta laurenak
Las cuatro y media	Lau ta erdijak (1)
Menos	<del>Gitxi jago</del> <i>Gitxi jago</i>
Las cinco menos cuarto	Bostak lauren gitxi jago
Suelo estar durmiendo hasta las doce	Amabijak arte lo egoten naz
Abuelo	Añita
Abuela	Amama
Aquí yace mi abuelo	Emen datza neure añita
Aquí yacen mi abuelo y mi abuela	Emen datzaz neure añita ta amama

K) He aquí el presente de indicativo del verbo *etzan*=yacer.

Yago	Natza
Yaces	Atza
Yace	Datza
Yacemos	Gatzaz
Yace V.	Zatzaz
Yacéis	Zatzaze
Yacen	Datzaz
Acostarse, echarse, tumbarse	Etzun
Vaca, buey, toro	Bei, idi, zezen
Dónde están acostados los animales?	Non dagoz etzunda aberiak?
Las dos vacas están acostadas aquí; los seis bueyes allí; y el toro se metió en el sitio de antes	Emen dagoz etzunda bei bijak; an sei idijak; eta zezena sartu zan lengo tokijan

(1) Algunos copiando todo del *édera*, suelen decir, por ejemplo *l' etija* (y el país), y hasta *ner' alabea* (mi hija), en vez de *ta etija* y *nerre alabea*. (A. G.) Escríbase, pues, *lau ta erdijak*.

*no parece una tumbria*

Es una cosa necesaria	Gauza bifa da
Fuerte, débil	Sendo, makal
Mi cabeza, orejas y brazos son fuertes y grandes	Neure buruba, belafijak eta besuak senduak eta andijak dira
Suelo tener hambre á las once y media	Gose ixaten naz amaika ta eñ-dijetan
Sí, es tiempo de debilidad	Bai; makal-orduba da
A las cuatro y cuarto a. m.	Goxeko lau ta laurenentan
A las seis menos cuarto p. m.	Añatsaldeko seirak lauren gixijagoetan
Yo y <del>V</del> somos débiles	Ni ta zu makalak gara
Curarse; debilitarse	Osatu; makaldu
Te has curado	Osatu az?
Algo	Piska, samar
Un poco	Piska bat, apuf bat
Un pedazo	Piska bat
Estoy poniéndome <del>algo</del> débil	Makaltzen nago piska bat, makal-samaftzen nago
Estoy algo fuerte	Sendo-samar nago
Estoy comiendo un poco de pan	Ogi piska bat jaten nago
Carne	Aragi (1), okela
Vinagre	Ozpin
Vino	Ardao
Un poco de vinagre	Ozpin piska bat
Gota; trago	Tanta; dangada, zufut
Una gota de vino	Ardao tanta bat
Me acuesto á las diez	Amafetan etzuten naz
Con Dios me acuesto, con Dios me levanto, la Virgen María y el Espíritu Santo	Jaungua'gaz etzuten naz, Jaungua'gaz jagiten naz, Miren Neskutza'gaz ta Go-teuna'gaz

(1) Véase XVI ikaskaya J)

## X euzkelgaya

Catalina se acuesta á las nueve menos cuarto, y mis padres á las nueve y media y mi abuelo á las once y media.—Yo me acuesto temprano y me levanto temprano.—Las dos se fueron á ver á la abuela.—A qué hora?—A las cuatro menos cuarto.—A qué hora es la misa?—A las diez.—Es buena hora.—Dónde yacen tus padres?—En Sukañieta.—Mis padres nacieron en Pamplona y después fueron á Vitoria y murieron en Sukañieta.—Los hombres de este pueblo.—Sus almas yacen en el pecado, están en las manos de Satanás y no saldrán de ellas.—Las cabras, los cerdos, las vacas, los bueyes y todos los animales se acostaron en el campo; hacía mucho calor.—Señora, una gota de vino ó un poco de agua con un poco de pan; estamos de hambre y de sed y nos morimos ya.

## RESUMEN

DE LAS

### DIEZ LECCIONES ANTERIORES

Jaungoikua ta. Bere Ama.—Josu'ren Jaungoikotasuna.—Nondik zatoz?—Ortik.—Nora zuaz?—Neure amamaren etxera.—Zetara?—A ikustera.—Nor eta nor dira?—Miren'en seme-alaba mañiak.—Ofek eta arek.—Etzara aritzen?—Etzara osatzen?—Onan gurutza egiten da: Aña'ren eta Semia'ren eta Goteuna'ren ixenian.—Emen dago Jaungoikua?—Bai, jauna.—Etzuten da Jaungoikua?—Ez, andrea.—Jagiten da?—Gorutzen edo beratzen da?—Ez eta ez.—Ageñtu da gotzon bat.—Epeñ bi ofibili dira bost eta erdijetan.—Zelan zagoz?—Miren?—Ni ondo, ta zu Kateriñe?—Edeñto—Non bixi zara?—Zure etxiaren aurrekuan?—Nondik etofi zan a baltza?—Andik, baltzen etxetik; beko uritik; goiko landetatik, gixon zafaren eskumatik.—Emakumien gar-

bitasuna; gixonen ondasuna.—Nongua da txakuf ori?—Belafi motza da?—Bai.—Polifa da, baña motza.—Auffera euzkeltzaliak!

## Amaikagaren Ikaskaya

Primero	Lenengo
Lado, región, parte	Alde
Del lado	Aldeko
El señor Aldekua es el primero	Aldekoa'taf jauna da lenengua
Torre, es	Tofe
El señor Torre es el segundo	Tofe'taf jauna da bigařena

A) Para la formación de los ordinales se añade *gařen* á los cardinales. Exceptuase el primero que es *lenengo*.

El primero	Lenengua
El segundo	Bigařena
El tercero	Irugařena
Resucitar	Beřbiztu
Resucitó al tercer día	Irugařen egunian beřbiztu zan
Iñaki vive en el cuarto veinte y uno	Iñaki bixi da ogeta bakařen gelan

G) Los ordinales se anteponen á la palabra á que afectan. Cuando varios ordinales se refieren á un solo sustantivo, únicamente el último de ellos recibe la terminación ordinal; *bost, sei, ta zaspigařen azerija*.

El cuantésimo	Zenbakařena
Mes, un mes	Iřa, iřabete (1)
A cuántos estamos?	Iřaren zenbakařena da?
El cuánto es del mes?	} Iřaren zenbakařenian gagoz?
A cuántos estamos?	

(1) *Iřabete, ordubete, astebete y urtebete* significan un mes, una hora, etc. En presencia de otro numeral, *bete* desaparece en todas las palabras, menos en *iřa*.

Trece	Amairu
Catorce	Amalau
Quince	Amabost
Diez y seis	Amasei
Diez y siete	Amasaspi
Diez y ocho	Amazoñtzi
Diez y nueve	Emeretzi
Veinte	Ogei
Veinte y uno	Ogeta bat

K) Sígase añadiendo *bi*, *iru*, etc., hasta *berogei*. Adviértase que el bascuence carece de treinta, cincuenta y setenta y en su lugar traduce por *veinte* más diez, etc.

Treinta	Ogeta amar
Cuarenta	Berogei (bi+ogei)
Cincuenta	Berogeta-amar
Sesenta	Irurogei
Ochenta	Larogei (lau+ogei)
Cien	Eun
Ciento y uno	Eun-ta-bat
Doscientos	Bereun (bi+eun)
Trescientos	Irureun
Cuatrocientos	Lareun
500, 600, 700, 900, 900	Bosteun, seireun, saspireun, zoñtzireun, bederatzireun
Mil	Mila, amareun, anei
Millón; billón	Miloe=unei; biloe=eidi
El año segundo	Bigafen urtian
El año octavo	Zoñtzigafen urtian
El año mil novecientos siete	Mila bederatzireun (emeretzireun), ta zazpigafen urtian
En mil ochocientos siete	Mila zoñtzireun (amazoñtzireun) ta saspigafenian
En un día mueren aquí veinte y cinco	Egun baten ilten dira emen ogeta bost
En un mes	Ilabetian, ila baten



En un año	Urtebetian, urte baten
En dos años	Urte bitan
En tres meses y medio	Iru ilabete ta erdijan
Enero	Urtañila
Febrero	Otsala
Marzo	Epala
Abril	Joñala
Mayo	Oñila
Junio	Bagila
Julio	Garila
Agosto	Dagonila
Setiembre	Irala
Octubre	Uñila
Noviembre	Azila
Diciembre	Lotazila
En Manila, 23 de Octubre 1907	Manila'n 1907'ko Uñila'ko 23'an

Y) Entre el número y su sufijo debe emplearse el apóstrofo. Lauñleko 2'jok=estas dos pesetas. XIX'gañen jazopenak=los sucesos del siglo XIX. 3'dun oñiya=la hoja del 3, ó que tiene 3; 10'gañen zenbakija=el número 10; 1908'gañen urtia=anei, bederatzi-reun ta zortzi-gañen urtia. En abreviatura 1908'g. ó 1908'g. urtia.

Mi querida María	Neure Miren mañia
Carta, escrito	Idazki, idazkun
Aquí está tu carta del diez de este mes	Zure ñla onen amañgañeneko idazkija emen dago
Dentro	Bañu, bañuban
Dentro (en) de la carta	Idazkijaren bañuban
Encima, sobre	Gain, gañian
Teja	Tela
Sobre la teja	Tela-gañian
Debajo, bajo	Azpi, azpijan=Bian=pian
Debajo de las piedras	Añi azpijan=añi-pian
En la mitad del mes	Ñla erdijan
Empezar, fundar	Asi, irasi (asi+ira)

Cómo se debe empezar una carta?	Zelan asi biaf da idazki bat?
Escribir, escribiendo	Idatzi, idazten
Así debe empezar una carta:	Onan asi biaf da idazki bat;
Viva Dios! ó Viva Jesús!	Gora Jaunkoikua! edo Gora Josu!
Nombre	Ixen
Apellido	Abixen (aba+ixena)
Debajo de todo se escribe el apellido con <i>ar'</i> ó <i>tar'</i> y después el nombre	Danen azpijan idazten da abixena <i>ar'</i> edo <i>tar'ez</i> ta gero ixena
Manuel de Añiandiaga	Añiandiaga'tar Imanol
Mundo	Ludi (luí+di)
Palabra	Itz
Hablar	Itz-egin
Voy á hablar en Euzkera	Euzkeraz itz-egitera nua
Siempre	Beti
En nuestras casas siempre debe hablarse en nuestro Euzkera	Gure etxietan beti itz-egin biaf da gure Euzkeraz
Idioma	Izkera, (1) izkuntza, ele
De cabeza, de memoria	Buruz
Cayó de bruces	Buruz jausi zan.

J) *Z* (*ez* después de consonante) es el sufijo modal instrumental, v. g., asko jatez il zan=murió de comer mucho.

Noche; de noche	Gau=gaba; gabez
Buenas noches	Gabon
Buenos días	Egunon
Buenas tardes	Añatsalde-on
Cómo estáis?	Zelan zagoze?
Así, así	Alan-olan
En bascuence; en el euzkera	Euzkeraz; euzkeran
En extranjero; en el eñdera	Eñderaz; eñderan

(1) *Tz*, *tz* y *tz* no pueden preceder á otra consonante; *itzegi* diccionario, de *itz*+*tegi*.

Hartarse	Asetu
Estoy harto	Asetuta nago
Estoy harto de carne	Okelaz asetuta nago
V. siempre está harto de vino	Zu beti ardaoz asetuta zagoz
A pie, infante	Oñez; oñezko
Por tierra	Luñez
Por agua	Urez
Por el aire	Axez
Mar	Itxaso
Por mar, por el mar	Itxásoz
Fuí por tierra á Pasajes, y después por mar á Elantxobe	Luñez juan nintzan Pasaitara, ta gero itxazoz Elantxobera
Expresarse	Mintzatu
Se expresó en basco	Euzkeraz mintzatu zan
Francés (idioma)	Pantzera
Latín, griego	Latera, Geñkera
Bizcaino ó guipuzcoano (idioma)	Bizkayera edo Gipuzkera
Hebreo (idioma)	Ibirkera
Dialecto <del>vasko</del>	Izkelgi (izkera + gi)
De monte en monte	Mendirik-mendi
De casa en casa	Etixerik-etxe
Lleno de dinero	Diruz-beteta
Abrasado de amor	Mañasunez-sututa
Hecho de plata	Zidañez eginda

*El sufijo ez indica numerosas relaciones, pero nunca la de propiedad u origen; por tanto no se busque su relación con el suf. i-e-és del genitivo; por el contrario es un verdadero*

**XI euzkelgaya**

Juan cayó de cabeza al suelo. — No es la primera vez. — *abl.º*

Cuándo cayó? — Cayó el día 31 de Mayo del año 1901 de la torre de la iglesia de San Antonio. — A dónde cayó? — Al lado de una gran piedra. — Los doce meses del año. — Los 31 días del mes. — Los siete días de la semana. — Las 24 horas del día. — Catorce ó quince. — Al mes mueren dos allí en mi pueblo. — Cuál es el mes de los animales? — Abril. — Debajo de la piedra estaba el dinero. — Cómo se deben escribir las cartas? — Así. — Mi nom

bre y mi apellido.—Tu nombre es bonito.—Cuándo naciste?—Yo nací el día 9 de Agosto de 1878, á las dos de la mañana; y fuí bautizado á las once a. m.—Tienes hambre?—No, estoy harto.—Buenos días.—Buenas noches, etc.—Siempre se dice eso; siempre se escribe así.—Siempre aparece nuestra raza en el apellido.

## Amabigaren ikaskaya

Por tí; por tu medio	Zure bidez
Fuerza	Indaí
Por fuerza	Indañez
Por primera vez	Lenengoz
Por segunda vez	Bigañenez
Seco; secarse	Legoí (1); legoítu, lioítu
Ropa, vestido	Jantzi, soñeko
Se ha secado mi vestido	Legoítu da neure jantzija
Apareció la tierra	Agertu zan legoía
Llevar, sufrir	Eruan
Así se ha de llevar	Onan eruan biaí da
Aplastado, aplastar	Zapala, zapaldu
Nariz	Suí
Chato	Suí-motz
Los de nariz aplastada	Suí-zapalak
Han venido unos hombres de nariz aplastada	Gixon suí-zapal batzuk etofi dira
Cara	Arpegi, mosu
Redondo	Biribil
Tu cara es redonda	Zure arpegija biribila da
Hoy se llevarán tus cerdos	Gauí eruango dira zure txaf- ijak
Casa de teja	Tela-etxia=Teletxia
Pared	Orma

(1) Tierra en contraposición á agua se traduce por *legoí*.

Vuestras paredes se harán dentro de ocho días	Zuben ormak egingo dira zoftzi egun bañu
Nuestros brazos son fuertes y hermosos	Senduak eta edefak dira gure besuak
Mucho, os	Asko
Vinieron muchos erdeldunes	Erdeldun asko etofi ziran
Ojo, os	Begi, begijak
Los ojos de V. son hermosos	Zure begijak edefak dira
Yo estaba allí	Ni an nenguan

A) He aquí el pretérito imperfecto del verbo *egon*=estar.

Estaba	Nenguan
Estabas	Enguan
Estaba	Eguan
Estábamos	Gengozan
Estaba V.	Zengozan
Estabais	Zengozen
Estaban	Egozan
Yo estaba á la puerta del corazón de V.	Ni zure bijotzeko atian nenguan
Llamada, vocación, proclama	Dei, deya
Llamar, llamando	Deñu, deitzen, deñuten
Cómo se escribe tu apellido?	Zelan idazten da ire abixena?
Con dos <i>aa</i> y una <i>s</i> en medio	Bi <i>a'z</i> ta <i>s</i> bat az erdijan
Dónde estaban los ladrones?	Non egozan lapuñak?
Dimas estaba al lado derecho de la Cruz	Dima eguan gurutziaren eskuma aldian
El lado de la derecha	Eskumako aldia
Dónde os colocaréis aquel día?	Non jafiko zarie egun atan?
En el lado derecho ó en el de la izquierda?	Eskumako aldian ala ezkefeku an?
Dónde estaba V. el otro día?	Non zengozan lengo (lenago) egunian?
Aquí mismo	Ementxe
Mismo, mismísimo	Xe

G) *Xe* se sufixa á las palabras. Se transforma en *txe* después de consonantes.

Este mismo	Auxe
Ese mismo	Orixe
Aquel mismo	Axe
El mismo	Bera
Ahí mismo	Oítxe
Allí mismo	Antxe
Llanto, lágrima	Negaf, negaf-malkuak, negar- anpulubak
Llorar	Negaf-egin
Allí mismo estábamos llorando	Antxe gengoan negar-egifen =negafez
De nuevo, renovar	Baíro, baízitu
Vengo aquí por primera vez, y vendré de nuevo otro día	Ona natoí lenengoz: eta baí- iro etoíko naz beste egun baten
Perderse	Galdu
Hacienda, bienes	Ogasun
De nuevo se han perdido mis bienes	Baíro galdu da nire ogasuna
Antes de ayer	Arañegun
Dónde estabais antes de ayer?	Nòn zengozen arañegun?
Fuimos á esta casa	Etxe onetara juan giñian
En esta calle	Kale onetan
A esta casa	Etxe onetara
De qué casa?	Zein etxetatik?
En cuál?	Zeñetan?
En aquella puerta	Ate-atan
En pocas horas	Ordu gitxiñan
En todas partes	Alde guztijetan
Esos bienes de V., cuyos se- rán?	Zeure ogasun oíek norenak ixango dira?
Aquí (mismo) quedarán	Ementxe geratuko dira
Salud	Osasun

Mi salud es excelente (hermosa)	Neure osasuna edefa da
La cara de ella es fea	Aren arpegija itxusija da
Estábamos blanqueando la casa	Etxia zurituten gengozan
Estábamos haciendo una casa	Etxe bat egiñen gengozan
Un poco á la izquierda	Ezkeñera piska bat
Dirigirse, ir á la izquierda	Ezkeñetatu
Salvarse, condenarse	Zeruratu, geztokiratu
Esa pelota es falta	Pelota ori utsa da

### XII euzkelgaya

De quién son esa liebre blanca y aquellas aves negras?— Son de Andrés.— Mis pájaros eran de una mujer de cara redonda.— De qué mujer suelen ser vuestro pan y agua?— De aquella chata.— Mi perra ha estado llevando todo esto allí.— Ha caído el puente.— Ha caído del puente abajo.— Se ha secado la ropa de V.— Todos los de aquí son de nariz aplastada.— Ha estado redondeando el pan?— De qué mujer han sido estos panes redondos?— De aquella mujer de ojos negros.— He estado llamándote.— Estos ladrones estaban comiendo un pan negro.— Los animales de V. son muy feos y viejos.— Esa mujer de enfrente es muy fea.— Estábamos bebiendo agua.— Estabas llevando los panes.— Estabais oyendo misa.— Estaban bautizando en la iglesia.— Estoy fuerte con una salud excelente.— Hoy vendrá aquel hombre fuerte.

### Amairugaren ikaskaya

Encima del caballo	Zaldijaren gañian
Encima de los caballos	Zaldijen gañian
Yo estaba encima del caballo	Ni nenguan zaldijaren gañian
Yo venía	Ni nentofen

A) He aquí el pretérito imperfecto del verbo *etorri*=venir.

Venia	Nentofen
Venías	Entofen
Venia	Etofen
Veníamos	Gentozan
Venia V.	Zentozan
Veniais	Zentozen
Venían	Etozan
Como, así como	Lez, legez = <i>besela</i> (g.)
Como yo	Ni lez
Como V. y yo	Zu ta ni lez
En este pueblo se bebe vino como agua	Eñi onetan ardaua edaten da ura lez
Como en Burgos	Burgos'en lez
Aquí no se habla como en Burgos	Emen ezta Burgos'en lez itz- egiten
Paño	Oyal
Pañales	Ume-oyalak
Pañuelo, moquero	Zapi, eskuzapi
Toalla	Eskuboyal
Aquí no se lavan los trapos como allí	Emen eztira zapijak an lez garbitxen
Este reloj no suele andar bien como antes	Erloju au ezta ondo ibilten len lez
De dónde venía?	Nondik etoñen?
De fuera	Kanpotik=atatic
Al campo	Kanpora=atara
Del pueblo afuera	Eñitik atara
Anduve del lugar afuera	Ibili nintzan tokitik atara

G) *Ik* es un sufijo modal adverbial que indica el estado en que se encuentra una cosa. A veces se suprime: *ixil nentofen*: venía en silencio por *ixilik*.

Vacío, puro, neto	Uts
Es un basko neto. Es un peda- zo de pan (frase)	Euzkotat' utsa da. On utsa da



(De) vacío	Utsik
Descalzo; desnudo	Oñutsik; biłoxik (biłutsik)
Con la cabeza descubierta	Burutsik
El venía (de) vacío	Bera etofen utsik
Ancho	Zabal
Con la boca abierta	Abua zabalik
Callado	Ixilik
Veníamos en silencio	Ixilik gentozan
A ocultas (muy callando)	Ixil-ixilik
Estoy sin nada, sin un ochavo	Uts-utsik nago
De pie	Zutik, zutunik
Ayuno	Baru, barau
Estamos en ayunas	Baraurik gagoz
Está muerto	Ilda dago
Está de pie	Zutik dago
Concebir	Sořtu
Murió de viejo	Zařez il zan
Fuí concebido	Sořtu nintzan
Desde que fuí concebido	Sořtu nintzanetik
Patria ó nación	Abeři
Solo	Bakařik
Estuvimos en la iglesia de pie	Elexan zutik egon giņian
Muchas veces	Askotan, saři
Sucedir	Jazo
Muchas veces pasa eso mismo	Askotan orixe bera jazoten da
Cómo se oirá misa así?	Zelan meza entzungo da olan?
Advenedizo	Ařotz
Está alegre el advenedizo?	Pozik dago ařotza?
Estar contento	Pozik egon
Estás contenta?	Pozik ago?
Diversión, recreo	Jolas
Divertirse, recrearse	Jolastu
A jugar con V.	Zugaz jolastutera
El advenedizo viene á los mon- tes á divertirse con V.	Ařotza datoř mendijetara zu- gaz jolastutera
Por qué? por	Zegařik? gařik

Por quien	Nogañik
Por mí	Nigañik
Porque	Lako

R) *Gañik* y *Lako* son sufijos causales que sirven para manifestar el por qué de la acción: *Gañik* se sufixa á los nombres y *lako* á los verbos. Para sufixar *lako* á las flexiones terminadas en *n*, se elide la *n*. Para sufixarlo á las voces terminadas en otras consonantes obsérvese la regla (J) de IX'g. Ikaskaya.

Porque es	Dalako
Porque es ancho	Zabala dalako
Porque están en ayunas	Baraurik dagozalako
Por qué habéis estado bebiendo nuestro vino?	Zegañik egon zarie gure ardaua edaten?
Porque hemos estado...	Egon garalako...
Porque hemos tenido sed	Egañi ixan garalako
Miedo	Bildur
Tener miedo	Bildur ixan
Tenia miedo (yo)	Bildur nintzan
Porque tenia miedo (yo)	Bildur nintzalako
Por eso se dice...	Oregañik esaten da...
Por eso se cae muchas veces en pecado; por los malos compañeros	Oregañik jausten da askotan obenetan; lagun txafak edo geiztuakatik (geiztuak/gaitz)
Por una mujer, por Dina, murieron muchos miles de hombres; porque ella fué á verlos	Emakume bategañik, Dina gañik, il ziran gixon anei asko; bera juan zalako aek ikustera
Mujer siempre, y siempre mujer, la misma debilidad	Emakumia beti, beti emakumia, makaltasuna bera
Débil, flaco	Makal, argal
Decaído	Aul

Z) La consonante *d* se cambia en *d̄* cuando se encuentra entre los grupos *il* ó *in* precedentes y vocal subsiguiente; *indar*, *bildur*, *biribildu*, *bildu*.

Sobre el flaco	Argalaren gañian
----------------	------------------

X) Es muy frecuente la eliminación de los sufijos *aren*, *ko* y *eko*. En tales casos se coloca un guión que una el elemento regente y el regido: *zaldi-gañian*; *Jaungoiko-Ama* edo *Semia* (la Madre ó el Hijo de Dios); *nire etxe-leyuak* (las ventanas de mi casa); *mañasan-damu*, *bildur-damu* (contrición y atrición); *Kisto-Gogua* (el alma de Cristo); *Goizpafa-ofijak* (las páginas del Evangelio); *Idazti Deuna-esakuna* (la sentencia de la Biblia).

### XIII euzkelgaya

Yo tenía miedo porque venía solo.—Venían cien gallegos y tenían miedo porque venían los cien solos.—Hay que limpiar mi vestido.—Hay que limpiar este pañuelo.—Estos hombres están callados en mi presencia porque tienen miedo.—Hoy es día de ayuno.—Como éste, como aquél; como aquí, como en mi reloj; como muerto.—Estaba de hambre, blanco como la pared.—Yo venía en ayunas; tú venías alegre y ella venía sola; nosotros veníamos á caballo; vosotros veniais hablando y ellos venían en silencio.—Por qué veniais con el pastor?—Porqué él estaba solo.—La mujer no debe estar sola, porque...—Estoy contento porque se han ensanchado las puertas.—Vengo de fuera.—Voy á fuera.—Soy de fuera.—En casa se come como afuera.

### Amalugaren ikaskaya

Entonces	Orduban
Entonces mismo	Ordubantxe
Abrir	Idigi
Entonces se abrirán los libros	Orduban idigiko dira idaztijak
Ventana, la ventana	Leyo, leyua
Hay que abrir las ventanas	Leyuak idigi biaz dira
Banco	Aulki
No había banco	Aulkirik ezeguan
No había gente	Gixonik ezeguan

A) Cuando el verbo *haber* es auxiliar, se traduce por *ixan*. Cuando no es auxiliar, se traduce por *egon*. A veces se encontrará, sin embargo, el verbo *ixan*. (Azkue).

Hay mucha agua	Ur asko dago
Mesa; la mesa	Mai, maya
Hora de comer	Matordu (mai+ordu); jatordu
Son muchas mesas	Mai asko dira

G) El verbo *hay* aparece en castellano siempre como singular. En euzkera, según sea el número del objeto, así se usa el verbo, en singular ó plural.

Pata; pie	Anka, ostiko; oin
Colina y piso	Oña (1)
Las dos patas de atrás	Atzeko anka bijak
Fuí á pie	Oñez juan nintzan
Pero; sin embargo	Baña; oñatiño
Pero no había peras (pera)	Baña madaririk ezeguan

K) *Ik'* es ~~un~~ sufijo partitivo que sirve para manifestar algo indeterminado. Se emplea: a) cuando se pregunta; g) cuando se niega; k) cuando se expresan cantidades indeterminadas; y) cuando se habla hipotéticamente ó con condición.

No hay vino?	Eztago ardaorik?
No viene ningún hombre	Gixonik eztator'
Gato, el gato	Katu, katuba
Tigre	Katamotz
No suele andar ningún gato	Ezta katurik ibilten
No se deben mandar esas cosas	Ezta olakorik agindū bial'
Sin, falta de	Baga, bagarik, barik
Sin dinero	Diru barik
Sin agua	Ur barik
No hay nada que decir	Eztago zer esanik

(1) De aquí proceden Iruña (iru+oña), Bayona (ibal+oña), Begoña (beko+oña), etc.

Injusto	Bidebako (bide+ <i>baga</i> + <i>ko</i> )
Ingrato, desagradecido	Eskar <b>ba</b> ko
Gracia	Eskar <b>a</b> (esku+ <i>añ</i> ) (1)
Muchas gracias	Eskar <b>ik</b> asko
No hay de qué (frase)	Eztago zeri; eztago zegat <b>ik</b>
Impío	Deunge, deungia
Viene sin beber agua	Urik edan barik dato <b>ñ</b>
Mancha	Orban
Sin mancha	Orban barik
Las patas del cerdo	Txañi-ankak=Txañijaren an- kak
El cerdo estaba echado	Txañija etzunda eguan

Y) He aquí el pretérito imperfecto del verbo *etzan*: (2)

Yacía, estaba acostado	Nentzan
Yacías, estabas	Entzan
Yacía	Etzan
Yacíamos	Gentzazan
Yacía V.	Zentzazan
Yacíais	Zentzazen
Yacían	Etzazan
Murió de frío porque yacía en la nieve	Otzez il zan edufian etzunda egualako
Quién yacía en la nieve?	Nor eguan edufian etzunda
Aquel advenedizo de ayer ó anteayer	Atzoko edo arañegungo a añ- otza
Dónde yacía?	Non eguan etzunda?
En la puerta de nuestra casa	Gure etxeko atian
Digno de lástima	Gixaxua, gaxua
Compasión $\pi$	Eñuki
Cruel	Ankeñ, eñukibako
Hoy no suele haber compasión	Gauñ ezta eñukirik ixaten

(1) Adoptamos *eskar* para no confundirlo con *eskeñ* (asi se escribe y no *ezkeñ*). Ambos proceden de esku+añ.

(2) No se usa en Bizkaya. En su lugar usan: estar echado, *etzunda egon*.

Con tales gentes	Olako oztiakaz
Porque se han perdido las tales buenas costumbres	Galdu diralako olako ekandu onak
Compadecerse; tener compasión	Efukitu; efuki ixan
Y tú, por qué no te has compadecido de él?	Ta zu zegatik etzara aretzaz efukitu?
Cama, la cama	Oe, oya
Yo estaba acostado en la cama	Ni oyan nenguan etzunda
El estaba acostado en la cama y se levantó	Bera oyan eguan etzunda eta jagi zan
Ahogarse	Ito
La criatura estaba acostada en la cama con sus padres, y á media noche se ahogó	Umia oyan eguan etzunda bere gurasoakaz eta gaberdirjan ito zan.
Esa es muy mala costumbre	Ekandu oso txafa da ori
Eso (de tales cosas) no se debe hacer	Olako gauzarik ezta egin biaz
Acostumbrarse	Ekandu, oñu (oitu)
Los padres de estos tiempos se han ya acostumbrado	Oraingo gurasuak oñu dira
Dónde yacían los caballos?	Non egozan etzunda zaldijak?
Sal	Gatz
No hay sal	Gatzik eztago
Había un versolari	Bersolari bat eguan
Había muchos patriotas	Aberitzale asko egozan
Había buen trigo	Gari ona eguan
No había buen trigo	Gari ona ezeguan
No lo había; no los había	Ezeguan; ezegozan
De año en año	Urtetik urtera
Más	Geyago (gei-ago)
Discípulo	Ikasle
Cuántos eran los discípulos de Jesús	Zenbat ziran Josu'ren ikasliak?
Diez	Amañ
No, hombre, no; eran más	Ez, gixona, ez; geyago ziran
No había mujeres?	Ezeguan emakumerik?

No, mujer, no; todos fueron hombres	Ez, emakumia, ez; danak gixonak ixan ziran
De día en día había más discípulos	Egunetik egunera ikasle geyago egozan
Borracho	Ordi
Anoche	Bart
Quién estaba echado á nuestra puerta anoche?	Nor eguan etzunda gure atian bart?
Un borracho	Ordi bat
Borrachera	Mozkoñ
Emborracharse	Mozkoñtu, ordiñu
Me he emborrachado sin vino	Mozkoñtu naz ardao barik
Con qué?	Zegaz
Con unas gotas de ron	Eñon tanta batzukaz
La sidra	Sagañdaua
En nuestros pueblos debe beberse sidra	Gure eñijetan sagañdaua edan bial da
Porque es nuestra	Geuria dalako
Porque no es extraña	Añotza eztalako
Porque es buena	Ona dalako
Porque con ella no se emborracha	Beragaz eztalako mozkoñtzen
Cuándo te acostarás?	Noz etzungo az?

#### XIV euzkelgaya

Entonces vendrá el Hijo del hombre.—Entonces se sentará en su asiento.—No hay gente.—No hay dinero.—No hay sal.—No hay agua.—No hay dos buenos en aquella aldea.—No hay asientos.—No había mesas.—Mis dos piés están enfermos.—Quién estaba ayer acostado en mi cama?—Debemos tener compasión de todos los enfermos y de todos los muertos.—En mi cama.—Me levanté de la cama: era ya la hora.—De quién es este niño?—De María.—Por qué no hay gente en la iglesia?—Por qué la misa es á las ocho?—Se han acostumbrado á eso.—

Cómo se llama el vino de la manzana?—Sidra.—Cómo se llama eso en bascuence?—Eso se llama en bascuence así.—Eso se dice en bascuence así.—Cómo se llama ese borracho?—Sin vergüenza.

## Amaboskaren ikaskaya

A) *Entzat* ó *entzako* es el sufijo que indica la persona ó cosa *para la* que se ejecuta la acción del verbo. Precede siempre al verbo.

Para María	Mirenentzat
Para el abuelo	Añitarentzat
Cantero	Argin (añi + gin)
Para el cantero	Argiñarentzat
Para los canteros	Argiñentzat
Para ó por	Tzat
Por cantero	Argintzat
Por hijo	Semetzat
Por hija	Alabatzat
Adoptar por hijo, hija	Semetzatu, alabatzatu
Para quién	Norentzat
Por quién? (en concepto de)	Nortzat?
Blando; duro	Bigun; gogof
Vuestros panes blandos fueron para mi padre	Zuben ogi bigunak gure añarentzat ixan ziran
Rojo; blanco	Goñi, zuri
La saya roja	Gona goñija
Cabeza de chorlito	Txori-buru
Ahí están mis dos pájaros rojos	Oñ dagoz nire txori goñi bijak
El padre y la madre de V. tienen miedo	Bilduf dira zure añata ama
El padre de V. y yo le hemos estado buscando	Zure añata ni zure bila ibili gara
Cortar	Ebagi



Está cortando el pan	Ogija ebagiñen dago
Estó para mí	Au niretzat
Eso para V. porque es her- moso	Ori zuretzat edeña zaralako
Su cara se enrojació	Bere arpegija goñitu zan
Vergüenza, de vergüenza	Lotsa, lotsaz
Avergonzarse	Lotsatu
Me avergoncé de mi pecado	Nire obenaz lotsatu nintzan

G) *Ka* es el sufijo con que se forman nombres adverbiales que indican acción repetida.

A gritos (gritando)	Oyuka, didañka
A coces, á patadas	Ostikoka
A pedradas	Añika
A puñetazos	Ukabilka
A dentelladas	Aginka
A silbidos	Txistuka

K) Hé aquí el pretérito imperfecto del verbo *ibili*.

Andaba	Nenbilen
Andabas	Enbilen
Andaba	Ebilen
Andábamos	Genbiltzan
Andaba V.	Zenbiltzan
Andabais	Zenbiltzen
Andaban	Ebiltzan
Cuerno, rama	Adañ
Cómo andaban los carneros?	Zelan ebiltzan ariñak?
A cornadas	Adañka
Cornada	Adañkada
Una pedrada	Añikada bat
Patada, coz	Ostikada
Dónde andabas?	Non enbilen
Limpiando la cara	Arpegija gañbitxen

Dónde andabas, niño?	Non enbilen, ume?
Nadar, nadando	Igeri-egin, igeri-egiten
Dónde se nada?	Non igeri-egiten da?
Arroyo, en el arroyo	Efeka, efekan
Vienes ahora del arroyo?	Efekatik atof orain?
Si, señora, ahora vengo del arroyo, porque allí he estado nadando por espacio de media hora	Bai, andria, orain efekatik nato, an egon nazalako igeri-egiten ordu erdi baten
Mucho tiempo, mucho rato	Luzaro
Más tiempo	Luzaruago
Por qué no has estado más tiempo	Zegatik ezaz egon luzaruago?
Porque era tarde	Berandu zalako
Has venido muy tarde	Oso berandu etofi az
Sí; es un poco tarde	Bai; berandutxu da, belutxu da

Y) Los diminutivos se forman añadiendo la sílaba *txu*; y los aumentativos añadiendo *tzar*, *to* (1) y *ko* á los positivos. (Campion.)

Madrecita	Amatxu
Mariquita	Mirentxu
Querido; queridito	Mate; matetxu
Hombrón	Gixato, gixontzar
Caballazo	Zalditzar, zaldiño
Ahora; hace poco tiempo	Orain; oraintxu
Momento, lugar, espacio	Une (2)
Este espacio vacío del libro	Idaztijaren utsune au
En San Sebastián y sus contornos	Donostija ta bere ingurubetan
En aquél mismo punto	Une atan bertan
Un momento	Une bat
Todavía	Ondiño

(1) *To* es nota diminutiva según otros: *aizto*—cochillo.

(2) Hállase como sufijo en *ilun* y *egun*, y además en *urmeane* (urme+une) vado, *ingurune*, contornos, etc.

No es todavía temprano?	Ezta goiz ondiño?
Deben ser las diez y cuarto	Amaf ta laurenak ixan biaf dira
No, señora, son más, es ya mediodía	Ez, andria, geyago dira, eguberdija da
Quebrarse, romperse	Ausi
Golpe	Zartada
El mío se ha roto á golpes	Niria zartadaka ausi da
Ruido	Zarata
Quién mete ruido por ahí	Nor dabil of zarataka
Esposo, a	Ezkon
La Iglesia es la Esposa bendita de Jesu-Cristo	Doibatza da Josu-Kisto'ren ezkon donetsija
Casarse	Ezkondu
Mentira	Guzuf
Se ha casado la hermana de V?	Ezkondu da zure afebea?
Va á casarse, está para casarse	Ezkontzera dua, ezkondu teko dago
Rico	Aberatz

J) *Tza* es sufijo que indica abundante cantidad; forma sustantivos. *Dirutza*, dineral, cantidad grande de dinero; *artza* (afi+tza), pedregal; *ondaartza*, arenal; *bustintza*, arcillal, cantidad grande de arcilla; *bedartza*, hierbal. *Tsu* es sufijo que indica también abundancia de aquello á lo cual se une: forma adjetivos. *Bixartsu*, barbudo; *uletsu*, peludo; *azuartsu*, huesudo; *urtsu*, jugoso; *erukitxu* (*eruki+tzu*), misericordioso; *sutsu*, fogoso. *Aga* y *eta* son sufijos que significan respectivamente *el lugar de el* (ó *de la*, ó *de lo*), y *el lugar de los* (ó *de las*): *Arriaga*, La piedra (el lugar de); *Arteaga*, La encina (el lugar de); *Osiñaga*, El pozo (el lugar de); *Osinbaltzaga*, El pozo negro (el lugar de); *Arrieta*, Las piedras (el lugar de); *Arteta*, Las encinas (el lugar de); *Osintxubeta*, Los pocitos (el lugar de); *Arriandieta*, Las piedras grandes (el lugar de).

Con un rico	Aberatz bategaz
Dónde están las riquezas de ese rico?	Non dira aberatz ofen aberazkijak?

Grandes bienes	Ogasun <del>andiyak</del> <sup>andijak</sup>
Muchos animales	Abere asko
Nos casamos con la mentira	Guzufagaz ezkondu giñian
Atar	Lotu (lo+tu)
Atado, os	Lotuta

X) El infinitivo terminado en *ta* forma los llamados participios, de pretérito. Si el verbo acaba en *l ó n* se termina *da* en vez de *ta*.

Morir, muerto	Il, ildā
Comer, comido	Jan, janda
Y con la mentira estamos atados siempre	Eta guzufagaz lotuta gagoz beti
Criarse; educación (crianza)	Azi; azikera
Semillero, vivero	Azitegi=mintegi
Aquí te criaste	Emen azi intzan
Aquí nacieron y crecieron	Emen jayo ta azi ziran
Para vosotros andábamos trabajando	Zubentzat genbiltzan lan egiten
Leña, leño	Eguf (egi+of=apto para luz ó fuego)
Para ellos se ha cortado leña	Eurentzat ebagi da egufa
Para aquel cabezudo	Buru-andi arentzat
Para él mismo	Berarentzat
Porque es rico y bueno	Aberatza ta ona dalako
Pecado, pecar	Oben; oben-egin
Qué es pecado?	Zer da obena?
Pecado es la infracción de la ley de Dios	Obena da Jaungoikuaren lagija austia
Pecados de pensamiento, palabra, obra y de omisión	Gogoz, itxez, egitez ta utsezko obenak
Pecado mortal y venial	Oben astuna ta ariña

### XV euzkelgaya

Para el albañil.—Este señor anda en busca de un albañil,—  
No estaba blando el pan de anoche, sino muy duro.—Cómo

andaba la liebre?—La liebre andaba á saltos.—Para el rico no hay fatigas, pero....—Por qué no se avergüenzan los hombres malos?—Juan andaba á pedrada limpia.—Cómo andaba nuestro caballo rojo?—Nuestro caballo rojo andaba corriendo.—Todos andábamos así, así.—Yo me avergüenzo de ese cabezudo.—María se casó con San José.—De quién es ese cuchillo?—Del señor Cleto.—Qué es aitzo?—Antes era una peña (aitz) pequeña.—Cómo está Mirentxu?—Murió ayer.—San José fué el Esposo de la Virgen.—La Iglesia es la Esposa de Cristo, y Cristo es el Esposo de la Iglesia.—Criar.—Empezar.—Criado.—Empezado.—Para mí.—Para aquéllos.

*indistinta*

## Amaseigaren ikaskaya

Que	N (tras otra <i>n</i> se suprime)
El que; los que	Na, ena; nak, enak
Fuente	Ituri
Es, que es, el que es	Da, dan, dana
Era, el que era	Zan, zana, (1) (zan-+na)
El hombre que está allí	An dagon gixona
(En) el año pasado (que fué)	Juan dan urtian × ×
Los que suelen estar	Egoten diranak
Los que suelen andar	Ibilten diranak

A) Todos los miembros constitutivos de una oración deben colocarse antes del verbo conjugado cuando está en relación con otra por medio de la partícula *n*.

Los que estaban aquí estaban bien	Emen egozanak edérto egozan
Estos canteros estuvieron bebiendo de la fuente	Ituritik edaten egon ziran afgin onek
El que está sediento	Egafi dana

(1) Así debe decirse: el difunto Cleto—Kelda-zana; la difunta Arantzazu—Arantzazu-zana.

El que está de pie	Zutik dagona
La que es virtuosa	Donetsuba dana
Porque es linda	Poliña dalako
Es hermoso para algunos, para otros no	Poliña da batzubentzat, baña bestientzat ez
Será fea?	Itxusija ixango da?
Maíz, borona	Arto
Pez, pescado	Afain, afaingi
Los viernes se come (de) carne ó (de) pescado?	Barikubetan aragija jaten da ala afaingija?
Lo que se come	Jaten dana
El que se emborracha	Mozkoftzen dana
El que se ahogará	Itoko dana
El que anda	Dabilena
El que viene	Datofena
(En) el año que viene	Datofen urtian
El que se muere	Itten dana
Paz, pacificarse	Bake, baketu
Vivimos en paz	Bakian bixi gara
Vivimos en temor de Dios	Jaungoikuaren bildufian bixi gara
Nos hemos pacificado	Baketu gara
Enfado, enfadarse	Asafe, asafatu
Se enfadó V. con mi padre	Nire aflagaz asafatu zifnian
Y todavía estoy enfadado	Eta ondiño asafatuta nago
El que se enfada	Asafatzen dana
Los que solían tener sed	Egafi ixaten ziranak
Las que han de ser reinas	Bakaldunak ixan biaf diranak
Heredad	Solo
La que iba á su heredad	Bere solora joyana
Manzanal	Sagasti, sagafdi, sagafdui

G) *Di* es el sufijo que expresa la doble idea de *conjunto* y *localización* (1): *Euskadi* (conjunto de euzkos); *elordi* (espi-

(1) No significa abundancia, sino tan sólo conjunto de varios, muchos ó pocos.

nal); *leñtxundi* (alameda); *sugasti* (arboleda, de *sugatz*, (árbol); *arantzadi* (espinal); *artadi* (encinal); *intxausti* (nocedal); etc.

Los que iban á sus manzanales Euren sagastijetara joyazanak

K) Hé aquí el pretérito imperfecto del verbo *juan*:

Iba	<i>nen-ua-m</i>	Niñoyan	<i>Niñuan</i>
Ibas	<i>en-ua-m</i>	Iñoyan	
Iba		Joyan	<i>Juan</i>
Ibamos		Giñoyazan	<i>Giñoyazan</i>
Iba V.		Ziñoyazan	<i>Ziñoyazan</i>
Ibais		Ziñoyazen	<i>Ziñoyazen</i>
Iban		Joyazan	<i>Joyazan</i>

Matar, hacer morir	Il, erail (1)
Yo iba á matar á todos los hombres	Gizon guztijak iltera ninoyan
Elegir, elegido	Autu, aututa
Obispo electo	Gotzale autuba (2)
Iba V. á elegir su compañero de V. pero...	Zure laguna aututera ziñoyazan baña...
Los que iban á pecar murieron	Oben-egitera joyazanak il ziran
Camino de la fuente	Iñuri-bide

Y) Cuando el nombre se forma con dos sustantivos, el nombre atributo debe preceder; v. g.: *Ola-etxia*; *Goiko-erótako iñuri-gori-barrija*; *Euzko-abenda*; *euzkel-iztija*; *betazal* (párpado de *begi+azal*); *aróbi* (cantera de *ari-obi*); *bakaulki* (trono), *arñzulo* (gruta).

(1) De irail proviene gizarale ó gizonerale—asesino.

(2) Este hombre está elegido obispo, *Gotzale aututa dago gixon au*. Este hombre es obispo elegido (electo), *gixon au gotzale autuba da*. De modo que cuando *elegido* va como adjetivo de *obispo*, atributo del verbo *ser*, su equivalente en euzkera se forma añadiendo al verbo el limitativo *a*: *Gixon ña* (dana) *ri*, *lotsa gixi*, al hombre (que es) muerto, poco respeto. Cuando es participio, acabado en *ta*, va con verbo diferente del verbo *ser*, *Gixon ori illa dago*, ese hombre está muerto; *agija bustita dago*, el pan está mojado; *okí bustija faten gagoz*, estamos comiendo el pan (que es) mojado.

Cuando la palabra atributiva es un adjetivo, se coloca detrás del sustantivo; v. g.: *Lagi-Zar'a; belari-motza.*

El camino de la fuente está lleno de cadáveres	Gorputz-ilez beteta dago ituribidia
El señor Iturbide	Iturbide'tar jauna
El señor Ituría	Ituria'tar jauna
Ibamos en paz con el señor Iturbide, pero de la noche á la mañana nos enfadamos	Bakian giñoyazan Iturbide'tar jaunagaz, baña gabetik goxera asafatu giñian
Grito, clamor	Didar, oyu, ots
Ibamos gritando	Oyuka giñoyazan
Llamada; proclama	Dei, deya; ezkon-deya
Ibamos corriendo	Arin-aringa, ariñeketan giñoyazan
Andaban dando voces	Deika ebiltzan
El niño estuvo llamando	Umia deika egon zan
Nuez, nogueral	Intxauf, intxausti
El niño fué á comer las nueces	Umia juan zan intxaufak jatera
A dónde se fué?	Nora juan zan?
Al nogueral	Intxaustira
Ibais corriendo y caísteis de cabeza	Ariñeketan zinoyazen eta buruz aufera jausi ziñien
Niño, muchachito	Mutiko
Iba el niño gritando por las calles, y se enfadaron todos los dél pueblo	Mutikua joyan didarka kalietan, eta asafatu ziran eriko guztijak
Bonitamente, cuidadosamente	Polito-polito <i>polibi (guzp.)</i>

J) El sufijo modal *to* es equivalente á la terminación *mente* de los adverbios castellanos: *Txar'to*, mal, malamente; *obeto*, mejor (mente); *ondo*, bien, buenamente; *eder'to*, muy bien, hermosamente; *poli'to*, bonitamente. El sufijo *ki* (ó *gi* si viene tras *z* ó *l*) cuando se une á nombres significa «parte de», «cosa de», «material de»: *Araingi*, pescado; *txalgi*, carne de ternera; *azurki*, cosa de hueso; *sayazki*, carne de costillar; *adaki*, pa-



lo, estaca (parte de rama); *pagoki*, madera de haya. *Ki* unido á raíces de verbos significa «cosa apta ó propia para»: *Estalgi*, cubierta (cosa para cubrir); *loki*, sogá, cuerda (cosa para atar). *Ki* sufijado á numerales indica los componentes; *biki*, gemelos, mellizos; *iruki*, cada uno de los componentes de un todo triple; *lauki*; *saspiki*, sietemesino, cascarrabias.

Ibamos poco á poco al nocedal á comer nueces	Polifo-polifo ginoyazan in- txaustira intxaufak jatera
En esta carretera no suele ha- ber cerdos	Bitxabal (Bide+zabal) onetan ezta txafirik egoten
Porque no suele haber cerdos	Txafirik egoten eztalako
El cantero que suele estar en la carretera	Bitxabalian egoten dan argiña
El pecado que se hace en la oscuridad y en la soledad	Bakaftasun eta ilunian egiten dan obena
Iré á la soledad á hablar con vos	Bakaftasunera juango naz zu- gaz itz-egitera

## XVI euzkalgaya

Dios es el que es.—La fuente que es bonita es la de Elizondo.—Los que son de buen corazón; de corazón duro; de corazón blando; los que son cabezudos.—Es como era y todavía lo será por muchos años.—La borona es nuestro pan.—Los que andan ó andaban emborrachándose.—El que viene en el nombre del Señor.—El que está en el trabajo.—Se enfadan.—Se ponen en paz.—Están durmiendo en el solar.—Desde el manzano nuestro.—(Yo iba á elegir; V. iba á hacer un camino; él iba gritando y á gritar; ella iba á llamar á su madre, nosotros íbamos á nadar, vosotros ibais á correr, ellos iban al nocedal á hartarse de nueces).—El que es niño, debe portarse como niño; el que es hombre debe portarse como hombre.—Poco á poco.—A golpes.—A saltos.—Corriendo.—Gritando.—Dando voces.—El que vive bien en la soledad, vive con Dios, y vive en paz.—La paz con vosotros.

## Amasaspigaren ikaskaya

De por sí, por naturaleza	Berez
Dios es por naturaleza uno y santo	Jaungoikoa berez da bat eta deuna
Cola, rabo	Buztan
El zorro es de por sí rabudo	Azerija da berez buztantsuba
La ventana está abierta	Leyua zabalik dago
Llenar, vaciar	Bete, utsitu
Llena de gracia	Eskañez betia edo beteta edo beterik
Receptáculo	Ontzi
Salero	Gatzontzi
El salero está llena de agua	Gatzontzija urez beteta dago
Vinagrera	Ozpiñontzi
La vinagrera no está llena de vinagre?	Ozpinontzija eztago ozpiñez beteta?
De qué está llena?	Zerez dago beteta?
La iglesia está llena de hombres	Elexia dago gixonez beterik
¡Qué multitud de hombres!	¡Zein <sup>gizadi</sup> <del>gizadi</del> andija!
Superior, jefe, mayor	Nagosi
Buque, nave	Itxas-ontzija
Escuadra	Ontzidi
El jefe fué á Bilbao por tierra, pero sus hijos fueron en vapor	Nagosija juañ zan Bilbao'ra legoñez; baña bere seme-alabak juañ ziran itxas-ontzijan
Bajo la potestad	Mendian=menbian
Mis súbditos	Nire menbekuak
Los de mi casa	Nire etxequak
Vienen con V.	Zugaz datoz
Angel (el bueno) (1)	Gotzon (gogo+uts+on), ain-geru

(1) Angel en general es *gotuta* (gogo+uts=espíritu puro).

Los ángeles que vienen con usted	Zugaz datozan gotzonak
Son bien venidos	Ondo etorijak dira
Bienvenida, saludo	Ondo etorija
Mal hecho	Txafto-egiña
Las malas obras	Txafto-egiñak
No debe hacerse daño á los demás	Bestieri ezta gatxik egin biaz
Escándalos	Gaitz-bidiak, galbidiak=jauspidiak
Ancho, ensanchar, extender	Zabal, zabaldu
Las puertas están abiertas de par en par	Atiak zabal-zabalik dagoz
Se difunden los escándalos por (en) nuestros pueblos	Gaitz-bidiak zabaltzen dira gure erijetan
Barrio	Auzo
La casa de mi barrio está hecha	Nire auzoko etxia eginda dago
Está enfadado	Asařatuta dago
El del barrio	Auzokua
El aurreseu es bonito	Aureskua poliña da
Baile, bailar	Jantza, jantzan egin
Es baile nuestro	Gure jantzea da
Así se debe bailar; como nuestros antepasados	Olan jantzan egin biaz da: gure gurasuak lez
Doncella, muchacha	Neska (1)
Joven soltera, solterona	Neskatila, neskařa
Primero saldrán los solteros	Lenengo urtengo dira mutilak
Después vendrán las jóvenes	Gero etofiko dira neskatilak
Las jóvenes se avergüenzan	Neskatilak lotsatzen dira
Pero luego se pierde la vergüenza y entran muy contentas	Baña gero lotsea galtzen da ta poz-pozik saftzen dira
Lo que se hizo en el principio	Asikeran egin zana

(1) *Neskata*, Virgen, se deriva de *nesk*+*ats*—doncella pura inviolada.

Lo que se hará algún otro día	Beste egun baten egingo <u>dana</u>
Lo bien bailado, bien bailado	Ondo jantzau <u>dana</u> , ondo jantzauta dago
está <i>que se ha</i>	
El que entra en el infierno,	Geztokijan sartzen <u>dana</u> , saftuta dago (gelditxen <u>da</u> )
metido está (se queda)	
Infierno	Geztoki (inpernu) (1)
Cielo (lugar de los bienaventurados)	Donoki (zeru)
Dicha, suerte	Zori
La gloria del cielo	Donokiko zorijona edo zoruna
Desventura	Zorigeizto, zoritxar
Los malaventurados	Zorigeiztokuak
Hasta cuándo estarán allí?	Noz arte egongo dira an?
Para siempre	Betiko

A) El sufijo *ko* (*go* después de *n*) se pospone á los adverbios de tiempo significando *para*. *z no lugar de como en etze-ko*

Para mañana	Bijaŕko
Para pasado mañana	Etziko
Para dos días después	Etzidamuko, etzikaramuneko
Para hoy	Gauŕko
Para ahora	Oraingo
Esto es para hoy porque estoy enferma; eso para mañana; porque estoy enfermo hoy; y aquello otro para pasado mañana ú otro día	Au da gauŕko, gexo nagolako; ori bijaŕko; gauŕ gexorik nagolako; ta beste a etziko edo beste egun baterako

G) El sufijo *tza* indica también oficio ó profesión: *arantz*a, la pesca; *burutz*a, jefatura; *arłzaintz*a, pastoreo; *eŕegetz*a ó *bakalduntz*a, regencia; *moŕontz*a, servidumbre.

Yo estuve pastoreando en esa cordillera	Mendidi oŕetan artzaintzan egon nintzan
---	---

(1) La etimología es *galzto oki*—lugar de los céspedes. La de *donoki* es *dane+oki*—lugar de los santos.

Fábrica, ferrería	Ola (1)
Imprenta	Irañkola (irafi+ola)
Escuela, colegio	Ikastola, ikastetxe

## XVII euzkelgaya

Los niños son naturalmente dichosos, porque no existen penas para ellos.—Están encendidas las luces?—Sí; lo están.—No hay alguna vasija para el agua?—Están puestos encima de la mesa los dos saleros y la vinagrera.—Lo que se dice debe hacerse.—Los que están bajo mi potestad.—Quién es el jefe de los ángeles?—S. Miguel.—Dónde está S. Miguel?—S. Miguel está en el monte Aralar.—Se ha ensanchado y alargado nuestro barrio?—Sí, un poco.—Han venido muchos jóvenes de ambos sexos á bailar un aurescu.—Dónde será el baile?—Como siempre ó donde siempre, en la puerta de la iglesia.—El camino está empezado, el lugar está elegido, los canteros están llamados, y aquí estamos todos los que hacemos falta.—Dichoso joven porque esa muchacha ha sido elegida para él.—Las penas de mañana son para mañana y no para hoy.

## Amazortzigaren ikaskaya

Demasiado	Geyegi, Laf
Demasiado bien	Ondoegi
Demasiado grande	Andijegi
Es demasiado grande	Andijegija da
Invierno	Negu
El invierno es frío, muy frío, demasiado frío	Neguba otza da, guztiz otza, otzegija da
Verano	Uda
Otoño	Udazken, Udagoi

(1) En muchos nombres compuestos significa lugar: *Ariola*. Y en otros ni ferrería ni lugar, sino algo desconocido para el que esto escribe. —(N. del T. B.)

Primavera	Udabafi
En la primavera suelen sobrar las flores	Udabafijan geyegi ixaten dira lorak
Flor, florecer	Lorak, loratu
Las flores han aparecido, porque es primavera	Lorak ageftu dira udabafija dalako
Sino, más que	Baño
No hay más que un solo Dios	Jaungoiko bat baño eztago
No esta, sino esa	Éz au, ori baño
Hormiga	Txiñuñi, iñuñi
En el invierno no suelen aparecer las hormigas	Neguban eztira txiñuñijak ageñtzen
Suelen estar bajo tierra en todo el invierno	Lufpian egoten dira negu guztijan
Novio, novia	Ezkongei
Aquí están los novios	Emen dagoz ezkongeyak
De dónde sois?	Nonguak zarie?
Yo soy de Goiko-Auzua	Goiko-Auzokua naz ni
Molino	Eñota, bolu
Este otro es del molino del señor Amalau-Atso del barrio de abajo	Beste au Amalau-Atso'taf Jau-naren beko auzoko eñotakua da
Molinero	Eñotari

A) *Ari* es un sufijo que significa *dedicado á, ocupado en*. *Jantzari*, bailarín; *jokalari*, jugador; *gudari*, guerrero; *eitzari*, cazador; *arantzari*, pescador; *jaupari*, sacerdote (jaun + opa + ari); *zaindari*, patrón; *nekezari*, obrero, trabajador. A veces se escribe *lari*; v. g.: *atxuñlari*, cavador; *jokalari*, jugador; *aurielari* y *atzelari*, delantero y zaguero.

Estoy ocupado en hacer esto	Au egiten nabil
Estoy trabajando	Lanian nabil
Estaba hablando	Itz-egiten eguan
Estarás escribiendo?	Idaztén egongo az?
Sí; estoy obligado	Bai; biañtuta nago
Se estaba muriendo	Ilten eguan

Pelotari	Pelotari
Novio, novia	Senar̄gei, emaztegei
El padre del novio es molinero	Senar̄geyaren aña eřotarija da
Todo el maíz de su barrio so- lía ir á su molino	Bere auzoko ařto guztija bere eřotara juan oi zan

G) Colocando *oi* (soler) entre el infinitivo y el auxiliar adquirirá el verbo significación consuetudinaria: *etori oi da*, él suele venir; *esan oi da*, suele decirse (1).

Solían andar	Ib̄ili oi ziran
Entonces, será muy rico	Orduan, oso aberatsa ixango da
Demasiado rico	Aberatsegi
Hace mucho tiempo	Aspaldi, aspaldijon
Los padres de la novia murie- ron hace ya mucho	Emaztegeyaren gurasuak as- paldi il̄ ziran
Antiguo (de), de hace tiempo	Aspaldiko
Su (de ellos) amor es antiguo	Euren mařasuna aspaldikua da
Dónde tuvo principio?	Non asi zan?
Fosa; sepulcro	Obi; il̄obi
Campo Santo	Il̄degi, obitegi
Ese amor antiguo empezó en el cementerio, junto al se- pulcro de sus padres	Aspaldiko mařasun ori asi zan obitegijan, bere gurasuen obi-onduan
Así empezaron	Olan asi ixan-ziran
Yo fuí	Ni ixan nintzan

K) He aquí el pretérito perfecto del verbo *ixan*:

Yo fuí	Ni izan nintzan
Tú fuiste	I ixan intzan
El fué	A ixan zan
Nosotros fuimos	Gu ixan giñian
V. fué	Zu ixan ziñian
Vosotros fuisteis	Zubek ixan ziñien
Ellos fueron	Aek ixan ziran

(1) Recuérdese, además, la regla A) de V'g. ikaskaya.

Y) Si se antepone un infinitivo al *ixan nintzan*, etc., se formará el pretérito pluscuamperfecto del verbo intransitivo. *Ni jausi ixan nintzan*, yo me había caído. *Ide* significa *igual*, y se usa como sufijo equivalente al prefijo *co* ó *con* del español.

Condiscipulo	Ikaskide (ikasi+kide)
Amigo	Adizkide (adi+z+kide) (1)
Correligionario; comensal	Gogakide; maikide
Compatriota; compoblano	Aberkide; erkide
Coetáneo	Ideko
Parientes (congéneres)	Senidiak
Yo fui amigo de aquél	Ni aren adizkidia ixan nintzan
Yo había estado bajo sus piés	Ni bere oinbian egon ixan nintzan
A los piés de V.	Zure oñetan
Palacio, señorío	Jauregi
Dueño, el dueño	Jabe, jabia
Yo fui el dueño de ese palacio y de ese vapor (buque)	Ni jauregi oñen eta ontzi oñen jabia ixan nintzan
El dueño de mi vida	Nire bixitxearen jabia
El propietario de estas heredas y campos y manzanales y nodedales es este señor que está en vuestra presencia	Solo, landa, sagasti, ta intxausti oñen jabia da zuben aurian dagon jaun au
Estamos á la disposición de V.	Zure mendian (menpian) gagoz
Carbón	Ikatz
Carbón de piedra	Añi-ikatz
Carbonero	Ikazkin

J) *Kin* ó *gin* y *gile* significan *hacedor*. *Ogikiña* ú *okiña*, panadero; *sorgina* (*zori-gin*), hechicero, bruja; *zurgiña*, carpintero; *arakiña*, carnicero; *untzegin*, clavero. Item; *ongile*, bienhechor; *gaizkile*, malhechor; *bizargile*, barbero; *osagile*,

(1) *Adi* significa entendimiento. De ahí *aditu*—entender, atender.



médico; *burdiñagile*, herrero; *zidargile*, platero; *gastagile*, quesero; *langile*, trabajador, activo.

Sombrero, boina	Kapela, txapel
Sombrerero	Kapelagin
Los carboneros han estado bailando	Ikazkiñak jantzan ibili dira
De (material)	Zko
De piedra, de oro	Añizko, urrezko
Hueso, de hueso	Azur, azurrezko
La mesa (hecha) de hueso	Azurrezko maya
Sopa (de pan)	Ogizko
De Dios, divino, piadoso	Jaungoikozko
Hierro, férreo	Burdiña, burdiñazko
Paja, de paja	Lasto, lastozko
Hilo, de hilo	Ari, arizko
Tabla, de tabla	Ol, olezko
Cuero, de cuero	Nañu, nañuzko
Casa de tabla	Olezko etxia
Saya de hilo	Arizko gonea
Puente de hierro	Burdiñazko zubija

X) Suprimase el *zko* y resultan estas frases tan hermosas del Euzkera: Olaetxia, Arigona, etc.

Calzado	Oñetakuak
Dónde está mi calzado (mis zapatos? etc.)	Non dagoz nire oñetakuak?
Encima de la paja	Lastuaren gañian edo lastogañian
Mi calzado es de cuero	Nire oñetakuak nañuzkuak dira
Ferrocarril	Burdin-bidia
Locomotora	Suburdi
Carro, vagón	Burdi, bagoi
Estación	Geldoki (geldi + toki).

Túnel	Mendi-zulo
Este túnel es corto	Motza da mendi-zulo au
Ya hemos salido	Urten gara

### XVIII euzkelgaya

El novio es demasiado rico para la novia; se casarán un rico y una pobre.—Se casan así, porque ella es muy buena y la bondad es lo que se busca.—El molinero había sido su primer panadero.—Las peras de invierno son demasiado duras.—Mañana es la festividad de todos los santos, y pasado mañana la de todos los difuntos; iremos al cementerio como hemos ido otros años; y como iban nuestros padres.—El sepulcro de Jesús en Jerusalén es de piedra viva.—Mi amigo se habrá avergonzado.—Mis piés se calentaron.—Mi boina se había roto.—No hay más carbón.—Sobraba el que había.—Mis botas se han ensanchado; son demasiado anchas para mí.—Estaba en cueros.—Era de cuero.—Era de tierra.—Fué de tabla.—Será de piedra ó de hierro.—Dónde se pone la boina?—En su sitio.—Muchas gracias.

### Emeretzigareñ ikaskaya

Marido	Senaf
Mujer	Emazte
Marido y mujer, matrimonio	Senaf-emaztiak
Cuántas veces?	Zenbat aldiz=bidar

A) *Aldi* significa tiempo, vez, ocasión. *Eriyotz-aldijan* en la hora de la muerte. *Janaldi*, hora de comer; *edanaldi*, *izkaldi*, discurso; *utsaldi*, defecto, falta; *uraldi*, aguacero; *ziltzaldi*, el tiempo de la tentación; *nekaldi*, mortificación. No debemos confundirlo con alde, (XI ikaskaya) que significa región, costado, proximidad; *iparalde*, norte; *egualde*, sur; *soñkalde*, oriente; *sarkalde*, occidente; *goxalde*, alborada;

*ituralde*, región de la fuente; *sukalde*, fogón. *Euzkeraren alde* (1), en pro del Euzkera; *gure alde*, por nosotros; *gokaxoen alde*, por las almas del Purgatorio.

Cuántas veces se casó tu madre?	Zenbat aldiz (bidar) ezkonduzan ire ama?
Una vez; mil veces (frase)	Bein; amaika (2) bidar
Dos veces	Bifitan
Una sola vez	Bein bakarik
No más que una vez	Bein baño ez
No fué más de una vez	Bein baño etzan juan
No he caído más que dos veces	Enaz jausi bifitan baño
Acusar, denunciar	Salatu
Ha sido denunciado el cura del pueblo	Salatua ixan da efi-jauparija (abadia)

G) *Tzale* y *le* son sufijos activos de verbos. El primero es para los verbos derivados acabados en *tu* ó *du*; el segundo para los demás. *Salatzale*, acusador; *saltzale*, vendedor; *uleztale*, entendedor; *ondatzale*, pródigo. Item: *egile*, agente; *eragile*, promotor; *entzule*, oyente; *irazale*, creador; *beñerosle*, redentor; *irasle*, fundador; *irakurle*, lector; *edale*, bebedor; *jale*, comedor, glotón; *autoñle*, confesor.

El fiscal habrá sido                      Salatarija ixan izango da

K) El futuro perfecto se forma posponiendo al infinitivo el futuro de *ixan*=*ixango naz*.

Habré andado	Ibili ixango naz
Habrás andado	Ibili ixango az
Habrá andado	Ibili ixango da
Habremos andado	Ibili ixango gara

(1) *Aldez*, por, en pro, en favor. Dícese vulgarmente *alde*, pero conviene sufijarse la nota modal *z*. Todavía hay quien dice *erifagatik* (por el país, por causa del país) en vez de *erijaren-aldez* (por el país, en favor del país).

(2) *Amai+ka* (*ka* por *gabe*) significa sin fin.

Habrá V. andado	Ibili ixango zara
Habréis andado	Ibili ixango zarie
Habrán andado	Ibili ixango dira
De veras, en serio	Egiz, benetan
De verdad, verdadero	Egizko
De mentira, falso	Guzuñezko
Mi madre y Patria verdadera es Euzkadi	Nire egizko Ama ta aberija da Euzkadi
Apagar	Itxali, il
Nuestro catolicismo ha empe- zado á apagarse	Gure katolikotasuna itxaltzen asi da
Se habrá curado aquel barren- dero de las calles	Kale-garbitzale a osatu ixan- go da
Se ha curado la enferma?	Osatu da gexua?
Se curó hace tiempo	Osatu zan aspaldi
Hace mucho tiempo no; ahora mismo	Azpaldi ez; oraintxe
Fuego, incendiar	Su, sutu
Encender	Ixiñu
Sobre el monte apareció fuego	Mendi-gañian suba ageñtu zan
Lengua	Min
Lenguas de fuego	Suzko miñak
Sobre las cabezas de los Após- totes aparecieron lenguas de fuego	Suzko miñak ageñtu ziran Bel- duben buru-gañetan
Pedernal	Sukañi, subañi
Cantera de pedernal	Sukañieta
Cómo se enciende el fuego?	Zelan ixituten da suba?
Con un pedernal	Sukañijaz
Se ha apagado y se ha encen- dido de nuevo	Itxali da ta ixitutu da bafiro
Quemarse	Eñe
Se quemó la casa del médico	Eñe zan osagiliaren etxia
No se quemó; se incendió tan sólo, pero luego se apagó el incendio	Etzan eñe; sutu bakañik, baña berialaxe itxali zan suba

Carpintero, ebanista	Arotz (1)
Qué era San José	Zer zan Deun-Joseba?
Era carpintero, ó platero, ó herrero, ó tejero?	Zurgiña zan, ala zidañgiña, ala sugiña, ala telagiña?
No; San José esposo de María era carpintero	Ez; Deun-Joseba Miren'en ez-kona arotza zan
Ese carpintero advenedizo tiene frío	Arotz arotz ori otz da
Ya lo creo, claro está	Bai ba, jakiña
Claro está, porque es invierno	Bai ba; neguba dalako, negua da-ta

Y) Esta última forma es un modismo que consiste en posponer la partícula *ta* al verbo conjugado (2). En este caso el *ta* equivale al *lako* de la lección XIII.

No he ido á la misa porque estaba sola	Enaz mezara juan bakafik nenguan-ta
No he ido á vísperas porque estaba sin compañera	Enaz bezperetara juan lagun barik nenguan-ta
Porque es fácil	Efaza da-ta
Por qué andas ahí, hijo, sobre la pared?	Zegañik abil of, seme, orma gañian?
Vas á caer	Jausiko az
Porque no voy á caer; es fácil	Enaz jausiko ta; efaza da-ta
Voluntariamente, involuntariamente	Nai-ta, nayeza; gurata, gureza
Diciendo esto, púsose de pie	Au esanik, zuñindu zan
A continuación	Ondoren
A continuación de esto	Onen ondoren
No vayas á, después	Gero
No vayas á caer	Ez gero jausi
El cerdo estaba tumbado	Txañija etzunda eguan
Después de estar un poco se levantó	Pixkatxu bat egon eta jagi zan

(1) Creo que *arotz* significaba antiguamente *obrero* en general. (Elizalde'tat Koldobika).

(2) Escritores hay que escriben *eta*, sobre todo después de consonante: v. g., *etzakit eta*, si no se.

## XIX euzkelgaya

Una vez vine á ver vuestra casa y vuestros hijos.—Una vez solamente?—Una ó dos veces.—El Hacedor de todas las cosas fué denunciado y llevado á Anás.—Aquí habéis andado vosotros los blanqueadores.—Se ha curado su marido?—Todavía no.—Dónde aparecieron las lenguas de fuego?—Sobre las cabezas de los Apóstoles.—El carpintero, el herrero, el platero, el tejero y el cantero son los dueños de esto.—Las piedras son del cantero, la plata del platero, las tejas del tejero, y lo demás es de los bienhechores.—V. es muy trabajador, pero en su trabajo, porque fuera de eso, V. no es cosa.—La lengua española ó la francesa.—La lengua de vaca ó de buey.—Las lenguas de hoy (modernas); las lenguas antiguas.—La paja se ha encendido.—Se ha curado la mujer del médico, pero no se ha curado su niño enfermo.

## Ogeigaren ikaskaya

Cadena	Kate, estuntza
Soltar, librar	Azkatu (atz+ke)
Está suelta la cadena	Azkatuta dago katia
Cómo se ha soltado?	Zelan azkatu da?
De por sí, sola	Berez
Legislador	Legegin, legegile; lakin (lagi+gin)
Entendido, inteligente	Añu
El carbonero es entendido en carbones, y el legislador en leyes	Ikazkiña ikatzetan da añuba, ta legegina legietan
Boda	Eztegu
Casamiento	Ezkontza
Están en la boda	Ezteguban dagoz
Los que están en la boda	Ezteguban dagozanak

Para los que están en la boda el casamiento será muy bueno	Ezteguban dagozanentzat ez- kontzea ixango da guztiz ona
Para el que está atado	Lotuta dagonarentzat
Para los que están en gracia	Eskañean dagozanentzat
Para los malos	Geiztoentzat
Para los que están en pecado	Obenan dagozanentzat
Quién es el autor de este libro?	Nor da idazti onen egilia?
Ese señor que está siempre en la ventana	Beti leyuan dagon jaun ori
Mi madre está atada con dura cadena	Nire ama estuntza gogofez lo- tuta dago
El ser, la naturaleza	Ixate, ixatia

A) Suprimiendo la *n* del gerundio queda el nombre verbal que admite sufijos varios, v. g.:\*

El ir	Juatia
Para ir	Juateko
A comer	Jatera
Con comer	Jatiagaz
Por naturaleza	Ixatez
El amar	Mañatzia
El temer	Bildur-ixatia
El ensanchar	Zabaltzia
El ir á las bodas	Eztegubetara juatia
El comer borona	Artua jatia
Tomar	Artu
Lo que es tomado	Artuba dana
El amar de veras	Egiz mañatzia
Se oye de boca de muchos	Askoren aotik entzuten da
Lo ajeno	Bestiarena
El tomar lo ajeno es pecado	Bestiarena artzia obena da
Temporada de verano	Udate

G) *Te* es un sufijo que significa también *época, temporada* de alguna duración. *Negute*, invernada; *legorte*, sequía; *gose-*

*te*, hambre; *gudate*, guerra; *edurte*, temporal de nieves; *eurite*, temporal de aguas.

En la época de nieves	Edur̄tian
Desde la peste	Min̄tetik
Desde la guerra	Gudatetik
Con la epidemia	Ixur̄itiagaz
Peste, hambre y guerra	Ixur̄ija, gosia ta gudea
Desde cuándo?	Noztik?
Desde cuándo habrán venido esas mujeres?	Noztik etor̄i ixango dira emakume ofek?
Desde la lluvia	Eur̄itetik
De qué hombres han sido los burros que han estado comiendo maíz?	Zeintzuk gizonenak ixan dira ātua jaten egon diran astuak?
Los que están ahí son de un legislador	Legegile batenak dira of̄ dagozanak
Más de una vez	Bein̄ baño geyago
En más de una ocasión	Bein̄ baño geyagotan
Bajar	Jatzi
Bajó á los infiernos	Jatzi zan inpernura
Cuerpo	Gorputz
Nuestro cuerpo bajará á la tierra	Gure gorputza lufera jatzikoda
Lo robado	Ostuba
Vaca robada	Bei ostuba
Trabajo empezado	Lan asija
Puerta cerrada	Ate itxija
Mi boca era ancha	Nire abua zabala zan
Labio	Ezpan
Tus labios son rojos	Ire ezpanak gōrijak dira
Luego bajará el que ha estado conmigo en el puente	Gero jatzikoda nigaz zubijan egon dana
Ocultarse, misterio	Ezkutau, ezkutapen
Se ocultó la luna	Ezkutau zan ilargija
Nube, cielo oscuro	Odei, goibel
Detrás de una nube negra	Odei baltz baten atzian



Ésa estrella que ha aparecido hoy, se ocultará pasado mañana	Gauf ageftu dan ixaf ori, ez-kutauko da etzi
Ese que viene escondiéndose	Ezkutatzen datoñen ori
La aparición de la Virgen de Lourdes	Lourdes'ko Ama Neskutsaren ageftzia
Ese que viene llorando	Negañ-egitñen datoñen ori
La bruja que está sobre el tejado	Telatu-gañian dagon sorgiña
Las nubes rojas de la tarde	Añatsaldeko odei goñijak
Las nubes no son rojas, sino enrojecidas	Odeyak eztira berez goñijak goñitubak baño
Entre dos luces	Iluntzijan
Al anochecer vino la bruja	Iluntzijan etoñi zan sorgiña
Muchas mentiras hablan bajado de nuestros labios	Guzuf asko jatzi ixango diragure ezpanetatik
Torcido, inclinado	Okeñ, makuñ
Torcer, inclinar	Okeñtu, makuñtu
Bizco	Begi okeñ=betokeñ
Derecho, enderezar, corregir	Zuzen, zuzendu
De aquí váse derecho á Bera, pero allí tuerce un poco la vía	Emendik juaten da zuzen Bera'ra, baña an makuñtzen da pizka bat burdin-bidea
Todos vamos derechos al cementerio	Danok guaz zuzen ildegira
Una mujer inclinada fué á hablar con Jesús	Emakume makuñtu bat juanzan Josu'gaz itz-egitñera
En el reloj de la torre hace tiempo que eran las siete	Toñeko eflojuan aspaldi ziran saspirak
Ladrando; ladrido	Zaunka, ausika; ausi

## XX euzkelgaya

El perro está suelto y anda por ahí, corriendo y aullando.—Cómo se ha soltado la cadena?—Se ha roto.—Se rompió ayer.—Dios es nuestro Bienhechor, Hacedor y primer legislador;

sus leyes son rectas, porque su justicia no se tuerce ni á la izquierda ni á la derecha; permanece recta, como que Dios es la rectitud misma.—El asistir á las bodas, el conversar allí, y comer y bailar un poco, no es malo; es bueno, y así debe hacerse, porque así acostumbraron nuestros antiguos.—El dueño de lo robado no es el ladrón; el dueño es el que ha sido robado.— Ese dinero que está ahí escondido no es del señor de casa; es de su hija.—El Señor que está oculto en los altares se llama el Dios escondido.—Los cuernos del toro son fuertes y torcidos y redondos.—La bruja que está en la torre es hija de su madre, madre de su hijo, hermana de su hermana y hermana de su hermano.—El significado de Eucaristía es *la buena gracia*.—La Eucaristía es un misterio.

## Ogeta bakaren ikaskaya

A) Los pronombres personales son los siguientes: *ni, i, zu, a, gu, zuek, aek*.

Esos mismos, con significación más intensiva, son: *neu, eu, zen, hera, geu, zuek, eurak*, yo mismo, tú mismo, V. mismo, etcétera.

Los pronombres demostrativos son: *au*, este; *ori*, ese; *a*, aquel; *axe*, este mismo; *orixe*, ese mismo; *axe*, aquel mismo.

Los relativos son: *nor, zein, zer*.

Los indeterminados son: *bat, batzuk, bakoitz*, cada cual; *beste, inor*, alguno; *norbait*, alguno; *zerbait*, algo; *zenbat*, cuanto, s; *norbera*, cada uno; *ezer ez*, ó *deus ez*, nada; *edo zein*, cualquiera; *alakar*, uno y otros, recíprocamente; *bakan*, raro; *nornai*, quien quiera que sea; *zernai*, etc.

El euzkera carece de pronombre reflexivo y lo suple con *bere buruba*: *bakotzak bere buruba gaitzatzia*, el salvarse.

Familia	Sendi (sein+di)
En (personal)	Gan
A (personal)	Gana
En el hombre	Gixonagan

Al padre	Añagana
Fué á su patrón	Bere zaindarijagana juañ zan
En mí, á mí	Nigan, nigana
Venir á mí	Niganatu
Vete de ahí	Juañ oñtik

G) El verbo, en su forma radical desnuda, es una manera brillante que tiene el euzkera de sustituir al imperativo.

Quédate con Dios	Jaungoikuagaz egon
Ande bien	Oñdo ibili
Siéntese V.	Jezari emen
Peine, peinarse	Oñazi, oñaztu
Péinate como yo	Oñaztu ni lez
No te juntes con las malas compañías	Lagun geiztuakaz ez batu; ez ibili
Limpia esta mesa	Garbitu mai au
Quitad esto de aquí	Kendu au emendik
Sucio	Zikin, loi
No ensucies mi cuarto	Ez zikindu nire gelea
Olvida eso	Aztu ori; aiztu ori (1)
No te cases con esa	Ez ezkondu oñegaz
No leas tales cosas	Ez olakorik irakufi
No llores	Ez negafik egin
No pequéis más	Ez geyago obenik egin
No entre V. ahí	Ez oñ sañtu
No andes corriendo porque vas á caer	Ez ariñeketan ibili jausiko az ta
No esté V. ahí; va V. á en- friarse	Ez oñ egon; otziñtuko zara
Mujer, no te pongas en la ven- tana; es cosa muy fea ver á una mujer en la ventana	Emakumia, ez leyuañ jafi; txit itxusija da leyuañ emakumia ikustia
Cerveza	Garagañdao (garagañ + ado) = garañdao

(1) Azten es el gerundio de *azí* y de *aztu*. Para evitar confusiones algunos adoptaron *aiztu*. (A. G.)

No bebáis cerveza	Ez garardaua edan
No os emborrachéis	Ez mozkortu
No bebáis demasiado	Ez geyegi edan
Teatro; escenario	Antzoki (antz-oki); iruditegi
No entréis en el teatro, porque sólo se ven cosas malas	Ez antzokijan sartu, gauza txafak baño ikusten eztiralako
Voy á él	Beragana nua
Apartarse	Aldendu
No te apartes de Dios	Ez Jaungoikuagandik aldendu
De quién es esa ave que se separó de V?	Norena da, zugandik aldenduzan egazti ori?
De la familia de J.	J'ren sendijarena
La Sagrada Familia	Sendi Deuna
Con vuestros (de vos) santos	Zure Deunakaz
Pedir, para pedir	Eskatu, eskatzeko
Mándame ir (para ir) á tí	Zugana juateko agindu

K) He aquí los imperativos de

egon	etofi	Juan	ibili	etzan
Ago (1)	Atof	Ua ~	Abil	Atza
Bego	Betof	Beyua	Bebil	Betza
Zagoz	Zatoz	Zuaz	Zabiltz	Zatzaz
Zagoze	Zatoze	Zuaze	Zabiltze	Zatzaze
Begoz	Betoz	Beyuaz	Bebiltz	Betzaz

Pues	Bada (se postpone), ba
Pues quién?	Nor bada? Nor ba?
Venid, pues, á Mí todos los que estáis con penas y tribulaciones	Zatoze ba Nigana, neke ta naigabietan zagozen guztijak

(1) Corresponden á:  
 Estate  
 Esté el  
 Estad vos (esté V.)  
 Estad vosotros  
 Estén ellos

Del mismo modo en los otros cuatro verbos.

Contratiempo, adversidad	Naigabe=naige, atsekabe
Acuéstate en esta cama de paja	Lastozko oe onetan atza
Anda aprisa	Abil agudo
Ando corriendo	Abil ariñeketan
Andad aprisa que es tarde	Zabiltze agudo berandu da-ta
Vete de aquí	Ua emendik
Idos de aquí	Zuaze emendik
Id malditos al fuego del infierno, porque es para los demonios y sus amigos	Zuaze, madarikatubak, gezto- kiko sutara, demonioentzat dalako ta bere adizkidientzat

### XXI euzkelgaya

A nuestro Patrón <sup>trón</sup> S. Ignacio voy á pedirle una gracia.—De él han de venir.—A vos, Reina celestial, vengo á pedirlos por mi familia.—Muchacho, limpia esto; quita eso; lleva aquello; no entres ahí; entra aquí; no andes así como un caballo; anda derecho como yo.—De él vengo, porque á él fué; á vos vengo porque estoy en gran necesidad.—Por Dios, no os separéis de El.—Cerveza, pitarra, sidra y vino.—Para andar, para encender, para morir, para leer, para llevar como se deben los sinsabores y trabajos de esta vida.—Ven.—Estate ahí.—Aprisa.—Vete de aquí.—Acuéstate.—Anda.—Corre.—No corras.—Desde aquí.—Desde esta calle.—Desde este batzoki.—Anda, pues.—El maldito demonio.—El Patrón de Gipuzkua S. Ignacio, es el Patrón y Jefe de los soldados de Jesús.

### Ogeta bigaren ikaskaya

Reputar por	Tzat aítu
Reputar por hijo	Semetzat aítu
Reputar por padre	Aítatzat aítu
Reputar, apreciar, tener por	Etsi

A) *Etsi* es un recurso fecundísimo para la lengua. *Andetsi*, ponderar; *autetsi*, elegir; *edefetsi*, admirar; *onetsi*, aprobar, bendecir; *gatxetsi*, reprobar, condenar; *donetsi*, tener por santo; *azketsi*, perdonar; *jauretsi*, adorar, reputar como señor; *obetsi*, preferir; *ziñetsi*, creer (de zin); *ezetsi*, despreciar.

Obrero, operario	Nekazari
Estoy cansado	Nekatuta nago
Jesús se cansó en el camino y se sentó así sobre la piedra de la fuente	Josu nekatu zan bidian, eta jeari zan onan itufiko añañian
Acerca de, sobre	Z, tzaz
Predicar sobre la Virgen	Andre Neskutsaz itz-egin (1)
Hablar de los <i>ezpatadantzaris</i>	Ezpatadantzarijetzaz itz-egin
Posada	Ostatu
Ven á esta posada	Atoñ ostatu onetara
Perdonar	Azketsi (azke+etsi)
Voluntad	Nai, naimen; gura, guramen
Entendimiento	Adimen

G) *Men* significa facultad de hacer algo: *almen*, facultad de, dominio; *bizmen*, poder ó potencia vivificativa; *berbizmen*, poder para resucitar; *ikusmen*, potencia visiva; *entzumen*, potencia auditiva; *irudimen*, imaginación; *ixamen*, naturaleza.

K) *Pen* sirve para formar sustantivos con nombres verbales: *erospen*, compra; *salben*, venta; *aspen*, comienzo; *oroipen*, recuerdo; *iraupen*, perseverancia; *luzapen*, demora; *beñerospen*, redención; *irakaspén*, enseñanza, el acto de enseñar; *autespén*, elección; *apalespen*, humildad.

Y) *Kunde* forma sustantivos que indican á la vez la acción y el tiempo: *Jauna-Igokundia*, la Ascensión del Señor; *Andre Neskutsa-Jasokundia*, La Asunción; *gaizkakunde*, salvación.

No seas ladrón	Ez lapuñá ixan
No seamos así	Ez olan ixan
Sé bueno	Ona ixan zañez

(1) Es erderismo este: *Amu Virgiharen guñian sermoi egferu natoñ*; porque no se predica encima de la Virgen Santísima, sino de, sobre la Virgen.

J) El verbo *ixan*, hoy apenas conserva su forma simple de imperativo, sino para cuando desempeña funciones de auxiliar. Cuando significa *ser*, se vale hoy de la forma compuesta.

Sé tú	Ixan adi, añe
Sea él	Ixan bedi, beñe
Sea V., sed vos	Ixan zadi, zañez
Sed vosotros	Ixan zadiz, zañeze
Sean ellos	Ixan bediz, beñez
Valiente, vigoroso	Azkañ, indañtsu
Sed valientes	Azkañak ixan zañeze
No seáis pecadores	Etzañeze obendijak ixan
No seáis fiscales	Etzañeze salatarijak ixan

X) Póngase en lugar de *ixan* alguno de los verbos intransitivos y se tendrá su imperativo.

No se ponga V. rojo	Etzañez goñitu
Azul, amarillo, verde	Oztin, ori, orñegi (orñi+legi)
No se ponga V. amarillo	Etzañez orñitu
Animaos	Bizkoñtu zañeze
Enemigo, enemigos	Etsai; arerijo, areyo, areyuak
Poneos delante del enemigo	Jañi zañeze areyoen auñian
Y morid por vuestra patria	Eta il zañeze zuben abeñijaren aldez
Clavo	Untze
Clavar	Josi, untzau
Crucificar	Gurutzean josi, untzau
Dejarse, dejar	Itxi
Podrido, podrirse	Ustel, usteldu
Pero no os dejéis podrir y así resucitaréis	Baño ez itxi usteltzen zuben buruba ta beñbiztuko zarie olan
De lo contrario	Bestelan
De lo contrario no seréis buenos soldados	Bestelan etzarie gudari onak ixango
Escóndete en nuestro cuarto	Ezkutau adi gure gelan

Cada uno siéntese en su propio asiento	Bakotxa bere jaflekuan jezafi bedi
Yo me esconderé en mi propio cuarto	Ni neure gelan ezkutauko naz
Rincón	Zoko, basteñ
Tú escóndete en tu propio rincón	I eure zokuan ezkutau adi
Cesto, cesta	Zara, otzara
Póngase V. debajo de su cesto	Zu jañi zañez zeure zara azpijan
Anciano, anciana	Agure, atso
Ese viejo entre en su casa	Agure ori sañtu bedi bere etxian
Esas viejas estense calladas; de lo contrario, váyanse	Atso oñek ixilik egon beñez; bestelan juan beñez
Venga á nos vuestro reino (dominio)	Betof gugana zeure ala
Santificado sea vuestro nombre	Donetsi bedi zeure ixena
Hágase vuestra voluntad	Egin bedi zeure gurea
Así en la tierra como en el cielo	Donokijan lez ludijan be

## XXII euzkeigaya

Vaya V. á donde la madre.—Basta con eso y sobra todavía.—Hoy no están mojadas como ayer y antes de ayer.—Vamos, labradores, á comer pan blanco y á beber un poco de sidra, porque estaréis cansados.—Aquí estaréis hablando sobre la labranza.—Los hermanos que han entrado en esa posada, no son policías secretas.—Los acusadores suelen tener mucha hambre y por eso suelen ser ladrones.—Señor Fiscal, acuse usted bien.—Andad bien, comed mucho, bebed poco y venid después á donde estamos nosotros.—Sed como vuestros padres.—Sed como vuestro Padre celestial.—Qué es eso amarillo?—Un papel amarillo.—En nuestra casa se hace nuestra voluntad.



—Cada uno en su casa, y Dios en la de todos.—Los viejos y las viejas.—El cesto de pan.—Estese callando.—En gloria esté ó (R. I. P. A.)

## Ogeta irugaren ikaskaya

A) El relativo *que* de los verbos conjugados se expresa con *la* (1).

Dice, dicen	Diño, diño <sup>e</sup>
Profeta	Iragarle
¿Qué dicen? ¿qué dice?	Zer diño <sup>e</sup> ? zer diño?
Dicen <i>que</i> es profeta	Iragarlia dala diño <sup>e</sup>
Pues dicen <i>que</i> he venido sin compañero	Lagun barik etofi nazala diño <sup>e</sup> ba
Qué más dicen?	Zer geyago diño <sup>e</sup> ?
Además (á encima)	Gañera, ganera
Además dicen <i>que</i> habéis ido á Sukarieta	Gañera diño <sup>e</sup> Sukarietara juan zariela
Asimismo, aun así	Alan be
Asimismo dicen <i>que</i> somos gipuzkuafas	Alan be diño <sup>e</sup> gipuzkuafak garala
Claro está; de dónde, pues, vamos á ser?	Bai ba; nonguak ixango gara ba?
Así dicen los de por ahí	Alan diño <sup>e</sup> orkotafak

G) *Be ó bere* significa *también* cuando la frase es afirmativa, y *tampoco* cuando es negativa.

Yo también	Ni be
V. tampoco	Zu be ez
Yo también vendré	Ni be etofiko naz
Que yo también vendré	Ni be etofiko nazala
Que yo tampoco vendré	Ni be enazala etofiko
Tampoco nosotros andaremos	Gu be ezgara ibiliko

(1) De esto mismo trata la lección 45.

K) Cuando está oculto el verbo hácese necesario añadir *bai ó ez*.

Iremos todos á Roma?	Juango gara danok Eromara?
Sí, todos	Bai, danok
También las mujeres?	Emakumiak be <i>bai?</i>
También los niños?	Umiak be <i>bai?</i>
También	Baña= <i>bai ta be</i>
Tampoco	Ezta= <i>ez ta be</i>

Y) Si se antepone *bai ó ez* debe seguirles la conjunción *ta*.

También el padre	Baña aña be
Tampoco el padre estuvo en la junta	Ezta aña be etzan egon batzañan
También esto	Au be bai
Tampoco esto	Au be ez= <i>ezta au be</i>
También esto se ha quemado; pero eso no	Au be eñe da; baña ori ez
No lloves eso	Ez eruan ori
Tampoco eso	Ori be ez
Tampoco eso se ha blanqueado	Ori be ezta zuriñu
Tampoco V.	Ezta zu be
Durmiendo	Lotan
Hablando	Izketan
Hemos estado hablando con el señor Arbizu	Arbizu'tañ Jaunarekin izketan egon gara
Y qué dice?	Ta zer diño?
Que fué á Guernica	Gefñika'ra juan zala
Que se ha podrido el roble de los Fueros	Lagi-Zaña'ren aretxa usteldu dala
Que es necesario revivirlo de nuevo y pronto	Beñbiztu biañ dala ta abudo
Sangre	Odol
Derramar la sangre	Odola jarijo
Con nuestra sangre	Gure odolaz

Porque de lo contrario nos podriremos todos; hombres y mujeres, jóvenes y ancianos, incluso la Patria	Bestelan ustelduko garalako danok; gixon eta emakumiak, gazte ta zafak, baña be gure Abefiya
Que nuestro dinero no es nuestro	Gure diruba ezta/a guria
Porque va al extranjero	Atzeñira dualako
Que nuestros montes no son nuestros	Gure mendijak eztirala guriak
Que estamos vendidos	Salduta gagozala
Que estamos comprados	Erosita gagozala
Aduana	Eñenterija (renta?)
Dónde está la aduana?	Non dago eñenterija?
Dicen los viejos que antes estaba en aquel rincón del pueblo.	Zafak diñoen lenago eñi-basteñ atan eguala
Que estoy bien	Ondo nagola
Que estáis borrachos	Mozkoñtuta zagozela
Admirados	Añituta
Espantados	Ikaratuta
Pisoteados	Ostikopetuta
Maleados	Geiztotuta
Perdidos, violadas	Galduta
Arrepentidos	Damututa
Que no hay paz	Bakerik eztagola
Que no hay un hombre como el que ha fallecido	Eztagola gixonik il dana lakorik
Vergüenza	Lotsa
De memoria	Buruz
Que no hay cabeza para aprender eso de memoria	Eztagola bururik ori buruz ikasteko
Que no hay bastante	Eztagola naikua
Libertad, permiso	Lakemen (la+ke+men)
Permitir	Laketu
Que hay demasiada para los malos	Lakemen geyegi dagola geiztoentzat

Que no hay la suficiente para los que no son malos	Eztagola lakemen naikua geiztuak eztiranentzat
Que yacen	Datzazala
Que se van	Duazala
Que se vienen	Datozala
Que andan	Dabiltzala
Que están	Dagozala
Que están en Roma	Eroma'n dagozala

J) Ninguna palabra vasca comienza por *r* ó *r*, y por eso á las voces erdéricas anteponemos alguna vocal: *erregua*, *arazo-ya*, *arayua*, *erregia*, *eremua*, *erchesaka*, etc., etc.

### XXIII euzkelgaya

Dicen los sabios que los baskongados están durmiendo ó como muertos, porque no se menean; no se ven, están escondidos en los rincones de sus casas.—Dicen además que están llenos de miedo y de espanto, y que no son valientes; y que se robarán las iglesias, se quitarán los santos de sus lugares, se romperán las ventanas, se venderán los bancos, se quemará la iglesia y los vestidos del sacerdote; que no habrá más misa, ni vísperas, ni casamientos.—Cuándo, pero cuándo llegará ese día feliz?—Yo y mis padres y hasta mis abuelos, nos dejaremos morir al lado del cura; pero el cura no morirá y nuestra fe tampoco; se verá quién es el muerto; se le enterrará y sobre su tumba se oirá un grito inmenso que diga: Gloria al Dios vencedor!

### Ogeta laugar<sup>en</sup> ikaskaya

Noticia	Albista, izpañ
Periódico, noticiero	Izpañingi, albistari
Los lectores de ese periódico	Albistari oñen irakuñliak
Manifestar	Ageñtu

No se debe manifestar lo oculto	Ezta agertu bial ezkutukua
Confesar	Autoftu
Debemos confesar ante todos los oyentes que somos los de siempre	Autoftu bial gara entzule guztijen auñian betikuak garala
Confesonario	Autoftegi

A) *Tegi y toki* significan: *lugar, sitio: lorategi, jardín; gexotegi ó eritegi, hospital; lantegi, taller, obrador; arandegi, pescaderia; gixategi, salón; iztegi, diccionario; egutegi, calendario. Item: txiritoki, gestoki, donoki, etc.*

*txiritoki*

Confesar los pecados	Obenak autoftu
Confesar á Dios	Jaungoikua autoftu
San José fué confesor	Deun Joseba autoflia ixan zan
Dulce	Gozo
Qué dulce es! (que es)	Zein gozua dan!

*Batzokiya*

G) Cuando *sein* se usa en admiraciones, el verbo conjugado lleva consigo el sufijo *n*.

Qué bien (que) vive!	Zein ondo bizi dan!
Cuán bien (que) vais á caballo!	Zein edefto zuazen zaldiz!
Acabar	Amafu
Se acabarán los días de V.	Amafuko dira zure egunak
Qué presto se acabarán los días de V.	Zein laster amafuko diran zure egunak!
Agujero, hoyo; agujerear	Zulo; zulatu
Qué grande es ese agujero!	Zein andija dan zulo ori!
Qué hermosa es la Virgen!	Ama Neskutsa zein edeña dan!
Qué hermoso es V., amigo mío!	Zein edeña zaran, ene adiskidia!
Tan... como	Baxen (se pospone)
Tan trabajador como yo	Ni baxen langilia!

K) Las comparaciones de igualdad se hacen posponiendo los adverbios *ain*, *adiña*, *ainbat*; *zenbat*, *bezin*, *bezanbat*, etcétera. Para cualidad se usa ~~bezin~~ *bsiren* y para cantidad las restantes.

Es tan hermoso como V.	Zu baxen edeña da
Yo soy tanto como este	Au beste naz ni; au aña naz ni
Tantos como vosotros	Zubek beste; zubek aña
Era tan bueno!	Ain zan ona!
Ciego, cegar	Itxu, itxutu
Estamos tan ciegos como los ciegos de verdad	Egizko itxubak baxen itxu gagoz
Loco, locura, volverse loco	Zoro, zorakeri, zoratu
Tan loco como V.	Zu baxen zorua
Los que sois locos	Zoruak zarienak
Cojo	Eñen
Cojo! cómo quedaste cojo?	Eñena! zelan eñendu intzan?
Caí al suelo en un juego de pelota	Luñera jausi nintzan pelota-leku baten
Ruborizarse	Lotsaz goñitu
Creer	Siñistu—ziñetsi
Fe, fe subjetiva	Zin, ziñismen
Los fieles, los infieles	Zindunak, zingiak

Y) *Dun* (du+n) forma adjetivos que designan al poseedor de una cosa moral ó material. *Biyoztun*, valiente; *seindun*, preñada; *eñudun*, culpable; *guztialdun*, todopoderoso; *dirudun*, adinerado; *iztun*, orador; *jostun*, sastre; *euzkeldun* y *eñdeldun*; *obendun*, pecador; *ondun*, justo.

Debe confesarse la fe de cada uno sin ruborizarse	Bakotxaren ziñismena autoñtu biar da lotsatu barik
Infidelidad	Zingekerija
Cubrir, cubierta	Estaldu, estalgi
Estaba acostado sin cubrirse	Etzunda eguan estaldu barik
En los lugares ó aposentos que están llenos	Beterik dagozan toki edo getetan

Por la noche hay que dejar el fuego cubierto ó apagado	Gabean suba estalduta edo i- txaliña itxi bialá da
El cántaro está vacío	Usula utsik dago
Qué vacío está!	Zein utsa dagon!
Ceniza, polvo	Erauts, auts
Nada más que ceniza	Auts utsa
La más hermosa	Edeřena

J) El superlativo es *en* que rigz sufijos que expresan la relación *de* castellana, ó sea *en*, *etatik*, y á veces el sufijo *ik* (1).

Sano, leal, noble	Zindo
Hombres sanos, pocos	Gixon zindorik, gitxi
El más sano de ellos	Euretarik zindoena
Lo más arrinconado	Basteřtubena
Lo mejor	Onena
Lo peor	Txařena, geiztoena
Lo más dulce	Gozoena
Entero, el más entero	Oso, osoena
El más ciego	Itxubena
Euzkadi es para algunos el pueblo mayor de todos los que están bajo el sol	Eguzkipian dagozan eřijetarik andijena da Euzkadí batzu- bentzat
Los mejores compañeros	Lagunik onenak
Polvo, rescoldo	Eřauts
No somos más que polvo y ce- niza	Autsa ta eřautsa baño ezka- ra
Tan (como este)	Onen
Tan (como ese)	Ořen
Tan (como aquel)	Ain (2)
Adornar	Apaindu
Tan elegante como V.	Zu baxen apainduba
Viático	Elexakuak

(1) Pueden á veces suprimirse: *gixon onena* — el mejor hombre.

(2) *Ain* es una importantísima y fecundísima raíz que significa *alto*, *arriba*, *elevación*, y se halla en muchos nombres de pueblos: Barasoain (*baratsa*+*ain*), Beriain (*berio*+*ain*), etc. De ella proceden *aintza* (*ain*+*tea*), gloria y *aintzatu*, glorificar, loar.

Traer, para traer	Ekañi, ekañteko
Para traer el santo viático hay que arreglar el cuarto	Elexakuak ekañteko gelea apaindu bial da
Tan pronto como se moja se seca de nuevo	Bustiten dan baxen lastef, le- goñtuten da bañiro
Qué desgracia!	Au da zoritxaña!
Qué pérdida!	Au da galtzaya!
Tan difícil es la salvación!	Ain gatxa da gaizkakundia!
Qué calor!	Au da berua!
Qué frío!	Au otza!
Qué difícil!	Au da gatxa!

### XXIV euzkelgaya

Qué bien anda nuestro ciego!—Cómo ha venido de limpio!—No habrán ido tan elegantes como yo!—Es una virgen esa santa que está ahí?—A qué pueblo solía V. ir á redondear las cosas aplastadas?—Por qué no aparecísteis con vuestros locos?—Son tan locos!—Porque este que se ruboriza no es tan loco como aquéllos.—Las calles y árboles en este pueblo están llenos de nieve.—Dos locos anduvieron ayer mojándose la cara con vino.—Venga á nosotros el caballo joven de V.—Durante treinta y dos noches anduvimos ese y yo pintando las piedras redondas.—Tan buena agua como aquí no la hay en ese pueblo.—Con nosotros suelen estar los forasteros que se han escondido con vosotros.—Dónde (hay) está una mujer tan fuerte como mi maestra?—Cuán bueno sois, Dios mío! Mi corazón es tan blando como ese pan.—Lo más dulce sobre la tierra es amar á Dios y no pecar.

### Ogeta boskaren ikaskaya

Triunfar, victorioso	Garañu, garatzale
Vencer, vencedor	Betu, betzale
Después de triunfar	Garañu ta gero



Guerra, soldado, cuartel	Guda, gudari, gudaletxe
Después de vencer al enemigo en la guerra	Gudan areyua betu ta gero
Desayunar, comer, cenar, merendar	Goxaldu, bazkaldu, apaldu, azkaldu
Después de haber desayunado	Goxaldu ta gero
Chorizo, morcilla	Lukainka, odoloste
Después de haber comido un chorizo entero	Lukainka oso bat jan ta gero
Desayuno, comida, cena, merienda	Goxari, bazkari, apari, azkari
Muy bien	Edefito

A) Existe un superlativo especial que consiste en la repetición de la palabra.

En el purísimo cielo	Zeru (oftz) garbi-garbijan
Una mujer feísima	Emakume itxusi-itxusi bat
Llave	Giltz
Esta llave era muy buena, pero se ha roto	Giltz au on-ona zan, baña ausi da
Bajo llave	Gilzpian
Muy bonitamente estoy metido bajo llave	Gilzpian nago saftuta poliñopolito

G) *Be=pe* significan *bajo*: *estalbe*, cubierta; *legorpe*, caña; *menbe*, posesión, imperio, *menbekua*, el esclavo; *iñurbe*, bajo la fuente; *berospe*, debajo del jaro; *olabe*, bajo la herrería; *munibe*, bajo la colina; *arupe*, bajo la peña; *zaindasumbian* bajo la protección.

K) *Gain* significa *encima*. *Bidegain*, encima del camino; *murugain*, encima de la colina; *berogain*, encima del jarro; *pagogain*, encima de la haya; *ametzagaña*, lo de encima de la cajiga; *besagain*, bolea.

Este mismo significado tiene *garay*: *Etxegaray*, casa elevada; *mendigaray*, *doñegaray*, *elizgaray*, *garaya*, alto, elevado, agosto, *sobrenatural*.

No cierres esa puerta	Ez itxi ate ori
Baúl, arca	Kutxa
No eches la llave á ese baúl	Ez giltzian itxi kutxa ori
Los hombres que se han escondido ahí, no irán conmigo	Oñ ezkutau diran gixonak ez-tira nigaz juango
Volverse, devolver	Biguñtu
Después volveré	Gero biguñtuko naz

J) En Bizkaya se dice *atzera etoñi* = volver (á venir), *atzera juan* = volver (á ir), *atzera emon* = devolver (volver á dar), *atzera jan* = volver á comer, etc. etc. Por eso la frase = *Después volveré* = la dirá un vizcaino de este modo = *Gero etoñiko naz atzera*, ó *gero atzera etoñiko naz* (Del T. B.)

Muerte	Erijotza
En la hora de la muerte me convertiré á Dios	Erijotz-aldijan biguñtuko naz Jaungoikua'gana
Con quién habéis vuelto del puente viejo al nuevo?	Nogaz biguñtu zarie zubi zañetik bañira?
Mendigo; desaseado	Eskale, eskeko; añlote
Yo no he venido con ese mendigo	Ni enaz eskale oñegaz etoñi
No se pierda	Ezpedi galdu
No se lea	Ezpedi irakuñi
Léase	Irakuñi bedi
No nos mojuremos	Ezkara bustiko
No tenía sed	Enintzan egañi
No había (yo) de haber andado	Enintzan ibiliñ ixan biañ
Herida, herir	Zauri, zauriñtu
Abeja	Eñfle
En mis labios hay dos heridas	Nire ezpanetan zauri bi dagoz
Las dos heridas que están (hay) en mis labios son producidas por una abeja	Nire ezpanetan dagozan zauri bijak eñfle batek egiñak dira
Las cinco llagas del Señor	Jauna'ren bost zauriñak
Ocultarse, guardar	Ostendu, ezkutau, gorde
Se habrá ocultado	Gorde ixango da

Lo que se puede hacer, es- fuerzo	Alegin
Se hará lo que se pueda	Alegiña egingo da
Es difícil la vuelta	Biguñtzia gatxa da, atzerea gatxa da
No es fácil	Ezta eñaza
Forma, modo, manera	Era
Formar, componer	Eratu
Estado, postura	Egokera
Manera de vivir	Bixikera=bizkera
El se acuesta á su manera	Bera bere erara (eraz) etzu- ten da
Desordenado, sin educación	Erabako=erage
Una vida desordenada	Erabako bixitxea
Y de esta manera	Eta era onetan
Venida (modo de venir)	Etoñkera
Mirar; esperar	Begiratu, itxaron, itxon

X) En Bizkaya se dice *nire begira egon*=estar esperándome; *amaren begira*=esperando á la madre; *gixon baten begira gagoz*=estamos esperando á un hombre.

Si se dice *niri begira*, *amari begira*, *gixon bati begira*, significa en español *mirándome*, *mirando á la madre*, *mirando á un hombre*.

Quién ha estado esperándome?	Nor egon da nire begira?
Un hombre ha estado mirando á V.	Gixon bat zeuri begira egon da
Espejo	Ispilu
No mires al espejo	Ez begiratu ispilura
Se mirará bien	Ondo begiratuko da
Enfermar	Gexotu
No nos enfermamos de veras	Ezkiñian benetan gexotu
Tampoco son malcriados	Txañto azijak be eztira
No anda el reloj	Eztabil eñlojua

No está aquí; resucitó y fué á Galilea	Eztago emen; berbiztu zan ta juan zan Galilea'ra
Dogma, materia de fe	Siniskaya

J) *Gai* como sustantivo significa *asunto, materia, material; ikaskaya*, lección; *otoizkayak*, meditaciones; *age'rkai*, documento; *iraku'gaya*, capítulo. Idéntico significado tiene *kintza, itxarokintza*, el objeto de la esperanza. *Gai* como adjetivo significa *digno, apto, capaz*.

*Gei* significa *cosa que ha de ser, ó que está para ser, ó que puede servir para ser*. *Abadegi*, seminarista, estudiante de cura, (*el que ha de ser cura*); *etxagungei*, el heredero del caserío (*el que ha de ser etxagun*); *senar'gei*, novio (*el que está para ser marido*); *akulugei*, palo que puede servir para agujada. (Del T. B.)

Aquella casa es digna	Etxea gai da
Por no haber sido digno de ello	Atarako gai ez ixanez
No somos dignos	Ezkara gai
No sois dignos; pues haceos dignos	Gai etzarie; gai egin zafezeba
Es manifiesta vuestra incapacidad	Zuen gayeza agiri da
Es cosa de fe que en la hora de la muerte está el todo	Siniskaya da erijotzako aldi- jan dagola dana
Que arriba está el cielo, abajo el infierno y el enfermo en medio de los dos	Goyan donokija, bian geztoki- ja ta gexua bijen erdijan da- gola
Fe objetiva	Siñiskintza
Lección ó enseñanza objetiva	Erakuskintza

X) *Kixun* indica objeto de acción futura.

Lo que se ha de creer	Siñiskixuna
Lo que se ha de hacer	Egikixuna ó eginkixuna
Lo que se ha de pedir	Eskakixuna
Lo que se ha de recibir	Aftukixuna

Lo que se ha de ver	Ikuskixuna
Eso está por verse	Ori ikuskixun dago
Los pecados son materia de arrepentimiento	Obenak damukixunak dira
Los novísimos son cuatro: muerte, juicio, infierno y gloria	Ikuskixunak lau dira: erijotza, epaya, geztokija ta donokija

### XXV euzkelgaya

A dónde bajasteis ayer con nuestro Cura?—No bajamos al arroyo.—Solemos estar comiendo peces y mojando pañuelos y escondiéndonos.—No fué educado con nosotros.—Hoy no está bien, porque anoche enfermó.—Los pañuelos que se han perdido en nuestra calle no son buenos.—Mírese bien y se verá que nuestro modo de vivir no es tan bueno como el de los antiguos.—Dónde está V? dónde se ha escondido V?—Aquí no me esconderé, porque es público.—El que está preso.—Los que están presos.—La llave de la Iglesia.—La del baúl.—Todo el dinero que está ahí guardadlo, porque de lo contrario poco á poco faltará de ahí.—Bebo vino y me emborracho; fumo y me mareo; me acuesto y al punto me canso; ¿cómo viviré?—Haz lo que puedas.—Haced lo que podáis.—Poco á poco se acaba la vida.—De gota en gota, la bota se agota.—Después de comer, venga V. conmigo á la cabaña.—Iremos á la glorieta.

### Ogeta seigaren ikaskaya

En caso de, puesto que, desde que	Ezkero (z+gero)
En caso de hacer	Egin ezkeru
Faltar	Uts-egin
En caso de faltar	Uts-egin ezkeru
Faltas	Uts-egiñak

En caso de dar principio	Asikerea emon ezkeru
Cuando se empieza es dulce y después amargo	Asten (asitzen) danian gozua da ta gero mingotxa
Ultimo	Azken, guen
Al (en el) último	Azkenian, guenian

A) En castellano la preposición *en* se trasforma á veces en *por, de, á, al, etc.*

Estoy al (en el) sol	Eguzkiñan nago
Quehaceres	Egiñekuak; egin-biañak; zeregiñak
Al (en el) principio de los quehaceres	Egiñekuen asikeran
Estoy bajo (en) tierra	Luf azpijan nago
Descanso	Atsedon
Después de descansar, vuelva V. de nuevo á sus quehaceres	Atsedendu ta gero, zuaz atzera zeure zeregiñetara
Al (en el) dormir	Lo-egiñian
Oración	Otoitz, otoi
Al hacer oración	Otoitz-egiñian
Al bajar la cabeza, no deben bajarse los hombros	Buruba beratzian eztira jatzi biañ sorbaldak
Rostro, beso	Musu, pa, ma
Besar	Musu-emon
Estaban besándose	Musuka ebiltzan
Al besar	Musu emotian
Lavar la cara	Musuba garbiñu
Todos	Oro=ero
Todos los santos	Deunoro
Todos los días	Egunoro=egunero; egunian-egunian
Todas las noches; cada noche	Gabero; gabian-gabian
Todos los domingos	Igandero; igandian-igandian
Todos los años; cada año	Urtero; urtian-urtian
El pan de cada día	Eguneroko ogija (egunoko)
Gallina	Olo

Cada gallina	Oĭo bakotxa
Polla	Oĭanda
Pollo, pollito	Oĭasko, txiĭa
Gallo	Oĭaġ (oĭo + aġ)
Cada fiesta se ha de vestir esto	Jayan-jayan jantzi biaġ da au
Eternamente	Aldi oro
Cuerpo; á cuestras	Soin; soġian
Poner, vestir	Ipiġi, jantzi
Pon la chaqueta en el cuerpo	Jakia ipiġi soġian
Vestido, ropa, traje	Soġeko
Traje nuevo	Soġeko baġija
Vestid el traje mejor	Soġekorik edeġena jantzi
Camiseta	Baġukua, soġondokua
Camisa	Atoġa, alkondara
Pantalones	Prakak
Chaleco, corsé	Txupil, goruntza
Guante	Esku-zoġuak, atzoġo (atz + zoġo)
Polaina	Bernazoġo
Faja	Geġiko
Pendientes	Belafiġakuak, zirtziġuak
Medias	Galtz-erġijak, galtzak
Alpargatas, calzado	Abarketak, oski
Sobretudo	Gaġekua
En este pueblo nacen veinte por semana	Eġi onetan jayoten dira ogei astero
Y cuántos mueren?	Ta zenbat ilten dira?
No tantos	Ez ainbeste
Otros tantos	Beste ainbeste
Tantos muertos!	Ainbeste il!
Tantos heridos!	Oġenbeste zauriġu!
Tantos locos!	Ainbeste zoro!
En medio de tantos locos	Onenbeste zoroen erġijan!
Entre tantos ciegos!	Ainbeste itxuben erġijan!
Al (en el) mirar eso me espanté	Ori begiratzian ikaratu nin- tzan
Temblor de tierra, terremoto	Luġ-ikara, ludikara

Asustarse	Ixutu
Al (en el) ver tanta piedra se asustó el caballo y asustado echó á correr	Ainbeste ari ikustian ixutu zan zaldija, ta ixututa ariñeketan asi zan
Hay que lavar la cara todas las mañanas	Musuba garbiñu bial da goxero
Jarro; cacharro	Pitxeñ (bits+añ); morko
No hay jarro en mi dormitorio	Eztago pitxeñik nire logelan
Después de lavarse hay que dar gracias á Dios	Garbiñuta gero, eskañak egin bial dira Jaungoikuari

G) No es exacta la frase *eskañak emon*. Lo único correcto es *eskañak egin* (Dr. Añiandiaga).

Siendo otoño caerán las flores de los árboles	Uda-azkena ixan ezkeron, jausiko dira zugatz-lorak
Hoja, página	Oñi, ingoski
Y también las hojas	Bai-ta oñiak be
Y también las ramas	Adañak be bai
Rededor; cercar, rodear	Inguru; inguratu
Al (en el) rededor	Inguruban
Su atmósfera está llena de pecados	Bere inguruban obenez betetadago
Otra cosa que	Besterik, baño
Odio, ira, rencor	Goñoto, goñoto bizija
En su derredor no se ven más que odios	Bere inguruban goñotua baño ezta ikusten
Cuántos dioses hay?	Zenbat Jaungoiko dira?
No hay más que uno	Bat baño ezta
No hay más que uno verdadero; los demás son falsos y terrenos	Egizko bat baño eztago; gañerakuak guzufeñkuak dira ta luñtañak
Mentiroso	Guzuñti

K) El sufijo *ti* tiene la significación de *propensión* y ello casi siempre en sentido ridículo, depresivo, ó, siquiera, conmisericordioso. *Bildurñti*, medroso; *basatñti*, salvaje; *negartñti*, llorón;



*gexoti*, enfermizo; *loti*, dormilón; *mañati*, enamorado (Elizalde); *aduñti*, baboso; *obendi*, pecador.

No poder	Ezin ixan
No puede venir	Ezin etoñi da
Moverse	Igiñu
No puede moverse	Ezin igiñu da
Se hará lo que se pueda	Al dana egingo da
Lo que no se puede	Ezin dana
Lo que no se pudo	Ezin zana
No se pueden comer los huesos	Ezin jan dira azuñak

Y) *Ezin* expresa la impotencia en la acción verbal, y se coloca indiferentemente, delante ó detrás del modificable: *esan ezin da*=*ezin esan da*. *Gizonentzat au ezin da*=Para los hombres esto es imposible.

Para lo imposible no existe ley	Eziñarentzat ezta lagirik
No puedo estar	Ezin egon naz
No pueden venir	Ezin etoñi dira
No pudiendo verlo	Ezin ikusirik
Imposible de comer	Ezin jana
Murió de no poder comer	Ezin janez il zan

J) *Gaitz* significa enfermedad y difícil, y sufiñándolo se indican las imposibles. *Eziñgaitz*, indomable, fiero; *siñiskaitz*, increíble; *ameskaitz*, pesadilla; *gaitz-biziña*, cáncer.

Vanidad	Andi-uste, erokeri
Es increíble la vanidad de esa muchacha	Neskatila ofen erokeriña siñiskatxa da
Es difícil	Gatxa da
No es tan difícil	Ezta ain gatxa
No es tan (como esto) difícil	Ezta onen gatxa
No es tan (como eso) fácil tampoco	Ezta be ofen eñaza

## XXVI euzkelgaya

Quién es Dios?—Nuestro Señor.—Por qué se llama goikua? Porque allí está su residencia.—No dicen, pues, que Dios está en todas partes?—Así dicen y es la verdad.—Pues cómo dicen los euzkos que es ó está arriba?—Esa frase no solamente es vasca, es divina; pues se lee en el Evangelio esto mismo: En cierta ocasión se puso el divino Maestro á enseñar y estas fueron sus palabras: al rezar, esta será vuestra oración: Padre nuestro que estás en los cielos.—En diciendo: allá arriba se levantan los ojos para mirar al cielo.—Dios, pues, es el Señor de arriba, el Señor del cielo. El cielo se llama en euzkera, goya.—Del mismo modo al infierno debe llamarse lugar de abajo, como es frase latina: bajó á los infiernos.—Infierno es palabra latina, que quiere decir lo que está debajo.

## Ogeta saspigaren ikaskaya

Coser, sastré	Josi, jostari=jostun
Hoy que coser esto	Au josi biañ da
Que hay que coser	Josi biañ dala
Porque hay que coser	Josi biañ dalako
Habrá que coserlo hoy mismo	Josi biañko da gauñ bertan
Cocer, cocido	Egosi
Puchero, cocido	Lapiko, lapikoko
Habrá que cocer esto también	Au be egosi biañko da
En el puchero?	Lapikuan?
Donde quiera	Non nai; non gura
Cualquiera cosa	Zer nai; zer gura
De cualquier modo	Zelan; zelan gura
Petición	Eskari
Qué se pide en esa petición?	Zer eskatzen da eskari ofetan?

A) He aquí el presente de subjuntivo del verbo *ixan* y del verbo intransitivo.

Que sea yo	Ixan	Nadila
Que seas tú		Adila
Que sea él (ó ella)		Dadila
Que seamos nosotros		Gadixala
Que seáis vos (ó sea V.)		Zadila
Que seáis vosotros		Zadixala
Que sean ellos (ó ellas)		Dadixala

Las formas de subjuntivo que más se usan en Bizkaya son las siguientes:

Que sea yo	Ixan	Nañela (naitela)
Que seas tú		Añela (aitela)
Que sea él		Dañela (daitela)
Que seamos		Gañezala (gaitezala)
Que seáis vos (ó sea V.)		Zañezala (zaitezala)
Que seáis vosotros		Zañezela (zaitezela)
Que sean ellos		Dañezala (daitezala)

Son procedentes de las anteriores *nadila*, etc., interponiendo la sílaba *te* después de la sílaba *di* resultando *naditela*, etcétera, y por contracción *naitela* (*nañela*), etc.

Que venga ya sano	Etofi nadila osasunaz
Que vengas á las diez	Etofi adila amañetan
Que vengas con mucho dinero	Etofi adila diru askogaz
Que venga en paz	Etofi dadila bakian=bakez
Que vengamos sin enfermedad	Etofi gadixala gexo barik
Que vengas luego	Etofi adila abudo
Que vengan antes que yo	Etofi dadixala ni baño lenago
Que	Baño (se pospone)
Más hermoso que ese	Ori baño edefagua

G) La comparación de superioridad ó inferioridad relativa se hace añadiendo *go ó ago* al nombre, verbo ó adverbio. La conjunción *que* se expresa por medio de *baño*, que se coloca siempre detrás de dicho término de comparación: v. gr. *Eduña baño otzagua da.*

Tan hermoso como ese	Ori baxen edeña
Menos (más menos)	Gitxijago
Paño	Oyal
Más paños	Oyal geyago
Qué paño es este?	Zer oyal da au?
Tejido, lino, de lino; papel ó periódico	Eun, eungi; ingi
Río	Ibai
Menos ríos	Ibai gitxijago
Demasiados peces	Añain geyegi
Demasiado poco	Gitxijegi
Que es demasiado poco vino	Ardao gitxijegi dala
Barato, abaratar	Merke, merketu
Caro, encarecer	Karu, karutu
Que sea más barato	Merkiagua izan dadila
Que sean más de veinte	Ogei baño geyago izan dadixala
Este cuarto es demasiado claro	Gela au argijegija da
Demasiado oscuro	Ilunegi

K) Cuando la palabra *menos* no denota cantidad como en *menos bueno* se traduce *más malo*. De otra manera puede traducirse diciendo «el que tiene menos bondad», *ondasun gitxijago daukona.*

Asimismo	Baña be
Es voluntad del señor alcalde	Alkate jaunaren naya da?
Que no anden los mozos gritando	Eztadixala mutilak ibili oyuka
Tocar el txun txun	Txun-txuna jo

Que se toque el txun txun en los bailes	Txun-txuna jo dadila jantzetan
Abrazarse	Besařkatu, laztandu
Que no se abracen en los bailes	Eztadixala alkař-besařkatu jantzetan
Baile agarrado	Alkař-dantza (?) = besařka-dantza
Que se quite la boina delante del cura	Burustu dadila abadiaren auriari
Que no se coma carne la Semana Santa	Aste Deunan eztadila jan aragirik
No hay más	Eztago geyago
Que se pierda todo	Dana galdu dadila
No seas desvergonzado	Ezadi lotsabakua ixan
No seas tan burro	Ezadi ain astua ixan
Digno de amor, amable	Mařegaři=maitegaři

I) *Gaři* indica *digno de ser...* como por ejemplo: *ikuskaři*, digno de ser visto; *ikaskaři*, digno de ser aprendido; *ilgaři*, digno de ser muerto ó reo de muerte; *egigaři*, digno de ser hecho; *ikuřgaři*, digno de ser representado. Con *gaři* se expresan los *ables é ibles* castellanos, *iřigaři*, risible; *ixugaři*, espantable, etc.

J) *Koř* indica *aptitud, inclinación*, como por ejemplo: *ilgoř*, mortal; *ilezkoř*, inmortal; *galgoř*, perecedero; *bizkoř*, ágil, robusto. Literalmente significa *apto para...* De aquí: *ikuřkoř* apto para significar ó símbolo; *ikaskoř* apto para aprender, inteligente; *mařekoř*, apto para amar, amoroso; *izkoř*, apto para hablar, elocuente; *egikoř*, apto para hacer; *naiikoř*, apto para querer; fuerte de voluntad; *ixakoř*, apto para ser; posible; *ibilgoř*, andarín; (extremadamente apto para andar); *siřiskoř*, crédulo; *asařekoř*, iracundo; *ustelkoř*, corruptible; *eřukioř*, compasivo; *ikarakoř*, espantadizo; *auskoř*, frágil; *aldakoř*, variable.

X) *Koi* denota *afición, tendencia*, como por ejemplo: *amakoï*, niño apegado á su madre; *semekoï*, apegado al hijo; *ařdankoi*, aficionado al vino; *aragikoï*, lascivo; *emaztekoï*, mu-

jeriego; *etxekoi*, muy de casa; *erikoi*, patriota; *zikoi*, avaro; *neurekoi*, *berekoi*, *zeurekoi*, egoísta.

Muy digno de amor	Mañe-mategaño
Digno de compasión	Eñukigaño, eñukaño
Digno de llanto	Negañgaño
Que causa espanto	Ixugaño
El testamento del último Jaun es horrible	Ikaragaño da azkenengo Jaunaren atzenaya (atzen-naya)
Criado, criada	Moñoi, neskañe
Sirviente, criado, siervo (ambos sexos)	Otsein, jopu
Es muy duro oír siempre que somos siervos	Oso gogaña da beti entzutia jopubak garala
Que nuestra servidumbre durará	Gure joputzea iraungo dala
Alegraos al recordar que nuestra servidumbre no es para siempre	Poztu zañeze gure joputzea eztala betikua gomutaurik
Que no dure la servidumbre	Eztadila iraun gure joputzea
Comida	Janari, jateko
Bebida	Edari, edateko
Mi comida y bebida es hacer la voluntad de Dios	Neure janari ta edarija da Jaunaren gurea eña
Durar siempre	Betiraun
Eternidad	Betikotasun
Pasar	Igaro
Pasada la media noche	Gaberdija igarota
Pasadas todas las penas	Neke guztijak igarota

### XXVII euzkelgaya

La comida que sea á las doce y la cena á las siete de la noche.—Lo que se ha de comer que esté bien preparado.—El primer plato que no esté (sea) demasiado caliente, ni tampoco demasiado frío.—Sean dos las bebidas, agua y sidra.—Caso de beber vino, que sea de nuestra tierra y no de fuera.—Ha pasa-

do la hora de comer.—Ha pasado la niñez.—Cuál fué su testamento?—No se acabó.—No se hizo.—No se escribió.—No se ha leído todavía.—Será cualquier cosa.—Veinte duros es poco; es menos que para María.—Abracémonos, amémonos, no nos odiamos, no seamos ingratos ni sin vergüenzas.—La comida del criado que sea buena, como la nuestra.—La fraternidad de los cristianos debe verse do quiera.—Un fuego eterno es horrible; una dicha eterna es nuestro fin.—La eternidad no pasará como pasan las horas, los días y los años, como pasan los vaivenes de esta miserable vida.—Santo Dios, Santo fuerte, Santo inmortal.

### Ogeta zortzigaren ikaskaya

Para que venga (yo)	Etofi nadin, nañen (1)
Para que te escondas	Eskutau adin, añen
Para que se levante	Jagi dadin, dañen
Para que nos sentemos	Jezañi gadixan, gañezan
Para que se vaya V.	Juan zadin, zañezan
Para que viváis	Bixi zadixan, zañezen
Para que no caigan	Jausi eztadixan, eztañezan
Gordo, grueso	Lodi, gixen
Para que engordes	Lodiñu añen
Hombre grueso	Gixon gixena
Para que nos adornemos con el vestido de la gracia	Apaindu gañezan eskañ-soñe- kuaz
Cerca, cercano; lejos, lejano	Uñ; uñin, uñun, uñuti
Acerquémonos á la fuente	Uñeratu gañezan iñuñira
El pueblo más cercano	Eñirik uñena
Acérqueme á tí	Zugana uñeratu nadin

A) Las primeras personas singular y plural del presente del subjuntivo tienen también la significación de imperativos.

Por favor	Añen, otoi (2)
Venga V. por favor	Etofi zañe, añen

(1) Las segundas formas: *nañen, añen, daden, gañezan, zañezan, zañezen, dañezan* son más usadas por el pueblo.

(2) Dicese *mesedez* en vez de *añen*, pero *mesedez* es voz erdética que viene de *merced*.

Por favor, amigos, no nos de-	Adizkidiak, ezkañezan, afen,
jemos pisotear	oinbetuten itxi
Venga yo	Ètoñi nadin, nañen; natoñen (1)
Vengamos	Ètoñi gañezan; gatozan
Esté yo	Egon nadin, nañen; nagon
Estemos	Egon gañezan; gagozan
Ande yo	Ibili nadin, nañen; nabilen
Andemos	Ibili gañezan; gabiltzan
Vaya yo	Juan nadin, nañen; nuan
Vayamos	Juan gañezan; guazan
Para que no andemos	Ibili ezkañezan (2)
Peligro	Añisku
En los peligros	Añiskubetan
En tales sitios	Olako lekubetan
Viudo, a; enviudar	Alañgun; alañgundu
Entre viudos	Alañgunen añtian
Con tanta viuda	Ainbeste alargunegaz
Carro, coche	Burdi, zalburdi
Encima del carro	Burdijaren gañian
Como animales	Aberiak lez
En este género de vida	Bixikera onetan (bizkera)
Muriéndonos de hambre	Gosez ilñen; gosiak ilik
En pelota	Nañu goñijan (biñoxik)
Para que no vayamos	Juan ezkañezan
Como los soldados	Gudarijak lez
Sin vestido	Soñeko barik—biñoxik
Despierto, á despertar	Itxañik, itxañtutera
Despertemos, pues	Itxañtu gañezan ba
Para quitar	Kentzeko
Echar, arrojar	Bota, jaurti
Para echar la pelota	Pelotea botateko
Para que no estemos	Egon ezkañezan

(1) Estas segundas formas *natoñen, gatozan, etc.*, sobre todo en la primera persona del plural: *gatozan, gabiltzan, gagozan, guazan* se usan mucho.

(2) *Ibili ezkañezan* ó *ezkañezan ibili* dicho sin ninguna oración que le preceda y de la cual dependa es imperativo y significa: *No andemos*. En caso contrario es subjuntivo y significa: *Para que no andemos*. *Goñko bide onetatik juango gara juaxi ezkañezan lexa onetan*. Iremos por este camino de arriba para que no caigamos en esa sima.



Ardiendo	Sutan; eřeten
Sueño, soñando	Amesa; amesetan
Los sueños sueños son	Amesak amesak dira
No hay que creer en sueños	Amesetan ezta siñistu biał
Tocar, tocamiento	Ukutu; ukutze
No hay que tocar	Ezta ukutu biał
Risa, reirse	Baře, baře egin
No hay que reirse	Ezta baře egin biał
No se tocará	Ezta ukutuko
No hay que orinar aquí	Ezta emen gařnu-egin biał
Las necesidades del cuerpo	Gorputzaren egin-biařak
Volar	Egaiz egin
Súplica	Ařen
Suplicar	Ařen-egin, otoi-egin
Por esto, por eso	Onegařik, ořegařik
Hacia (local); hacia personal	Rantz; ganantz
Hacia el cielo	Zerurantz
Hacia el más alto cielo	Zeru goyenerantz
Hacia casa	Etxerantz
Hacia adelante	Auřerantz
Hacia mi abuela	Neure amamaganantz
Noche y día	Gau-ta-egun (1)
Mañana y tarde	Goiz-ta-ařatsalde
Verano é invierno	Uda-ta-negu
Que no nos apartaremos noche y día	Ezkarala gau-ta-egun alden- duko
Debemos acordarnos	Gomutau biał gara
Que María es la sola puerta del cielo	Goi-ate bakafa dala Miren
Para que estemos siempre contentos	Beti pozik egon gařezan*
En la pobreza	Biařtasunian
Suficiente	Naikua
En buen pasar	Naikotasunian
Es bastante	Naikua da

(1) Véase esto mismo en la lección 46.

Intermedio	Bitarte
Favor	Ontarte
Meditación	Gogarte
De nuevo	Baño

G) *Ro* es un sufijo modal: *a'giro*, claramente; *bixiro*, vivamente; *garbiro*, limpiamente; *luzaro*, largo tiempo.

De nuevo venimos á colocarnos bajo tu intercesión	Baño gatoz zeure bitartekotasunpian ja'tzera
A pedirlos con fervor	Bixiro eskatzera
Con los ojos puestos en el cielo	Begijak zeruban ja'irik
Que te compadezcas de nuestra juventud	E'fuki'u za'tezala gure gaztetasunaz

K) *Aro* significa sazón, época, tempero.

Hay buena sazón	Aro (1) ona dago
Ancianidad	Za'tzaro
Infancia	Señaro (sein+aro)
Sembrar, sembrado	Erein, ereña
Siembra, cosecha	Ere'te; uzta=biltze
Oh qué tiempo bendecido por Dios para sembrar la cebada!	A zer arua Jaungoikuak onetsija garagaña ere'teko!
Para sembrar lentejas	Til'istea ere'teko
Es época de lentejas	Til'ista-arua da
Empieza en seguida á sembrarlas	Asi-za'te beriala ere'ten
Cuanto antes	Lenbailen
Para que nazcan cuanto antes	Lenbailen erne da'tezan
Desde la siembra hasta el nacimiento	Ere'tetik ernetzera arte (2)
Fastidiarse	Goga'tu

(1) Dicen algunos sasoe ona, ignorando tal vez que *sasoe* es sazón.

(2) Nacer es *jayo*; pero tratándose de plantas los bizkainos solemos traducir *nacer* por *erne*, que significa *germinar*.

En mi juventud no me cansa-	Ni neure gaztaruan enintzan
ba de correr	ariñeketan egitez gogañuten
Ni de estudiar	Ezta ikastez be
Tanto como (es) necesario	Biañ beste
Tanto como se quiere	Nai beste; gura beste; gura aña
Familiarizarse	Artekotu
Me familiarizaré cuanto sea	Biañ beste artekotuko naz
necesario	
Familiarícese V. cuanto quie-	Basili'gaz gura beste artekotu
ra con Basilio	zate
La familiaridad demasiada de-	Artekotasun geyegitik alde
be evitarse	egin biañ da
Cuaresma	Befogeikaro
Adviento	Elgaro (eldu+g+aro)
Estaciones del año	Urte-arauak; urtaruak

### XXVIII euzkelgaya

Se debe hacer oración para que vengan días mejores, para que resucite nuestra raza, para que vivamos en paz, para que no caigamos en las manos de nuestros enemigos.—Se han acercado los días malos.—Esto es un favor del Señor.—El cerdo más grueso es para los enfermos; el otro para casa.—Cómo quedaremos sin tí?—Para que yo venga á tí.—Para que venga yo á hacer daño.—Manda el coche, para que vengamos más pronto.—El coche de dos caballos.—Mandad el coche para que andemos mejor.—Estrella del mar.—Toma la cama para que duermas más fresco.—Para no acercarnos al peligro.—Para alejarnos de él.—Para que no nos acerquemos al peligro.—Para que nos alejemos de él.—Los peligros de casa, los peligros de fuera, los peligros de las modas, los peligros de todas partes.—Este carro es del señor.—Este carro es del criado de doña María, la viuda.—Para que una viuda viva como debe, debe alejarse de los bailes y recibir con frecuencia la comunión y confesarse bien de todas sus faltas.—Echa la pelota.—No hagas

falta.—Dale bien.—Con la derecha.—Mejor con la izquierda.—Fuerte.—Para ganar es necesario todo eso.—En la cuaresma.—Desde la infancia hasta la vejez.

## Ogeta bederatzigaren ikaskaya

Bueno, mejor, el más bueno	Ona, obe, onena
La mejor de las jóvenes	Neskatiletarik onena
Ya voy	Bai-nua

A) *Ba* es un prefijo derivado de *bai*, sí. Tiene dos significados: el condicional *si* y el afirmativo confirmativo *sí*. La traducción más aproximada del segundo en castellano es *ya*.

G) Cuando *ba* es supositivo lo separamos del verbo con el apóstrofo; y cuando es afirmativo, con el guión: *ba'litz*, si fuere; *bai-datoí*, ya viene (1). Puede también anteponerse al supositivo *baldin*, que en nada altera su significado; *baldin ba-datoí*=sí viene.

Ya vengo	Bai-natoí
Ya hay	Bai-dago
Ya hay agua	Ura bai-dago
Ya hay un poco de vino	Ardao piska bat bai-dago
Preguntar	İtandu
Si, á ver si	İa
Qué hay que preguntar?	Zer itandu biał da?
Si va ó no al teatro?	İa antzokira ba-duan ala ez?
Cuándo (que) va á ver la escuadra?	İa noz duan ontzidija ikustera?
Cómo (que) andará en el viaje?	Zelan ibiliko dan bere oste-rean?
Adiós, buen viaje!	Aguí, ibilte on!

(1) Conviene distinguir el *ba* supositivo de *ba-da* y el *ba* confirmativo de *ba-datoí* etc., dejando al primero en su forma corriente y restituyéndolo al segundo su primitiva de *bal*. *Bai-datorela*, *bai-dakli*.

Además hay que preguntar si hay niños ó no?	Ganera itandu bial da umiak bai-dagozan ala ez?
Hombres como yo	Ni lako gixonak
Como es V.	Zu zaran lakua
Cómo es V?	Zelakua zara zu?
Cómo estáis?	Zelan zagoze?

K) El *si* inquisitivo ó dubitativo se expresa con *si* puestas al verbo. Puede indistintamente ponerse ó suprimirse la conjunción *ia*.

Si soléis ir	Juaten zarien
Si enviudó ó no	la alafgundu zan ala ez
Poned eso un poco más allá	Ipiñi ori arantzatzubago
Si se ha puesto nombre basko ó extraño	Ipiñi dan euzko-izena ala ef- delduna
Pedazo, dividir	Zati, zatiñu
Este pedazo nuevo del mundo	Ludijaren zati bari au
Si se han dividido las escua- dras	Zatiñu diran ontzidijak
Si eres pescador	Añantzalia zaran
Los apóstoles eran pescadores	Beldubak añantzaliak ziran
Si está ahí	Oñ dagon

Y) He aquí el pretérito imperfecto de subjuntivo del verbo *ixan* y de los intransitivos. Nótese que jamás se usa sin algún relativo ó sin el modal *ba*.

Que fuese yo	Ixan	Nendila (1)
Que fueses tú		Endila
Que fuese él		Edila
Que fuésemos nosotros		Gendixala
Que fueseis vos (ó fuese V.)		Zendila
Que fueseis vosotros		Zendixala
Que fuesen ellos		Edixala

(1) Se oyen poco estas formas. En su lugar la gente suele decir: *neu ixateko por ixan nendila; gu ixateko por ixan gendixala*. El pueblo dijo que yo fuese alcalde, *erijak esan eban neu ixateko alkate*. Otras veces sustituye *ixan nendila por neu ixatla*. El pueblo quiso que yo fuese alcalde, *erijak gura ixan eban neu alkate ixatla*. De un modo u otro, el pueblo se las gobierna para no usar el pretérito de subjuntivo.

Para que yo fuese inmortal	Ni ilezkoſa izan nendin
Para que yo viniese	Ni etoſi nendin
Para que anduviese	Ibili edin
Que él anduviese	Ibili edila
Para que estuviésemos	Egon gendixan
Que estuviésemos	Egon gendixala
Para que fueseis	Ixan zendixan
Que se ablandasen	Bigundu edixala
Para que yo fuere mártir	Ni ziñoſea ixan nendin
Si V. viene solo	Zu bakafik ba'zatoz
Si estamos con ellos	Gu aekaz ba'gagoz
Para que fuésemos inmortales	Ilezkoſak ixan gendixan
El cuerpo es mortal	Gorputza ilgoſa da
Pero el alma es inmortal	Baña arimea da ilezkoſa
Por eso al separarse del cuerpo	Oſegaſik gorputzetik alden- tzen danian
Cuando	Nian
Cuando es ó sea	Danian
Cuando fué	Zanian
Cuando venimos	Gatozanian
Las (en) veces que vinimos	Etoſi giñanetan
Cuando estamos solos las ve- ces que	Bakafik gagozanetan
Para cuando	Neko
Para cuando cayó	Jausi zaneko
Para cuando fué bautizado	Ugutzaú zaneko
Para cuando ha llegado el cura	Jauparija eldu daneko
Para cuando se puso de pie	Zutik jaſi zaneko=Zutiſu za- neko
Cuando hemos venido	Etoſi garanian
Cuando vengo ó venga, en las veces que	Natoſenian, natoſenetan
No muere el alma	Ezta gogua ilten
El alma vuela á Dios	Arima edo gogua egaiz jua- ten da Jaungoikuagana
Morro, cabo, punta	Mutuſ, mutuſ
Morro de jabalí	Basurde-mutuſa

Boca mangas	Beso-mutuñak
Pulseras	Eskustunak
Cuando fueron los baskos	Juan ziranian euzkotafak
Al cabo de Finisterre	Pinistefeko mutuñera
Si muere el Euzkera es porque no hay patriotas	Euzkera ilten bada, abeñtzale- rik eztatako da
Que viva	Bizi dadila
Cuando es voluntad de los amos	Ugazabaen gurea danian
Para que vuelvas	Atzera etofñ adin
A la tienda	Dendara
Hay demasiadas tiendas en es- te pueblo	Denda geyegi dagoz eñ one- tan
Tendero, a	Dendarija
En perdiéndose, basta ya	Galdu ezkeru, naikua da
Sí; hay bastantes	Naikuak bai-dira
Teniendo lo suficiente	Naikua euki ezkeru
Poder	Al, esku-bide
Salar	Gatziñu
Poder para salar el bacalao	Makalua gatzitxeko esku-bidia
Licencia	Baimen (1) bai=baya
Con las licencias (que son) ne- cesarias	Biañ diran baimenakaz
He aquí; he ahí	Ona emen; oña of
He aquí el fin	Ona emen atzena
He aquí el hombre	Ona emen gixona
He aquí á vuestro Señor	Ona emen zuben Jauna
Que viva el Señor y su Se- ñorío	Bizi dafezala Jauna ta bere Jauntzea
La licencia pedida	Eskatutako baya

J) *Tako*, es el aglutinante *ta* mas el sufijo de posesión local *ko*; y expresa tiempo pasado, equivaliendo al participio pasado. Idéntica función desempeña *iko* (ik+ko).

Citar, mencionar

Añatu=aitatu

(1) Me parece incorrecta la formación de este vocablo tan usual. (Véase *men* *Ikaskaya* XXII, O.)

El citado señor	Añatutako jauna, añaturiko jauna
Después de recibida la carta que me escribió V. por Adviento	Elgaruan zuk niri idatzitako idazkija aftuta gero
En seguida de recibir	Artuta beriala
A continuación de hablar de fonética	Izpiyakeraz itz-egin ondoren
Inmediatamente después de quitados los guantes	Atzoñuak kenduta berialaxe
Murió el hijo luego que lo vió el padre	Añak ikusitakuan il zan semia
Para con respecto de; en cuanto á	Gazko (se postpone)
En cuanto á Dios	Jaungoikuagazko
En cuanto al prójimo	Lagun-urkuagazko
En cuanto á mí	Nigazko
Para sus adentros	Beregazko

### XXIX euzkelgaya

Ya voy á pescar.—Ya vas á pescar?—Sí; ayer salí demasiado temprano y hoy algo demasiado tarde.—No es tan tarde, si llegas allí á las once menos cuarto, será más que suficiente.—Eso si llego, y si no llego, qué?—Qué vas á pescar?—Esa sí que es pregunta; qué voy á pescar?—No hay más que bacalao en este mes.—Trae, pues, bacalaos, pero sin salarlos, porque ya hay bastante sal en la cocina.—Somos pocos; si nos dividimos seremos menos, por eso unámonos porque la unión hace (es) fuerza.—Si yo fuese barrendero ó molinero.—Los mundanos son lascivos.—Los cristianos son limpios como un espejo limpio.—Para que fuese alcalde, fué necesario que fuese rico.—Cuando seas hombre.—Cuando seas carnicero.—Nos avergonzamos demasiado.—Lejos y cerca.—Aléjate ó acércate.—Aléjate del fuego, porque vas á quemarte.—Acércate más porque hace frío.—El fuego de leña.—La leña para el fuego.—El fue-



go de carbón.—El carbón de piedra.—Se ha secado el lodo de las calles, hace (es) demasiado sol; y ahora el lodo se ha convertido en polvo.

## Ogeta amargaren ikaskaya

Lodo, sucio	Loi
Costumbres indecentes	Otura=oitura loyak, ekandu loyak
Nacimos manchados	Loñuak jayo giñian
Con frecuencia	Sañitan, sañi
Cayó	Jausi zan
Límite, mojón	Muga, mugañi
En mi pueblo está la muga entre España y Francia	Neure eñijan dago Paranze ta España'ren arteko mugañija
Hasta	Año, raño, ragaño
Hasta allí	Araño
Hasta casa, hasta los montes	Etxeraño, mendijetaraño
Hasta aquí, hasta ahora	Onaño; orain arte
Hasta mí	Niganaño
Cuando el corazón es pequeño y duro, la hermosura del cuerpo y la grandeza no sirven	Bijotza txikija ta gogoña daniñan gorputzeko edeñtasuna ta andiñtasuna eztira gauza ixaten
Ser útil, servir	Gauza-ixan
Sería útil	Gauza ixango litxake

A) He aquí el condicional del verbo *izan*, y de los intransitivos

Sería	Ixango	Nintzake
Serías		Intzake
Sería		Litxake
Seríamos		Gintzakez
Sería V.		Zintzakez
Seríais vosotros		Zintzakeze
Serían		Litxakez

Yo vendría hasta aquí todos los días teniendo (si tuviera) un caballo	Ni etoñiko nintzake onañño egu-nero, zaldi bat euki ezkeró
Pluma de ave; íd. de escribir	Luma; ortz
V. iría á visitar á su tía	Zu zure ixekuari ikusi-aldi bat egitera juango zintzakez
Diente, muela	Oñtz, agin
Vosotros seríais soldados	Zubek gudarijak ixango zintzakeze
Hay que acortar esa saya, porque es demasiado larga	Labuñtu biar da gona ori luzegija dalako
Hasta dónde hay que cortar?	Norañño moztu (ebagi, labuñtu) biañ da?
Otro poco	Beste pizka bat
A pesar de ser demasiado larga	Luzegija ixan-añen

G) Hay algunas palabras que, añadidas al verbo, tienen funciones semejantes á las de los sufijos, pero que creo no son sufijos; por lo cual deben separarse del verbo, ó cuando más unir las á él con un guión. Son principalmente: *añte*=hasta; *orduko*=para cuando; *ondoren*=luego de; *añen*=á pesar de. *ikusi-añte*=hasta ver; *ikusi-orduko*, para cuando vea, vió, & *ikusi-ondoren* (1)=luego de visto; *ikusi-añen* (2)—á pesar de ver ó haber visto (Dr. Añiandiaga). Adiós, hasta más ver. *Aguñ ikusi arte*, hasta mañana mismo. *Bijañ-bijañ arte*.

Escape, escapada	Iges, igesi
Escapar; huir, apartarse	Iges-egin; igesi-egin
Hay que escapar porque está cerca el enemigo	Iges-egin biañ da uñ dagolako areyua
Nuestra lengua está en las últimas	Gure elia azkenetan dago
Ya todo marcha	Gustija bai-dua
Qué hace V. ahí echado?	Zetan zagoz of etzunda?

(1) Significaría lo mismo: *ikusita berrialaxe*.

(2) Expresaría lo mismo: *ikusita be*—aunque viera ó aún viendo.

Qué se ha de hacer si no hay otro quehacer?	Zer egingo da, beste zeregiñik ezpa'dago?
No hay trabajo para mí	Ėztago zeregiñik niretzat
Corteza; explicar	Azal; azaldu=atzaldu
Acto de explicar; explicación	Atzalben (1)
Explicaciones, objeto que se explica	Atzalkintza
Parte blanda de pan, fruta, viandas, peces; meollo, miga	Mamin
Migaja	Apuř
Las migajas de pan	Ogi apuřak
La corteza para el padre, la parte blanda para las señoritas y las migajas para los perros	Azala ařarentzat, mamiņa neskatilentzat eta apuřak txakuřentzat
Sería esto bueno para V.	Au zuretzat ona ixango litxake
Martillo	Maľu, gabi
Serían buenos estos martillos para los canteros ó para los carpinteros	Maľu onek onak ixango litxakez ařgiņentzat edo arotzentzat
Para romper la cabeza	Buruba austeko
Para quebrantar la palabra dada	Emondako itxa austeko
Para partir en dos	Biřan zatitxeko, erdibiřuteko
Mejor sería...	Obeto ixango litxake
Apto, conveniente, á propósito	Egoki
Un hombre apto	Gixon egoki bat
Hasta que seas apto	Egoki ixan ařte
Hasta que hagas esa	Ori,egin ařte
Está ágil	Bizkoř dago
Está poniéndose brioso	Bizkořtzen dua
El tiempo está variable	Eguraldija aldakořa dago
Hasta que te hartes	Ase ixan ařte
Estoy sediento de sabiduría	Jakimenez egafi naz
Semejanza; á semejanza	Antza; antzera

(1) *Atzalben* es el acto de explicar, como *itxaropen* el de esperar, *oroipen*, el de recordar, *uarpen*, el de advertir.

X) *Antz*, significa semejanza; *gixonantza*=*gixantza*, aspecto humano; *uriantza*, parecido al oro; *zurantza*, blanquecino; *gorantz*, rojizo; *orantz*, amarillento; *beltzerantz*, negrozco.

Semejante	Antzekua (1)
Imitación de Cristo	Kisto'ren antz-bidia = antzaf-pena
Uno como yo	Ni lako bat
Como yo mismo	Ni lakoxe
Eran unos veinte mil hombres y otras tantas mujeres	Ogei anei bat gizonezko ziran, ta beste ainbeste emakumezkuak
Debéis colocaros á un lado los varones y al otro las mujeres	Gizonezkuak jafi biaf zarie alde batian, eta emakumezkuak bestian
A semejanza de un estudiante de mucho ánimo	Ikasle bizkoñ baten antzera
A semejanza de un mendigo anciano	Arlote zaf baten antzera
El hombre fué hecho á imagen de Dios	Jaungoikuaren antzera egiña ixan zan gixona
Y también la mujer	Emakumia be bai
Se ve mi imagen en el espejo	Nire irudija ikusten da ispiñuan
El teatro es el espejo de las costumbres de los pueblos	Antzokija da eñijetako ekan-duben ispiñuba
Así debería ser	Ala ixan biaf litxake
El teatro á nada teme	Antzokija ezta ezeren bildur
Insípido, sosa	Gaza
Salado, agrio	Gazi
Agua dulce, agua salada	Ur-gaza; ur-gazija, kresaf
Manzana dulce ó agria	Sagañ-gaza edo gañatza
Saladito	Gaziantz gazitxu
Aperitivo	Gazigafi (?)

(1) De *antz* procede *antzeski*=imagen (en estatua, pintura, etc.); y de aquí *Antzeski* (idatzi) = escupa, grabado.

Muy salado	Gazi-gazija
Muy soso	Motel-motela
Comida insípida	Bazkari motela
Está flojo el vino	Ardua motel dago
En esta vida tan sosa	Bizitxa ain motel onetan
En esta vida mortal	Bizitxa ilgoi onetan
Ha muerto la vida	Il da bizitxea
Se ha apagado la luz	Itxali da argija
Farfullar	Moteldu
Nos farfullaríamos con ese vino	Motelduko gintzakez ardao ofegaz
Después de emborrachado	Mozkoñtuta gero
Iríais hasta Bera	Bera'raño juango zintzakeze
Morirías en medio-medio del camino	Ilgo intzake bidiaren erdi-erdi-jan (bide-erdi-erdiyan)
Vete abajo; vete arriba; quédate ahí; quítate de mi presencia y vete lejos de mí; aléjate de mí	Ua bera; ua gora; geratu oi; kendu adi nire aufetik eta ua uñin; uññeratu adi nigan-dik

### XXX euzkelgaya

Si hubiera aquí un hombre animoso.—Si fueras de lejos.—Yo iría hasta la muga de Francia con tu anuencia.—Tú no sirves.—Yo serviría para muchas cosas.—Yo me animaría.—Tú te sentarías en seguida.—Ella estaría de pie.—Al Evangelio de la Misa debe estarse de pie, como los soldados de Cristo.—Cómo está el enfermo?—Está animado.—Está reponiéndose.—Lo que se ha explicado está claro; lo que no se ha explicado no está claro todavía; está muy oscuro.—Seríamos dichosos sin valses y teatros indecentes.—No teniendo dientes, se debe comer lo blando.—Si no está duro el pan.—Si no está blando el pan.—Si viene el soldado.—Si es corta la saya, habrá que alargarla.—Si es demasiado larga habrá que cortarla.—Se hará lo que usted quiera.—Las manzanas dulces son buenas para hacer si-

dra.—La sidra se hace con tales manzanas.—Qué soso está esto.—Qué agria está la pera.—Esta acritud no es buena para los dientes.—Las manzanas agrias se secan exponiéndolas al sol; y después de secas son muy buenas para hacer eso.—En lugar de vino se bebe pitarra.—En lugar del cura vino su coadjutor.—Los dos son muy callados.—El sacristán es el más vivo de todos.—La señora es demasiado vieja, pero en su lugar va á entrar una muy joven que es natural del mismo pueblo.

### Ogeta amaikagaren ikaskaya

Horno	Laba
El mayor incendio (horno) de amor	Mañasunezko labarik andijena
Lo más necesario	Biafena
Prieto, lo más prieto	Estu, estubena
Fulano; zutano; mengano	Uflija; berendija; sandija
Y quién es ese fulano?	Eta urli ori nor da?
El hombre más riguroso	Gixonik estubena
Queja, excusa	Atxaki, estakuru
Hay quejas de los barrios	Auzoetatik atxakijakbai-dira
No ayudándoles los más se enfadarán	Lagundu-ezik geyenak asa- atuko dira
De las excusas aducidas algunas no son falsas	Ekañitako atxakijetatik batzu- -batzuk eztira guzuzekkuak
Sin embargo, así y todo	Oñañño, alan be
Así y todo no es fácil el contestarlas	Alan be ezta eñaz erantzutia
No puede pasar eso sin contestación	Erantzun barik ezin igaro da- teke ori

A) He aquí el potencial de *ixan* y de los verbos intransitivos.

Puedo ser	Ixan	Nāteke
Puedes ser		Ateke
Puede ser		Daŕeke
Podemos ser		Gatekez
Podéis ser vos (ó puede ser V.)		Zaŕekez
Podéis ser vosotros		Zaŕekeze
Pueden ser		Daŕekez

Cuanto más frecuentemente se les conteste (contestar), con tantas más excusas se encuentran	Zenbat saŕijago erantzun, aibat atxaki geyagogaz auŕkitxen dira
Para no ayudar	Ez laguntzeko
Para no morir	Ēz ilteko
Para no morir como un perro	Ez ilteko txakuŕ bat lez
Hallar, hallarse	Auŕkiŕu
Aquí se puede hallar todo lo que haga falta	Ēmen auŕkiŕu daŕeke biaŕ dan guztija
Puedo sentarme?	Jezaŕi naŕeke?
Puede V. sentarse	Jezaŕi zaŕekez

G) *Nai*=querer. Indica la idea de volición en el infinitivo. Se coloca entre éste y el auxiliar; aunque á veces se coloca el verbo después del auxiliar: *il nai nai*z=nai naiz il.

En la mayor parte de Bizkaya se usa *gura* en lugar de *nai*. Aunque parecen sinónimos quizás no lo sean y tengan entre sí la diferencia de las voces españolas *deseo* y *voluntad*.

Puede V. venir	Etoŕi zaŕekez
En los más de los casos no será posible	Geyenetan exin ixango da
Por qué no podéis venir?	Zegaŕik ezin etoŕi al zarie?
Paralítico	Elbaŕi
Los paralíticos pueden caminar	Elbaŕijak ibili al dira
Quizás, acaso, tal vez	Al, ete, (pospónese al infinitivo)

Dicen que	Ei (pospónese al infinitivo)
Ha venido acaso la criada? (si habrá venido?)	Ētofi al da neskamia?
Habrá salido acaso la ternera?	Urten ete da txala?
Dicen que ha salido	Urten ei da
Qué?	Zer?
Que dicen que ha salido	Urten ei da/a
A dónde habrá ido?	Nora juan ete da?
No se pueden hallar?	Ezin aurkiñu dañekez?
Ternera, novillo	Txal, zekoñ
Estos son los más necesarios de mis animales	Onek dira nire aberetarik biañenak
Si fuera así	Olan ba'litz

K) He aquí el pretérito imperfecto condicional del verbo *ixan*.

Si yo fuera	Ba'nintz
Si tú fueras	Ba'intz
Si él fuera	Ba'litz
Si nosotros fuéramos	Ba'gintzaz
Si fuera V.	Ba'zintzaz
Si vosotros fuerais	Ba'zintzaze
Si ellos fueran	Ba'litzaz
Si yo fuera su hermana no an- daría así	Ni ba'nintz bere aiztea, elitxa- ke olan ibiliko
De veras que no?	Ez ete?
Si V. fuera más joven sería más animoso	Zu gaztiagua ba'zintzaz biz- koñagua ixango zintzakez
De veras que sí?	Bai ete?
Será verdad?	Egija ixango da? (1)
Si será verdad?	Egija ete da? egija al da?

(1) Es erderismo que debe evitarse. Digase: egija al da = egija ete da?



Si será sueño?	Amesa ete da?
Si se levantará ó no?	Jagiko ete da ala ez?
Voy á ver sí es ó no es él	Ikustera nua bera ete dan edo ez

Y) En castellano la partícula modal de duda se usa con ideas de futuro imperfecto ó perfecto. En euzkera se usa con todos los tiempos.

Si habrá venido?	Etofi ete da?
Si vendrá?	Etofikiko ete da?
Si ha venido	Etofi ba-da
Si vino	Etofi ba-zan
Si será este mismo?	Auxe ete da?
Si todos fuéramos como el maestro	Danok irakaslia lakuak ba'gintzaz?
Si fuerais como yo	Ni lakuak ba'zintzaze
Si fueran nuestras leyes como las de ellos	Gure lagijak eurenak lakuak ba'litzaz
Si no fuera por el vendedor	Saltzaliagañik ezpa'litz
Si no fuera por nuestro Redentor	Gure Erosliagañik ezpa'litz
Si no fuera porque está lejos, yo iría hasta tu casa	Ezpa'litz uñin dagolako ni juango nitzake zubeneraño (1)
Se acordará cada uno de su madre	Gogoratuko da bakotxa bere amaz
Centinela, vigilar	Zain, zaindu
Aquí estoy vigilando	Emen nago zaintzen
Si fueras buen centinela	Zaindari ona ba'intz
Soy joven todavía	Gaztia naz ondiño
De cuántos años?	Zenbat urtekua?
Veinte	Ogei urtekua

(1) *Zubeneraño*—hasta la (casa) de vosotros. Se usa mucho esto en Bizkaya, suprimir la palabra *ete*, y con el nombre, el sufijo de posesión, y el sufijo equivalente al adverbio ó preposición torna una sola palabra: *Keparenian*, en la (casa) de Pedro; *geurera*, á la (casa) nuestra; *geurian dago*, está en la (casa) nuestra.

De qué edad eres?	Zein adiñekua az?
De tu edad	Eure adiñekua
Galtza-txuri murió de 102 años	Galtza-txuri il zan eun eta bi urtekua
Murió consumido por la edad	Adiñak urturik il zan
Rincón, orilla, límite	Baztef
Yo estoy bien en este rincón	Ni baztef onetan ondo nago
Se reservará para V. un lugar reservado	Zuretzat baztef berezi bat gordeko da
Recibir con cara placentera	Arpegi ona egin
Cuando viene hay que mostrar buena cara	Dotofenian arpegi ona egin biaf da
Como si no fuera él	Bera ezpa'litz lez
Como si no fuéramos enemigos	Areyuak ezpa'gintzaz lez
Como si no fuéramos dignos	Gayak ezpa'gintzaz lez
Como si nuestra Patria no fuera Patria verdadera	Gure Abefija Abefi egizkua ezpa'litz lez
Cambiar, trasladar	Aldatu
Su muerte suele ser como el traslado de un cuarto á otro	Bere erijotzea ixaten da gela batetik bestera aldatzia lez
Se ha trasladado la pila bautismal	Aldatu da batai-afija
Oh, cuán mudable es esta vida!	O, zein aldakoña dan bixitxa au!

J) *Al* significa: a) poder. En este sentido se usa en el potencial del verbo, como luego se verá. g.) Usase además en interrogaciones sin significación propia: etofi al da?—ha venido? ori al zan? Y aquí advertimos al lector que puede (debe según algunos) intercalar *al* en todas las interrogaciones puestas hasta el presente. No lo hemos hecho en parte por no embarazarle demasiado el estudio. k) *Al* con el futuro significa *ojalá... así*.

Así te revientes!	Leftuko al az!
Ojalá te mueras!	Ilgo al az!
Ojalá os caigais!	Jausiko al zarie!

### **XXXI euzkelgaya**

Estoy en un aprieto muy grande, porque han muerto mis tres cerdos, todas las gallinas y siete vacas.—Que fulano venga ó no venga; que vendría ó no vendría; que vendrá ó no vendrá; que vino ó no vino.—Lo que se busca, á veces se encuentra y otras veces no.—Esta es mi obligación.—El más apto para ese empleo es mi criado.—Los más de los vascos lo son de lengua.—Si fueran verdaderos.—Si fueran como Irurita.—Si tú fueras rico y yo fuera tu criado, y él fuera útil para algo y los demás fueran como deben ser, ah! entonces seríamos dignos de admiración.—Si este suelo fuera mío, y ese monte fuera nuestro...—Si moriremos todavía arrinconados!—Es cosa digna de llorarse el ver tanta paz con tantos ladrones.—Si seremos cristianos ó moros!—Si habrá venido el amo?—Dicen que ha venido.—Dicen que llega hoy ó mañana.

## **Ogeta amabigaren ikaskaya**

### Conjugación compuesta del verbo intransitivo

A) El Euzquera tiene conjugaciones corteses y familiares, y éstas se subdividen en masculinas y femeninas. A continuación se estudiará la conjugación cortés y su correspondiente familiar aparecerá en notas.

En Bizkaya usamos la conjugación familiar en la primera y tercera personas, singular y plural; y solamente en algunos modos y tiempos. Nos limitaremos á este uso.

En esta conjugación familiar hay una forma para cuando se habla con varón, y otra para cuando se habla con hembra. Por eso verá el lector en las notas de la parte inferior de las páginas parejas de formas, de las cuales la primera es para cuando hablamos con varón, y la segunda para cuando hablamos con

hembra. Así: *Jausten nok* es *yo caigo* (al hablar con un varón), y *jausten non* es también *yo caigo* (si es que hablamos con hembra). *Jausten dozak* (ellos caen) se dice si hablamos con varón, y *jausten dozan* (ellos caen) en el caso de hablar con hembra.

## Primera forma

### Modo indicativo

#### PRESENTE

pag 217 x

Ni jausten naz (1)	Yo caigo ó suelo caer
<del>I jausten az</del>	Tú caes
A jausten da	El cae
Gu jausten gara	Nosotros caemos
Zu jausten zara	V. cae (ó vos caeis)
Zubek jausten zarie	Vosotros caeis
Aek jausten dira	Ellos caen

#### PRETÉRITO IMPERFECTO

x Jausten	Nintzan (2)	Caía
	Intzan	Caías
	Zan	Caía
	Giñian	Caíamos
	Ziñian	V. caía (ó vos caíais)
	Ziñien	Caíais
	Ziran	Caían

(1) Nok, Non  
Dok, Don  
Gozak, Gozan  
Dozak, Dozan

(2) Nintzuan, Nintzonan  
Zuan, Zonan  
Gintzuzan, Gintzonazan  
Zuzan, Zozazan

PRETÉRITO PERFECTO PRÓNIMO

~ Jausi	Naz (1)	He caído
	<del>Az</del>	Has caído
	Da	Ha caído
	Gara	Hemos caído
	Zara	V. ha caído (ó vos habéis caído)
	Zarie	Habéis caído
	Dira	Han caído

PRETÉRITO PERFECTO PASADO Y PLUSCUAMPERFECTO

x Jausi	Nintzan (2)	Caí ó había caído
	Intzan	Caiste ó habías caído
	Zan	Cayó ó había caído
	Giñian	Caímos ó habríamos caído
	Ziñian	V. cayó (ó vos caísteis)
	Ziñien	Caísteis ó habías caído
	Ziran	Cayeron ó habían caído

PLUSCUAMPERFECTO PASADO

Jausi ixan	Nintzan (2)	Hube caído
	Intzan	Hubiste caído
	Zan	Hubo caído
	Giñian	Hubimos caído
	Ziñian	V. hubo caído (ó vos hubisteis caído)
	Ziñien	Hubisteis caído
	Ziran	Hubieron caído

(1) Son las mismas del presente.

(2) Son las mismas del imperfecto.

FUTURO IMPERFECTO

✓ Jausiko	Naz (1)	Caeré
	<del>Az</del>	Caerás
	Da	Caerá
	Gara	Caeremos
	Zara	V. caerá (ó vos caeréis)
	Zarie	Caeréis
	Dira	Caerán

FUTURO PERFECTO

Jausi ixango	Naz (2)	Habré caído
	Az	Habrás caído
	Da	Habrá caído
	Gara	Habremos caído
	Zara	V. habrá caído (ó vos habréis caído)
	Zarie	Habréis caído
	Dira	Habrán caído

**Modo imperativo**

PRESENTE

Jausi	Adi	Cae tú
	Bedi, beñe	Caiga él
	Zadi, zañez	Caiga V. ó vos
	Zadiz, zañeze	Caed vosotros
	Bediz, beñez	Caigan ellos

(1) Son las mismas del presente.

(2) Son las mismas del imperfecto.

**Modo subjuntivo**

PRESENTE

Jausi	Nadīla, naēla	Que caiga yo
	Adīla, aēla	Que caigas tú
	Dadīla, daēla	Que caiga él
	Gadixala, gaēzala	Que caigamos nosotros
	Zadīla, zaēzala	Que caigáis vos (ó que caiga V.)
	Zadixala, zaēzela	Que caigáis vosotros
	Dadixala, daēzala	Que caigan ellos

PASADO

Jausi	Nendīla	Que cayera ó cayese yo
	Endīla	Que cayeras ó cayeses tú
	Edīla	Que cayera ó cayese él
	Gendixala	Que cayéramos ó cayésemos
	Zendīla	Que cayera V.
	Zendixala	Que cayerais ó cayeseis vosotros
	Edixala	Que cayera ó cayesen

**Modo condicional**

FUTURO PRÓXIMO

Jausiko	Nintzake (1)	Yo caería
	Intzake	caerías
	Litzake	caería
	Gintzakez	caeríamos
	Zintzakez	Vos caeríais (ó caería V.)
	Zintzakeze	caeríais
	Litzakez	caerían

(1) Nintzakek, nintzaken  
Litzakek, litzaken  
Gintzakezak, gintzakezun  
Litzakezak, litzakezun

FUTURO REMOTO

Jausiko	Nintzakian (1)	Yo habría caído
	Intzakian	habrías caído
	Litxakian	habría caído
	Gintzakezan	habríamos caído
	Zintzakezan	Vos habrías caído (ó V. ha- bría caído)
	Zintzakezen	habrías caído
	Litxakezan	habrían caído

**Supositivo del condicional**

PASADO PRÓXIMO

Jausi	Ba'nintz (2)	Si yo hubiera ó hubiese caído
	Ba'intz	hubieras ó hubieses caído
	Ba'litz	hubiera ó hubiese caído
	Ba'gintzaz	hubiéramos ó hubiése- mos caído
	Ba'zintzaz	V. hubiera ó hubiese caído
	Ba'zintzaze	hubiérais ó hubiéseis caído
	Ba'litxaz	hubieran ó hubieren caído

FUTURO (3)

Jausiko	Ba'nintz	Si yo cayera
	Ba'intz	cayeras
	Ba'litz	cayera
	Ba'gintzaz	cayéramos
	Ba'zintzaz	cayera V.
	Ba'zintzaze	cayerais
	Ba'litxaz	cayeran

(1) Nintzakekan, nintzakenan  
Litxakekan, litxakenan  
Gintzakekazan, gintzakenazan  
Litxakekazan, litxakenazan

(2) Ba'nintzok, ba'nintzon  
Ba'litxok, ba'litxon  
Ba'gintzozak, ba'gintzozan  
Ba'litxozak, ba'litxozan

(3) Este es el que se  
emplea también como  
presente.



**Modo potencial**

FUTURO PRESENTE

Jausi	Nāteke (1)	Yo puedo ó podré caer
	Ateke	puedes ó podrás caer
	Daiteke	puede ó podrá caer
	Gātekez	podemos ó podremos caer
	Zātekez	V. puede ó podrá caer
	Zātekeze	podéis ó podréis caer
	Daitekez	pueden ó podrán caer

PASADO PRÓXIMO

Jausi	Nindeke (2)	Yo podía ó podría caer
	Indeke	podías ó podrías caer
	Leiteke	podía ó podría caer
	Gindekez	podíamos ó podríamos caer
	Zindekez	V. podía ó podría caer
	Zindekeze	podíais ó podríais caer
	Leitekez	podían ó podrían caer

PASADO REMOTO ~~pas~~

Jausi	Nindekian (3)	Yo pude caer
	Indekian	podiste caer
	Etekiean	pudo caer
	Gindekezan	podimos caer
	Zindekezan	V. pudo caer
	Zindekezen	podisteis caer
	Etekezan	podieron caer

(1) Nātekek, Nāteken  
Daitekek, Daiteken  
Gātekezak, Gātekezan  
Zātekezak, Zātekezan

(2) Nindekek, Nindeken  
Leitekek, Leiteken  
Gindekezak, Gindekezan  
Leitekezak, Leitekezan

(3) Nindekian, Nindekenan  
Etekiean, Etekieenan  
Gindekiazan, Gindekenazan  
Etekieazan, Etekieenazan

G) El presente y pretérito imperfecto, conjugados por sí solos, es decir, sin *jausten*, sirven para expresar el verbo *ser*, y los demás tiempos acompañados de *ixan* variado según las reglas de la formación de los tiempos, completan la conjugación de dicho verbo.

### **XXXII euzkelgaya**

Yo soy cristiano.—Tú eres francés.—El es misericordioso.—Nosotros somos gipuzkoanos.—Vosotras sois alabesas.—Ellas son nabarras.—Cuando yo caigo, tú te levantas y ella se sienta.—Nosotros nos acostábamos demasiado tarde.—Vosotros os fastidiabais en la pieza.—Aquellos eran cualquier cosa.—Cuándo vendrás?—Podré venir para media noche.—Vuelve para las diez, para que vayamos al teatro.—Para que yo caiga de bruces.—Para que ella engorde y tú enflaquezcas.—Para cuando venga (vengo) hay que cocer esta carne de gallina.—Si hubierais venido anoche.—Si hubierais caído en este hoyo, yo me compadecería de tí.—Ella se habría compadecido de mi pobreza.—Sé fiel hasta la muerte.—Seamos cristianos de verdad.—No te avergüences de mí.—Seamos vascos, fieles para con Dios y para con todos nuestros semejantes, y así seremos dichosos en la medida que podemos serlo en esta vida.

## **Ogeta amairugaren ikaskaya**

### **Segunda forma: á mí**

A) Además de las flexiones directas de la lección precedente, hay en el euzkera otras seis formas equivalentes á otros tantos pronombres, que son: *á mí*, *á tí*, *á él*, *á nosotros*, *á vos* (á V.), *á vosotros*, *á ellos*; flexiones que se llaman pronominales. Cada una de ellas será objeto de una lección.

**Modo indicativo**

PRESENTE

Jausten	{	Ayat-(1)	Tú me caes
		Yat	El se me cae
		Zayataz	V. se me cae
		Zayataze	Vosotros me caéis
		Yataz	Ellos se me caen

PRETÉRITO IMPERFECTO

Jausten	{	Ayatan	Tú me caías
		Yatan	El se me caía
		Zayatazan	V. se me caía
		Zayatazen	Vosotros me caíais
		Yatazan	Ellos se me caían

G) Pretérito perfecto próximo *jausi ayat*: te me has caído, etc.

K) Pretérito perfecto pasado y pluscuamperfecto: *jausi ayatan*: tú me caíste ó me habías caído, etc.

Y) Pluscuamperfecto pasado: *jausi ixan ayatan*: tú me hubiste caído, etc.

J) Futuro imperfecto *jausiko ayat*: me caerás, etc.

X) Futuro perfecto *jausi ixango ayat*: me habrás caído, &

**Modo imperativo**

PRESENTE

Jausi	{	Akit	Tú cáeme
		Bekit	El cáigame
		Zakidaz	V. cáigaseme
		Zakidaze	Vosotros caedme
		Bekidaz	Ellos cáiganme

(1) *Iatak, Iatan* (él á mí)  
*Yatazak, Yatazan* (ellos á mí)

**Modo subjuntivo**

PRESENTE

Jausi	Akidala	Que tú me caigas
	Dakidala	Que él me caiga
	Zakidazala	Que V. se me caiga
	Zakidazela	Que vosotros me caigáis
	Dakidazala	Que ellos me caigan

PASADO

Jausi	Engidala	Que tú me cayeses
	Ekidala	Que él me cayese
	Zengidazala	Que V. se me cayese
	Zengidazela	Que vosotros me cayeseis
	Ekidazala	Que ellos me cayesen

**Modo condicional**

FUTURO PRÓXIMO

Jausiko	Intzakit (1)	Tú me caerías
	Litxakit	El me caería
	Zintzakidaz	V. me caería
	Zintzakidaze	Vosotros me caeríais
	Litxakidaz	Ellos me caerían

FUTURO REMOTO

Jausiko	Intzakidan (2)	Tú me habrías caído
	Litxakidan	El me habría caído
	Zintzakidazan	V. me habría caído
	Zintzakidazen	Vosotros me habrías caído
	Litxakidazan	Ellos me habrían caído

(1) Litxakidak, Litxakidana  
Litxakidazak, Litxakidanazan

(2) Litxakikadan, Litxakifadan  
Litxakikadazan, Litxakifadazan

**Supositivo del condicional**

PRESENTE

Jausiko	{	Ba'intzakit (1)	Si tú me cayeras
		Ba'litzakit	Si él me cayera
		Ba'zintzakidaz	Si V. me cayera
		Ba'zintzakidaze	Si vosotros me cayerais
		Ba'litzakidaz	Si ellos me cayeran

Au) Pasado próximo: *Jausi ba'intzakit*—si tú me hubieras ó hubieses caído, etc.

**Modo potencial**

FUTURO PRESENTE

Jausi	{	Añeket (2)	Tú me puedes caer
		Dañeket	El me puede caer
		Zañekedaz	V. me puede caer
		Zañekedaze	Vosotros me podéis caer
		Dañekedaz	Ellos me pueden caer

PASADO PRÓXIMO

Jausi	{	Indeket (3)	Tú me podías caer
		Leñeket	El me podía caer
		Zindekedaz	V. me podía caer
		Zindekedaze	Vosotros me podíais caer
		Leñekedaz	Ellos me podían caer

(1) Ba'litzakidak, Ba'litzakidan  
Ba'litzakidazak, Ba'litzakidazan

(2) Dañekedak, Dañekedan  
Dañekedazak, Dañekedazan

(3) Leñekedak, Leñekedan  
Leñekedazak, Leñekedazan

PASADO REMOTO

Jausi	{	Indekedan (1)	Tú me pudiste caer
		Eĕekedan	El me pudo caer
		Zindekedazan	V. me pudo caer
		Zindekedazen	Vosotros me pudisteis caer
		Eĕekedazan	Ellos me pudieron caer

**Ikurak**=significados

Espina	Arantza
Talón	Orpo
Rayo	Tximista
Fresco	Otzamañ, ozkiro
Anublar	Odeñu=odeitu
Inteligencia	Uleñmen
Perjudicial	Kaltegañi
Llano, pradera	Zelaya
Al día siguiente	Bijaramonian
Hace un año	Orain urte bete
Pisando los talones	Orpoz orpo
Salir al encuentro	Bidera uñten
Amargo	Mingoitz, samin
Calor picante	Bero-samiñ

**XXXIII'garen euzkelgaya**

Se me ha metido una espina.—Dónde?—En el talón.—Se me atrasan los relojes.—Pues á mí se me adelantan en invierno.—No me seas amargo.—Te me mueres, hija mía?—Con un poco

(1) Eĕekedakan, Eĕekedanan  
Eĕekedakazan, Eĕekedatanazan

de vinagre se me quitaba el dolor de cabeza.—Cáigame un rayo antes de pecar.—Se me pueden morir los animales.—Se me puede anublar la inteligencia.—Podíais faltarme el día de mañana, yéndoos de mi casa.—Si se me apareciera la Virgen, me alegraría sobremanera.—Pueda ser que tú mismo me fueras, (serías) perjudicial.—Para que me seas de provecho.—Para que me seáis agradables.—Para que te me acerques, desde el lugar en que estás.—Vamos al llano (que está) al pie del monte.—Hace un año se me quedó paralítico el brazo.—Hace fresco.—Qué calor tan picante!—No andes corriendo detrás de mí pisándome los talones.—Me han salido al camino los txistularis, los bersolaris y los ezpatadantzaris.

## Ogeta amalaugar<sup>1</sup>en ikaskaya

### Tercera forma: á tí

#### Modo indicativo

##### PRESENTE

Jausten	{	Nayak, nayan (1)	Yo te caigo
		Yak, yan	El te cae
		Gayazak, gayazan	Nosotros te caemos
		Yazak, yazan	Ellos te caen

##### PRETÉRITO IMPERFECTO

Jausten	{	Nintzakikan, nintzakiñan	Yo te caía
		Yakan, yanan	El te caía
		Gintzakikazan, gintzakiñazan	Nosotros te caíamos
		Yakazan, yanazan	Ellos te caían

(1) Estas formas son las que usamos en Bizcaya y por eso se han puesto, aunque parece que son más correctas estas otras:

Nakik, nakin  
 Dakik, dakin  
 Gakixak, gakixan  
 Dakixak, dakixan

**Modo imperativo**

Jausi	Bekik, bekin	El cáigate
	Bekixak, bekixan	Ellos cáigante

**Modo subjuntivo**

PRESENTE

Jausi	Nakikala, nakiñala	Que yo te caiga
	Dakikala, dakiñala	Que él te caiga
	Gakikazala, gakiña- zala	Que nosotros te caigamos
	Dakikazala, dakiña- zala	Que ellos te caigan

PASADO

Jausi	Nengikala, nengiñala	Que yo te cayese
	Egikala, egiñala	Que él te cayese
	Gengikazala, gengiña- zala	Que nosotros te cayésemos
	Egikazala, egiñazala	Que ellos te cayesen

**Modo condicional**

FUTURO PRÓXIMO

Jausiko	Nintzakik, nintzakin	Yo te caería
	Litxakik, litxakin	El te caería
	Gintzakixak, gintza- kixan	Nosotros te caeríamos
	Litxakixak, litxaki- xan	Ellos te caerían



FUTURO REMOTO

Jausiko	Nintzakekan, nintzakenan	Yo te hubiera caído
	Litxakekan, litxakenan	El te hubiera caído
	Gintzakekazan, gintzakenazan	Nosotros te hubiéramos caído
	Litxakekazan, litxakenazan	Ellos te hubieran caído

**Supositivo del condicional**

PRESENTE Y FUTURO

Jausiko	Ba'nintzakik, ba'nintzakin	Si yo te cayese
	Ba'litxakik, ba'litxakin	Si él te cayese
	Ba'gintzakixak, ba'gintzakixan	Si nosotros te cayésemos
	Ba'litxakixak, ba'litxakixan	Si él te cayese

**Modo potencial**

FUTURO PRESENTE

Jausi	Naikik, naikin	Yo te puedo caer
	Daikik, daikin	El te puede caer
	Gaikixak, gaikixan	Nosotros te podemos caer
	Daikixak, daikixan	Ellos te pueden caer

PASADO PRÓXIMO

Jausi		Neingik, neingin	Yo te podía caer
		Leikik, leikin	El te podía caer
		Geingixak, geingixan	Nosotros te podíamos caer
		Leikixak, leikixan	Ellos te podían caer

PASADO REMOTO

Jausi		Neingikan, neingiñan	Yo te pude caer
		Eikikan, eikiñan	El te pudo caer
		Geingikazan, geingiñazan	Nosotros te pudimos caer
		Eikikazan, eikiñazan	Ellos te pudieron caer

Ikurak

Ocurrencia	Burutasun
Presentarse	Aufkeztu
Acometer	Atomau
Jaula	Kayola
Gancho	Kako
Encorvarse	Kakotu
Uña; pezuña	Azkazala=atzazkala; apaitz
Gruta	Ařzulo
Pañales	Ume-oyalak
Protección	Babes

**XXXIV'garen euzkelgaya**

Se te va á olvidar esa idea.—Se te van á olvidar las pulse-  
ras.—Nos hemos presentado á tí en busca de protección.—Se  
te presentaron las brujas.—En otra acometida.—Pueden apare-

cérsete.—Cáigate un rayo.—Cáigante todas las ventanas.—Para que te vengan las hijas que están en Doneztebe.—Alguna vez te pueden venir los forasteros buscando posada.—Era evidente que podían enfadársete los caballos.—Se te morirán los pájaros de la jaula.—Se le caerá la faja de ese gancho.—Se te crecerán y encorvarán las uñas.—Yo me presentaría á tí juntamente con mis paisanos.—Si se te apareciera la Virgen, como apareció en la gruta de Lourdes.—Si te hubiera puesto junto á tí, gritando.—Pudo Dios apartársete.—Pudimos nosotros apartarnos de tí.—Hasta que termine (terminar) de limpiar estos pañales.—Se te rompió la jaula, se te perdió el dinero, se te escondió el perro, y se te apartarán todos tus amigos.

## Ogeta amaboskaren ikaskaya

### Cuarta forma: á él

#### Modo indicativo

#### PRESENTE

Jausten	Nayako (1)	Yo le caigo
	Ayako	Tú le caes
	Yako	El le cae
	Gayakoz	Nosotros le caemos
	Zayakoz	V. le cae
	Zayakoze	Vosotros le caeis
	Yakoz	Ellos le caen

(1) Nayakok, nayakon  
Yakok, yakon  
Gayakozak, gayakozan  
Yakozak, yakozan

PRETÈRITO IMPERFECTO

Jausten	Nintzakijon (1)	Yo le caía
	Intzakijon	Tú le caías
	Yakon	El le caía
	Gintzakijozan	Nosotros le caíamos
	Zintzakijozan	V. le caía
	Zintzakijozen	Vosotros le caíais
	Yakozan	Ellos le caían

**Modo imperativo**

PRESENTE

Jausi	Akijo	Tú cáele
	Bekijo	El cáigale
	Zakijoz	V. cáigale
	Zakijoze	Vosotros caedme
	Bekijoz	Ellos cáiganle

**Modo subjuntivo**

PRESENTE

Jausi	Nakijola	Que yo le caiga
	Akijola	Que tú le caigas
	Dakijola	Que él le caiga
	Gakijozala	Que nosotros le caigamos
	Zakijozala	Que V. le caiga
	Zakijozela	Que vosotros le caigáis
	Dakijozala	Que ellos le caigan

(1) Nintzakuan, nintzakotan  
Yakuan, yakonan  
Gintzakuazan, gintzakonaza  
Yakuazan, yakonazan

PASADO

Jausi	Nengijola	Que yo le cayese
	Engijola	Que tú le cayeses
	Egijola	Que él le cayese
	Gengijozala	Que nosotros le cayésemos
	Zengijozala	Que V. le cayese
	Zengijozela	Que vosotros le cayeseis
	Egijozala	Que ellos le cayesen

**Modo condicional**

FUTURO PRÓXIMO

Jausiko	Nintzakijo (1)	Yo le caería
	Intzakijo	Tú le caerías
	Litxakijo	El le caería
	Gintzakijoz	Nosotros le caeríamos
	Zintzakijoz	V. le caería
	Zintzakijoze	Vosotros le caeríais
	Litxakijoz	Ellos le caerían

**Supositivo del condicional**

FUTURO PRESENTE

Jausiko	Ba'nintzakijo (2)	Si yo le cayese
	Ba'intzakijo	Si tú le cayeses
	Ba'litxakijo	Si él le cayese
	Ba'gintzakijoz	Si nosotros le cayésemos
	Ba'zintzakijoz	Si V. le cayese
	Ba'zintzakijoze	Si vosotros le cayeseis
	Ba'litxakijoz	Si ellos le cayesen

(1) Nintzakijok, nintzakijon  
Litxakijok, litxakijon  
Gintzakijozak, gintzakijozan  
Litxakijozak, litxakijozan

(2) Ba'nintzakijok, ba'nintzakijon  
Ba'litxakijok, ba'litxakijon  
Ba'gintzakijozak, ba'gintzakijozan  
Ba'litxakijozak, ba'litxakijozan

**Modo potencial**

FUTURO PRESENTE

Jausi	{	Naikijo (1)	Yo le puedo caer
		Aikijo	Tú le puedes caer
		Daikijo	El le puede caer
		Gaikijoz	Nosotros le podemos caer
		Zaikijoz	V. le puede caer
		Zaikijoje	Vosotros le podéis caer
		Daikijoz	Ellos le pueden caer

PASADO PRÓXIMO

Jausi	{	Neingijo (2)	Yo le podía caer
		Eingijo	Tú le podías caer
		Leikijo	El le podía caer
		Geingijoz	Nosotros le podíamos caer
		Zeingijoz	V. le podía caer
		Zeingijoje	Vosotros le podíais caer
		Leikijoz	Ellos le podían caer

**Ikurak**

Echar á perder  
 Prosternarse  
 Generación, siglo  
 Mundo, esta vida  
 Hace poco  
 Poder, autoridad  
 Derrumbar, derrocar

Ondatu  
 Auzpeztu  
 Gixaldi  
 Biztoki (bizi+toki)  
 Oraintsu  
 Aginde  
 Amildu

(1) Naikijok, naikijon  
 Daikijok, daikijon  
 Gaikijozak, gaikijozan  
 Daikijozak, daikijozan

(2) Neingijok, neingijon  
 Leikijok, leikijon  
 Geingijozak, geingijozan  
 Zeikijozak, zeikijozan

### XXXV'garen euzkelgaya

Se le ha echado á perder el hijo.—Se le han echado á perder las manzanas.—El hijo pródigo.—Se le endureció el corazón con mayor dureza que antes.—No se (le) apartó María de (a) Jesús ni vivo ni muerto.—Empiézate á enfadarle.—Empiece á rabiarse.—Cada cual (nos) empezó á dejarle solo.—Si yo me enfadase con (a) él.—Si os alegraseis con (a) ella.—Yo me enfadaría con (a) él, pero no puedo enfadarme con (a) él.—Si os prosternaseis ante (a) él.—Si se prosternasen ante (a) Dios todas las generaciones de este mundo.—Si yo me hubiera prosternado ante su grandeza, él se hubiera alegrado lo indecible.—Los que están en el poder.—Se le derrumbó una piedra desde el vértice del monte y se le paralizaron los dos piés.—Qué triste estaría esta niña si se le afeara el rostro!—Si se le pudiese robar!—Yo le fuí consuelo.—Tú le eres un derrochador.—Podemos serle perjudiciales.—Cayó muerto de repente.—Mi corazón le será un sepulcro.—Nuestros corazones le serán volcanes de amor.—Hace poco le hemos sido la alegría; ahora le somos la misma muerte.

### Ogeta amaseigaren ikaskaya

#### Quinta forma: á nosotros

##### Modo indicativo

##### PRESENTE

Jausten	{	Ayaku (1)	Tú nos caes
		Yaku	El nos cae
		Zayakuz	V. nos cae
		Zayakuze	Vosotros nos caéis
		Yakuz	Ellos nos caen

(1) Yakuk, yakun (él á nosotros)  
Yakuzak, yakuzan (ellos á nosotros)

PRETÉRITO IMPERFECTO

Jausten	{	Intzakigun (1)	Tú nos caías
		Yakun	El nos caía
		Zintzakiguzan	V. nos caía
		Zintzakiguzen	Vosotros nos caíais
		Yakuzan	Ellos nos caían

**Modo imperativo**

PRESENTE

Jausi	{	Akigu	Tú cáenos
		Bekigu	El cáiganos
		Zakiguz	V. cáiganos
		Zakiguze	Vosotros caednos
		Bekiguz	Ellos cáigannos

**Modo subjuntivo**

PRESENTE

Jausi	{	Akigula	Que tú nos caigas
		Dakigula	Que él nos caiga
		Zakiguzala	Que V. nos caiga
		Zakigüzela	Que vosotros nos caigáis
		Dakiguzala	Que ellos nos caigan

PASADO

Jausi	{	Engigula	Que tú nos cayeses
		Ekigula	Que él nos cayese
		Zengiguzala	Que V. nos cayese
		Zengiguzela	Que vosotros nos cayeseis
		Ekiguzala	Que ellos nos cayesen

(1) Yakuan, yakunan  
Yakuzan, yakunazan



**Modo condicional**

FUTURO PRÓXIMO

Jausiko	}	Intzakigu (1)	Tú nos caerías
		Litxakigu	El nos caería
		Zintzakiguz	V. nos caería
		Zintzakiguze	Vosotros nos caeríais
		Litxakiguz	Ellos nos caerían

**Supositivo del condicional**

FUTURO PRESENTE

Jausiko	}	Ba'intzakigu (2)	Si tú nos cayeses
		Ba'litxakigu	Si él nos cayese
		Ba'zintzakiguz	Si V. nos cayese
		Ba'zintzakiguze	Si vosotros nos cayeseis
		Ba'litxakiguz	Si ellos nos cayesen

**Modo potencial**

FUTURO PRESENTE

Jausi	}	Aikigu (3)	Tú nos puedes caer
		Daikigu	El nos puede caer
		Zaikiguz	V. nos puede caer
		Zaikiguze	Vosotros nos podéis caer
		Daikiguz	Ellos nos pueden caer

PASADO PRÓXIMO

Jausi	}	Eingigu (4)	Tú nos podías caer
		Leikigu	El nos podía caer
		Zeingiguz	V. nos podía caer
		Zeingiguze	Vosotros nos podías caer
		Leikiguz	Ellos nos podían caer

(1) Litxakiguk, litxakigun  
Litxakiguzak, litxakiguzan

(2) Ba'litxakiguk, ba'litxakigun  
Ba'litxakiguzak, ba'litxakiguzan

(3) Daikiguk, daikigun  
Daikiguzak, daikiguzan

(4) Leikiguk, leikigun  
Leikiguzak, leikiguzan

### Ikurpenak

Director	Zuzendari, aritezkari
Profecía	Aurez-esana
No solamente	Ez eze=ez ezik
Difundir	Zabaldu
Acreeador	Artzekodun

### XXXVI'garen euzkelgaya

Se nos ha muerto el director.—Se nos han acabado las fiestas.—Nos ha nacido un niño en Belén; en la ciudad de David, nos ha nacido el Salvador del mundo.—Tú no serás de mucho provecho.—Muéstrenos su estado.—Manifiéstenos sus defectos.—Cuál era vuestra petición?—Que se nos muriese después de recibidos los sacramentos.—Si fuéramos fieles al jefe él nos sería la felicidad misma.—Se cumplieron las profecías.—Nos puede ser más fácil.—No nos pueden ser difíciles estas lecciones.—Las nuevas alegres no solamente se difundieron en los alrededores de Pamplona, sino también en los pueblos más lejanos.—Tú nos puedes morir, y qué será de nosotros el día en que te nos mueras?—Vosotros nos seríais unos buenos maestros, porque sois de nuestro país.—Ellos nos son muy perjudiciales, desde que se nos terminaron las fiestas de este pueblo.—Con esta noticia se nos asustó el acreeador.—El director del periódico.—El profeta santo. Felipe cuarto, Rey de Nabaña.

---

## Ogeta amasaspigaren ikaskaya

### Sexta forma: á vos (á V.) <sup>(1)</sup>

#### Modo indicativo

##### PRESENTE

Jausten	Nayatzu	Yo os caigo (á V.)
	Yatzu	El os cae (á V.)
	Gayatzuz	Nosotros os caemos (á V.)
	Yatzuz	Ellos os caen (á V.)

##### PRETÉRITO IMPERFECTO

Jausten	Nintzakixun	Yo le caía á V. (á vos)
	Yatzun	El le caía á V. (á vos)
	Gintzakixuzan	Nosotros le caíamos á V. (á vos)
	Yatzuzan	Ellos le caían á V. (á vos)

#### Modo imperativo

##### PRESENTE

Jausi	Bekixu	El le caiga á V.
	Bekixuz	Ellos le caigan á V.

(1) La forma *zu* corresponde al español *vos*; y como éste *vos* ya no se usa corrientemente y se sustituye por *usted*, por eso ponemos el *zu* igual á el *usted*.

**Modo subjuntivo**

PRESENTE

Jausi	{	Nakixula	Que yo le caiga á V.
		Dakixula	Que él le caiga á V.
		Gakixuzala	Que nosotros le caigamos á V.
		Dakixuzala	Que ellos le caigan á V.

PASADO

Jausi	{	Nengixula	Que yo le cayese á V.
		Ekixula	Que él le cayese á V.
		Gengixuzala	Que nosotros le cayésemos á V.
		Ekixuzala	Que ellos le cayesen á V.

**Modo condicional**

FUTURO PRÓXIMO

Jausiko	{	Nintzakixu	Yo le caería á V.
		Litxakixu	El le caería á V.
		Gintzakixuz	Nosotros le caeríamos á V.
		Litxakixuz	Ellos le caerían á V.

**Supositivo del condicional**

FUTURO PRESENTE

Jausiko	{	Ba'nintzakixu	Si yo le cayese á V.
		Ba'litxakixu	Si él le cayese á V.
		Ba'gintzakixuz	Si nosotros le cayésemos á V.
		Ba'litxakixuz	Si ellos le cayesen á V.

**Modo potencial**

FUTURO PRESENTE

Jausi	{ Naikixu	Yo le puedo caer á V.
	{ Daikixu	El le puede caer á V.
	{ Gaikixuz	Nosotros le podemos caer á V.
	{ Daikixuz	Ellos le pueden caer á V.

PASADO PRÓXIMO

Jausi	{ Neingixu	Yo le podía caer á V.
	{ Leikixu	El le podía caer á V.
	{ Geingixuz	Nosotros le podíamos caer á V.
	{ Leikixuz	Ellos le podían caer á V.

**Ikurak**

Bigotes	Sufpekuak, bibotiak
Lazo	Lakijo
Cruzar los brazos	Besvak eundu
Encrucijada	Bidekurutze
Fideo	Zirijol
Saltando sobre un pié	Txonkofinka
Coplas, habladurías	Bañiketak

**XXXVII'garen euzkelgaya**

Le ha caído á V. el pañuelo.—Le salen á V. las lágrimas.  
—Yo me le pondré á V. frente á frente.—Le vendremos á V. á ver á la cárcel.—Se le van á V. á quemar los bigotes.—Yo me le senté á V. al lado (á junto).—Se le fué á V. el pájaro del lazo.—Le caigan á V. los pelos de la cabeza.—Que le venga yo

á V. con los brazos cruzados... ¡qué bien!... pero no le vendré á V. así.—Que le estemos á V. aguardando en la encrucijada.—Le vendría á V. bien sopa de fideos.—Nosotros le andaríamos á V. *saltando sobre un pié*.—Si nosotros le fuéramos á usted con coplas.—Le podía caer á V. una teja.—A vos, Señor, me acerco, porque vos sois mi padre.

## Ogeta amazortzigaren ikaskaya

### Séptima forma: á vosotros

#### Modo indicativo

##### PRESENTE

Jausten	{	Nayatzube	Yo os caigo
		Yatzube	El os cae
		Gayatzubez	Nosotros os caemos
		Yatzubez	Ellos os caen

##### PRETÉRITO IMPERFECTO

Jausten	{	Nintzakixuben	Yo os caía
		Yatzuben	El os caía
		Gintzakixubezan	Nosotros os caíamos
		Yatzubezan	Ellos os caían

#### Modo imperativo

##### PRESENTE

Jausi	{	Bekixube	El os caiga
		Bekixubez	Ellos os caigan

**Modo subjuntivo**

PRESENTE

Jausi	}	Nakixubela	Que yo os caiga
		Dakixubela	Que él os caiga
		Gakixubezala	Que nosotros os caigamos
		Dakixubezala	Que ellos os caigan

**Modo condicional**

FUTURO PRÓXIMO

Jausiko	}	Nintzakizube	Yo os caería
		Litxakixube	El os caería
		Gintzakixubez	Nosotros os caeríamos
		Litxakixubez	Ellos os caerían

**Supositivo del condicional**

FUTURO PRESENTE

Jausiko	}	Ba'nintzakixube	Si yo os cayese
		Ba'litxakixube	Si él os cayese
		Ba'gintzakixubez	Si nosotros os cayésemos
		Ba'litxakixubez	Si ellos os cayesen

**Modo potencial**

FUTURO PRESENTE

Jausi	}	Naikixube	Yo os puedo caer
		Daikixube	El os puede caer
		Gaikixubez	Nosotros os podemos caer
		Daikixubez	Ellos os pueden caer

PASADO PRÓXIMO

Jausi		Neingixube	Yo os podía caer
		Leikixube	El os podía caer
		Geingixubez	Nosotros os podíamos caer
		Leikixubez	Ellos os podían caer

**Ikurak**

Adivino	Azti, azturu
Creo que	Uste dot
Gustar	Atsegin ixan
Traidor, vendedor	Saltzale
Encarnarse	Aragitu
Contestar, corresponder	Erantzun
Culebra	Suge

**XXXVIII'garen euzkelgaya**

Se os pregunta.—Se os contestó.—Se os han explicado.—Se os habrá pasado la vida en naderías.—Se os entristecerá el corazón.—Se os han mandado los hermosos vestidos que habéis pedido (pedidos).—Se os puede olvidar.—Se os pueden olvidar.—Se asustó y se espantó al ver los adivinos.—Creo que os seremos fieles.—Creo que os podemos servir algo.—Creo que se os meterán algunas culebras en el cuarto.—Creo que os servirían buenos maestros.—Para que yo os sea traidor, sería menester que vosotros me (lo) fuerais antes.—Para que ellos os fuesen traidores, deberían cambiarse vuestras costumbres.—Os gusta la sidra?—Os gusta la cerveza?—Me gusta mucho ese hombre.—Para que os guste esta manera de vivir, debéis olvidaros de todos los enemigos.—Desde que se casó.—Desde que se os acusó.—Desde que se encarnó el Hijo de Dios.—La Encarnación del Hijo de Dios en las purísimas entrañas de María Virgen por obra del Espíritu Santo.



# Ogeta emeretzigareñ ikaskaya

## Octava forma: á ellos

### Modo indicativo

#### PRESENTE

Jausten	Nayakoe (1)	Yo les caigo
	Ayakoe	Tú les caes
	Yakoe	El les cae
	Gayakoez	Nosotros les caemos
	Zayakoez	V. les cae
	Zayakoeze	Vosotros le caeis
	Yakoez	Ellos le caen

#### PRETÉRITO IMPERFECTO

Jausten	Nintzakijoen (2)	Yo les caía
	Intzakijoen	Tú les caías
	Yakoen	El les caía
	Gintzakijoezan	Nosotros les caíamos
	Zintzakijoezan	V. les cae
	Zintzakijoezen	Vosotros les caíais
	Yakoezan	Ellos les caían

(1) Nayakoek, nayakoen  
Yakoek, yakoen  
Gayskoerzak, gayakoezan  
Yakoezak, yakoezan

(2) Nintzakijoezan, nintzakijoenan  
Yakoekazan, yakoenan  
Gintzakijoekezan, gintzakijoenazan  
Yakoekazan, yakoenazan

**Modo imperativo**

PRESENTE

Jausi	Akijoe	Tú cáeles
	Bekijoe	El cáigales
	Zakijoez	V. cáigales
	Zakijoeze	Vosotros caedles
	Bekijoez	Ellos cáiganles

**Modo subjuntivo**

PRESENTE

Jausi	Nakijoela	Que yo les caiga
	Akijoela	Que tú les caigas
	Dakijoela	Que él les caiga
	Gakijoezala	Que nosotros les caigamos
	Zakijoezala	Que V. les caiga
	Zakijoezela	Que vosotros les caigáis
	Dakijoezala	Que ellos les caigan

PASADO

Jausi	Nengijoela	Que yo les cayese
	Engijoela	Que tú les cayeses
	Egijoela	Que él les cayese
	Gengijoezala	Que nosotros les cayésemos
	Zengijoezala	Que V. les cayese
	Zengijoezela	Que vosotros les cayeseis
	Egijoezala	Que ellos les cayesen

**Modo condicional**

FUTURO PRÓXIMO

Jausiko	{	Nintzakijoe (1)	Yo les caería
		Intzakijoe	Tú les caerías
		Litxakijoe	El les caería
		Gintzakijoez	Nosotros les caeríamos
		Zintzakijoez	V. les caería
		Zintzakijoeze	Vosotros les caeríais
		Litxakijoez	Ellos les caerían

**Supositivo del condicional**

FUTURO PRESENTE

Jausiko	{	Ba'nintzakijoe (2)	Si yo les cayese
		Ba'intzakijoe	Si tú les cayeses
		Ba'litxakijoe	Si él les cayese
		Ba'gintzakijoez	Si nosotros les cayésemos
		Ba'zintzakijoez	Si V. les cayese
		Ba'zintzakijoeze	Si vosotros les cayeseis
		Ba'litxakijoez	Si ellos les cayesen

**Modo potencial**

FUTURO PRESENTE

Jausi	{	Naikijoe (3)	Yo les puedo caer
		Aikijoe	Tú les puedes caer
		Daikijoe	El les puede caer
		Gaikijoez	Nosotros les podemos caer
		Zaikijoez	V. les puede caer
		Zaikijoeze	Vosotros les podéis caer
		Daikijoez	Ellos les pueden caer

(1) Nintzakijoeak, nintzakiioen  
litxakijoeak, litxakiioen  
Gintzakijoezak, gintza-  
kijoezan  
Litxakijoezak, litxaki-  
joezan

(2) Ba'nintzakijoeak, ba'nin-  
tzakiioen  
Ba'litxakijoeak, ba'litxaki-  
joen  
Ba'gintzakijoezak, ba'gin-  
tzakijoezan  
Ba'litxakijoezak, ba'litxa-  
kijoezan

(3) Naikijoeak, naikijoen  
Daikijoeak, daikijoen  
Gaikijoezak, gaikijoezan  
Dalkijoezak, dalkijoezan

PASADO PRÓXIMO

Jausi	Neingijoe (1)	Yo les podía caer
	Eingijoe	Tú les podías caer
	Leikijoe	El les podía caer
	Geingijoez	Nosotros les podíamos caer
	Zeingijoez	V. les podía caer
	Zeingijoeze	Vosotros les podíais caer
	Leikijoez	Ellos les podían caer

Ikurak

Noticia del fallecimiento	Il-bañija
Desierto	Lekaro=eremu
Arido, calvo, estéril	Soil, soĭa
Por grupos	Piloka, aldraka
Regencia	Bakalduntza
De vez en cuando	Noz edo bein
En aquel tiempo	Beñola, beinjola
Acabarse, agotarse	Amatu, agořtu
Para hacer la limpieza	Garbiketak egiteko
Por lo menos	Beñik-bein, beintzat
Ser difícil	Gaitz ixan

**XXXIX'garen euzkelgaya**

Les ha venido un estudiante con ocho libros.—Les han venido los parientes con la noticia de la muerte de su abuelo.—Se les ha muerto el abuelo en la selva.—En el desierto.—Estamos en un árido desierto sin comida ni bebida.—Sentaos por grupos

(1) Neingjoek, neingjoen  
Leikjoek, leikjoen  
Geingjoezak, geingjoezan  
Leikjoezak, leikjoezan

en este llano.—Se les abreviarán los días de su regencia.—Se les puede acabar el vino.—Se les pueden acabar la luna y las estrellas.—Yo podía serles perjudicial, tú podías serles bienhechor; nosotros podíamos serles perjudiciales.—Vosotros no podéis serles perjudiciales.—Yo puedo gustarles para hacer la limpieza.—Ellos pueden gustarles para hacer la limpieza.—Nosotros podemos agradarles para hacer la limpieza.—Yo les agradaría.—Tú les agradarías.—El les agradaría.—Nosotros no les agradaríamos.—Vosotros no les agradaríais, tal vez.—Ellas por lo menos les agradarían sea por el parentesco ó sea por su (de ellas) bondad, porque son bien miradas y vistas de todos.—Venid de vez en cuando á nuestra casa de campo.—No les sea antipático.—No les seáis antipáticos.—Que no les sea antipática Juana.—Que no les seamos antipáticos Juana y yo.—Que no les seáis antipáticos María, Isabel y tú.—A pesar de ser antipático, es fiel y sano; y no como otros que nos son simpáticos y luego nos resultan traidores.

## **Berogeigaren ikaskaya**

Conjugación simple de los verbos intransitivos

### **Egon = estar**

A) La conjugación simple consta de tres tiempos: presente, pretérito imperfecto é imperativo. Los demás son idénticos á los de la conjugación compuesta.

#### **Indicativo**

#### **PRESENTE**

#### **Primera forma: yo estoy, etc.**

Nago (1)	Yo estoy
Ago	Tú estás

(1) Nayagok, nayagon  
Yagok, yagon  
Gayagozak, gayagozan  
Vigozak, yagozan

Dago	El está
Gagoz	Estamos
Zagoz	Está V.
Zagoze	Estáis
Dagoz	Están

2.<sup>o</sup>: me estás

Agokit
Dagokit (él á mí)
Zagokidaz (V. á mí)
Zagokidaze (vosotros á mí)
Dagokidaz (ellos á mí)

5.<sup>o</sup>: nos estás

Agokigu
Dagokigu
Zagokiguz
Zagokiguze
Dagokiguz

3.<sup>o</sup>: te estoy

Nagokik, nagokin
Dagokik, dagokin
Gagokixak, gagokixan
Dagokixak, dagokixan

6.<sup>o</sup>: os estoy (á vos, á V.)

Nagokixu
Dagokixu
Gagokixuz
Dagokixuz

4.<sup>o</sup>: le estoy

Nagokijo
Agokijo
Dagokijo
Gagokijoz
Zagokijoz
Zagokijoze
Dagokijoz

8.<sup>o</sup>: les estoy

Nagokijoe
Agokijoe
Dagokijoe
Gagokijoez
Zagokijoez
Zagokijoeze
Dagokijoez

**Pretérito imperfecto**

**Primera forma**

Nenguan (1)	Yo estaba
Enguan	Tú estabas

(1) Nayenguan, nayengonan  
Yeguan, yegonan  
Gayenguanan, gayengonazan  
Yeguanan, yegonazan

Eguan	El estaba
Gengozan	Estábamos
Zengozan	Estaba V.
Zengozen	Estábais
Egozan	Estaban

**2.<sup>o</sup>: me estabas**

Engokidan  
Egokidan  
Zengokidazan  
Zengokidazen  
Egokidazan

**3.<sup>o</sup>: te estaba**

Nengokikan, nengokiñan  
Egokikan, egokiñan  
Gengokikazan, gengokiñazan  
Egokikazan, egokiñazan

**4.<sup>o</sup>: le estaba**

Nengokijon  
Engokijon  
Egokijon  
Gengokijozan  
Zengokijozan  
Zengokijozen  
Egokijozan

**5.<sup>o</sup> nos estabas**

Engokigun  
Egokigun  
Zengokiguzan  
Zengokiguzen  
Egokiguzan

**6.<sup>o</sup>: os estaba (á vos á V.)**

Nengokixun  
Egokixun  
Gengokixuzan  
Egokixuzan

**7.<sup>o</sup>: os estaba (á vosotros)**

Nengokixuben  
Egokixuben  
Gengokixubezan  
Egokixubezan

**8.<sup>o</sup>: les estaba**

Nengokijoen  
Engokijoen  
Egokijoen  
Gengokijoezan  
Zengokijoezan  
Zengokijoezen  
Egokijoezan

**Imperativo**

**Primera forma**

Ago	Estate
Bego	Esté
Zagoz	Esté V.
Zagoze	Estad
Begoz	Estén

2.<sup>o</sup>: estáteme (v. gr.: mirando)

Agokit
Begokit
Zagokidaz
Zagokidaze
Begokidaz

5.<sup>o</sup>: estátenos

Agokigu
Begokigu
Zagokiguz
Zagokiguze
Begokiguz

3.<sup>o</sup>: estéte yo (1)

(Caret)

6.<sup>o</sup>: estéos yo (á vos, á V.)

(Caret)

7.<sup>o</sup>: estéos yo (á vosotros)

(Caret)

4.<sup>o</sup>: estále tú

Agokijo
Begokijo
Zagokijoz
Zagokijoze
Begokijoz

7.<sup>o</sup>: estales tú

Agokijoe
Begokijoe
Zagokijoez
Zagokijoeze
Begokijoez

**XL'garen euzkelgaya**

Yo estoy de pié y tú estás sentado.—Ellos están contentos.—Vosotros estáis enfadados.—Que estoy alegre.—Que estáis alegres.—Estad mirando.—Estáte mirando.—Esténse mirando á ver si viene.—Yo te estaba mirando.—Ellos te estaban aguardando.—Nosotros te estábamos vigilando.—De hito en hito.—

(1) No existe las formas 3.<sup>o</sup>, 6.<sup>o</sup> y 7.<sup>o</sup>



Tú me estabas gritando.—Ellos me estaban gritando.—Nos estás avergonzando.—Nos estáis avergonzando.—Nos está avergonzando.—Nos están avergonzando.—Estadme mirando á ver si me pongo rojo.—Esténle mirando á ver si no está.—Estad mirando á ver si nos avergonzamos.—Estadles mirando á ver si llegan.—Estoy llamándote.—Te estaban llamando.—Te estábamos buscando.—Estás dándoles un disgusto muy grande.—Les estás dando una alegría indecible.—Les estamos enfadando.—Estáte callando.—Estáte quieto.—Estáte de pié.—Sí; estáte mirándome sin hacer nada.—El que está en el Cielo es nuestro Hacedor, Dueño y Custodio.—Ha muerto Jesusa.—En gloria esté.—Han muerto dos religiosos.—En gloria estén.—Amén.

## Berogeta bakaren ikaskaya

Etori=venir

**Modo indicativo**

PRESENTE

### Primera forma: vengo

Natof (1)	Yo vengo
Atof	Tú vienes
Datof	El viene
Gatoz	Nosotros venimos
Zatoz	V, viene
Zatoze	Vosotros venís
Datoz	Ellos vienen

2.<sup>o</sup>: me vienes (v. g. molestando) (2)

Atofkit (tú á mí)  
Datofkit (él á mí)

5.<sup>o</sup>: nos vienes

Atofkigu  
Datofkigu

(1) Nayatok, nayaton  
Yatok, yakok  
Gayatozak, gayatozan  
Yatozak, yatozan

(2) *Me vienes molestando* no debe decirse en euzkera del que *no viene ó no anda*.

Zatořkidaz (V. á mí)  
Zatořkidaze (vosotros á mí)  
Datořkidaz (ellos á mí)

Zatořkiguz  
Zatořkiguze  
Datořkiguz

**3.ª: te vengo**

Natořkik, natořkin  
Datořkik, datořkin  
Gatořkixak, gatořkixan  
Datořkixak, datořkixan

**6.ª: os vengo**

Natořkixu  
Datořkixu  
Gatořkixuz  
Datořkixuz

**4.ª: le vengo**

Natořkijo  
Atořkijo  
Datořkijo  
Gatořkijoz  
Zatořkijoz  
Zatořkijoze  
Datořkijoz

**7.ª: os vengo (á vosotros)**

Natořkixube  
Datořkixube  
Gatořkixubez  
Datořkixubez

**8.ª: les vengo**

Natořkijoe  
Atořkijoe  
Datořkijoe  
Gatořkijoez  
Zatořkijoez  
Zatořkijoeze  
Datořkijoez

**Pretérito imperfecto**

**Primera forma: venía**

Nentořen (1)	Yo venía
Entořen	Tú venías
Etořen	El venía
Gentozan	Nosotros veníamos
Zentozan	V. venía
Zentozen	Vosotros veníais
Etozan	Ellos venían

---

(1) Nayentořan, nayentonan  
Yetořan, yetonan  
Gayentořazan, gayentonazan  
Yetořazan, yetonazan

2.<sup>o</sup>: me venías

Entořkidan  
Etořkidan  
Zentořkidazan  
Zentořkidazen  
Etořkidazan

5.<sup>o</sup>: nos venías

Entořkigun  
Etořkigun  
Zentořkiguzan  
Zentořkiguzen  
Etořkiguzan

3.<sup>o</sup>: te venía

Nentořkikan, nentorkiñan  
Etořkikan, etořkiñan  
Gentořkikazan, gentořkiñazan  
Etořkikazan, etořkiñazan

6.<sup>o</sup>: os venía (á vos, á V.)

Nentořkixun  
Etořkixun  
Gentořkixuzan  
Etořkixuzan

7.<sup>o</sup>: os vengo (á vosotros)

Nentořkixuben  
Etořkixuben  
Gentořkixubezan  
Etořkixubezan

4.<sup>o</sup>: le venía

Nentořkijon  
Etořkijon  
Etořkijon  
Gentořkijozan  
Zentořkijozan  
Zentořkijozen  
Etořkijozan

8.<sup>o</sup>: les venía

Nentořkijoen  
Etořkijoen  
Etořkijoen  
Gentořkijoezan  
Zentořkijoezan  
Zentořkijoezen  
Etořkijoezan

**Imperativo**

**Primera forma: ven**

Atoř  
Betorř

Ven tú  
Venga él

Zatoz (1)  
Zatoze  
Betoz

Venga V.  
Venid vosotros  
Vengan ellos

2.<sup>a</sup>: venme

5.<sup>a</sup>: vennos

Atořkit  
Betořkit  
Zatořkidaz  
Zatořkidaze  
Betořkidaz

Atořkigu  
Betořkigu  
Zatořkiguz  
Zatořkiguze  
Betořkiguz

4.<sup>a</sup>: venle (2)

8.<sup>a</sup>: á ellos

Atořkijo  
Betořkijo  
Zatořkijoz  
Zatořkijoze  
Betořkijoz

Atořkijoe  
Betořkijoe  
Zatořkijoez  
Zatořkijoeze  
Betořkijoez

Convengo con V.  
Estamos conformes  
En esto no están conformes los  
  sabios  
Venís preguntando por mí?  
A que viene  
A que no viene  
Vienen de uno en uno  
De dos en dos  
De tres en tres  
De cuatro en cuatro  
De cinco en cinco  
En grupos  
Desafiando

Zeugaz nago  
Baten gagoz  
Ořetan jakintsubak baten ez-  
  tagoz  
Nire biřa zatoze?  
Etoři bayetz  
Etoři ezetz  
Banaka datoz, banan-banan  
Biřaka, biřan-biřan  
Irunaka, irunan-irunan  
Launaka, launan-launan  
Bosnaka, bosnan-bosnan  
Piřoka, aldraka  
Aupadaka

(1) En Bizkaya usamos las formas *erdu*, *erdube* más que *zatoz*, *zatoze*.

(2) Carece de las formas 3.<sup>a</sup>, 6.<sup>a</sup> y 7.<sup>a</sup>

Desafiar	Aupada-egin
Vengo á desafiarte	Aupada egiñera natoñkik
Abrazar	Laztandu
Aburrir, fastidiar	Aspeñtu, nekatu, gogait egin, gogañu
Acariciar, caricia	Eregu-egin; eregu
Amparar	Babestu
Animar	Adoretu

### **XLI'garen euzkelgaya**

Venimos á pedirnos una gracia.—Venían á pedirnos una gracia.—Vengo á pedir una cosa excelente.—Venía mi hermana á aburrirte.—Venimos á protegeros.—Les venían á desafiar.—Veníamos á abrazarte.—Veníamos de dos en dos á pedirte los libros.—Venía Jesús á acariciarles.—Ponéos de 20 en 20.—Venid á saludarme.—Vengan VV. á vernos.—Vengan ellos á conocerles.—Ven, muchacho, á ayudarme.—Venga V. á animarme un poco en esta tribulación.—A que no viene V. mañana?—Apuesto á que vengo.—A qué nos vienes?—Vengo á presentarte á este hombre y á esta mujer.—Venía él á traerte una perdíz y una liebre.—Venían mis tías á traerte unas codornices.—Venían unos hombres á animarte en esta pena.—En esta pena tan grande.—En esta desgracia tan grande.—Venid á hablarnos.—Ven, José María, á verme el día de la Asunción.—Vendremos á verle á V. todos los de la familia de tres en tres ó de cuatro en cuatro.—Ven pronto.

---

# Berogeta bigaren ikaskaya

ibili = andar

## Indicativo

PRESENTE

### Primera forma: ando

Nabil (1)	Yo ando
Abil	Tú andas
Dabil	El anda
Gabilz	Nosotros andamos
Zabilz	V. anda
Zabiltze	Vosotros andáis
Dabilz	Ellos andan

#### 2.<sup>a</sup>: me andas (v. gr. desafiando)

Abilkit (tú á mí)
Dabilkit (él á mí)
Zabilkidaz (vos á mí)
Zabilkidaze (vosotros á mí)
Dabilkidaz (ellos á mí)

#### 5.<sup>a</sup>: nos andas

Abilkigu
Dabilkigu
Zabilkiguz
Zabilkiguze
Dabilkiguz

#### 3.<sup>a</sup>: te ando

Nabilkik, nabilkin
Dabilkik, dabilkin
Gabilkixak, gabilkixan
Dabilkixak, dabilkixan

#### 6.<sup>a</sup>: os ando (á vos, á V.)

Nabilkixu
Dabilkixu
Gabilkixuz
Dabilkixuz

(1) Nayabik, nayabin  
Yabik, yabin  
Gayabixak, gayabixan  
Yabixak, yabixan

7.º: os ando (á vosotros)

Nabilkixube  
Dabilkixube  
Gabilkixubez  
Dabilkixubez

4.º: le ando

Nabilkijo  
Abilkijo  
Dabilkijo  
Gabilkijoz  
Zabilkijoz  
Zabilkijoze  
Dabilkijoz

8.º: les ando

Nabilkijoe  
Abilkijoe  
Dabilkijoe  
Gabilkijoez  
Zabilkijoez  
Zabilkijoeze  
Dabilkijoez

**Pretérito imperfecto**

**Primera forma: andaba**

Nenbilēn (1)	Yo andaba
Enbilēn	Tú andabas
Ebilēn	El andaba
Genbiltzan	Nosotros andábamos
Zenbiltzan	V. andaba
Zenbiltzen	Vosotros andabais
Ebiltzan	Ellos andaban

2.º: me andabas (2)

Enbilkidan  
Ebilkidan  
Zenbilkidazan  
Zenbilkidazen  
Ebilkidazan

5.º: nos andabas

Enbilkigun  
Ebilkigun  
Zenbilkiguzan  
Zenbilkiguzen  
Ebilkiguzan

(1) Nayenbilan, nayenbilnan  
Yebilan, yebilnan  
Gayenbilazan, gayenbilnazan  
Yebilazan, yebilnazan

(2) Léase la nota (2) de la página 191.

3.<sup>o</sup>: te andaba

Nenbilkikan, nenbilkiñan  
Ebilkikan, ebilkiñan  
Genbilkikazan, genbilkiñazan  
Ebilkikazan, ebilkiñazan

6.<sup>o</sup>: os andaba (á vos, á V.)

Nenbilkixun  
Ebilkixun  
Genbilkixuzan  
Ebilkixuzan

7.<sup>o</sup>: os andaba (á vosotros)

Nenbilkixuben  
Ebilkixuben  
Genbilkixubezan  
Ebilkixubezan

4.<sup>o</sup>: le andaba

Nenbilkijon  
Enbilkijon  
Ebilkijon  
Genbilkijozan  
Zenbilkijozan  
Zenbilkijozen  
Ebilkijozan

8.<sup>o</sup>: les andaba

Nenbilkijoen  
Enbilkijoen  
Ebilkijoen  
Genbilkijoezan  
Zenbilkijoezan  
Zenbilkijoezen  
Ebilkijoezan

**Imperativo**

**Primera forma: anda**

Abil	Anda tú
Bebil	Ande él
Zabiltz	Ande V.
Zabiltze	Andad vosotros
Bebiltz	Anden ellos



2.º: ándame

Abilkít  
Bebilkít  
Zabílkídaz  
Zabílkídaze  
Bebílkídaz

5.º: ándanos

Abílkígu  
Bebílkígu  
Zabílkíguz  
Zabílkíguze  
Bebílkíguz

4.º: ándale

Abílkíjo  
Bebílkíjo  
Zabílkíjoz  
Zabílkíjoze  
Bebílkíjoz

8.º: andadles

Abílkíjoe  
Bebílkíjoe  
Zabílkíjoez  
Zabílkíjoeze  
Bebílkíjoez

Andar con tonterías	Erokerijetan ibili
Andar de la ceca á la meca	Jo ta tira ibili
Andar á la husma	Kusan ibili
Andar escapado, de prisa	Itoka ibili
En busca de manzanas	Sagar-bila
Anda apurado ese señor en busca de una casa	Etxe baten-bila lafi dabil jaun ori
Para los que andaban	Ebiltzanentzat
Unos treinta	30 bat, 30 batzuk
Unos treinta soldados andaban llamándole á V.	Ogeta amañ bat gudari didañ-egiten ebilkixuzan
Cocear	Ostikatu
Comparar, igualar	Bañdindu
Componer, remendar	Adabatu
Sombrero	Ginbail
Sombrero de paja	Zirizko kapelea
Calzoncillo	Bañu-pañkak
Enaguas	Azpiko gona zurijak

Delantal	Amantal
Gorro	Txano
Medias de lana	Aftulezko galtzak
Chaqueta	Txamaña, jake

### **XLII'garen euzkelgaya**

No andes con tonterías.—Tienes razón.—Andas acertado.—Andas de la ceca á la meca.—Ando en tu busca.—Andaba en busca de tí antes de ahora.—Siempre me andas á la husma.—Andábamos escapados en la víspera del Corpus.—Cuando andes apurado, no andes á prisa.—Unos cuarenta caballos andaban coceando.—Te andaba yo comparando con tu primo.—Nos andaban comparando á las dos primas.—Yo andaba buscando el sombrero para componértelo.—Cuando yo era soltera, andábamos en busca de manzanas.—Andaba yo siguiéndole.—Os ando componiendo la chaqueta y el chaleco.—Qué andáis componiéndome?—Te andamos componiendo el delantal para que hagas (hacer) la limpieza.—Con el corazón lleno de pena venimos á acompañar á V. en el sentimiento por la muerte de su hija.—Muchas gracias.—Andaban buscándola los más afamados médicos, pero al fin se me ha muerto.—En gloria esté.—Anda á prisa.

---

# Berogeta irugar'en ikaskaya

Juan=ir

## Modo indicativo

PRESENTE

### Primera forma

Nua (1)	Yo voy
Ua	Tú vas
Dua	El va
Guaz	Nosotros vamos
Zuaz	V. va
Zuaze	Vosotros váis
Duaz	Ellos van

2.<sup>o</sup>: me vas (v. gr. enfadando) (2)

Uakit  
Duakit  
Zuakidaz  
Zuakidaze  
Duakidaz

5.<sup>o</sup>: nos vas

Uakigu  
Duakigu  
Zuakiguz  
Zuakiguze  
Duakiguz

3.<sup>o</sup>: te voy

Nuakik, nuakin  
Duakik, duakin  
Guakixak, guakixan  
Duakixak, duakixan

6.<sup>o</sup>: os voy (á vos, á V.)

Nuakixu  
Duakixu  
Guakixuz  
Duakixuz

(1) Nayuak, nayuan  
Yuak, yuan  
Gayi:arak, gayuazan  
Yuaz:k, yuazan

(2) *Me vas enfadando, me andas molestando, etc.*, son frases arcaicas, que deben proscribirse de nuestro idioma.

**4.º: le voy**

Nuakijo  
Uakijo  
Duakijo  
Guakijoz  
Zuakijoz  
Zuakioze  
Duakioz

**8.º: les voy**

Nuakioe  
Uakioe  
Duakioe  
Guakioez  
Zuakioez  
Zuakioeze  
Duakioez

**Imperfecto**

**Primera forma: iba**

Niñoyan (1)	Yo iba
Iñoyan	Tú ibas
Joyan	El iba
Giñoyazan	Nosotros íbamos
Ziñoyazan	V. iba
Ziñoyazen	Vosotros ibais
Joyazan	Ellos iban

**2.º: me ibas**

Iñoyakidan  
Joyakidan  
Ziñoyakidazan  
Ziñoyakidozen  
Joyakidazan

**5.º: nos ibas**

Iñoyakigun  
Joyakigun  
Ziñoyakiguzan  
Ziñoyakiguzen  
Joyakiguzan

---

(1) Niñoyakan, niñoyanan  
Joyakan, joyanan  
Giñoyakazan, giñoyanazan  
Joyakazan, joyanazan

3.<sup>a</sup>: te iba

Niñoyakikan. niñoyakixun  
Joyakikan, joyakiñan  
Giñoyakikazan, giñoyakiña-  
zan  
Joyakikazan, joyakiñazan

6.<sup>a</sup>: os iba

Niñoyakixun  
Joyakixun  
Giñoyakixuzan  
  
Joyakixuzan

7.<sup>a</sup>: os iba (á vosotros)

Niñoyakixuben  
Joyakixuben  
Giñoyakixubezan  
Joyakixubezan

4.<sup>a</sup>: le iba

Niñoyakijon  
Iñoyakijon  
Joyakijon  
Giñoyakijozan  
Ziñoyakijozan  
Ziñoyakijozen  
Joyakijozan

8.<sup>a</sup>: les iba

Niñoyakijoen  
Iñoyakijoen  
Joyakijoen  
Giñoyakijoezan  
Ziñoyakijoezan  
Ziñoyakijoezen  
Joyakijoezan

**Imperativo**

**Primera forma: vete**

Ua  
Beyua  
Zuaz  
Zuaze  
Beyuaz

Vete  
Vaya él  
Vaya V.  
Id vosotros  
Vayan ellos

2.<sup>o</sup>: véfeme

Uakit  
Beyuakit  
Zuakidaz  
Zuakidaze  
Beyuakidaz

4.<sup>o</sup>: vétele

Uakijo  
Beyuakijo  
Zuakijoz  
Zuakioze  
Beyuakijos

5.<sup>o</sup>: vétenos

Uakigu  
Beyuakigu  
Zuakiguz  
Zuakiguze  
Beyuakiguz

8.<sup>o</sup>: vételes

Uakijoe  
Beyuakijoe  
Zuakioez  
Zuakioeze  
Beyuakioez

Por Julio	Garilean
Carnaval	Aratoste; iñauteri
Noche buena; noche vieja	Gabon; gabon zar
Día de abstinencia	Me-egun
La víspera de Navidad es día de abstinencia	Egubefi aufeguna me-eguna da
Jueves lardero	Eguben gixen
Resurrección	Befbizkunde, befbizte-egun
Todos los años por Semana Santa iba yo á ver á V.	Urtero Aste-Deum aldijan ikustera niñoyakixun
A toda máquina	Egiñalan juan ziran
A todo correr	Afapaladan
Y cómo ha ido tan precipitadamente?	Ta zelan juan da ofen arin?
Azote, azotar	Astin, astindu
Pellizcar	Itximufu
Esperar	Itxaron, itxon
Espiar	Zelatu
Enredar	Nastau, itxulastu

Solfamos venir á enredarles	Itxulastutera etorten gintzaki- joezan
Ibamos á pegarles	Jotera giñoyakijoezan
Vamos á azotarles	Astintzera guakijoez
Le azotaron hasta que cayó en tierra	Astindu eben lufera jausi arte
Vas á esperarnos aquí?	Emen itxotera uakigu?
Sí, os voy á esperar	Bai, itxotera nuakixube
Eres de gran paciencia	Itxaron andikua zara
La esperanza	Itxojen
Vida, dulzura y esperanza nuestra	Geure bixitxa, gozo ta itxo- pena

### **XLIII'garen euzkelgaya**

Ya me voy.—A dónde va V?—Voy á San Sebastián.—Por dónde se va á Roma?—Por todas partes.—Hacia el jueves lardero iremos á visitar á V. á su pueblo.—Podéis ir; estaré en mi pueblo hasta Resurrección.—El tren se fué á toda máquina.—Sería el tren exprés.—Me parece que sí.—Vamos á enseñarte el camino de nuestra huerta.—Vais á avisarle que va errado?—Sería mejor que fuerais á avisarle, porque de lo contrario caerá.—Ojalá cayera!—En adelante, van á espíarle de día y de noche.—Desde cuándo van á aguardarle?—Yo iba á pellizcar á estos niños, pero son tan formales...—Vete de aquí.—Idle á enredar.—Id á prestarle dinero.—El que va á enredar.—A los que van á pegar.—Entre los que van á oír Misa y los que van á enredar en la iglesia.—No se puede estar con los que van á la iglesia á enredar.—A dónde vais?—A esperar al tío.—Vais á espíar á José?—Yo iba á bañarme en el río.—Dios te salve, Reina y Madre de misericordia, vida y dulzura, esperanza nuestra.—Dios te salve.

# Berogeta laugarren ikaskaya

## Etzan = acostarse

### Indicativo

PRESENTE (Estoy acostado)	IMPERFECTO (Estaba acostado)	IMPERATIVO (Estate acostado)
Natza (1)	Nentzan	Atza
Atza	Entzan	Betza
Datza	Etzan	Zatzaz
Gatzaz	Gentzazan	Zatzaze
Zatzaz	Zentzazan	Betzaz
Zatzaze	Zentzazen	
Datzaz	Etzazan	

Yacer, tumbar	Etzan, etzun
Rato de descanso	Etzun-aldi
Desde que me acosté hasta por las tres	Etzun nintzanetik irurak alde- ra arte
En esto consiste	Onetan dago
En esto consiste la rapidez del tren	Onetan dago bultzijaren az- kaftasuna
Bicicleta	Txiñinguts (2)
En esto consistía la rapidez de la bicicleta	Onetan eguan txiñingutsaren lasteftasuna
Alcoba, dormitorio	Etzatoki, logela
Estad en silencio, porque voy á retirarme	Ixilik egon zañeze, lotara nua- ta

(1) En Bizkaya no se usa *etzan* conjugado; en su lugar se dice *etzanda egon* = estar acostado.

(2) Nombre usado por un joven pastor vizcaino á cuyos oídos no había llegado aún la palabra bici-  
cleta ó *bixibiletea*, y en la necesidad de denominarlo de algún modo dice esta palabra cuya significación es  
=ruedas solas.



Dónde estaba V. anoche?	Nun zengozan bart?
A las dos en punto	Ordu bi-ordu bijetan
A las diez en punto	Amañ-amañetan
A las diez en punto entré en la alcoba	Amañ-amañetan etzatokiratu nintzan
Encamarse, acostarse	Oeratu
Llegar ó ir á San Sebastián	Donostiratu
Ya, en llegando á esto	Onezkero, oñezkero, añeskero
Ya habremos llegado á San Sebastián	Onezkero Donostiratu ixango gara
Llegar allá.	Aratu, ara eldu
Llegaremos á las ocho en punto	Zoñtzi - zoñtziretan aratuko gara
Retirarse á casa	Etixeratu
Cuándo se retirará V?	Zein (ze) ordutan etxeratuko zara?
Hacia las seis	Seirak inguruban
Hacia las seis y cuarto	Sei ta laurenak inguruban
Hacia las seis y media	Sei ta erdijak inguruban
Hacia las siete menos cuarto	Saspirak lauren gitxijago inguruban
Está bien; iré á ver á V. hacia las ocho y media	Ondo dago; zoñtzi ta erdijak inguruban juango nayatzu ikustera
Ahora están dando las doce en la iglesia	Elexan amabijak oraintxe dira
Reloj	Ordubari, orduagefle
Anda adelantado	Auñeratuta dabil
Andaba atrasado	Atzeratuta ebilen
No hay reloj tan exacto como el de sol	Eztago eguzki-ordubarija baxen zuzenik
Madrugador	Goiztañ
No hay hombre más madrugador que V.	Eztago zu baño goiztañagorik
Tiene V. razón; soy madrugador	Zuzen zagoz; goiztaña naz
Tardío, trasnochador	Berandutañ, belutañ

Voy á la cama	Oera nua
Hacia qué lado?	Zein aldetara?
Hacia qué lado se acuesta la muchacha?	Zein aldetara etzuten da nes-kea?
Antes solía acostarse hacia el derecho	Lenago eskuma-aldera etzuten zan
Boca arriba	Aratin, abuz gora
Boca abajo	Auzpez (aoz+pe+z)
Prosternarse	Auzpeztu
Optar por...	Ra etzan=etzun
Optar por el euzkera...	Euzkerara etzun
Inclinarse al castellano	Eñderara étzun
Si estamos familiarizados con el idioma vasco, nos inclinaremos siempre en su favor.	Euzkera-elian eñimiak bagara beti bere aldera etzungo gara
Los aficionados á los discursos en castellano	Eñderazko izkaldi-zaliak
Mudo	Mutu
Sería mejor permanecer mudo	Mutu egotia obeto litxake
Cojo, cojeando	Eñen, eñenka
El hombre que anda cojeando en su lengua	Bere izkuntzan (elian) eñenka dabilen gixona
Expresarse en bascuence sin dificultad	Neke barik euzkeraz inardun (jafundun)
Dentro de tres días	Iru egun bañu
Dentro de una hora	Ordu bete bañu
Dentro de un mes	Ilabete bañu
Dentro de una semana	Aste bete bañu
Acuéstate aquí	Etzun adi emen
Acostaos á mi lado	Neure onduan etzun zañeze
En el tercer piso	Irugañen oñean

#### **XLIV'garen euzkelgaya**

Dónde yace el cadáver?—Está en el camposanto.—Aquí yacen tu madre y tu padre.—Dónde están los dormitorios?—Los

dormitorios están en el segundo piso.—La bicicleta es más ve-  
loz que el tren.—Los trenes rápidos andan más que los otros.  
—Andabas cojeando.—Desde cuándo anda cojeando la abuela?  
—Desde que cayó en el segundo piso.—Estaba medio muerta.  
—No podía andar.—No podía acostarse al lado izquierdo.—No  
podía acostarse sola.—Aquí yacían los enemigos de Euzkadi.  
—Aquí yace el maestro, el mártir, el santo, el que murió en el  
combate por Dios y por su idolatrado pueblo.—Prosternémonos  
ante su tumba, y acordémonos de él.—Quién murió aquí?—  
Aquí murió don Juan.—Cuándo se acuesta su familia?—Hacia  
las nueve.—Estaba yo en un dulcísimo sueño desde que me  
acosté.—Ya habrá llegado el tren.—Para estas horas sí.—Acos-  
témonos pronto.—Ya estoy acostado.—No te acuestes al lado  
izquierdo, porque te será perjudicial.—Acuéstate al derecho  
que es lo más saludable.

## Berogeta boskaren ikaskaya

Carnicería	Arategi
Panadería	Ogitegi=okiñola
Taberna	Ardandegi
Sidrería	Sagañdotegi
Cervecería	Garañdoki
Carpintería	Aroztegi
Taller	Lantegi (y mejor) landola
Librería	Idaztitegi=liburutegi
Mercado	Azoka, <i>merkatu</i> , <i>zei</i>
Alcanzar, pillar	Jadetsi, ařapau
Seguid al ladrón hasta alcan- zarle	Lapuřari jařařu ařapau ařte
Se nos ocultó en la iglesia	Txadonan ezkutau yakun
Pórtico	Eskepe, eleizpe
Las murallas	Muřubak
Las paredes y murallas que cerraban la ciudad empeza- ron á caer	Urija isten eben orma ta muř- ubak asi ziran jausten

Ruido continuado	Ots etenbakua
Se continuará, se seguirá	Jafañuko da
Se concluirá	Azkenduko da, amañuko da
Pleito	Auzi
Juzgado, tribunal	Auzitegi
Se continuará el pleito	Jafañuko da auzija
Pleito interminable	Amaibako auzija
Los alrededores del pueblo	Inguru-marijak
In sæcula sæculorum	Amaibako egunetan
Eztar en espera	Zain egon, begira egon
Estamos en espera de la sen- tencia	Epayaren zain gagoz (begira gagoz)
Estábamos aguardando á V.	Zure begira gengoan
Cada vez	Bakotxean
Y cada vez te alejabas más de nosotros	Ta bakotxean geyago gugan- dik uñunduten intzan
Tanto más	Ainbat geyago
Tanto menos	Ainbat gitxijago
Astuto	Maltzuñ, mañu
Tanto más astuto	Ainbat maltzuñago, mañubago
Tanto mejor	Ainbat obeto
Inquietud, cuidado, escrúpulo	Kezka
Escrupuloso	Kezkati, kezkatsu
Pierdan cuidado	Ez kezkarik ixan

### **XLV'garen euzkelgaya**

Márchateme de delante.—Entra en la panadería y vétenos en seguida con un pan.—Te iremos luego á la sidrería.—Andateles con cuidado.—Véngasenos el ladrón, no tenemos miedo, iremos tras de él hasta pillarle.—Estátenos quieto un rato en el pórtico.—Nuestro pleito está perdido.—El mío es claro; creo que tengo razón.—Cada vez que viene se sienta junto á mí.—Márchatenos de al lado también, so sucio.—Vaya V. bien.

## Resumen de la conjugación simple de los verbos intransitivos

Los radicales de *egon*, *ibili*, *etori* y *etzan* son respectivamente *go*, *bil*, *tor* y *tza*. A estos radicales agréguese los afijos que pongo á continuación y se obtendrá la conjugación simple ó sencilla de dichos verbos, tal como ha aparecido en las lecciones que preceden. Adviértase que el radical se ha representado por el guión.

### PRESENTE

	I	II Me	III Te	IV Le	V Nos
Ni	Na-	.....	Na-kik, kin	Na-kijo	.....
I	A-	A-kit	.....	A-kijo	A-kigu
A	Da-	Da-kit	Da-kik, kin	Da-kijo	Da-kigu
Gu	Ga-z	.....	Ga-kixak, kixan	Ga-kijoz	.....
Zu	Za-z	Za-kidaz	.....	Za-kijoz	Za-kiguz
Zubek	Za-ze	Za-kidaze	.....	Za-kijoze	Za-kiguze
Aek	Da-z	Da-kidaz	Da-kixak, kixan	Da-kijoz	Da-kiguz

	VI Vos (vd.)	VII Os	VIII Les
Ni	Na-kixu	Na-kixube	Na-kijoe
I	.....	.....	A-kijoe
A	Da-kixu	Da-kixube	Da-kijoe
Gu	Ga-kixuz	Ga-kixubez	Ga-kijoez
Zu	.....	.....	Za-kijoez
Zubek	.....	.....	Za-kijoeze
Aek	Da-kixuz	Da-kixubez	Da-kijoez

IMPERFECTO

	I	II Me	III Te	IV be	V Nos
Ni	Nen-an	.....	Nen-kikan, kiñan	Nen-kijon	.....
I	En-an	En-kidan	.....	En-kijon	En-kidan
A	E-an	E-kidan	E-kikan, kiñan	E-kijon	E-kidan
Gu	Gen-zan	.....	Gen-kikazan, kiñazan	Gen-kijozan	.....
Zu	Zen-zan	Zen-kidazan	.....	Zen-kijozan	Zen-kidazan
Zubek	Zen-zen	Zen-kidazen	.....	Zen-kijozen	Zen-kidazen
Aek	E-zan	E-kidazan	E-kikazan, kiñazan	E-kijozan	E-kidazan

	VI Vos (vd.)	VII Os	VIII bes
Ni	Nen-kixun	Nen-kixuben	Nen-kijoen
I	.....	.....	En-kijoen
A	E-kixun	E-kixuben	E-kijoen
Gu	Gen-kixuzan	Gen-kixubezan	Gen-kijoezan
Zu	.....	.....	Zen-kijoezan
Zubek	.....	.....	Zen-kijoezen
Aek	E-kixubezan	E-kixubezan	E-kijoezan

IMPERATIVO

	I	II Me	III Te	IV be	V Nos
Ni	.....	.....	.....	.....	.....
I	A-	A-kit	.....	A-kijo	A-kigu
A	Be-	Be-kit	Be-kik, kin	Be-kijo	Be-kigu
Gu	.....	.....	.....	.....	.....
Zu	Za-z	Za-kidaz	.....	Za-kijoz	Za-kiguz
Zubek	Za-ze	Za-kidaze	.....	Za-kijoze	Za-kiguze
Aek	Be-z	Be-kidaz	Be-kixak, kixan	Be-kijoz	Be-kijoz

	VI	VII	VIII
	Vos (vd.)	Os	Les
Ni	.....	.....	.....
I	.....	.....	A-kijoe
A	Be-kixu	Be-kixubez	Be-kijoe
Gu	.....	.....	.....
Zu	.....	.....	Za-kijoez
Zubek	.....	.....	Za-kijoeze
Aek	Be-kixuz	Be-kixubez	Be-kijoez

En la primera forma del *imperfecto* los verbos *ibili* y *etofi* acaban en *en* en singular, esto en el uso. El verbo *juan* sigue á estos verbos en cuanto á los subfijos *kit*, *kijo*, etc., pero en cuanto á los prefijos *Na*, *A*, *Ga*, etc. tiene irregularidad, como se verá en las lecciones anteriores.

Hemos puesto los verbos tal y como son usados hoy en Bizkaya.

## Berogeta seigaren ikaskaya

A) Hasta ahora hemos estudiado el verbo intransitivo, ó sea aquel cuya acción significada no sale del agente ó sugeto, sino que en el mismo halla su término: v. gr.: *ni natoí*, *ni emen nago*, *zu jausten zara*.

G) Verbo transitivo es aquel cuya acción significada halla su término en un objeto distinto del agente; v. gr.: *atsuak mamiña jaten dau*; *nik saveski bat jan dot*.

K) Hay verbos que pueden ser transitivos é intransitivos á la vez: v. gr.: *ixutu naz é ixutu dot*. *(Obj)*

Z) Para la conjugación transitiva se usan las flexiones del verbo *ixan*=haber ó tener, del mismo modo que para la de los intransitivos hemos usado la del mismo *ixan* con el significado de *ser*.

"Me he encendido" y "he encendido"

### Conjugación transitiva de ixan = haber

#### Yo he ó tengo

Nik	dot (1)
Ik	dok, don
Ak	dau
Guk	dogu
Zuk	dozu
Zubek	dozube
Aek	dabe

#### Yo había ó tenía

Neban (2)
Uan, unan
Eban
Genduban
Zenduban
Zendubezan
Eben

Yo he tenido: ixan dot, dok-don, dau, etc.

Yo tuve ó había tenido: ixan neban, etc.

Yo habré ó tendré: ixango dot, dok-don, etc.

Yo habría tenido: ixango neban, uan-unan, etc.

#### Yo habría ó tendría

Nik	ixango neuke (3)
Ik	ixango eukek, euken
Ak	ixango leuke
Guk	ixango geunke
Zuk	ixango zeunke
Zubek	ixango zeunkie
Aek	ixango leukie

#### Si yo hubiera ó hubiese

Ixango ba'neu (4)
Ixango ba'euk, eun
Ixango ba'leu
Ixango ba'gendu
Ixango ba'zendu
Ixango ba'zendube
Ixango ba'lebe

Si yo hubiera ó hubiese tenido: ixan ba'neu, etc.

Yo suelo tener: nik ixaten dot, etc.

Yo solía tener: nik ixaten neban, etc.

(1) Nik yuat, yonat  
Ak yok, yon  
Guk yuagu, yonagu  
Aek yoék, yoen

(2) Nik nayuan, nayonan  
Ak yuan, yonan  
Guk gayenduan, gayendonan  
Aek yoian, yoenan

De cada pareja de formas la primera es para cuando se habla con varón y la otra para cuando se habla con hembra.

(3) Nayeukék, nayeukou  
Layeukék, layeukou  
Gayeukék, gayeukou  
Layeukiek, layeukien

(4) Ba'nayeuk, ba'nayeun  
Ba'layeuk, ba'layeun  
Ba'gayeuk, ba'gayeun  
Ba'layebek, ba'layeben



**Que yo haya ó tenga**

Nik	ixan dagidala
Ik	ixan dagikala, dagi- ñala
Ak	ixan dagiñala
Guk	ixan dagigula
Zuk	ixan dagixula
Zubek	ixan dagixubela
Aek	ixan dagijela

**Que yo hubiese ó tuviese**

Ixan negijala
Ixan egikala, egiñala
Ixan egijala
Ixan egigula
Ixan egixula
Ixan egixubela
Ixan egijela

**Ten tú**

Ik	Ixan egik, egin
Ak	ixan begi
Zuk	ixan egixu
Zubek	ixan egixube
Aek	ixan begije

Necesitar	Biañ ixan
Qué necesita V?	Zer biañ dozu
Si algo necesita V.	Zerbait biañ ba-dozu
Que necesito	Biañ dodala

J) Cuando las flexiones terminan en *s*, *k* y *t* (pasando esta *t* á *d*) aglutinan el sufijo *la* interpolando una *a* de ligadura. Las flexiones de tratamiento femenino acabadas en *n* lo aglutinan del mismo modo.

Que tú lo has traído	Euk ekañi dokala
Que tú lo has visto (hablando á una mujer)	Euk ikusi donala
Que soy yo	Neu nazala
Que yo lo traeré	Neuk ekañiko dodala

X) Cuando las flexiones terminan en *n*, piérdese ésta y se aglutina el sufijo *la*. Exceptúase de esta regla el tratamiento femenino

Que yo lo ví

Neuk ikusi nebala

Au) Las terminadas en *l* y *ʃ* aglutinan el sufijo *la* interpolando una *e*.

Que vengo apurado

Lafi natoñela

Que anda bien

Ondo dabilela

Ai) Las terminadas en *a*, *e*, *o*, *u* lo aglutinan directamente.

Opinar Eretxi ixan

### **XLVI'garen euzkelgaya**

Qué opina V. del viento?—Que es Norte.—Que era Sur.—Que no será Este.—Que habrá sido la brisa del mar.—Opino que pronto tendremos lluvia, ó nieve, ó pedrisco, ó hielo.—Si tuviéramos un pararrayos, no nos caería el rayo.—Si lo hubierais tenido.—No teníamos pararrayos, ni los necesitábamos tampoco.—Para hacer esto necesitamos de buen tiempo.—Para que tengamos miedo.—Para que tengan miedo.—No tengas miedo.—Para que yo tuviese dinero.—Para que tuviésemos dinero.—Si tienes vergüenza, ven aquí.—Dicen que no tenías nada y que al presente tienes mucho dinero.—No os inquietéis.—No se inquieten.—No te alteres.—No tengas miedo.—Dicen que está bien.—Que tiene mucho dinero.—Que estoy grueso.—Que está débil.—A la debilidad, chuletas.—Qué tengo que hacer?—Estoy en duda.

*sabai sajeskizak*

## Berogeta saspigar'en ikaskaya

Juzgar, creer	Uste ixan
Yo creía que no	Nik ezetz uste neban
María así lo creía	Míren'ek olan uste eban

A) *K* (*ek* tras consonante) es el sufijo del agente de los verbos transitivos, y todo agente forzosamente lo lleva y si son varios, el último de ellos como sucede en el artículo. El sujeto del verbo intransitivo no requiere *k*.

Pues qué creías?	Zer uste zenduban ba zuk?
Creíamos nosotros	Uste genduban guk
Creáis vosotros	Zubek uste zenduben

G) Los pronombres personales pueden indiferentemente anteponerse ó posponerse al verbo.

Impensadamente	• Uste barik, ezustez
En un momento de inadvertencia se le derramó el vino	Ustebako aldi baten ixuri yakon ardaua
Preferir	Nayago ixan, gurago ixan
En adelante creeremos que prefiere V. la vida de un convento	Auferantz usteko dogu nayago dozula bakartegi bateko bizitxea
Creerán todos que ha salido usted	Usteko dabe danak uften zarala
Prefiero lo bueno presente	Gurago dot oraingo ona
Querer	Nai ixan, gura ixan
Qué quiere V?	Zer nai dozu? Zer gura dozu?
Quisiera comprar un traje completo para este muchacho	Mutiko onentzat <u>soñeko oso</u> bat erosi gura neuke
Este es muy bueno, y al menos no se le romperá á V. pronto	Au oso ona da, ta etxatzu beñepein berialakuan ausiko (1)

(1) Etxatzu = Ez + yatzu

quiere: *gura dan, queres, gura eban*  
 preguntando: *.. esan ba gura - 210 gura eban dan.*

Si quisiera V. éste	Au gura ba'zendu
El mejor de los que quiere V.	Gura dozunetarik onena
De los mejores	Onenetarikua
Como creíamos	Uste genduban lez
Como quería mi padre	Nire aġak gura <del>ixan</del> eban lez
Los que queremos	Nai doguzanak
Lo que quiero	Nai dodana

*izan  
dan*

K) El relativo en los verbos se forma con el sufijo *n* que está sujeto á las mismas reglas del *la* de la lección precedente, exceptuando las flexiones terminadas en *n* á las que no se les añade el sufijo relativo; y aquellas otras en que *a* ha de preceder á *la* que toman *n* y no *an*.

No está ahí el paño que yo quisiera	Gura ixango neuken oyala eztago of
Los hombres que vinieron eran cocineros	Etoġi ziran gixonak eskatzarizak ziran

Y) El sujeto se coloca en general detrás de la flexión relativa.

J) Usase del relativo en todas las frases dubitativo-interrogativas que llevan en castellano la condicional *si* y en euzkera *ea (ia), ete, al*, y en las locuciones particularizadas por un adverbio de tiempo: *mientras, entretanto, etc.*, y la conjunción *como: esan dan lez*.

A ver si viene V.	Ia etoġten zaran
Si vendrá V. para las nueve ó no?	Etoġiko al zaran bederatzijetako ala ez?
A ver si quiere V. pan	Ia ogija nai dozun
Has de preguntar si ha venido	Etoġi ete dan iġandu biaġ dok
Si has de escribir ó no	Idatzi biaġ dokan ala ez?
Si preferís éste ó aquel otro	Au nayago dozuben ala beste a?
Mientras se pudrió	Usteldu zan aġtian
Mientras estamos en la iglesia	Txadonan gagozan aġtian

*Esos que estan con los*

Para cuando vendrá (viniere)	Etoñiko dan orduko
Estando yo durmiendo, vino ella	Ni lo nenguan orduban, bera etoñi zan
No tengo ganas	Gogorik eztot
No creo que lo que voy á decir será inútil para los que asistieron allá y para los que no asistieron	Eztot uste esatera nuana alpefekua ixango danik an ziran eta etziranentzat

K) Para saber cuándo *ak* es sufijo de plural y cuándo de agente, debe mirarse al verbo y á la frase. Para corregir este lunar del euzkera actual, propone Arana-Goiri sea adoptado el sufijo *ek* para el plural activo, haciendo *gixonek* (los hombres, *act.*) Por lo demás, hágase caso omiso de lo que algunos enseñan sobre diferencias de acentos en este caso, porque no existe acento tónico en el euzkera.

Hacer caso omiso	Alde batera itxi
Debemos hacer caso omiso de lo que ellos quieren decir	Alde batera itxi bial dogu aek esan gura dabena
El que deseaba	Opa ebana
El que no tenía ganas de comer	Jateko gogorik ezebana
Es lástima!	Tamala da!
Es cosa lamentable	Gauza negafgañija da
Necesita V. gran resignación	Eruan andija bial dozu
Sea lo que Dios quiera!	Jaunguak gura dauna ixan bedi!

### XLVII'garen euzkelgaya

Creo que vendrá el periódico para las seis.—Creo que no vendrá para las seis, porque es demasiado temprano.—Qué creías! que yo era tan cobarde como tú?—No creíamos que la desgracia era tan lamentable.—Hágase lo que Dios quiera!—Qué quiere V? qué desea V? querrá V. beber el vino de ayer?

—Quiero beber un poco de agua.—Qué desean esos mendigos que están á la puerta?—Esos mendigos que están á la puerta creen que V. no está en casa.—Qué quieren esas mujeres que están gritando en la calle?—Qué querían esa mujer y ese muchacho que estaban mirando á la ventana?—Querían un poco de pan.—Queríamos lo que V. quería.—No queremos ni queremos jamás lo que V. no quiere.—Nada hagas impensadamente y luego de hecho no te arrepentirás.—Será inútil.—No es perjudicial.

*ezinda gero estau denunik isango*

### **Berogeta zortzigaren ikaskaya**

A) Para las oraciones de relativo han usado algunos de *zein, zeñek; nor, nok; nun, non; zeñetan, zeintzuk; zer, zek* y otras partículas por el estilo, que deben desterrarse por inútiles y por ser puros erderismos.

El hombre que tiene	Gixona <i>zeñek</i> duen... Daun gixona
Estas casas en las cuales no se ayuna	Etxe aek, <i>zeintzuetan</i> ... Barau egiten eztan etxe ofek

G) *Zein, zer, nor, nun, zegalik* y *zelan* sirven para solas las interrogaciones.

Compadecerse	Efuki ixan
Me compadezco de esta gente	Ozte au efuki dot
Ahora qué vamos á hacer en este desierto, en esta soledad?	Orain zer egin <i>lekaro</i> (eremu) onetan, <i>bakafdi</i> onetan?
Dónde y qué compraremos?	Non ta zer erosi?
Cómo está la tropa? el ejército?	Zelan dago gudaroztia?
Está cansada, o Cercado, rodeado	Nekatuta dago Ingurututa
Muerto (ahogado) de sed	Egafiz ifota

Sin comida	Jateko barik
Debilitado, porque viene de lejos	Aulduta, uřindik datof ta
Por qué no vino V?	Zegařik etziřian etofi?
Porque...	Zegařik (erderismo...)
Porque no tenía dinero	{ Dirurik enébalako
	{ Dirurik eneban eta
Porque no tengo ganas	Gogorik eztot eta
No saldré de casa, porque hace frío	Otz dagolako, enaz etxetik uř-tengo
Hace frío?	Otz al dago?
Vaya una pregunta!	Ori da itanduba!
Despejado, despierto	Ērnai, zuř
Andad con cuenta	Ērnai ibili, zuř ibili
Estad alerta	Zintzo egon, zuř egon
Porque son muchos	Asko dira-ta
Cuántos serán poco más ó menos?	Zenbat dira gitxi gora-bera?
Pasan de cuatro mil, sin contar los niños y las mujeres	Lau aneiz (miřaz) goitik dira, ume ta emakumiak sařtu barik
Vaya una tropa!	Ori da oztia!
Sí, ya son bastantes	Bai, naikua dira
Hace tanto calor que...	Ain bero zakafa egoan <i>ze... non...</i> (erderismo)
Hace tanto calor que se quedaron en el atrio de la iglesia	Eleizpian geratu ziran ain bero zakafa egoan-ta
Cómo no viniste ayer?	Zelan ezintzan atzo etofi?
Como fuí al teatro	Antzokira juan nintzan ta
Como estoy coja	Ēřen nago ta
Por no tomarme una pequeña molestia	Neke-apuř bat ez ařtziagařik
Por no quitarme el corsé	Gorantza ez erantziriagařik
Por no levantarme á tiempo	Astiz ez jagiriagařik
Rebanada	Zefa
Por una rebanada de pan	Ogi-zefa bategařik

Rebanada de borona	Arto-zeña
Lonja de tocino	Urdai-zeña
Vengo á por tocino	Urdai-bila natoñ
Qué dice su madre de V?	Zer diño zure amak?
Que vayas allá (para ir)	Ara eu juateko

Y) Además del sufijo *la*, existe el *teko* para expresar el relativo *que*.

Tiene V. que decir que venga (para venir)	Esan bial dozu etoñteko (etoñi dadila)
Porque es tarde	Berandu da-ta
Así en invierno como en ve- rano	Uda-neguan Uda-ta-negu Bai neguan ta bai udan Neguan lez udan be
Me encuentro bien	Ondo aurkitxen naz

J) Desterremos el *se*, *eze*, *seren* y todo lo que sepa á er-  
derismo.

Tanto el perezoso como el or- gulloso	Nagi ta añua. Bai nagija ta bai añua
No es de extrañar	Ezta añitxeko
No era sano	Osasuntsuba etzan
Por eso no es de extrañar que haya salido	Oñegañik ezta añitxeko urtetja
Cómo se encuentra ahora en el taller?	Zelan aurkitxen da orain lan- dolan
Como siempre, medianamente	Beti lez, makal samañ
Un poco, algo	Samañ
Durito	Gogof-samañ
Soy aficionadillo al pan	Ogizale samaña naz
Hace fresquito	Ozkiro samañ dago
El dolor	Miña, oñaze



*Denba dauke'n gizona*

*Quiero tambien denba*

### **XLVIII'garen euzkelgaya**

El hombre que tiene dinero.—El dinero que tienen los hombres.—¿Quién es el que tiene dolor de cabeza?—Venga el que tiene dolor de vientre.—¿Por qué no viniste antes de ayer á ver el juego de pelota?—Porque estuve ocupado.—¿Cómo no vino María á verme?—Como estaba sola y tenía miedo, no quiso salir de su casa.—Dicen que salgamos de aquí; que vayamos de esta casa; que vivamos en otra.—Hacía tanto calor que no pude salir á ver el campo.—¿Qué tienes?—Estoy enfermo: tengo dolor de cabeza.—¿Qué quieres tomar?—Nada, estoy mediana.—Quisiera dormir.—Quisiera descansar.—Quisiera sentarme.—Quiero antes morir que pecar.—¡Qué alegría!—Están desternillándose (ahogándose) de risa.—Me alegro de verle á V.—Sea V. bien venido.—Estoy loco de contento.—Soy feliz.—¡Qué cosa más hermosa!—¿Será verdad?

### **Berogeta bederatzigaren ikaskaya**

Conjugación completa del verbo transitivo

A) Son veintiuna las formas de la conjugación compuesta del verbo transitivo, cada una de las cuales será objeto de una lección. El tratamiento familiar irá en forma de notas.

*auto-zein*

*esta aitekero*

M. ibusi dan

trazo - bacteria

TRANSITIVO yok

### Primera forma: Lo (1)

#### Modo indicativo

##### PRESENTE

pag 146

XIkusten	Dot (2)	Yo lo veo	yuat
	Dok, don	Tú lo ves	yon
	Dau	El lo ve	yoh
	Dogu	Nosotros lo vemos	yuagu
	Dozu	V. lo ve	
	Dozube	Vosotros lo veis	
	Dabe	Ellos lo ven	yob

##### PRETÉRITO IMPERFECTO

XIkusten	Neban (3)	Yo lo veía	nayuan
	Un, unan	Tú lo veías	uan
	Eban	El lo veía	yan
	Genduban	Nosotros lo veíamos	gayuan
	Zenduban	V. lo veía	
	Zenduben	Vosotros lo veíais	
	Eben	Ellos lo veían	yoyan

##### PASADO PRÓXIMO

XIkusi	Dot	Yo lo he visto
	Dok, don	Tú lo has visto
	Dau	El lo ha visto
	Dogu	Nosotros lo hemos visto
	Dozu	V. lo ha visto
	Dozube	Vosotros lo habéis visto
	Dabe	Ellos lo han visto

(1) Lo equivale también a le y la acusativos u objetos directos; v. gr.: le amo, la busco. Sirva esta nota para las demás conjugaciones.

(2) Yuat, yonat  
Yok, yon  
Yuagu, yonagu  
Yock, yoen

(3) Nayuan, nayonan  
Yuan, yonan  
Gayuan, gayonan  
Yoyan, yoyonan

Estas formas son las que usamos los que corrientemente hablamos en conjugación familiar. Hay que tener presente que de las dos formas la 1.ª es para cuando se habla con varón y la 2.ª para cuando se habla con hembra. *Ikusten yuat* = tú, hombre, yo lo veo. *Ikusten yonat* = tú, mujer, yo lo veo. Igual en todas las demás.

En el pretérito y 1.ª persona del plural se usan también *geinduban, geindunan* en vez de *gayuan, gayonan*.

PASADO REMOTO

X Ikusi	Neban	Yo lo ví
	<del>Uan, unan</del>	Tú lo viste
	Eban	El lo vió
	Genduban	Nosotros lo vimos
	Zenduban	V. lo vió
	Zenduben	Vosotros los visteis
	Eben	Ellos los vieron

PLUSCUAMPERFECTO PRÓXIMO

Ikusi iخان	Dot	Yo lo había visto
	<del>Dak, don</del>	Tú lo habías visto
	Dau	El lo había visto
	Dogu	Nosotros lo habíamos visto
	Dozu	V. lo había visto
	Dozube	Vosotros lo habíais visto
	Dabe	Ellos lo habían visto

PLUSCUAMPERFECTO REMOTO

<i>nayan</i> <i>juan</i> Ikusi iخان <i>gayan</i> <i>gayan</i>	Neban	Yo lo hube visto
	Uan, unan	Tú lo hubiste visto
	Eban	El lo hubo visto
	Genduban	Nosotros lo hubimos visto
	Zenduban	V. lo hubo visto
	Zenduben	Vosotros lo hubisteis visto
	Eben	Ellos lo hubieran visto

FUTURO IMPERFECTO

<i>just</i> <i>don</i> Ikusi	Dot	Yo lo veré
	Dok, don	Tú lo verás
	Dau	El lo verá
	Dogu	Nosotros lo veremos
	Dozu	V. lo verá
	Dozube	Vosotros lo veréis
	Dabe	Ellos lo verán

FUTURO PERFECTO

Ikusi ixango	Dot	Yo lo habré visto
	Dok, don	Tú lo habrás visto
	Dau	El lo habrá visto
	Dogu	Nosotros lo habremos visto
	Dozu	V. lo habrá visto
	Dozube	Vosotros lo habréis visto
	Dabe	Ellos lo habrán visto

**Imperativo**

Ikusi	Egik, egin	Vélo tú
	Begi	Véalo él
	Egixu	Véalo V.
	Egixube	Vedlo vosotros
	Begije	Véanlo ellos

**Subjuntivo**

PRESENTE

Ikusi	Dagiala <i>Dalala</i>	Que yo lo vea
	Dagikala, dagiñala	Que tú lo veas
	Dagila <i>Dala</i>	Que él lo vea
	Dagigula <i>Dagigula</i>	Que nosotros lo veamos
	Dagixula <i>Dagixula</i>	Que V. lo vea
	Dagixubela	Que vosotros lo veáis
	Dagijela	Que ellos lo vean

PASADO

Ikusi	Nengijala	Que yo lo viese
	Engikala, engiñala	Que tú lo vieses
	Egijala	Que él lo viese
	Gengijala	Que nosotros lo viésemos
	Zengijala	Que V. lo viese
	Zengijela	Que vosotros lo vieseis
	Egijela	Que ellos lo vieses

Potencial *u*

PRESENTE

Ikusi	Dagiket (1)	Yo lo puedo ó podré ver
	Dagikek, dagiken	Tú lo puedes ó podrás ver
	Dagike	El lo puede ó podrá ver
	Dagikegu	Nosotros lo podemos ó podremos ver
	Dagikezu	V. lo puede ó podrá ver
	Dagikezube	Vosotros lo podéis ó podréis ver
	Dagikie	Ellos lo pueden ó podrán ver

PASADO PRÓXIMO *u*

Ikusi	Nengike (2)	Yo lo podía ó podría ver
	Engikek, engiken	Tú lo podías ó podrías ver
	Legike	El lo podía ó podría ver
	Gengike	Nosotros lo podíamos ó podríamos ver
	Zengike	V. lo podía ó podría ver
	Zengikie	Vosotros lo podíais ó podríais ver
	Legikie	Ellos lo podían ó podrían ver

(1) Yagikedak, yagikedan  
 Yagikek, yagiken  
 Yagikeguk, yagikegun  
 Yagikiek, yagikien

(2) Nayengikek, nayengiken  
 Layengikek, layengiken  
 Gayengikek, gayengiken  
 Layengikiek, layengikien

PASADO REMOTO (1)

Ikusi	Nengikian	Yo lo pude ver
	Engikekan, engikenan	Tú lo pudiste ver
	Legikian	El lo pudo ver
	Gengikian	Nosotros lo pudimos ver
	Zengikian	V. lo pudo ver
	Zengikien	Vosotros lo pudisteis ver
	Legikien	Ellos lo pudieran ver

**Supositivo del potencial**

PRESENTE

Ikusi	Al ba' <sup>st</sup> dagit	Si lo puedo ver
	Al ba'dagik, ba'dagin	Si lo puedes ver
	Al ba'dagi	Si lo puede ver
	Al ba'dagigu	Si nosotros lo podemos ver
	Al ba'dagixu	Si V. lo puede ver
	Al ba'dagixube	Si vosotros lo podéis ver
	Al ba'dagije	Si ellos lo pueden ver

FUTURO CONJETURAL

Ikusi	Al ba'nengi	Si yo lo pudiese ver
	Al ba'engik, ba'engin	Si tú lo pudieses ver
	Al ba'legi	Si él lo pudiese ver
	Al ba'gengi	Si nosotros lo pudiésemos ver
	Al ba'zengi	Si V. lo pudiese ver
	Al ba'zengije	Si vosotros lo pudieseis ver
	Al ba'legije	Si ellos lo pudiesen ver

(1) Se forma añadiendo an a las flexiones del pasado próximo.

Vite, metan bushaiter euzkara-ko ezkeren aldean naur  
 lana sirengean te auzerastean ja beti ingot egiten  
 ras. Ba ja gogor egiten desat

### Condicional

#### FUTURO PRÓXIMO

<i>nayunkiek</i> <i>layunkiek</i> <i>Ikusiko</i> <i>gayunkiek</i> <i>layunkiek</i>	Neuke (1)	Yo lo vería	<i>nake</i>
	Eukek, euken	Tú lo verías	<i>lake</i>
	Leuke	El lo vería	<i>lake</i>
	Geunke	Nosotros lo veríamos	<i>gonake</i>
	Zeunke	V. lo vería	
	Zeunkie	Vosotros lo veríais	
Leukie	Ellos lo verían		

#### FUTURO REMOTO (2)

<i>Ikusiko</i> <i>ó</i> <i>Ikusi</i> <i>ixango</i>	Neukian	Yo lo hubiera ó hubiese visto
	Eukekan, eukenan	Tú lo hubieras ó hubieses visto
	Leukian	El lo hubiera ó hubiese visto
	Geunkian	Nosotros lo hubiéramos ó hu- biésemos visto
	Zeunkian	V. lo hubiera ó hubiese visto
	Zeunkiën	Vosotros lo hubierais ó hubie- seis visto
Leukien	Ellos lo hubieran ó hubiesen visto	

(1) Nayunkiek, nayunken  
 Layunkiek, layunken  
 Gayunkiek, gayunken  
 Layunkiek, layunkien

(2) Se forma añadiendo *an* à las flexiones del anterior.

**Supositivo del condicional**

PASADO PRÓXIMO

*n/au/ufe*  
*f/ar/enu*  
*g/ar/udu*  
*pd/ar/efe*

*ich mayek*  
*ich layek*  
*gan*  
Ikusi  
ó  
ikusi ixan

Ba'neu (1)	Si yo lo hubiera ó hubiese visto
Ba'euk, ba'eun	Si tú lo hubieras ó hubieses visto
Ba'leu	Si él lo hubiera ó hubiese visto
Ba'gendu	Si nosotros lo hubiéramos ó hubiésemos visto
Ba'zendu	Si V. lo hubiera ó hubiese visto
Ba'zendube	Si vosotros lo hubierais ó hubieseis visto
Ba'lebe	Si ellos lo hubieran ó hubiesen visto

FUTURO

Ikusiko	Ba'neu	Si yo lo viera	<i>la' noh</i>
	Ba'euk, ba'eun	Si tú lo vieras	<i>la' toh</i>
	Ba'leu	Si él lo viera	<i>la' toh</i>
	Ba'gendu	Si nosotros lo viéramos	<i>la' gendak</i>
	Ba'zendu	Si V. lo viera	
	Ba'zendube	Si vosotros lo vierais	
	Ba'lebe	Si ellos lo vieran	<i>la' toh</i>

Quién dice eso?

Yerno

Su yerno y su hermano lo dicen todos los días

Nok esaten dau ori?

Suin

Egunero esaten dabe zure suin eta anayeak

- (1) Ba'nayenk, nayenn  
Ba'layenk, layenn  
Ba'gayenduk, gayendun  
Ba'layebek, layeben

Además de esta forma familiar es muy frecuente en Bizkaya esta otra:

- Ba'ñok, ha'ñon  
Ba'lok, ba'lon  
Ba'geinduk, ba'geindun  
Ba'loek, ba'loen

*Here anayek jakingo bi' leu nun jagor  
mbe gubutak Egutere etateko beinola  
artubak lantze*

*John ba'ñen sein batute le baldak neukian*



Para que vea V. que no es verdad	Egija eztala ikuzi dagixun
A fin de que consigáis el cielo	Donokija jadetsi dagixuben
Qué manda V?	Zer agintzen dozu?
Que cubran eso	Ori estaldu dagijela
Que cubra Juan su cabeza	Jon'ek bere buruba estaldu dagila
Ve qué hora es	Ikusi egik zer ordu dan
Salvar	Gaizkatu (gaitz+ke)
Salvad, Señor, á vuestro pue- blo	Zure efija, Jauna, gaizka egixu
Salvad vuestra alma	Gaizka egixube zuben gogua
Podéis beber de este vino?	Ardao onetatik edan al dagi- kezube?
Podemos	Dagikegu
El que puede (pueda)	Dagikena (1)
Los que pueden (puedan)	Dagikienak
Los que puedan (pueden) que lo tomen	Dagikienak aftu dagijela
Puede Félix matar á ese oso!	Erail (il) al dagike Peli'k artz ori?
Con sola una mirada	Begirakun bategaz bakarik
Si puede matarlo, mátelo	Erail al ba'dagi, erail bedi
Celebrar, publicar	Ospatu
Yo publicaba en estos países vuestro nombre	Nik efi onetan zuben ixena os- patzen neban
Fama, reputación	Ospe
La gloria del Señor llenaba la casa del Señor	Jaunaren ospiak Jaunaren etx- ia beteten eban
Piérdase el hombre, no su bue- na fama	Galdu bedi gixona, ez aren os- pe ona
Para que yo lo viese	Nik ikusi nengijan
Para que todos lo viésemos	Danak ikusi gengijan
Aprobar	Ontzat aftu, onetsi
Tú lo podías aprobar	Zuk ontzat aftu zengike

(1) El subjuntivo es el mismo indicativo, mediante los sufijos *n* y *an*. La *t* se troca en *d*.

Ahora no	Orain ez
Ellos lo podían aprobar	Aek ontzat artu legikie
Pero no quieren	Baña eztabe gura
Usted mismo lo pudo hacer y no lo hizo	Zeroñek egin zengikian, ta e- tzenduban egin
Totalmente	Oso, guztiz
Estaba fatigadísimo	Oso nekatuta nenguan
Exprimir las uvas	Matsak <u>leñtu</u>
Si yo lo trajera	Nik ekañiko ba'neu
Si vosotros lo pudieseis traer	Zubek ekañi al ba'zengije
Si ellos la pudiesen ver, se ale- grarían	Ikusi al ba'legije, poztuko li- txakez
Diría V. esa mentira?	Guzur ori esango zeunke?
Sentencia; juez	Epai; epaikari
Delante del juez no la diría, pero aquí sí; como lo oyes	Epaikarijaren auffman eneuke esango, baña emen bai; en- tzuten dozun lez
Derramar	Ixuri, jarijo
Derramaríais vuestra sangre en defensa de la fe?	Ixuriko zeunkie zuben odola <i>fediaren</i> aldez?
Ya la hubiéramos derramado antes de ahora, si...	Orain baño lenago ixuri ixan- go geunkian, baldin...
Si la derramarais	Ixuriko ba'zendube
Si lo publicarais	Ospatuko ba'zendube
Si no lo vierais, no lo creeríais	Ikusiko ezpa'zendube etzeun- kie zñestuko
Si cerraran la puerta, no ha- bría viento	Atia itxiko ba'lebe, elitxake axerik egongo

### **XLIX'garen euzkelgaya**

Dónde está su yerno de V?—Está cenando.—A qué hora ce-  
nan VV. en esta casa?—Nosotros cenamos tarde, pero los ni-  
ños cenan á la caída del sol.—Antes no lo hacían así.—Sí, mi  
yerno ha cambiado la hora.—Lo salvaremos ó no?—Podemos  
salvarlo.—Salvad á ese pobre muchacho.—Es público lo que ha  
hecho ese juez.—Quién lo ha publicado?—Entre todos.—Aprue-

ba V. que publiquen eso?—Pueden publicarlo.—Qué decidiría usted si fuera el juez?—Si yo lo debiera decidir y fallar, fallaría que lo mataran.—Si así lo fallara V. sería V. aborrecido.—No creéis en la verdad de lo que manifiesto?—Si lo oyeráis de boca de vuestros enemigos, tal vez lo creyerais al momento.—Podéis comer más?—Que coma quien pueda (puede).—Mejor es la buena fama que las riquezas.—Piérdase el hombre, y no su buena fama.

## Berogeta amargaren ikaskaya

### Segunda forma: Los

#### Indicativo

##### PRESENTE

Ikusten	}	Dodaz (1)	Yo los veo	<i>yuadaz dozak dauz doguz dozuz dozubez dabez</i>
		Dozak, dozan	Tú los ves	
		Dauz	El los ve	
		Doguz	Nosotros los vemos	
		Dozuz	V. los ve	
		Dozubez	Vosotros los veis	
		Dabez	Ellos los ven	

##### PRETÉRITO IMPERFECTO

Ikusten	}	Nebazan	Yo los veía	<i>nebazan uazan ebazan genduzan zenduzan zendubezan ebezan</i>
		Uazan, unazan	Tú los veías	
		Ebazan	El los veía	
		Genduzan	Nosotros los veíamos	
		Zenduzan	V. los veía	
		Zendubezan	Vosotros los veíais	
		Ebezan	Ellos los veían	

N. B.—En las lecciones siguientes suprimiremos estos tiempos para evitar repeticiones innecesarias.

(1) Yuadaz, yonadaz  
Yozak, yozan  
Yuguz, yonaguz  
Yozak, yoezan

(2) Nayuzan, nayonazan  
Vuazan, yonazan  
Gayuzan, gayonazan  
Yoyazan, yoenazan

En la 1.ª persona del plural del pretérito se usan también las formas *geindabuzan, geindunazan*.

Pasado próximo: yo los he visto=nik ikusi dodaz, &.

Pasado remoto: yo los ví=ikusi nebazan, &.

Pluscuamperfecto: yo los había visto=nik ikusi ixan nebazan, &.

Futuro imperfecto: yo los veré=ikusiko dodaz, &.

Futuro perfecto: yo los habré visto=nik ikusi ixango dodaz.

### Imperativo

Ikusi	{	Egixak, egixan	Velos
		Begiz	Véalos
		Egixuz	Véalos V.
		Egixubez	Vedlos
		Begijez	Véanlos

### Subjuntivo

#### PRESENTE

Ikusi	{	Dagidazala	Que yo los vea
		Dagikazala, dagiñazala	Que tú los veas
		Dagixala	Que él los vea
		Dagiguzala	Que nosotros los veamos
		Dagixuzala	Que V. los vea
		Dagixubezala	Que vosotros los veáis
		Dagijezala	Que ellos los vean

*dagizala*

#### PASADO

Ikusi	{	Nengijazala	Que yo los viesse
		Engikazala, engiñazala	Que tú los vieses
		Egijazala	Que él los viesse
		Gengijazala	Que nosotros los viésemos
		Zengijazala	Que V. los viesse
		Zengijezala	Que vosotros los vieséis
		Egijezala	Que ellos los viesen

**Potencial**

~~PRESENTE~~ *si se da*

Ikusi	{	Dagikedaz (1)	Yo puedo ó podré verlos
		Dagikezak, dagikezan	Tú puedes ó podrás verlos
		<u>Dagikez</u>	El puede ó podrá verlos
		Dagikeguz	Nosotros podemos ó podremos verlos
		Dagikezuz	V. puede ó podrá verlos
		Dagikezubez	Vosotros podéis ó podréis verlos
		<u>Dagikiez</u>	Ellos pueden ó podrán verlos

~~PASADO PRÓXIMO~~ *si*

Ikusi	{	Nengikez (2)	Yo podía verlos
		Engikezak, engikezan	Tú podías verlos
		<u>Legikez</u>	El podía verlos
		Gengikez	Nosotros podíamos verlos
		Zengikez	V. podía verlos
		Zengikiez	Vosotros podíais verlos
		<u>Legikiez</u>	Ellos podían verlos

~~PASADO REMOTO~~ *si*

Ikusi	{	Nengikiazan (3)	Pude verlos
		Engikekazan, engikenazan	Pudiste verlos
		<u>Legikiazan</u>	Pudo verlos
		Gengikiazan	Pudimos verlos
		Zengikiazan	Pudo verlos V.
		Zengikiezan	Pudisteis verlos
		<u>Legikiezan</u>	Pudieron verlos

(1) Yagikedazak, yagikedazan  
 Yagikerak, yagikezan  
 Yagikeguzak, yagikeguzan  
 Yagikiezak, yagikiezan

(2) Nayengikezak, nayengikezan  
 Layengikezak, layengikezan  
 Gayengikezak, gayengikezan  
 Layengikiezak, layengikiezan

(3) Fórmase añadiendo *an* á las flexiones del anterior.

### Supositivo del potencial

#### PRESENTE

Ikusi	Al ba'dagidaz	Si puedo verlos
	Al ba'dagixak, ba'dagixan	Si puedes verlos
	Al ba'dagiz	Si puede verlos
	Al ba'dagiguz	Si podemos verlos
	Al ba'dagixuz	Si puede verlos V.
	Al ba'dagixubez	Si podéis verlos
	Al ba'dagijez	Si pueden verlos

#### FUTURO CONJETURAL

Ikusi	Al ba'nengiz	Si pudiese verlos
	Al ba'engixak, ba'engixan	Si pudieses verlos
	Al ba'legiz	Si pudiesen verlos
	Al ba'gengiz	Si pudiésemos verlos
	Al ba'zengiz	Si pudiese verlos V.
	Al ba'zengijez	Si pudieseis verlos
	Al ba'legijez	Si pudiesen verlos

### Condicional

#### FUTURO PRÓXIMO

Ikusiko	Neukez (1)	Yo los vería	<i>nayukerak</i>
	Eukezak, eukezan	Tú los verías	
	Leukez	El los vería	<i>layukerak</i>
	Geunkez	Nosotros los veríamos	<i>gayukerak</i>
	Zeunkez	V. los vería	
	Zeunkiez	Vosotros los veríais	
	Leukiez	Ellos los verían	<i>layukerak</i>

(1) Nayukezak, nayukezan  
Layukezak, layukezan  
Gayukezak, gayukezan  
Layukiezak, layukiezan

FUTURO REMOTO

Ikusiko	}	Neukiazan	Yo los hubiera visto
		Eukekazan, eukena- zan	Tú los hubieras visto
		Leukiazan	El los hubiera visto
		Geunkiazan	Nosotros los hubiéramos visto
		Zeunkiazan	V. los hubiera visto
		Zeunkiezan	Vosotros los hubierais visto
		Leukiezan	Ellos los hubieran visto

**Supositivo del condicional**

PRESENTE FUTURO

Ikusiko	}	Ba'neuz (1)	Si yo los viera	<i>nayenzak</i>
		Ba'euzak, ba'euzan	Si tú los vieras	
		Ba'leuz	Si él los viera	<i>layenzak</i>
		Ba'genduz	Si nosotros los viéramos	<i>gayenduzak</i>
		Ba'zenduz	Si V. lo viera	
		Ba'zendubez	Si vosotros los vierais	
		Ba'lebez	Si ellos vieran	<i>layetzak</i>

Pasado próximo: si yo los hubiera ó hubiese visto—nik ikusi ó ikusi ixan ba'neuz, etc.

Cuántas lecciones ha aprendido V?	Zenbat ikaskai ikasi dozuz?
Treinta y cuatro	Ogeta amalau
Quién hace los zortzikos?	Nok egiten dauz zortzikuak?
Mi inquilino	Neure maistefak (erenteruak)
Pídalos V. para mí	Eskatu egixuz niretzat

(1) Ba'nayenzak, ba'nayenzan  
 Ba'layenzak, ba'layenzan  
 Ba'gayenduzak, ba'gayenduzan  
 Ba'layebetzak, ba'layebetzan

Buscad los zortzikos	Bilatu egixubez zořtziktuak
Qué ha dicho usted?	Zer esan dozu?
Que pida V. los zortzikos á mi inquilino	Ėskatu dagixuzala zořtzikuak nire maistefari
Cantar	Abestu
Que cantéis los zortzikos de Zabala	Abestu dagixubezala Zabala'- ren zořtzikuak
Los rompimos	Ausi genduzan
Quiénes los rompieron?	Nortzuk ausi ebezan?
Pedro y María	Kepa ta Mirenek
Un martillo de plata puede romper puertas de hierro	Zidařezko maľubak ausi dagi- kez burdiňazko atiak
Vosotros podéis romper mis cadenas; rompedlas, por fa- vor	Zubek ausi dagikezubez nire katiak; ařen, ausi egixubez
Regalo, don	Emoi
Dádivas quebrantan peñas	Emoyak austen dabez atxak
Claro está (los pueden y)	Dagikiez-ta
Purgatorio	Garbi-toki, gokaxoki
Si yo puedo sacar las almas del purgatorio, las sacaré	Nik atara al-ba'dagidaz Goka- xoki'ko arimak atarako do- daz
Rogando	Otoizka
Capilla	Otoiztegi, otoiztoki
Si podemos vender los cerdos, los venderemos	Saldu al ba'dagiguz txafijak salduko doguz
Y luego compré otros, cuando estén baratos	Ta gero erosi egixuz beste ba- tzuk merke dagozarian
Pollo	Oľasko
Mi padre compraba siempre cuarenta pollitos cuando es- taban baratos	Nire aňak beti erosten ebazan beřogei oľaskotxu merke egozarian
Avena	Olo
A la gallina avena; y al burro paja	Oľuari, olua; ta astuari, lastua
Las hartaban de avena	Oloz asetuten ebezan
Vara, azote, castigo	Zigoř



Los educamos á vara limpia	Zigoñka azten doguz
Las sequías son el azote de Dios	Legoñtiak Jaungoikua'ren zigofa dira
Qué es lo que tiene V. en la mano? Respondió: una vara	Zer da zure eskuan dozuna?
Que los vieses	Erantzun eban: zigof bat
Que los tocáramos	Ikusi egijezala
Que tocase los zortzikos	Ukutu gengijazala
En el sermón de hoy ha aludido á los borrachos	Zoñtzikuak jo egijazala
Yo los podía ver	Gaurko izkaldijan ordijak ukutu dauz
Explicar	Nik ikusi nengikez
V. los podía explicar	Atzaldu
Hijastro	Zuk atzaldu zengikez
Sus hijastros los podían traer	Ugaseme
Los inquilinos pudieron traerlos	Bere ugasemiak ekañi legikiez
Si yo pudiese hallar á mis padres	Ekañi legikiezan maistefak
Si él pudiese buscarlos, los traería	Nik aurkiñu al ba'nengiz neure gurasuak
Yo los comería	Berak aurkiñu ba'legiz ekañiko leukez
V. los cantaría	Jango neukez
Quién no los tocaría?	Abestuko zeunkez
Nosotros los hubiéramos tocado antes de ahora	Nok eleukez joko?
Si ellos los aprobaran	Guk joko geunkiazan orañi baño lenago
Esto es don de Dios	Aek ontzat añtuko ba'lebez
	Jaungoiko-emoya da au

### L'garen euzkelgaya

Cuántos pollitos ve V?—Veo siete pollitos.—Venga V. aquí, para que vea V. los otros.—Yo quiero llevar unos cuatro ó cinco.—Cójalos, llévelos, mátelos, cómalos V. y cómanlos también los de la casa de V.—Puedo coger los cinco que veo?—Puede V. coger cuantos quiera.—Quién canta esos zortzikos

tan bonitos?—Los canta el hijastro de nuestro inquilino.—Si podéis encontrarlos, compradlos para mí, porque yo los cantaba en mi infancia.—Dónde los aprendió V?—Mis padres los cantaban muchas veces y así los aprendí de memoria.—Podríamos aprenderlos?—Ya lo creo.—Si los pudiese aprender de memoria, ahora mismo haría los posibles para ello.—Los aprendería usted luego.—Los cantarían VV?—Los cantaríamos en casa y fuera de ella, porque los zortzikos son agradables.—Dad gracias á Dios, si sois vasco, si vivís como tal, si podéis cantar sus cantos y si podéis hablar su hermosa y meliflua lengua; todo ello es gracia del Todopoderoso.

## Berogeta amaikagaren ikaskaya

### Tercera forma: Me lo

#### Indicativo

##### PRESENTE

Ikusten	{	Dauskak, daustan (1)	Me lo ves	jaustak jaustak jaustak jaustak jaustak
		Daust <i>dit</i>	Me lo ve	
		Daustazu <i>daizu</i>	Me lo ve V.	
		Daustazube	Me lo veis	
		Dauste <i>die</i>	Me lo ven	

##### PRETÉRITO IMPERFECTO

Ikusten	{	Eustakan, eustanan (2)	Me lo veías	jeustakan jeustakan jeustakan jeustakan jeustakan
		Eustan	Me lo veía	
		Zeustan	Me lo veía V.	
		Zeusten	Me lo veíais	
		Eusten	Me lo veían	

(1) Yaustak, yaustan (él á mí)  
Yaustek, yausten (ellos á mí)

(2) Yeustakan, yeustanan  
Yeustekan, yeustenan

### Imperativo

Ikusi	{	Egistak, egistan	Vémelo
		Begist	Véamelo
		Egistazu	Véamelo V.
		Egistazube	Védmelo
		Begiste	Véanmelo

### Subjuntivo

#### PRESENTE

Ikusi	{	Dagistakala, dagistanala	Que me lo veas
		Dagistala	Que me lo vea
		Dagistazula	Que me lo vea V.
		Dagistazubela	Que me lo veáis
		Dagistela	Que me lo vean

#### PASADO

Ikusi	{	Engistakala, engistanala	Que me lo vieses
		Egistala	Que me lo vieses
		Zengistala	Que me lo vieses V.
		Zengistela	Que me lo vieses
		Egistela	Que me lo vieses

### Potencial

#### PRESENTE

Ikusi	{	Dagiskedak, dagiskedan (1)	Puedes ó podrás vérmelo
		Dagisket	Puede ó podrá vérmelo
		Dagiskedazu	Puede ó podrá V. vérmelo
		Dagiskedazube	Podéis ó podréis vérmelo
		Dagiskede	Pueden ó podrán vérmelo

(1) Yagiskedak, yagiskedan  
Yagiskedek, yagiskeden

PASADO PRÓXIMO

Ikusi	{	Engiskedak, engiskedan (1)	Podías vérmelo
		Legisket	Podía vérmelo
		Zengisket	Podía vérmelo V.
		Zengiskede	Podiais vérmelo
		Legiskede	Podían vérmelo

Pasado remoto: pudiste vérmelo=ikusi engiskedakan, etc.  
Se forma añadiendo *an* á las flexiones anteriores.

**Supositivo del potencial**

PRESENTE

Ikusi a)	{	Ba'dagistak, ba'dagistan	Si me lo puedes ver
		Ba'dagist	Si me lo puede ver
		Ba'dagistazu	Si me lo puede ver V.
		Ba'dagistazube	Si me lo podéis ver
		Ba'dagiste	Si me lo pueden ver

FUTURO CONJETURAL

Ikusi a)	{	Ba'engistak, ba'engistan	Si pudieses vérmelo
		Ba'legist	Si pudiese vérmelo
		Ba'zengist	Si V. pudiese vérmelo
		Ba'zengiste	Si pudieseis vérmelo
		Ba'legiste	Si pudiesen vérmelo

**Condicional**

FUTURO PRÓXIMO

Ikusiko	{	Eunskidak, eunskidan (2)	Me lo verías
		Leuskit	Me lo vería
		Zeuskit	Me lo vería V.
		Zeuskide	Me lo veriais
		Leuskide	Me lo verían

(1) Layegiskedak, layegiskedan  
Layegisketek, layegiskeden

(2) Layeuskidak, layeuskidan  
Layeuskidtek, layeuskiden

Futuro remoto: tú me lo hubieras visto=Ikusiko eunskidan, eunskidanan, etc. Fórmase añadiendo *an* á las anteriores.

### Supositivo del condicional

#### PRESENTE FUTURO

Ikusiko	}	Ba'eunskidak, ba'eunskidan (1)	Si me lo vieras
		Ba'leuskít	Si me lo viera
		Ba'zeuskít	Si V. me lo viera
		Ba'zeunskide	Si me lo vierais
		Ba'leuskide	Si me lo vieran

Pasado próximo: me lo hubiera ó hubiese visto=Ikusi edo Ikusi ixan ba'leuskít, etc.

Aviso, avisar	Gaztigu, gaztigau
Qué me avisa V?	Zez gastigatzen daustazu?
He venido á dar á usted este aviso	Gaztigu au zuri emotera etofinaz
Seramente, formal	Benetan, bene-benetan
Me lo avisa V. formalmente?	Benetan gaztigatzen daustazu?
Sí, señor, muy seramente	Bai jauna, bene-benetan
Entender, comprender	Uleftu
Para que me lo comprendáis	Uleftu dagistazuben
A fin de que me entiendan todos los oyentes	Uleftu dagisten entzule guttajak
Pido que me lo oigáis	Eskatzen dot entzun dagistazubela
Que me lo avise	Gaztigau dagistala
Que me lo explique V.	Atzaldu dagistazula
Alcánzame lo	Jadetsi egistak (edo egistan)
No me toques la cabeza	Ezegistak (edo ezegistan) ukutu buruba

(1) Ba'layeuskidak, ba'layeuskidan  
Ba'layeuskidek, ba'layeuskiden

Avísenme lo que pasa (pase)	Gaztigau begiste jazoten dana
Puedes traerme la sopa?	Ekafi dagiskedan zukuba?
Podrá traérmela Purificación	Garbiñek ekafi dagiket
Dulces	Gozoki
Podréis comerme estos dulces?	Jan dagiskedazubez gozoki onek?
Postres	Mayazkenak
Si podéis comerme estos postres, comedlos	Mayazken onek jan al ba'da-gistazubez, jan egixubez
Entremeses	Biñartekuak
El puchero (cocidos)	Lapikokua, anabakea
V. me lo comía	Zuk jaten zeunstan
Principio, plato de carne	Jaki
Los gatos me comían el principio	Katuak jakija jaten eusten
Para que no lo coman, cúbrelo	Estaldu egixu jan eztagijen <sup>estan</sup>
Para que me lo viera	Ikusi egistan
Colgando, pendiente	Dingilizka
Lo puse colgando	Dingilizka ipiñi neban
Lo puso en público	Agirijan ipiñi eban
Créeme esta aclaración	Ziñestu egistazu agiri au
Documento, escritura	Agiri, agerkai
El libelo del repudio	Isteko agirija
Matrimonio separado, divorciado	Bixi-alarguna
Me podría V. (podías) comprar un vestido	Erosi zengisket soñeko bat?
Nuera	Efan
La nuera me lo podía comprar	Efanak erosi legisket
Ellos me lo podían comprar	Aek erosi legiskede
No les agrada	Etxake atsegin ixango
Me lo pudo V. notificar y no lo hizo V.	Gaztigau zengiskedan ta e-tzenduban egin
Impedir	Galerazo
Me lo impidió la nuera	Galerazo eustan efanak
Impedir el bascuence	Euzkera galerazo

Hay un maestro que impide el vasco en su escuela y en todos los lugares que puede	Irakaslari bat bai-da euzkerea galerazoten dauna bere irakastolan eta al daun leku guztijetan
No será maestro	Ezta irakaslarija ixango
Así me lo notificaron	Alan gaztigau eusten
No lo creáis	Ezegixube ziñestu
Comprobar	Egiztau
Si me lo pudiereis comprobar	Egiztau al ba'zengiste
Si sus enemigos me pudiesen traer el documento de su mandato	Ekari al ba'legiste bere are-yuak bere agindubaren agirija
Me comprobaría V. eso?	Egiztauko zeunskit ori?
Divulgar, esparcir	Zabaldu
Así se ha divulgado	Alan zabaldu da
Ya lo habríamos leído en los periódicos	Irakufiko geunkian albistari-jetan
Divulgad los buenos periódicos	Zabaldu egixubez ingi onak
Los piadosos	Jaungoikozkuak
Me lo habría V. dicho	Esango zeunskidan
Me lo habríais comprobado	Egiztauko zeunskiden
Si me lo pidiera	Eskatuko ba'leust
Si me ofreciera V. el postre	Mayazkena eskiñiko ba'zeunskit
Si me lo custodiarais	Zainduko ba'zeuskide
Si no me manifiestas el cariño que me tienes, no te tendré por hermano ni por amigo	Agertzen ezpa'daustak daustakan onetsija ezaut eukiko-anayatzat ez aizkidetzat

### **L'garen euzkelgaya**

Qué me avisan VV?—Que los enemigos han entrado en la ciudad y que han quemado su casa.—Quién me la ha quemado?—Los soldados la han quemado por orden del Jefe.—Me lo decís en serio?—Sí, señor.—Escribidme la noticia, para que pue-

da comprobarla ante el juez.—No hace falta ningún documento.—Me entendíais en el discurso?—Ya lo creo; era un bascuence sencillo.—Lo hice para que me entendierais.—Mi madre me prohibía hablar bascuence en casa, y el maestro me lo prohibía en la escuela.—Me han puesto un anillo (erestun) de hierro.—Me aprenderás esta lección.—Me la podrías aprender?—Me podrías comprar algo?—Ayer me pudisteis traer algún dulce, pero no me lo trajisteis.—El yerno y la nuera me lo certificaron.—Si me lo pudieseis dar.—Si me la pudiesen escribir.—Si me lo pudieseis comprobar.—Podemos comprobarlo y publicarlo.—No lo publicuéis en el barrio.—Me lo habrían dicho.—Me lo habría pedido.—Si me lo ofreciera, no lo tomaría.—Cuidame este niño.

## Berogeta amabigaren ikaskaya

### Cuarta forma: Me los

#### Indicativo

##### PRESENTE

Ikusten	}	Daustazak, daustazan (1)	Me los ves
		Daustaz	Me los ve
		Daustazuz	Me los ve V.
		Daustazubez	Me los veís
		Daustez	Me los ven

##### PRÉTERITO IMPERFECTO

Ikusten	}	Eustakazan, eustanazan (2)	Me los veías
		Eustazan	Me los veía
		Zeunstazan	Me los veía V.
		Zeunstezan	Me los veíais
		Eustezan	Me los veían

(1) Yaustazak, yausteazan  
Yaustzak, yausteazan

(2) Yeustakazan, yeustanazan  
Yeustekazan, yeustenazan



**Imperativo**

Ikusi	Egistazak, egistazan	Vémelos
	Begistaz	Véamelos
	Egistazuz	Véamelos V.
	Egistazubez	Védmelos
	Begistez	Véanmelos

**Subjuntivo**

PRESENTE

Ikusi	Dagistakazala, dagistanazala	Que me los veas
	Dagistazala	Que me los vea
	Dagistazuzala	Que me los vea V.
	Dagistazubezala	Que me los veáis
	Dagistezala	Que me los vean

PASADO

Ikusi	Engistakazala, engistanazala	Que me los vieses
	Egistazala	Que me los viese
	Zengistazala	Que me los viese V.
	Zengistezala	Que me los vieséis
	Egistezala	Que me los viesen

**Potencial**

PRESENTE

Ikusi	Dagiskedazak, dagiske- dazan (1)	Puedes ó podrás vérmelos
	Dagiskedaz	Puede ó podrá vérmelos
	Dagiskedazuz	Puede ó podrá V. vérmelos
	Dagiskedazubez	Podéis ó podréis vérmelos
	Dagiskedez	Pueden ó podrán vérmelos

(1) Yagiskedazak, yagiskedazan  
Yagiskederak, yagiskederan

*egista'la'in*

PASADO PRÓXIMO

Ikusi	}	Engiskedazak, engiskedazan (1)	Podías vérmelos
		Legiskedaz	Podía vérmelos
		Zengiskedaz	Podía V. vérmelos
		Zengiskedez	Podíais vérmelos
		Legiskedez	Podían vérmelos

Pasado remoto: pudiste vérmelos: Ikusi engiskedakazan, engiskedanazan, etc. Fórmase añadiendo *an* á las flexiones anteriores.

**Supositivo del potencial**

PRESENTE

Ikusi al	}	Ba'dagistazak, ba'dagistazan	Si puedes vérmelos
		Ba'dagistaz	Si puede vérmelos
		Ba'dagistazuz	Si V. puede vérmelos
		Ba'dagistazubez	Si podéis vérmelos
		Ba'dagistez	Si pueden vérmelos

FUTURO CONJETURAL

Ikusi al	}	Ba'engistazak, ba'engis- tazan	Si pudieses vérmelos
		Ba'legistaz	Si pudiese vérmelos
		Ba'zengistaz	Si V. pudiese vérmelos
		Ba'zengistez	Si pudieseis vérmelos
		Ba'legistez	Si pudiesen vérmelos

(1) Layegiskedazak, layegiskedazan  
Layegiskedezak, layegiskedezan

**Condicional**

FUTURO PRÓXIMO

Ikusiko	}	Eunskidazak, eunskidazan (1)	Me los verías
		Leuskidaz	Me los verían
		Zeunskidaz	Me lo vería V.
		Zeunskidez	Me los veríais
		Leuskidez	Me los verían

Futuro remoto: me los hubieras visto=Ikusiko eunskidakan, eunskidanazan, etc. Fórmase añadiendo *an* al anterior.

**Supositivo del condicional**

PRESENTE FUTURO

Ikusiko	}	Ba'eunskidazak, ba'eunskidazan (2)	Si me los vieras
		Ba'leuskidaz	Si me los viera
		Ba'zeunskidaz	Si V. me lo viera
		Ba'zeunskidez	Si me los vierais
		Ba'leuskidez	Si me los vieran

Remitir, despachar	Bidaldu
Me las remite V.	Bidaltzen daustazuz
Me las remite sin falta	Bidaltzen daustaz utsik barik
Qué manda V?	Zer agintzen dozu?
Que me remitáis esos papeles	Ingi ofek bidaldu dagistazubezala=bidaltzeko
Gramática	Elizti
Que me remita V. las gramáticas	Eliztijak bidaldu dagistazuzala=bidaltzeko

(1) Layeuskidazak, layeuskidazan  
Layeuskidazak, layeuskidezan

(2) Ba'layeuskidazak, ba'layeuskidazan  
Ba'layeuskidezak, ba'layeuskidezan

Remítemelos luego	Bidaldu egistazak beriala
Volcar, volver	Itxuli
El ángel del Señor revolvió la losa	Jaunaren gotzonak itxuli eban afloza
Volviendo sus ojos	Bere begiak itxulirik
Ahí está el cerdo revolcándose	Oñ dago txarrija itxulika
Me los puedes (ó podrás) devolver un poco más tarde	Itxuli dagiskedazak gerotxubago
Vosotros me podéis pagar vuestras deudas	Zuben zoñak ordaindu dagiskedazubez
Pagar, ajustar cuentas	Kiñatu
Podéis pagar vuestras deudas confesándoos con frecuencia	Sañi autoñtubaz kiñatu dagikezubez zuben zoñak (obenak =ogenak)
Tenéis que hacer una cosa por mí, y con ella me las pagaréis	Gauza bat egin bialñ dozube nire aldez ta agaz kiñatuko daustazubez
Si me podéis pagar vuestras deudas	Kiñatu al-ba'dagistazubez zuben zoñak
Sin deudas, en paz	Kiñu
Usted y yo en paz	Zu ta ni kiñu
Si mis padres me pueden remitir los periódicos, me los remitirán	Nire gurasuak ingijak bidaldu al-ba'dagiskedez bidalduko daustez
Antes me los enviaba V.	Lenago zeuk bidaltzen zeuntazan
Antes me los devolvíais	Lenago itxultzen zeunstezan
Antes me cosían los pantalones, ahora no	Lenago prakak josten eustezan orain ez
Mikelete	Praka-goñi
En años anteriores me compraba mi señora las medias que le agradaban	Lengo uñtietan nire andriak erosten eustazan bere gogorako ziran galtzak
El hocico lo tiene parecido al del cochino	Mutuñ txarrijarena lakua dau
Hocicudo, adusto	Mutuñ-baltza

Bocamanga, muñeca	Esku-mutuña, eskutuña, esku- bituña
Escribí para que me remitie- sen los puños	Idatzi neban bidaldu egistezan eskumutuñak
Que me los viese	Ikusi egistazala
Me podrás hacer muchos fa- vores	Eskaf asko egin dagiskedazak
Me podía salvar estas pobres almas	Gaizkatu legiskedaz arima gaixo onek
Me podían limpiar las medias	Garbitu legiskedez galtzak
Esos favores sólo V. pudo ha- cérmelos	Eskaf onek zuk bakañik egin zengiskedazan
María pudo volcármelos, mas no quiso	Miren'ek itxuli legiskedazan baña ezaban gura ixan
Meditación	Gogañte
Me comunica V. que pudo en- viarme las meditaciones	Gaztigatzen daustazu bidaldu zengiskedazala gogañtiak
Cortas meditaciones acerca de los novísimos para cada día del mes	Ilko egun bakoñerako aza- gaetzazko gogañte labuñak
Meditar	Gogañtetu
Si me los pidiera el mendigo	Eskatuko ba'leuskidaz añlotiak
Condiscípulo	Ikaskide
Si me los pidierais vosotros mis compañeros y condiscí- pulos y amigos y compatrio- tas	kskatuEo ba'zeunskidez zu- bek, neure kide ta ikaskide ta adiskide ta jelkidiak
Si me los pidiese Arantzadi	Eskatuko ba'leuskidaz Aran- tzadi'k
Tonto, badulaque	Astakirtena, kirtena

### Lil'garen euzkelgaya

Cuántos pollos me compra V?—No los necesito.—Ayer me compró V. siete, hoy puede V. comprarme otros siete: cómpremelos.—No tengo dinero.—Es lo mismo: me los pagará V. otro

día.—Si puede V. comprármelos ahora, cómpremelos ó que me los compre su criado.—V. puede comprármelos hoy.—Cántame aquellas décimas tan alegres que me cantabas ayer en el teatro de Añiaga.—No eran décimas, eran octavas.—Lo mismo da; cántamelas porque son muy agradables.—Podrías llevarme estas piedras y esas losas hasta la puerta de mi casa?—Yo puedo llevar una, tú puedes llevar dos; aquél puede llevarme tres y entre los cuatro llevaremos todas.—Si pudieseis remitirme los papeles aquéllos.—Si pudiesen mis condiscípulos enseñarme los retratos de Jesús.—Jesusa me los enseñaría luego, si estuviera aquí.—Ese mendigo.—Ese badulaque.—Me podrías medir estas losas?—Sí, señor, ahora mismo; tienen un metro y cuarenta.—Si me las midiese V.—Si no me las midiese V.—Ayer pude medir las.—Sí, ayer pudo V. medírmelas, pero... es V. tan perezoso.—Mil gracias.—No hay de qué.

## Berogeta amairugar'en ikaskaya

### Quinta forma: Te lo

#### Indicativo

##### PRESENTE

Ikusten	Dau (sk) at, dau (s) nat (1)	Te lo veo
	Dau (sk) a, dau (s) na	Te lo ve
	Dau (sk) agu, dau (s) nagu	Te lo vemos
	Dau (sk) e, dau (s) ne	Te lo ven

##### PRETÉRITO IMPERFECTO

Ikusten	Neu (sk) an, neu (s) nan	Te lo veía yo
	Eu (sk) an, eu (s) nan	Te lo veía él
	Geu (sk) an, geu (s) nan	Te lo veíamos
	Eu (sk) en, eu (s) nen	Te lo veían

(1) Debe de ser más correcto *daukat, daukat* pero la gente dice siempre *dauat, dauat*. Por eso hemos puesto en paréntesis *sk* en la forma para varón y *s* en la forma para hembra, entendiéndose que lo que queda fuera de los paréntesis es lo que tolemos usar los que usamos el tratamiento de *thano*.

**Imperativo**

Ikusi	Begi (s) k, begi (s) n	Véatelo
	Begi (s) ke, begi (s) ne	Véantelo

**Subjuntivo**

PRESENTE

Ikusi	Dagi (sk) adala, dagi (s) nadala	Que yo te lo vea
	Dagi (sk) ala, dagi (s) nala	Que él te lo vea
	Dagi (sk) agula, dagi (s) nagula	Que te lo veamos
	Dagi (sk) ela, dagi (s) nela	Que te lo vean

PASADO

Ikusi	Nengi (sk) ala, nengi (s) nala	Que yo te lo vieses
	Egi (sk) ala, egi (s) nala	Que él te lo vieses
	Gengi (sk) ala, gengi (s) nala	Que te lo viésemos
	Egi (sk) ela, egi (s) nela	Que te lo vieses

**Potencial**

PRESENTE

Ikusi	Dagi (s) kent, dagi (s) kenat	Te lo puedo ó podré ver
	Dagiskek, dagisken	Te lo puede ó podrá ver
	Dagi (s) keagu, dagi (s) kenagu	Te lo podemos ó podremos ver
	Dagiskie, dagiskene	Te lo pueden ó podrán ver

PASADO PRÓXIMO

Ikusi	}	Nengi (s) keat, nengi (s) kenat	Yo te lo podía ver
		Legiskek, legisken	El te lo podía ver
		Gengi (s) keagu, gengi (s) kenagu	Nosotros te lo podíamos ver
		Legiskie, legiskene	Ellos te lo podían ver

Pasado remoto: pude verterlo=ikusi nengikeadan, nengikenadan, etc. Se forma añadiendo *an* á las flexiones del tiempo anterior.

**Supositivo del potencial**

PRESENTE

Ikusi	}	Al ba'dagi (sk) at, dagi (s) nat	Si puedo vértelo
		Al ba'dagisk, dagi (s) na	Si puede vértelo
		Al ba'dagi (sk) agu, dagi (s) nagu	Si podemos vértelo
		Al ba'dagiske, dagi (s) ne	Si pueden vértelo

FUTURO CONJETURAL

Ikusi	}	Al ba'nengisk, nengi (s) na	Si yo pudiese vértelo
		Al ba'legisk, legi (s) na	Si él pudiese vértelo
		Al ba'gengisk, gengi (s) na	Si nosotros pudiésemos vértelo
		Al ba'legiske, legi (s) ne	Si ellos pudiesen vértelo

**Supositivo del condicional**

PRESENTE FUTURO

Ikusiko	}	Ba'neu (sk) a, ba'neu (s) na	Si yo te lo viera ó viese
		Ba'leu (sk) a, ba'leu (s) na	Si él te lo viera ó viese
		Ba'geu (sk) a, ba'geu (s) na	Si nosotros te lo viéramos ó viésemos
		Ba'leu (sk) e, ba'leu (s) ne	Si ellos te lo vieran ó viesan



Pasade próximo: Si yo te lo hubiera visto=Ikusi ba'neu (sx) a, ba'neu (s) na, etc.

**Condiciona**

FUTURO PRÓXIMO

Ikusiko	{	Neuskik, neuskin	Yo te lo vería
		Leuskik, leuskin	El te lo vería
		Geunskik, geunskin	Nosotros te lo veríamos
		Leuskike, leuskiñe	Ellos te lo verían

Futuro remoto: te lo hubiera ó hubiese visto=Ikusiko neuskikan; neuskiñan, etc. Añádase *an* á las anteriores.

Te lo digo	Esaten dauat
Te lo enseña	Erakusten daua
Quién te enseña la Gramática vasca?	Nok erakusten daua Euzkel-Iztiya?
Mi amigo me la enseña	Nire aizkidiak erakusten daust
Te damos la enhorabuena	Emoten dauago pozezko agufa
Y pidiendo al Padre celestial (que está en los cielos)	Eta eskaturik goiko Añari
Que te conceda esa gracia	Emon dagiskala eskañ ori
Que Dios te conceda buen día	Jaungoiku'ak dagiskala egunon
Buenas noches te dé Dios	Jaungoiku'ak dagiskala gabon
Cintura, faja	Gefi, gefikua
Ponte esta faja para que te la vean en el auñesku	Jantzi egik gefiko auñikusi dagiskan auñezkuan
Dios te derrame su santa gracia	Jainkuak ixuri begisk bere eskañ deuna
Multiplicar	Ugaritu
De antes acá las tabernas se han multiplicado en todo lo posible	Lendik ona ardaotegijak ugarituak dagoz ezin geyago

Véante mis ojos	Ikusi begiske nire begijak
Se levanta Jesús de la mesa.	Jagiñen da Josu maitik, ken-
se desprende de sus vestidos	tzen dauz gañeko here soñe-
exteriores y ata una toalla	kuak eta lotzen dau bere
en su cintura	geñijan eskuboyal bat
Quien me podrá dar un poco	Nok emon dagisket ur tanta
de agua?	bat?
Yo te la podré dar	Neuk eman dagikeat
Podemos ofrecerte sidra	Eskiñi dagikeagu sagrañdaua
Pueden también traerte cer-	Garañdaua be ekafi dagikie
veza	
Tormento	Oñaze
Los tormentos del infierno	Geztokiko oñaziak
Si me puedes aminorar este	Oñaze au arindu al ba'dagis-
tormento, aminóramelo	tak arindu egistak
Si te puedo aminorar este do-	Arindu al ba'dagiskat oñaze
lor te lo aminoraré	au, arinduko dauat
Adivinar	Igañi
Si te lo puedo adivinar	Igañi al ba'dagiat
El te lo adivinaba	Berak igañten euan
Ellos te ponían la faja	Aek geñikua jantziñen euen
Nosotros te lo veíamos cuan-	Guk ikusten geuan Soñnegaz
do bailabas con Concha	dantzaten intzarian
Para que te la viese tu abuela	Eure amamak ikusi egiskan
Yo podía vértela	Nik ikusi nengikeat
Te la podían ver todos	Danak ikusi legiskie
Te la podíamos quitar	Kendu gengiskeagu
Quítate la boina	Kendu egik txapela
Quitaos los corsés	Kendu egixubez gorantzak
Desnudar, desnudarse	Erantzi
Desnúdate y vístete aprisa	Erantzi eta jantzi agudo
Desnuda á esa niña	Erantzi egik ume ori
Yo te pude desnudar de esa	Nik erantzi nengikeadan geri-
faja	ko ori
Nosotros te pudimos quitar esa	Guk kendu gengikeadan pelo-
pelota	ta ori

Si yo te lo pudiese desnudar te lo desnudaría	Nik erantzi al ba'nengisk erantziko neuskik
Ya te la habrían robado	Ostu ixango leuskikan
No te la habrían devuelto	Eleuskikan atzera emon ixango
Estamos en medio de un pueblo de ladrones	Lapuf-efi gofi-gofijan gagoz
Nació en el más crudo invierno	Negu gofi-gofijan jayo zan
En un establo	Abeletxe baten
Triste	Īlun
Si yo te viera triste la cara	Nik ikusiko ba'neua arpegija Īlun
No te pongas triste	Ez arpegi Īluna ipiñi
Cuando oyó, pues, esta palabra el joven se fué triste	Entzun ebanian, ba, gaztiak itz au Īlun juañ zan
Si nosotros te lo avisáramos, morirías de repente	Guk gaztigauko ba'geua bertan ilgo intzake
Trae á la mente, como te lo había avisado tu madre	Ekañi egik gogora zelan eure amak gaztigau ixan euañ

### LIII'garen euzkelgaya

Quién te enseña el latín?—El cura del pueblo me enseña latín, y el maestro me enseña castellano.—Te damos la enhorabuena por tu onomástico.—Que Dios te dé lo que pides y tú necesitas.—Que la Virgen te conceda buen día.—El Señor te dé más gracias.—Quién te podrá darla y acrecentarla sino Él?—El agua te aminorará el tormento.—Si te lo alivia, que te lo den.—Yo te lo avisaba, como también te lo avisaba tu hermana.—Mi hermana se llama Concha, y mi hermano Mario.—Tráeme la faja roja y la boina nueva, porque voy á la misa mayor.—Qué chaleco te traeré?—Qué corsé te prepararé?—Tráeme el chaleco de fiesta, para que me lo vean mis discípulos.—Nosotros te la pudimos robar del baúl, pero no quisi-

mos.—Si te envasen el regalo, te lo remitiríamos en seguida.—Si yo te lo pudiese traer, te lo traería también.—No te pongas triste por eso.—Si yo te dijera lo que he oído, te entristecerías mucho.—Si tú vivieras dentro de la ciudad y te robasen algo, saldrías luego de ella.

## Berogeta amalaugarren ikaskaya

### Sexta forma: Te los

#### Indicativo

##### PRESENTE

Ikusten	Dau (sk) adaz, dau (s) nadaz	Te los veo
	Dau (sk) az, dau (s) naz	Te los ve
	Dau (sk) aguz, dau (s) naguz	Te los vemos
	Dau (sk) ez, dau (s) nez	Te los ven

##### PRETÉRITO IMPERFECTO

Ikusten	Neu (sk) azan, neu (s) nazan	Yo te los veía
	Eu (sk) azan, eu (s) nazan	El te los veía
	Geu (sk) azan, geu (s) nazan	Nosotros te los veíamos
	Eu (sk) ezan, eu (s) nezan	Ellos te los veían

#### Imperativo

##### PRESENTE

Ikusi	Begixak, begixan	Véatelos
	Begi (s) kez, begi (s) nez	Véantelos

### Subjuntivo

#### PRESENTE

Ikusi	Dagi (sk) adazala, dagi (s) ñadazala	Que yo te los vea
	Dagi (sk) azala, dagi (s) ñazala	Que él te los vea
	Dagi (sk) aguzala, dagi (s) ñaguzala	Que te los veamos
	Dagi (sk) ezala, dagi (s) ñezala	Que te los vean

#### PASADO

Ikusi	Nengi (sk) azala, nengi (s) ñazala	Que yo te los viese
	Egi (sk) azala, egi (s) ñazala	Que él te los viese
	Gengi (sk) azala, gengi (s) ñazala	Que te los viésemos
	Egi (sk) ezala, egi (s) ñezala	Que te los vieses

### Potencial

#### PRESENTE

Ikusi	Dagi s keadaz, dagi s kenadaz	Te los puedo ó podré ver
	Dagiskezak, dagiskezan	Te los puede ó podrá ver
	Dagiskeaguz, dagiskenaguz	Te los podemos ó podremos ver
	Dagiskiez, dagiskenez	Te los pueden ó podrán ver

#### PASADO PRÓXIMO

Ikusi	Nengiskeadaz, nengiskenadaz	Yo te los podía ver
	Legiskezak, legiskezan	El te los podía ver
	Gengiskeaguz, gengiskenaguz	Te los podíamos ver
	Legiskiez, legiskenez	Te los podían ver

**Supositivo del potencial**

PRESENTE

Ikusi	Al ba'dagi (sk) adaz, dagi (s) ñadaz	Si puedo vértelos
	Al ba'dagiskaz, dagi (s) ñaz	Si puede vértelos
	Al ba'dagi (sk) aguz, dagi (s) ñaguz	Si podemos vértelos
	Al ba'dagiskez, dagi (s) ñez	Si pueden vértelos

FUTURO CONJETURAL

Ikusi	Al ba'nengiskaz, nengi (s) ñaz	Si yo pudiese vértelos
	Al ba'legiskaz, legi (s) ñaz	Si él pudiese vértelos
	Al ba'gengiskaz, gengi (s) ñaz	Si pudiésemos vértelos
	Al ba'legiskez, legi (s) ñez	Si pudiesen vértelos

**Supositivo del condicional**

PRESENTE FUTURO

Ikusiko	Ba'neu (sk) az, ba'neu (s) naz	Si yo te los viera ó viese
	Ba'leu (sk) az, ba'leu (s) naz	Si él te los viera ó viese
	Ba'geu (sk) az, ba'geu (s) naz	Si te los viéramos
	Ba'leu (sk) ez, ba'leu (s) nez	Si te los vieran

Pasado próximo: Si yo te los hubiera visto=Ikusi ba'neu (sk) az, ba'neu (s) naz, etc.

**Condicional**

FUTURO PRÓXIMO

Ikusiko	}	Neuskixak, neuskixan	Yo te los vería
		Leuskixak, leuskixan	El te los vería
		Geunskixak, geunskixan	Te lo veríamos
		Leuskixek, leuskixen	Te lo verían

Futuro remoto: Yo te los hubiera visto=Ikusiko neuskikazan, neuskiñazan, etc.

Te los entiendo	Uleñtzen dauadaz
Los oyentes te entienden todas las palabras	Entzuliak uleñtzen dauez itz guztijak
Dios te da todas las gracias que necesitas	Jaingoikuak emoten dauaz bial dokazan eskafak
Cuando te los damos	Emoten dauaguzanian
Porque te los da	Emoten dauazalako
Si te los entiendo	Uleñtzen ba'dauadaz
Te los remitiré	Bidalduko daunadaz
Que te los enviaremos	Bidalduko daunaguzala
Que no te los devolveremos	Eztaunaguzala biguñtuko
Yugo	Bustañ
Para que te remita él los yugos	Bidaldu dagiazan bustañjak
Para que te demos las gracias ó te las dén	Eskafak emon dagiaguzan edo dagiezan
Devuélvatelos hoy mismo	Biguñtu begixak gauñ beñtan
Devuélvantelos	Biguñtu begikez
Quién te puede creer tamañas mentiras?	Nok siñistu dagiskezak guzuf ain andijak?
Quién te podrá comprar telas tan caras?	Nok erosi dagiskezan oyal ain karuak?
Afilado, afilar	Zoñotz, zoñotzu

Hacha afilada	Azkora zofotza
Los ojos perspicaces	Begi zofotzak
Dios es justo y severo	Jainkua zuzena ta zofotza da
Cómo te podremos afilar esa hacha?	Zelan zofoztu dagikeagu aizkora ori?
Embotada, embotar	Kamots, kamostu
Quién te ha embotado esos cuchillos?	Nok kamostu dauaz aizto ori?
Aquel chico lerdo y bobo	Mutiko kamots ta astakirten ak
Si yo te las puedo afilar	Nik zofoztu alba'dagiadaz
Vete á él, á ver si él te las puede embotar	Ua aregana, ia ak kamostu al dauadazan
Apagar la sed	Egafija kendu, il
Apagar el hambre	Gosia kendu, il
Si te los podemos dar te los daremos	Emon al ba'dagiaguz emongo dauaguz
Teófilo te los afilaba	Topilek zofozten euazan
Cuando te los afilábamos	Zofozten geuazanian
Te los embotaban	Amostuten euezan
Si te los mataban	Ilten ba'euezan
Concha y yo te afilábamos las navajas	Nik eta Sofnek zofozten geuazan labaňak
Te traje las camisas para que me las cosieras	Ekafi neunazan atofak josi egistanazan
Te dió esos regalos para que te acordaras de él	Beraz oroñu engijan emon euazan emoi ofek
Yo podía enseñártelos	Nik erakutsi nengikeadaz
Ella podía cosértelas	Berak josi legiskezak
Nosotros podíamos embotártelas	Guk amostu gengikeaguz
También yo pude afilártelas	Baita nik be zofoztu nengikedazan
Ellos te pudieron ocultar las hachas	Aek aizkorak eskutau legiskiezan
Si yo te pudiese ocultar te las ocultaría	Nik eskutau alba'nengiskaz eskutauko neuskixak



Si ellos te pudiesen robar las toallas, te las habrían robado	Ostu alba'legiskez eskuboyalak ostu ixango euezan
Domar, convencer	Esi
He domado al ganado	Esi dot aberia
Le he convencido	Esi dot
Poner bajo los piés	Oinperatu
Someter, traer á raya	Eskuperatu
Pondré bajo tus piés á todos tus enemigos	Oinperatuko dauadaz areyo guztijak
Si yo te los sometiera	Eskuperatuko ba'neuaz
Si te los trajéramos	Ekañiko ba'geuaz
Si te los domaran	Esiko ba'leuez
Si te los remitiera hoy mismo sería excesiva tu alegría	Gauf bertan bidalduko ba'leuaz ire poza ixango litxakek neuñi bakua
Felicitación	Pozezko-aguñá
Felicitar	Pozezko-aguñá egin
Felicitación, enhorabuena	Bijotz-aguñá

### LIV'garen euzkelgaya

Quién te oye los sermones?—Me los oyen todos los oyentes.  
 —Quién te corrige las cartas?—Nadie.—Quién te las escribió?  
 —Mi hermana me las escribió.—Cuando te las escriben te las corrigen también?—A veces sí, y otras no.—Te remitiré las cosas que me pedías en tu carta.—Tu hermano te enviará los yugos y hachas que me pediste.—He mandado que te las afilen.—He mandado que no te las remitan esta semana.—Las venderé.—Quién te podrá comprarlas?—No hay quien tenga (tiene) dinero.—No hay quienes tengan (tienen) vergüenza.—Si te las embotan, qué harás?—Si te las pierdo, cómo te las podré pagar?—Si te las rompemos, quién te las pagará?—Cómprntelas los ricos.—En la carta de la semana pasada te notificaba las malas noticias de tus hermanos.—Yo mismo te las pude dar, pero estabas entonces muy triste.—Ya te las hubiera manifes-

tado el otro día, si hubieras llegado.—Si te escondo los dineros, me los robarán.—Si te los robaran, no te los devolverían.—Sométete á Dios, pero no te sometas al pecado.—Tenemos que poner bajo los piés á todos los enemigos de Jaungoikua.—Ensalzar á Dios y humillar á sus enemigos.

## Berogeta amaboskaren ikaskaya

### Séptima forma: Se lo=le lo

#### Indicativo

##### PRESENTE

*Dautsot  
yautsot*

Ikusten	Dautsot (1)	Se lo veo
	Dautsok, dautson	Se lo ves
	Dautso	Se lo ve
	Dautsogu	Se lo vemos
	Dautsozu	Se lo ve V.
	Dautsozube	Se lo veis
	Dautse	Se lo ven

##### PRETÉRITO IMPERFECTO

Ikusten	Neutson (2)	Yo le veía lo
	Eutsokan, eutsonan	Tú le veías lo
	Eutson	El le veía lo
	Geuntson	Le veíamos lo
	Zeuntson	V. le veía lo
	Zeuntsen	Le veías lo
	Eutsen	Le veían lo

(1) Yautsoat, yautsonal  
Yautsok, yautson  
Yautsogak, yautsogun  
Yautsoek, yautsoen

(2) Nayeuntsoan, nayeuntsonan  
Yeuntsoan, yeuntsonan  
Gayeuntsoan, gayeuntsonan  
Yeuntsoyan, yeuntsoenan

### Imperativo

Ikusi	{	Egijok, egijon	Véselo
		Begijo	Véaselo
		Egijozu	Véaselo V.
		Egijozube	Védsele
		Begijoe	Véanselo

### Subjuntivo

#### PRESENTE

Ikusi	{	Dagijodala	Que yo se lo vea
		Dagijokala, dagijonala	Que tú se lo veas
		Dagijola	Que él se lo vea
		Dagijogula	Que nosotros se lo veamos
		Dagijozula	Que V. se lo vea
		Dagijozubela	Que vosotros se lo veáis
		Dagijoela	Que ellos se lo vean

#### PASADO

Ikusi	{	Nengijola	Que yo se lo viesse
		Engijokala, engijonala	Que tú se lo vieses
		Egijola	Que él se lo viesse
		Gengijola	Que nosotros se lo viésemos
		Zengijola	Que V. se lo viesse
		Zengijoela	Que vosotros se lo vieséis
		Egijoela	Que ellos se lo viesen

**Potencial**

PRESENTE

Ikusi	Dagikiot (1)	Yo puedo vérselo
	Dagikiok, dagikion	Tú puedes vérselo
	Dagikio	El puede vérselo
	Dagikiogu	Nosotros podemos vérselo
	Dagikiozu	V. puede vérselo
	Dagikiozube	Vosotros podéis vérselo
	Dagikioe	Ellos pueden vérselo

PASADO PRÓXIMO

Ikusi	Nengikiot (2)	Yo podía vérselo
	Engikiok, engikion	Tú podías vérselo
	Legikio	El podía vérselo
	Gengikiogu	Nosotros podíamos vérselo
	Zengikiozu	V. podía vérselo
	Zengikiozube	Vosotros podíais vérselo
	Legikioe	Ellos podían vérselo

**Supositivo del potencial**

PRESENTE

Ikusi al	Ba'dagijot	Si puedo vérselo
	Ba'dagijok, ba'dagijon	Si puedes vérselo
	Ba'dagijo	Si puede vérselo
	Ba'dagijogu	Si podemos vérselo
	Ba'dagijozu	Si V. puede vérselo
	Ba'dagijozube	Si podéis vérselo
	Ba'dagijoe	Si pueden vérselo

(1) Yagikiot, yagikionat  
Yagikiok, yagikion  
Yagikiogu, yagikiogun  
Yagikioek, yagikioen

(2) Nayengikiot, nayengikionat  
Layegikiok, layegikion  
Oayengikiogu, gayengikionagu  
Layegikioek, layegikioen

FUTURO CONJETURAL

Ikusi al	Ba'nengijo	Si yo pudiese vérselo
	Ba'engijok, ba'engijon	Si tú pudieses vérselo
	Ba'legijo	Si él pudiese vérselo
	Ba'gengijo	Si nosotros pudiésemos vérselo
	Ba'zengijo	Si V. pudiese vérselo
	Ba'zengijoe	Si vosotros pudieseis vérselo
	Ba'legijoe	Si ellos pudiesen vérselo

**Condicional**

FUTURO PRÓXIMO

Ikusiko	Neuskijo (1)	Yo se lo vería
	Euskijok, euskijon	Tú se lo verías
	Leuskijo	El se lo vería
	Geunskijo	Nosotros se lo veríamos
	Zeunskijo	V. se lo vería
	Zeunskijoe	Vosotros se lo veríais
Leuskijoe	Ellos se lo verían	

*m' eus' kijok  
mei' eus' kijon*

**Supositivo del condicional**

PRESENTE FUTURO

usiko	Ba'neutso (2)	Si yo se lo viera
	Ba'eutsok, ba'eutson	Si tú se lo vieras
	Ba'leutso	Si él se lo viera
	Ba'geuntso	Si nosotros se lo viéramos
	Ba'zeuntso	Si Vd. se lo viera.
	Ba'zeuntsoe	Si vosotros se lo viérais
Ba'leutsoe	Si ellos se lo vieran	

(1) Nayenskijok, nayenskijon  
Layenskijok, layenskijon  
Gayenskijok, gayenskijon  
Layenskijoe, layenskijoen

(2) Ba'nayentsok, ba'nayentson  
Ba'layentsok, ba'layentson  
Ba'gayentsok, ba'gayentson  
Ba'layentsoek, ba'layentsoen

Yo le ofrezco la casa	Nik etxia eskintzen dautsot
Qué le ofrece V. á la Virgen?	Zer eskintzen dautsozu Andra Neskutzari?
Yo le ofrezco mi libertad	Nik neure lakemena eskintzen dautsot
Mi madre le ofrece la familia	Neure amak sendija eskintzen dautso
Qué pedís á Dios?	Zer eskatzen dautsozube Jaun- goikuari?
Su gracia	Bere eskaña
Cuando se lo pedimos	Eskatzen dautsogunian
No hay quien se la pida (pide)	Eskatzen dautsonik eztago
Vosotros se la pediréis	Zubek eskatuko dautsozube
e) Para que la veamos la cara	Ikusi dagijogun arpegija
Para que le veáis la herida	Ikusi dagijozuben zaurija
Para que le vean la caja de dinero	Ikusi dagijoen diru-kutxea
(Para que le compres el coche de oro	Erosi dagijokan urezko bur- dija)
Cómpraselo	Erosi egijok
Devolvédselo	Atzera emon egijozube
Quién se lo ha robado?	Nok ostu dautso?
El enfermero	Gexozaña (gexozain)
El hortelano	Baratzaña
El portero	Atezaña
Se lo han robado entre los tres	Iruren aítian ostu dautsoe
Devuélvanselo	Atzera emon begijoe
Devuélvaselo el que lo ha guar- dado	Atzera emon begijo eskutau daunak
Si puedes cuidarle su hijito, cúdaselo	Bere semetxuba zaindu al ba'- dagijozu, zaindu egijozu
Puedo cuidárselo este año	Auñten zaindu dagikiot
Ogaño	Auñten
Ogaño no hay buenas peras	Auñten madari onik eztago
Antaño, el año pasado	Igaz
En nidos de antaño no pájaros ogaño	Igazko abijetan auñten txori- rik ez

Yo se lo profeticé	Iragafi neutson
Se lo predijiste?	Iragafi eutsokan?
También Miguel se lo predijo	Baita Mikel'ek be iragafi eutson
Nosotros se lo avisábamos	Gastigatzen geuntson
Se lo avisabais el año pasado	Igaz gatzigatzen zeuntsoen
No, señor; ogaño	Ez jauna; auften
Siempre que se pueda es menester llamar al sacerdote	Al dan guztijan deñu bial da jauparija
Siempre están ocupados	Beti lanetan dagoz, beti arazopeturik dagoz
Médico	Osagile, osalari
Siempre están llenos de ocupaciones los médicos	Beti arazopetuta dagoz osagi-liak
Albeitar	Abelosagile
Esta curación será cara	Osatze au karua ixango da
Remedio	Osaki
Medicina	Osagai
Le envié la medicina para que se la diese	Bidaldu neutson osakija emon egijon
Para qué?	Zetarako?
Para que se la diesen	Emon egijoen
Para que se la quitaseis	Kendu zengijoen
Para que se lo escondiesen	Eskutau egijoen
Advertir, caer en cuenta	Uaftu
Yo se lo podía advertir	Nik uaftu nengikiot
Se lo podrías advertir	Uaftu zengikiozu
Es un hombre prudente	Gixon uaftuba da
El se lo podía advertir mañana por la mañana	Berak uaftu legikio bial goxian
Lo hice inadvertidamente	Uaftzaka egin neban
Caigo en la cuenta que es así	Uaftu naz alan dala
Advertencia	Uarpena, uafa
Indice	Uarpede
Advertidamente	Uafketan
Yo se lo pude advertir	Nik uaftu nengikiodan

Si yo se lo pudiese dar se lo daría; pero si él se lo pudiese dar, no se lo daría, porque es así	Nik emon alba'nengijo emongo neuskijo; baña berak emon alba'legijo eleuskijo emongo, olakua da-ta
Si fuera suyo ya se lo habría dado (yo)	Arena ba'litz, emongo neuskijon
Aunque fuera suyo no se lo hubiéramos devuelto	Arena ba'litz be ezkeuntson atzera emongo
Si yo se lo viera	Nik ikusiko ba'neutso
Si se lo dieras	Emongo ba'eutso
Si se lo robaran	Ostuko ba'leutsoe
No dormiría	Eleuke lorik egingo
Si se lo advirtiera se lo agradecería	Uaftuko ba'leutso eskaf egingo leuskijo

### LV'garen euzkelgaya

Qué le ofreces?—Qué le dice V?—Qué le compran?—Le ofrece pan.—Le dice la verdad.—Le compran un poco de paja.—Quiero que se la deis barata; que se lo lleven á casa; y que le digas que vuelva otro día.—No se lo des.—No se lo remita.—No le digáis eso.—No le hagan mal.—Quién le ha hecho mal?—Su convecino.—Quién se lo puede perdonar?—Tú se lo puedes perdonar.—Pedimos el perdón para aquel asesino.—Sólo Dios se lo puede perdonar, y Dios se lo perdona, pero yo no se lo perdonaré.—Con qué podréis retribuir á Dios el favor que habéis recibido ogaño?—Le ofreceremos la vida, la libertad, la memoria, el entendimiento, la voluntad, el cuerpo y el alma.—Si podéis ofrecérselo, ofrecédselo, que él lo retribuirá.—Ofreciste á la Virgen tu niño?—El año pasado se lo ofrecí.—Le advertí que se lo ofreciese.—Para que se lo dieran.—Tú se lo podías dar.—Yo se lo podía llevar, pero hacía mal tiempo.—El, que es tan prudente, se lo podría avisar?—Si el médico fuese nuestro amigo, nosotros mismos se lo advertiríamos.—Si yo se lo pudiese advertir, se lo avisaría ó ya se lo habría avisado.—Si se lo advirtieran, le harían un favor muy grande.—Si se lo ocultaran, le harían mucho daño.



# Berogeta amaseigaren ikaskaya

## Octava forma: Se los

### Indicativo

#### PRESENTE

Ikusten	Dautsodaz (1)	Se los veo
	Dautsozak, dautsozan	Se los ves
	Dautsoz	Se los ve
	Dautsoguz	Se los vemos
	Dautsozuz	Se los ve V.
	Dautsozubez	Se los veis
	Dautsoez	Se los ven

#### PRETÉRITO IMPERFECTO

Ikusten	Neutsozan (2)	Yo se los veía
	Eutsokazan, eutsonazan	Tú se los veías
	Eutsozan	El se los veía
	Geuntsozan	Nosotros se los veíamos
	Zeuntsozan	V. se los veía
	Zeuntsoezan	Vosotros se los veíais
	Eutsoezan	Ellos se los veían

### Imperativo

Ikusi	Egijozak, egijozan	Véselos
	Begijoz	Véaselos
	Egijozuz	Véaselos V.
	Egijozubez	Védselos
	Begijoez	Véanselos

(1) Yautsodaz, yautsonadaz  
Yautsozak, yautsozan  
Yautsoguzak, yautsoguzan  
Yautsoezak, yautsoezan

(2) Nayeutsozan, nayeutsonazan  
Yeutsoazan, yeutsonazan  
Gayeutsoazan, gayeutsonazan  
Yeutsoekazan, yeutsoenazan

**Subjuntivo**

PRESENTE

Ikusi	Dagijodazala	Que yo se los vea
	Dagijokazala, dagijonazala	Que tú se los veas
	Dagijozala	Que él se los vea
	Dagijoguzala	Que nosotros se los veamos
	Dagijozuzala	Que V. se los vea
	Dagijozubezala	Que vosotros se los veais
	Dagijoezala	Que ellos se los vean

PASADO

Ikusi	Nengijozala	Que yo se los vieses
	Engijokazala, engijonazala	Que tú se los vieses
	Egijozala	Que él se los vieses
	Gengijozala	Que nosotros se los viésemos
	Zengijozala	Que V. se los vieses
	Zengijoezala	Que vosotros se los vieséis
	Egijoezala	Que ellos se los vieses

**Potencial**

PRESENTE

Ikusi	Dagikiodaz (1)	Se los puedo ver
	Dagikiozak, dagikiozan	Se los puedes ver
	Dagikioz	Se los puede ver
	Dagikioguz	Se los podemos ver
	Dagikiozuz	Se los puede V. ver
	Dagikiozubez	Se los podéis ver
	Dagikioez	Se los pueden ver

(1) Yagikiodazak, yagikiodazan  
Yagikiozak, yagikiozan  
Yagikioguzak, yagikioguzan  
Yagikioezak, yagikioezan

PASADO PRÓXIMO

Ikusiko	}	Nengikioz (1)	Yo podía vérselos
		Engikiozak, engikiozan	Tú podías vérselos
		Legikioz	El podía vérselos
		Gengikioz	Nosotros podíamos vérselos
		Zengikioz	V. podía vérselos
		Zengikioez	Vosotros podíais vérselos
		Legikioez	Ellos podían vérselos

**Supositivo del potencial**

Ikusi al	}	Ba'dagijodaz	Si yo puedo vérselos
		Ba'dagijozak, dagijozan	Si tú puedes vérselos
		Ba'dagijoz	Si él puede vérselos
		Ba'dagijoguz	Si nosotros podemos vérselos
		Ba'dagijozuz	Si V. puede vérselos
		Ba'dagijozubez	Si vosotros podéis vérselos
		Ba'dagijoez	Si ellos pueden vérselos

FUTURO CONJETURAL

Ikusi al	}	Ba'nengijoz	Si yo pudiese vérselos
		Ba'engijozak, ba'engijozan	Si tú pudieses vérselos
		Ba'legijoz	Si él pudiese vérselos
		Ba'gengijoz	Si nosotros pudiésemos vérselos
		Ba'zengijoz	Si V. pudiese vérselos
		Ba'zengijoez	Si vosotros pudieseis vérselos
		Ba'legijoez	Si ellos pudiesen vérselos

(1) Nayengikiozak, nayengikiozan  
Layegikiowak, layegikiozan  
Gayengikiozak, gayengikiozan  
Layegikioezak, layegikioezan

**Condicional**

FUTURO PRÓXIMO

Ikusiko	Neuskijoz (1)	Yo se los vería
	Euskijozak, euskijozan	Tú se los verías
	Leuskijoz	El se los vería
	Geuskijoz	Nosotros se los veríamos
	Zeuskijoz	V. se los vería
	Zeuskijoez	Vosotros se los veríais
	Leuskijoez	Ellos se los verían

**Supositivo del condicional**

PRESENTE FUTURO

Ikusiko	Ba'neutsoz (2)	Si yo se los viera
	Ba'eutsozak, ba'eutsozan	Si tú se los vieras
	Ba'leutsoz	Si él se los viera
	Ba'geuntsoz	Si nosotros se los viéramos
	Ba'zeuntsoz	Si V. se los viera
	Ba'zeuntsoez	Si vosotros se los vierais
	Ba'leutsoez	Si ellos se los vieran

Se las leo

De vez en cuando

Qué llevas á tu madre?

Rédito; céntimo

Le han dado dinero al cinco por ciento

Irakurten dautsozaz

Noz-edo-noz

Zer eruatzen dautsok eure amari?

Eunekua; eunen

Euneko bostian emon dautsoe diruba

(1) Nayeuskijozak, nayeuskijozan  
 Layeuskijozak, layeuskijozan  
 Gayeuskijozak, gayeuskijozan  
 Layeuskijoezak, layeuskijoezan

(2) Ba'nayentsozak, ba'nayentsozan  
 Ba'layentsozak, ba'layentsozan  
 Ba'gayentsozak, ba'gayentsozan  
 Ba'layentsoezak, ba'layentsoezan

Le llevamos los réditos	Eunekuak eruaten dautsoguz
Le leeremos las noticias	Irakufiko dautsoguz bañijak
Dame el periódico para que se las lea yo	Emon egistak ingija irakuñi dagijodazan
Que se las lea Juan	Irakuñi dagijozala Jon'ak
Que se las lean Concha y Pe- dro	Soñne ta Peru'k irakuñi dagi- joezala
Que las dé Vd. al pastor	Eman dagijozuzala unayari
Manifestádselo	Ageñtu egijozube
Si no son suyos, devuélvalos al dueño	Beriak ezpa-dira, atzera emon begijoz jabiari
Si no son de ellos, devuélvan- los al dueño	Eurenak ezpa-dira, atzera emon begijoez jabiari
Quién se los ha robado?	Nok ostu dautsoz?
El sepulturero	Zulogiliak
Golpe	Zartada
Puede Vd. dar fuertes golpes al chunchun?	Zartada andijak emon dagikio- zuz tuntunari
Puedo dárselos después de echar un trago	Emon dagikiodaz zuñut bat edan ondoren
Las castañas han comenzado á echar tiros	Gaztañak asi dira bunbaka
Extender	Edatu
Extiende el brazo	Besua edatu egixu
Y extendiendo sus brazos su- bió al cielo	Ta besuak edaturik igo zan gora
Podéis extendérselos	Edatu dagikiozubez
Se los podemos	Dagikioguz
Si podéis extendérselos	Edatu al ba'dagijozubez
Si el sepulturero puede ex- tender los brazos del cadá- ver	Gorputz-ilari besuak edatu al ba'dagijoz zulogiliak
Está cadáver	Gofpu dago
Si se los extendéis	Edatzen ba'dautsozubez
Acebo	Gorosti
Si á Roma fueres, haz lo que vieres (frase)	Donostijan Donosti, gorosti- jan gorosti

Yo le volvía los acebos	Nik gorostijak atzera emoten neutsozan
V. se los devolvía	Zuk atzera emoten zeuntsozan
Nosotros le agujereamos las manos	Guk eskubak zulatu geuntsozan
Costado	Sayets
Los pecados y los pecadores le taladraron el costado	Oben ta obendijak sayetsa zulatu cutsoen
La llaga del costado	Sayetseko zaurija
Colóquese V. al lado de ese señor	Jaun ofen albuan jezañi zañe
Costilla	Sayetz-azuña
Chuleta	Sayeski
Le envíe las medicinas para que se las diesen	Bidaldu neutsozan osakijak emon egijoezan
Para que se las dieseis	Emon zengijoezan
Para que se las diese V.	Emon zengijozan
Yo se las podía dar	Nik emon nengikioz
Interpretar, dar á entender	Adirazo, adierazo
V. se los podía intérpretar	Zuk adirazo zengikioz
Quiero dar á entender que no está eso tan claro	Adirazo nai dot eztagola ori ain añgi
Lícito	Zilegi
Que no es lícito	Eztala zilegi
Ahora caigo en la cuenta de que es cuaresma	Orain uañtu naz befogeikarua dala
Y de que no es lícito tocar el tun tun ni bailar	Ta tuntuna jotia ta dantzan egitia zilegi eztala
El alcalde le pudo prohibir tocar el chun chun	Alkatiak tuntuna jotia debekau legikian
Vosotros pudisteis darle dos pesetas	Zubek lauñleko bi emon zengikiozan
Se las pudimos dar	Emon gengikiozan
Si yo se las pudiese dar se las daría ó ya se las habría dado; pero si él se las pudiese dar, no se las daría	Nik emon al ba'nengijoz emongo neuskijoz edo emon neuskiozan; baña berak emon al ba'legijoz eleuskijoz emongo

Si le diéramos los cuartos	Dirubak emongo ba'geunski- joz
Si se los dieran	Emongo ba'leuskijoez
Si le interpretara V. los dos primeros capítulos de la Bi- blia, pagaría mil pesetas	Idazti Deunaren lenengo buru bijak adirazoko ba'zeunski- joz amaf-eun laufleko or- dainduko leukez

### LVI'garen euzkelgaya

Remito á mi madre los lienzos que compré en Sangüesa.— El año pasado le remití los que compré en Villanueva.—Le envío á V. esas dos cartas para que V., á su vez, las remita á su amigo.—Avisé al pastor de los defectos que cometía en su oficio.—Te los manifiesto para que se los corrijas.—Te los advierto para que no se los manifiestes impensadamente.—No se los manifestaré.—No los publicaré.—Manifiéstaselos á tu condiscípulo para que él los publique.—Después de echar un trago podré tocar á mi vecino los zortzicos.—Puedes tocarle los de Gofiti?—Cualquiera podrá tocárselos.—Si puedes tocárselos, tócaselos.—Ya le diré á Eustaquio, que si puede tocárselos, que se los toque en la plaza.—Tóqueme V. un vals.—No le puedo tocar á V. ningún vals.—Por qué?—Porque soy cristiano y vasco; y porque todavía me queda sangre para enrojecer mi cara de vergüenza: no es lícito el vals á ningún vasco.—Dáselo á entender á esa chica.—Si esa chica es vasca, y si tiene vergüenza, no bailará ningún *agarrao*.—Sería menester un milagro, para prohibir los valeses.—Alguien los podría prohibir y desterrarlos por completo.

# Berogeta amasaspigaren ikaskaya

## Novena forma: Nos lo

### Indicativo

#### PRESENTE

Ikusten	{	Dauskuk, dauskun (1)	Nos lo ves
		Dausku	Nos lo ve
		Dauskuzu	Nos lo ve V.
		Dauskuzube	Nos lo veis
		Dauskube	Nos lo ven

#### PRÉTERITO IMPERFECTO

Ikusten	{	Euskuan, euskunan (2)	Nos lo veías
		Euskun	Nos lo veía
		Zeunskun	Nos los veía V.
		Zeunskuben	Nos lo veíais
		Euskuben	Nos lo veían

### Imperativo

Ikusi	{	Egiskuk, egiskun	Vénoslo
		Begisku	Véanoslo
		Egiskuzu	Véanoslo V.
		Egiskuzube	Védnoslo
		Begiskube	Veámoslo

(1) Yanskuk, yauskun  
Yauskubek, yauskuben

(2) Yeuskuan, yeuskunan  
Yeuskubian, yeuskubenan



### Subjuntivo

#### PRESENTE

Ikusi	Dagiskuala, dagiskunala	Que nos lo veas
	Dagiskula	Que nos lo vea
	Dagiskuzula	Que nos lo vea V.
	Dagiskuzubela	Que nos lo veais
	Dagiskubela	Que nos lo vean

#### PRESENTE

Ikusi	Egiskuala, egiskunala	Que tú nos lo vieses
	Egiskula	Que él nos lo viese
	Zengiskula	Que V. nos lo viese
	Zengiskubela	Que vosotros nos lo vieséis
	Egiskubela	Que ellos nos lo viesén

### Potencial

#### PRESENTE

Ikusi	Dagiskeguk, dagiskegun (1)	Puedes vérnoslo
	Dagiskegu	Puede vérnoslo
	Dagiskeguzu	Puede V. vérnoslo
	Dagiskeguzube	Podéis vérnoslo
	Dagiskegube	Pueden vérnoslo

#### PASADO PRÓXIMO

Ikusi	Engiskeguk, engiskegun (2)	Podías vérnoslo
	Legiskegu	Podía él vérnoslo
	Zengiskegu	Podía V. vérnoslo
	Zengiskegube	Podíais vérnoslo
	Legiskegube	Podían vérnoslo

(1) Yagiskeguk, yagiskegun  
Yagisk-gubek, yagiskeguben

(2) Layegiskeguk, layegiskegun  
Layegiskegubek, layegiskeguben

**Supositivo del potencial**

PRESENTE

Ikusi al	Ba'dagiskuk, ba'dagiskun	Si puedes vérnoslo
	Ba'dagisku	Si puede él vérnoslo
	Ba'dagiskuzu	Si V. puede vérnoslo
	Ba'dagiskuzube	Si podéis vérnoslo
	Ba'dagiskube	Si pueden vérnoslo

FUTURO CONJETURAL

Ikusi al	Ba'engiskuk, ba'engiskun	Si tú pudieses vérnoslo
	Ba'legisku	Si él pudiese vérnoslo
	Ba'zengisku	Si V. pudiese vérnoslo
	Ba'zengiskube	Si vosotros pudieseis vérnoslo
	Ba'legiskube	Si ellos pudiesen vérnoslo

**Condicional**

FUTURO PRÓXIMO

Ikusiko	Euskiguk, euskigun (1)	Nos lo verías
	Leuskigu	El nos lo vería
	Zeuskigu	V. nos lo vería
	Zeuskigube	Nos lo veríais
	Leuskigube	Nos lo verían

(1) Layenskiguk, layenskigun  
Layenskigubek, layenskigubek

**Supositivo del condicional**

PRESENTE FUTURO

Ikusiko	}	Ba'euskuk, ba'euskun (1)	Si nos lo vieras
		Ba'leusku	Si nos lo viera
		Ba'zeusku	Si V. nos lo viera
		Ba'zeuskube	Si nos lo vierais
		Ba'leuskube	Si nos lo vieran

Nos lo aprueba	Onesten dausku
Nos lo aprueba V.	Onesten dauskuzu
Nos lo aprobáis	Onesten dauskuzube
Quién nos lo aprobará?	Nok onetsiko dausku?
Cuando nos lo aprueba el cabrero, nos lo aprobará cualquiera	Auntzañak onesten dauskukunian, edozeñek onetsiko dausku
Si nos lo aprueban los cabreiros	Onesten ba'dauskube auntzañak
Para que nos lo apruebes, te daremos vino	Ardaua emongo dauagu onetsi dagiskuan
Mención	Añamen
No me hagáis mención del vino para que lo apruebe	Onetsi dagidan ezegistazube ardauaren añamenik egin
Le escribiré que nos envíe un cántaro de vino	Idatziko dautsot bidaldu dagiskula suil bete ardao
Ni me mencionen VV. tal cosa	Ezegistazube olakorik añatu be
Para que nos lo aprueben	Onetsi dagiskuben
No mencionéis en vano el nombre de Dios	Ezegixube alpefik Jaungoikuaren izena añatu
No nos lo menciones	Ezegiskuk añatu
No nos lo mencionéis	Ezegiskuzube añatu
Apruébenoslo José	Onetsi begisku Joseba'k

(1) Ba'layeuskuk, ba'layeuskun  
Ba'layeuskubek, ba'layeuskuben

Que nos lo apruebe José	Joseba'k onetsi dagiskula
Podéis darnos un cántaro de vino?	Emon dagiskezube suil bete-ardao?
Pagádnoslo antes	Ordaindu egiskuzube lenago
Ahora te lo daré	Orain emongo dauat
Puede darnos María un poco de vinagre?	Miren'ek emon dagiskegu ozpin piska bat?
Si puedes dárnoslo, dánoslo	Emon al ba'dagiskuk emon begisku
Si podéis aprobárnoslo	Onetsi al ba'dagiskuzube
Si nos lo pueden mencionar	Añatu al ba'dagiskube
En el discurso del año pasado nos hacía V. mención de su fama	Igazko izkaldijan añatzen zeunskun bere ospia
En sus conversaciones nos mentaba á su santa abuela	Bere izketan añatzen euskun bere amama deuna
Santificado sea el tu nombre	Donetsi bedi zeure ixena
Bendita tú entre las mujeres	Donetsija zeu emakumien artian
Y bendito el fruto de tu vientre, Jesús	Ta donetsija zeure sabelak soñtuba, Josu
Vientre	Sabel
Cólico	Sabel-miña
Diarrea	Beruzko
Disentería	Sabeldarijo
Nuestros vientres, nuestros dueños (frase)	Gure sabelak, gure jabiak
Nos lo predijeron los profetas santos	Iragafle Deunak iragañi euskuben
Nos lo enseñó San Pedro Apóstol	Kepa Beldu Deunak erakutsi euskun
Antes nos lo aprobabas, y ahora nos lo has reprobado	Lenago onesten euskuan ta orain gatxetsi dauskuk
Nos lo reprobaron para que lo corriyésemos	Gaitxetsi euskuben zuzendu gengijan
Nos ha mandado Dios este castigo para que le bendigamos	Zingof au bidaldu dausku Jaungoikuak donetsi dagigun.

Le dieron para que nos lo remitiera	Emon eutsoen bidaldu egiskun
Para que nos lo remitieran	Bidaldu egiskuben
Para que nos lo curaras	Osatu egiskuan
Para que nos lo curarais	Osatu egiskuzuben
Este novillo, nos lo podría curar V?	Zekoř au, osatu zengiskegu zuk?
No tengo medicinas	Eztot osagairik
No tengo ganas	Eztot gogorik
El novillo de Arratia, pequeño, pero duro	Ařatijako zekořa txikija baña gogořa
Nos lo podrían curar los albéitaros?	Abere-osagiliak osatu legiskegube?
Nos lo pudieron curar, pero no nos lo pueden	Osatu legiskuben baña ezin dauzkube
Nos lo pudisteis curar	Osatu zengiskeguben
Si nos lo pudieses curar	Osatu al ba'engiskuk
Si nos lo pudiese curar, nos lo curaría	Osatu al ba'legisku osatuko leuskigu
Nos lo curaría V.	Osatuko zeunskigu
Nos lo habrían curado	Osatuko leuskiguben
Si nos lo enviara V.	Bidalduko ba'zeunsku
Si nos lo enviárais	Bidalduko ba'zeunskube
Si nos lo curará	Osatuko ba'leusku
Si nos lo curaran	Osatuko ba'leuskube
Qué tiene, pues, el novillo?	Zer dau ba zekořak?
Diarrea	Beruzkua
Indisposición	Ondoeza

A) *Ez*, en composición, indica carencia, negación. *Gauzeza*, inútil; *jakineza*, ignorancia; *amairikeza*, la eternidad; *bil-duřikeza*, temeridad, falta de miedo, etc. De aquí proceden aquellos participios: *jakin ezik*—no sabiendo; *ikusit ezik*—no viéndole ó sin verle. Como si dijese *ez jakiřik*, *ez ikusirik*. Pero en su lugar sería más castiza la frase diciendo *ez... ezkerro*; v. gr.: *ez jakin ezkerro*.

## LVI'garen euzkelgaya

¿Qué necesitan Vds?—¿Podría V. buscarnos una?—Ahora, al menos, no puedo.—¿Se encuentran Vds. necesitados de algo?—Nos han dicho que esta es la fonda mejor del pueblo, y venimos á preguntar si hay sitio para tres días.—Todo cuanto quieran.—Tráenos un panecillo para cada uno.—Tráiganos V. agua, porque se ha agotado la de esta jarra.—No puedo traer más vino nabarro, porque se acabó ayer.—¿Cuánto nos cobrará (pondrá) V. por un cuarto espacioso?—A diez pesetas cada cuarto, comprendida la comida.—Si pudierais darnos un panecillo.—¿Qué nos mandarán los reyes?—El año pasado no nos enviaron nada.—¿Qué se nos prohíbe en el segundo mandamiento?: no proferir en vano el nombre de Dios.—Se nos prohíbe el proferirlo sin respeto.—Nos dijo don José que su hijo era la misma inutilidad.—Nos envía Dios la indisposición y enfermedad para que no le olvidemos.

## Berogeta amazortzigaren ikaskaya

### Décima forma: Nos los

#### Indicativo

#### PRESENTE

Ikusten	}	Dauskuzak, dauskuzan (1)	Nos los ves
		Dauskuz	Nos los ve
		Dauskuzuz	Nos los ve V.
		Dauskuzubez	Nos los veis
		Dauskubez	Nos los ven

(1) Yauskuzak, yauskuzan  
Yauskubezak, yauskubezan

PRETÉRITO IMPERFECTO

Ikusten	}	Euskuazan, euskunazan (1)	Nos los veías
		Euskuzan	Nos los veía
		Zeunskuzan	Nos los veía V.
		Zeunskubezan	Nos los veíais
		Euskubezan	Nos los veían

**Imperativo**

Ikusi	}	Egiskuzak, egiskuzan	Vénoslos
		Begiskuz	Véanoslos
		Egiskuzuz	Véanoslos V.
		Egiskuzubez	Védnoslos
		Begiskubez	Véannoslos

**Subjuntivo**

PRESENTE

Ikusi	}	Dagiskuazala, dagiskunazala	Que tú nos los veas
		Dagiskuzala	Que él nos los vea
		Dagiskuzuzala	Que V. nos los vea
		Dagiskuzubezala	Que vosotros nos los veais
		Dagiskubezala	Que ellos nos los vean

PASADO

Ikusi	}	Engiskuazala, engiskunazala	Que nos los vieses
		Egiskuzala	Que nos los viese
		Zengiskuzala	Que nos los viese V.
		Zengiskubezala	Que nos los vieséis
		Egiskubezala	Que nos los viesen

(1) Veuskuazan, yeuskunazan  
Veuskublazan, yeuskubetazan

**Potencial**

PRESENTE

Ikusi	Dagiskeguzak, dagiskeguzan (1)	Nos los puedes ver
	Dagiskeguz	Nos los puede ver
	Dagiskeguzuz	Nos los puede V. ver
	Dagiskeguzubez	Nos los podéis ver
	Dagiskegubez	Nos los pueden ver

PASADO PRÓXIMO

Ikusi	Engiskeguzak, engiskeguzan (2)	Nos los podías ver
	Legiskeguz	Nos los podía ver
	Zengiskeguz	Nos los podía V. ver
	Zengiskegubez	Nos los podíais ver
	Legiskegubez	Nos los podían ver

**Supositivo del potencial**

PRESENTE

Ikusi' al	Ba'dagiskuzak, ba'dagiskuzan	Si puedes vérnoslos
	Ba'dagiskuz	Si puede vérnoslos
	Ba'dagiskuzuz	Si V. puede vérnoslos
	Ba'dagiskuzubez	Si podéis vérnoslos
	Ba'dagiskubez	Si pueden vérnoslos

(1) Yagiskeguzak, yagiskeguzan  
Yagiskegubezak, yagiskegubezan

(2) Layegiskeguzak, layegiskeguzan  
Layegiskegubezak, layegiskegubezan



FUTURO CONJETURAL

Ikusi al	Ba'engiskuzak, ba'engiskuzan	Si pudieses vérnoslos
	Ba'legiskuz	Si él pudiese vérnoslos
	Ba'zengiskuz	Si V. pudiese vérnoslos
	Ba'zengiskubez	Si pudieses vérnoslos
	Ba'legiskubez	Si pudiesen vérnoslos

**Condicional**

FUTURO PRÓXIMO

Ikusiko	Euskiguzak, euskiguzan (1)	Nos los verías
	Leuskiguz	Nos los vería
	Zeunskiguz	Nos los vería V.
	Zeunskigubez	Nos los veríais
	Leuskigubez	Nos los verían

**Supositivo del condicional**

PRESENTE FUTURO

Ikusiko	Ba'euskuzak, ba'euzkuzan (2)	Si nos los vieras
	Ba'leuskuz	Si él nos los viera
	Ba'zeunskuz	Si V. nos los viera
	Ba'zeunskubez	Si nos los viérais
	Ba'leuskubez	Si nos los vieran

Prohibir	Gebendu, debekau
Nos los prohíbe	Gebentzen dauskuz
Nos prohíben los periódicos	Ingijak gebentzen dauskubez

(1) Layenskiguzak, layenskiguzan  
Layenskigubezak, layenskigubezan

(2) Ba'layenskuzak, ba'layenskuzan  
Ba'layenskubezak, ba'layenskubezan

De vez en cuando	Noxian bein
Nos vendéis los lienzos	Eunak saltzen dauskuzubez
Nos los venderéis	Salduko dauskuzubez
Como el año anterior	Igaz lez
Permitir	Laketu
Permítenoslos	Laketu egiskuzuz
Permítelo	Laketu egixu
Que nos los dé y los salvaremos	Emon dagiskuzala, ta gaizkatuko doguz
No nos prohíba V. los periódicos	Ezegiskuzuz ingijak gebendu
No nos quite V. los fueros	Ezegiskuzuz Lagi-zañak kendu
Devolvednos nuestros fueros	Biguñtu egiskuzubez gure Lagi-zañak
Devuélvannos nuestros Fueros y Cortes	Biguñtu begizkubez gure Lagi-Zañ ta Batzañak
Quién nos los puede devolver	Nok biguñtu dagiskeguz
V. nos los puede devolver	Zeuk biguñtu dagiskeguzuz
Agradecer	Eskañtu
Cómo nos podréis (podéis) agradecer las cosas que hemos hecho en vuestro favor?	Zelan eskañtu dagiskeguzubez zuben aldez egin doguzan gauzak?
Si V. nos los puede devolver	Zeuk biguñtu al ba'dagiskuzuz
Si nos los pueden devolver, devuélvannoslos	Biguñtu al ba'dagiskubez biguñtu begiskubez
Es necesaria la restitución porque nos los robaron	Biañezkua da biguñpena ostu euzkubezan ta
Nos los quitaron	Kendu euskubezan
Nos los quitaban	Kentzen euskubezan
Nos prohibían nuestros bailes	Debekatzen euskubezan gure dantzak
Por qué nos prohibíais los auñezkus?	Zegañik auñeskubak gebentzen edo debekatzen euskuazan?
No nos los prohibas	Ezegiskuzak gebendu
Para que nos los prohibiese el alcalde le pagaron 500 pesetas	Alkate jaunak gebendu egiskuzan, ordaindu eutsoezan 500 laufleko

Para que no nos los prohibiese hicimos mención de la ley	Ezegiskuzan gebendu, lagija añatu genduban
Nuestros eternos enemigos le aconsejaron que nos los pro- hibiese	Gure betiko areyuak uaftu eutsoen gebendu egiskuzala
No nos los podía prohibir	Elegiskeguz gebendu
No nos los podían prohibir	Elegiskegubez gebendu
No nos los podíais quitar	Etzengiskegubez kendu
Nos pudieron quitarlos	Kendu legiskegubezan
Aguja	Oñatz (1)
Nos pudo quitar las agujas de coser	Jostofatzak kendu legiskegu- zan
Si el ladrón nos las pudiese de- volver, no nos las devolvería	Lapuñak biguñtu al ba'legis- kuz, eleuskiguz biguñtuko
Si los reyes nos pudiesen de- volver los Fueros, nos los devolverían	Bakaldunak Lagi-Zañak bi- guñtu al ba'legiskubez, bi- guñtuko leuskigubez
El Rey nos habría devuelto nuestros derechos	Bakaldunak biguñtuko leuski- guzan gure zuzenak
Somos ególatras	Gurekoyak gara
Soy ególatra	Neurekoya naz
Si nos los devolviera	Biguñtuko ba'leuskuz
Si nos los devolvieran	Biguñtuko ba'leuskubez
Si nos los quitara V.	Kenduko ba'zeuskuz
Si nos los quitarais	Kenduko ba'zeuskubez
Obstinación	Seta, tema
Quedaron endurecidos en su obstinación	Euren setan gogoñturik gera- tu ziran
Es de buen carácter	Seta onduna da
Es de mala índole	Seta geiztua da

(1) Tximist-ofatza—pararrayos; xxe-ofatza—velata; itsus-ofatza—brújula.

## LVIII'garen euzkelgaya

Ven de vez en cuando á nuestra casa á ver nuestros campos y selvas.—Permíteme eso.—No se lo permita V., porque es evidente que le hará daño.—Véndenos tus novillos como nos los vendistes el año pasado.—¿Nos compra V. los novillos ó no?—Yo creía que nos los compraría V. ogaño.—Estamos algo alcanzados y no podemos comprárselos.—No nos vendan ustedes gatos por liebres, porque eso no es lícito.—Ha de pedirse á las autoridades que nos devuelvan los Fueros y el idioma, porque todo eso es nuestro, y si las autoridades se llaman católicas, han de saber que en el séptimo de los preceptos divinos se manda á todos los cristianos no apoderarse de lo ajeno y restituir lo robado.—¿Quién nos puede devolver los Fueros?—El rey y las autoridades pueden devolvérselos inmediatamente.—Si nos pudiesen devolver ya nos los habrían devuelto.—No, señor, no hay tal; pueden devolvérselos y deben devolvérselos.—Hagamos lo posible en pro de los Fueros antiguos, de la lengua y costumbres vascas, y sobre todo pidamos á Dios que nos los devuelva, porque si El lo quisiera, la restitución de lo robado sería un hecho.

## Berogeta emeretzigaren ikaskaya

Undécima forma: Os lo (á vos, á V.)

### Indicativo

#### PRESENTE

Ikusten	}	Dautzut	Se lo veo á V. (os lo veo á vos)
		Dautzu	Se lo ve á V.
		Dautzugu	Se lo vemos á V.
		Dautzube	Se lo ven á V.

PRETÉRITO IMPERFECTO

Ikusten		Neutzun	Se lo veía yo á V.
		Eutzun	Se lo veía él á V.
		Geuntzun	Se lo veíamos á V.
		Eutzuben	Se lo veían á V.

**Imperativo**

Ikusi		Begixu	Véaselo á V.
		Begixube	Véanselo á V.

**Subjuntivo**

PRESENTE

Ikusi		Dagixudala	Que yo se lo vea á V.
		Dagixula	Que él se lo vea á V.
		Dagixugula	Que se lo veamos á V.
		Dagixubela	Que se lo vean á V.

PASADO

Ikusi		Nengixula	Que yo se lo viesse á V.
		Egixula	Que él se lo viesse á V.
		Gengixula	Que se lo viésemos á V.
		Egixubela	Que se lo viesen á V.

**Potencial**

PRESENTE

Ikusi		Dagiketzut	Yo puedo vérselo á V.
		Dagiketzu	El puede vérselo á V.
		Dagiketzugu	Podemos vérselo á V.
		Dagiketzube	Pueden vérselo á V.

PASADO PRÓXIMO

Ikusi	Nengiketzu	Yo podía vérselo á V.
	Legiketzu	El podía vérselo á V.
	Gengiketzu	Podíamos vérselo á V.
	Legiketzube	Podían vérselo á V.

**Supositivo del potencial**

PRESENTE

Ikusi al	Ba'dagixut	Si puedo vérselo á V.
	Ba'dagixu	Si puede vérselo á V.
	Ba'dagixugu	Si podemos vérselo á V.
	Ba'dagixube	Si pueden vérselo á V.

FUTURO CONJETURAL

Ikusi al	Ba'nengixu	Si yo pudiese vérselo á V.
	Ba'legixu	Si él pudiese vérselo á V.
	Ba'gengixu	Si pudiésemos vérselo á V.
	Ba'legixube	Si pudiesen vérselo á V.

**Condicional**

FUTURO PRÓXIMO

Ikusiko	Neuskixu	Yo se lo vería á V.
	Leuskixu	El se lo vería á V.
	Geunskixu	Se lo veríamos á V.
	Leuskixube	Se lo verían á V.

**Supositivo del condicional**

PRESENTE FUTURO

Ikusiko	}	Ba'neutzu	Si yo se lo viera á V.
		Ba'leutzu	Si él se lo viera á V.
		Ba'geuntzu	Si se lo viéramos á V.
		Ba'leutzube	Si se lo vieran á V.

Impedir	Eragotzi
No se lo impido á V.	Eztautzut eragozten
Quién se lo impedirá á V?	Nok eragotziko dautzu
Nosotros se lo impediremos	Geuk eragotziko dautzugu
Yo se lo vendí á V. anteayer	Arañegun saldu neutzun
Se lo dijimos á V. y no lo creyó V.	Esan geuntzun eta etzenduban ziñeztu
No se lo dió á V. aquél, sino yo	Ezeutzun emon ak, neuk baño
Que se lo dé á V. si quiere ¿á mí qué?	Gura ba'dau emon dagixula ¿niri zer?
Que le dén á V. una morcilla	Odolozte bat emon dagixubela
Que no se lo digamos á V.	Eztagixugula esan
El padre dijo ayer que yo le diese á V. la bota de vino	Ardao-zatua emon nengixula esan eban atzo añak

A) Esta frase se dice en esta forma: *Ardao-zatua nik zeuri emoteko esan eban atzo añak*—El padre dijo ayer para dar yo á V. la bota de vino. Hay muchos que hablan *euskera* toda la vida y desconocen el tiempo pasado de subjuntivo porque siempre usan en su lugar la forma acabada de mencionar. Así: *Guk euri emoteko*—Que nosotros te lo (ó te los) diésemos. *Eurak zeuri esateko*—Que ellos se lo dijesen á V. ó se los dijesen á V. Corrientemente, usamos sólo esta forma.

Yo se lo puedo decir á V.	Esan dagiketzut
No se lo puedo decir á V.	Ezin dautzut esan
Mañana podremos decir á usted cuántas son tres y dos	Iru ta bi zenbat diran bijar esan dagiketzugu
Abedul	Ufki
Haya	Pago
Troncos (rollizos)	Zubil
Pez; la pez	Ui; uya

### LIX'garen euzkelgaya

Le impediremos á V. el entrar en nuestra casa.—¿Por qué? —Porque es V. demasiado ladrón; pero yo le llevaré á V. paja al cobertizo para que duerma V.—Le dijo á V. su mujer (para no salir) que no saliese V. de casa, y nosotros le dijimos á usted que se fuese V. (para ir) á la cama.—No se lo dijo á V. de broma, sino muy de veras.—Que le digamos á V. cosas bonitas desea V., pero no podemos decir á V. sino la pura verdad.—¿Quién podrá decir á V. la verdad?—Cualquiera se lo puede decir á V.—Podría decírselo un hombre que viene por allí.—Si el tabernero puede venderle á V. la bota, no se lo compre.—¿Por qué no se lo he de comprar?—Porque tendrá olor á pez, ó estará rota.—Yo le vendería á V. barato el abedul que he comprado.—Le venderíamos á V. el haya grande que está frente á nuestra casa.—Si yo le quitara á V. una oreja ¿qué haría V?—Le quitaría á V. la nariz.—Y si nosotros le diéramos á V. un duro?—Este pronto se lo guardaría á V.—Y si los ladrones se lo robaran á V?—No se lo robarían á V.



## Irurogeigaren ikaskaya

**Duodécima forma: Os los (á vos,  
se los á V.)**

### **Indicativo**

#### PRESENTE

Ikusten	}	Dautzudaz	Se los veo á V.
		Dautzuz	Se los ve á V.
		Dautzuguz	Se los vemos á V.
		Dautzubez	Se los ven á V.

#### PRETÉRITO IMPERFECTO

Ikusten	}	Neutzuzan	Se los veía yo á V.
		Eutzuzan	Se los veía él á V.
		Geuntzuzan	Se los veíamos á V.
		Eutzubezan	Se los veían á V.

### **Imperativo**

Ikusi	}	Begixuz	Véase los á V.
		Begixubez	Véanse los á V.

### **Subjuntivo**

#### PRESENTE

Ikusi	}	Dagixudazala	Que yo se los vea á V.
		Dagixuzala	Que él se los vea á V.
		Dagixuguzala	Que se los veamos á V.
		Dagixubezala	Que se los vean á V.

PASADO

Ikusi	Nengixuzala	Que yo se los viese á V.
	Egixuzala	Que él se los viese á V.
	Gengixuzala	Que se los viésemos á V.
	Egixubezala	Que se los viesen á V.

**Potencial**

PRESENTE

Ikusi	Dagiketudaz	Puedo vérselos á V.
	Dagiketuz	Puede vérselos á V.
	Dagiketuguz	Podemos vérselos á V.
	Dagiketubez	Pueden vérselos á V.

PASADO PRÓXIMO

Ikusi	Nengiketuz	Yo podía vérselos á V.
	Legiketuz	El podía vérselos á V.
	Gengiketuz	Podíamos vérselos á V.
	Legiketubez	Podían vérselos á V.

**Supositivo del potencial**

PRESENTE

Ikusi al	Ba'dagixudaz	Si puedo vérselos á V.
	Ba'dagixuz	Si puede vérselos á V.
	Ba'dagixuguz	Si podemos vérselos á V.
	Ba'dagixubez	Si pueden vérselos á V.

FUTURO CONJETURAL

Ikusi al	Ba'nengixuz	Si yo pudiese vérselos á V.
	Ba'legixuz	Si él pudiese vérselos á V.
	Ba'gengixuz	Si pudiésemos vérselos á V.
	Ba'legixubez	Si pudiesen vérselos á V.

**Condicional**

FUTURO PRÓXIMO

Ikusiko	Neuskixuz	Yo se los vería á V.
	Leuskixuz	El se los vería á V.
	Geunskixuz	Se los veríamos á V.
	Leuskixubez	Se los verían á V.

**Supositivo del condicional**

PRESENTE FUTURO

Ikusiko	Ba'neutzuz	Si yo se los viera á V.
	Ba'leutzuz	Si él se los viera á V.
	Ba'geuntzuz	Si se los viéramos á V.
	Ba'leutzubez	Si se los vieran á V.

Asador  
Tenazas  
Párpado  
Granos de la piel  
Sarpullido  
Caries  
La caspa  
Tiña

Burduntzi  
Ofikak  
Betazal  
Txinportak  
Txañamiño  
Txantxañ  
Saya  
Eskabi

**LX'garen euzkelgaya**

Cuando quiera V. le traeré las tenazas.—La luz del día le abrirá á V. los párpados.—El agua sulfurosa le quitó á V. los granos, y se quedó V. guapo.—La caries le ha comido á V. todas las muelas y está V. como un abuelo.—Que se le quiten á usted la caspa de la cabeza y la tiña es lo que yo quiero.—No

le puedo traer las tijeras, sino las tenazas.—Si le puedo dar á usted los asadores mañana, bastante será, que estoy muy ocupado.—El le vendería á V. unos rollizos.—Nosotros no se los venderíamos á V. tan baratos.—Si ellos se los vendieran á usted yo se los compraría á V. en seguida.

## **Irurogeta bakaren ikaskaya**

### **Décimatercera forma: Os lo**

#### **Indicativo**

##### PRESENTE

Ikusten	}	Dautzubet	Os lo veo
		Dautzube	Os lo ve
		Dautzubegu	Os lo vemos
		Dautzube	Os lo ven

##### PRETÉRITO IMPERFECTO

Ikusten	}	Neutzuben	Yo os lo veía
		Eutzuben	El os lo veía
		Geuntzuben	Os lo veíamos
		Eutzuben	Os lo veían

#### **Imperativo**

Ikusi	}	Begizube	El os lo vea
		Begixubie	Ellos os lo vean

### Subjuntivo

#### PRESENTE

Ikusi	Dagixubedala	Que yo os lo vea
	Dagixubela	Que él os lo vea
	Dagixubegula	Que os lo veamos
	Dagixubela	Que os lo vean

#### PASADO

Ikusi	Nengixubela	Que yo os lo viese
	Egixubela	Que él os lo viese
	Gengixubela	Que os lo viésemos
	Egixubela	Que os lo viesen

### Potencial

#### PRESENTE

Ikusi	Dagiketzubet	Yo os lo puedo ver
	Dagiketzube	El os lo puede ver
	Dagiketzubegu	Os lo podemos ver
	Dagiketzube	Os lo pueden ver

#### PASADO PRÓXIMO

Ikusi	Nengiketzube	Yo os lo podía ver
	Legiketzube	El os lo podía ver
	Gengiketzube	Os lo podíamos ver
	Legiketzube	Os lo podían ver

### Supositivo del potencial

#### PRESENTE

Ikusi al	Ba'dagixubet	Si puedo véroslo
	Ba'dagixube	Si puede véroslo
	Ba'dagixubegu	Si podemos véroslo
	Ba'dagixube	Si pueden véroslo

#### FUTURO CONJETURAL

Ikusi al	Ba'nengixube	Si yo pudiese véroslo
	Ba'legixube	Si él pudiese véroslo
	Ba'gengixube	Si pudiesemos véroslo
	Ba'legixube	Si pudiesen véroslo

### Condicional

#### FUTURO PRÓXIMO

Ikusiko	Neuskixube	Yo os lo vería
	Leuskixube	El os lo vería
	Geunskixube	Os lo veríamos
	Leuskixube	Os lo verían

### Supositivo del condicional

#### PRESENTE

Ikusten	Ba'neutzube	Si yo os lo viera
	Ba'leutzube	Si él os lo viera
	Ba'geuntzube	Si os lo viéramos
	Ba'leutzube	Si os lo vieran

Os lo perdono	Azkesten dautzubet
Os lo perdonamos	Azkesten dautzubegu
Pecado original	Jatoñizko obena
El bautismo os perdona el pecado original	Batayuak jatoñizko obena azkesten dautzube
En la confesión	Autoñpenian
Manifiesta tu pecado al sacerdote	Jauparijari eure obena ageñtu egijok
El te lo perdonará	Berak azketsiko daua
Qué pecados has cometido este año?	Zer obenak egin dozak auften?
Los mismísimos del pasado	Igazko beñberak
Para que yo os lo perdone	Azketsi dagixubedan
Para que él os lo perdone	Azketsi dagixuben
Decidle que os lo perdone	Esan egijozube azketsi dagixubela
Al menos	Beintzat
Al menos yo os lo perdono	Nik beintzat azkesten dautzubet
Dios os lo perdone	Jaungoiku'akazketsi begixube
Dios os derrame su santa gracia	Jaungoiku'ak ixuri begixube bere eskañ deuna
Los santos os consigan lo que necesitáis	Deunak biañ dozubena jadetsi begixube
Añadir, aumentar	Geñu
Puede añadiros un poco de leche?	Geñu dagiketzone esne apuñbat?
La Iglesia puede aumentar ó disminuir el número de fiestas del trascurso del año	Doibatz ama Deunak geñu edo gitxiñu dagikez urte bañfuko jayak
Queso	Gaztai
Yo os puedo dar queso	Nik gaztaya eman dagiketzubet
No os lo podemos perdonar	Ezin azketsi dagiketzubegu
El os lo podrá perdonar	Berak azketsi dagiketzone
Si el sacerdote os lo puede (que) os lo perdone	Jauparijak azketsi alba'dagixube azketsi begixube,

Si os lo puede interpretar el intérprete	Adiratzaliak adirazo alba'da-gixube
Os lo advertía yo	Uaftzen neutzuben
No os lo daba él?	Ezeutzuben emoten?
No os lo precedíamos?	Ezkeuntzuben igaften?
No os lo anunciaban?	Ezeutzuben gaztigatzen?
Para que os lo viésemos	Ikusi gengixuben
Para que os lo viese yo	Ikusi nengixuben
No somos aptos por nosotros mismos	Ezkara gauza edo gai geurez
Para tomar esas medidas, ni tampoco para decir un Jesús	Neufi ofek artzeko ezta Josu bat esateko be
Ni tampoco...	Ezta...
Podría curaros esa vaca el albéitar	Abere osagiliak osatu legiket-zube bei ori
Que sí; aceptación	Bayetz; bayetza
Que no; negativa	Ezetz; ezetza
Apuesto á que no lo hace	Egin ezetz (frase)
Apuesto á que no lo cura	Osatu ezetz
Quédate con la afirmativa, yo me quedaré con la negativa	Geratu adi bayetzagaz; ni geratuko naz ezetzagaz
Referir, relatar	Edestu (edez=narración)
Yo os podría referir lo que sucedió	Nik edestu nengiket-zube jazo zana
Nosotros os lo podíamos referir anoche	Guk baft edestu gengiket-zuben
De sobre mesa	Bazkal, apal-ondoan, etc.
El pecado cometido después del bautismo	Batayo ostian egindako obena
Ellos os lo podían perdonar	Eurok azketzi legiket-zube
Os lo pudieron referir	Edestu legiket-zuben
Os lo pudimos aumentar	Getu gengiket-zuben
No os lo pude perdonar	Ezin azketsi nengiket-zuben
Os lo pude salvar	Gaizkatu nengiket-zuben
Por mí, si os lo pudiera referir os lo referiría	Neurez edestu alba'nengit-xube edestuko neuskixube



Por él, si os lo pudiese aprobar os lo aprobaría	Berez onetsi alba'legixube, onetsiko leuskixube
Por nosotros, si os lo pudiésemos dar os lo daríamos	Geurez, emon alba'gengixube, emongo geunskixube
Por ellos, si os lo pudiesen permitir os lo permitirían	Eurenez, laketu alba'legixube, laketuko leuskixube
Si os lo ofreciera	Eskiñiko ba'leutzube
Si os lo ofreciera yo	Eskiñiko ba'neutzube
Si os lo permitiéramos	Laketuko ba'geuntzube
Os lo habrían comido	Jan leuskixuben
Os lo habríamos relatado	Edestu geunskixuben
Os lo habría yo aumentado	Geñu neuskixuben
Zabala os relatará la Historia de Euzkadi	Zabalatañak edestuko dautzube Euzkadi-Edestija

### LXI'garen euzkelgaya

El pecado original se perdona en el bautismo, y todos los pecados mortales y veniales se perdonan por medio de la confesión.—Quién os perdonará tamaña ingratitud?—Yo os lo perdono porque espero que os corregiréis.—Os lo perdonamos porque se lo perdonasteis.—Los reyes os lo dén.—Dios os lo aumente.—Si yo os pudiese ofrecer un poco de queso, os lo ofrecería ahora mismo, pero no lo tengo.—La sopa no es dulce y el queso tampoco.—Podría el maestro enseñaros la doctrina en vasco. (1)—Puedes interpretarnos lo que dice este libro en este capítulo?—Puedo interpretároslo y os lo interpretaré si queréis.—Dice que los enemigos os quisieron quitar ó prohibir el bascuence, pero que vosotros no os dejasteis vencer ni convencer, y al fin ganasteis vosotros.—Que Dios os aumente la gracia para perseverar en esta resistencia á los enemigos de vuestra lengua.—La lengua es la sangre que vivifica, es el alma que da vida y si os quitan el alma, si os quitan la sangre, moriréis.

---

(1) El maestro puede enseñarnos la doctrina en vasco.

## Irurogeta bigaren ikaskaya

### Décimaquarta forma: Os los

#### Indicativo

##### PRESENTE

Ikusten	Dautzubedaz	Os los veo
	Dautzubez	Os los ve
	Dautzubeguz	Os los vemos
	Dautzubez	Os los ven

##### PRETÉRITO IMPERFECTO

Ikusten	Neutzubezan	Yo os los veía
	Eutzubezan	El os los veía
	Geutzubezan	Os los veíamos
	Eutzubezen	Os los veían

#### Imperativo

Ikusi	Begixubez	El os los vea
	Begixubez	Ellos os los vean

#### Subjuntivo

##### PRESENTE

Ikusi	Dagixubedazala	Que os los vea yo
	Dagixubezala	Que os los vea él
	Dagixubeguzala	Que os los veamos
	Dagixubezela	Que os los vean

PASADO

Ikusi	Nengixubezala	Que os los viese yo
	Egixubezala	Que os los viese él
	Gengixubezala	Que os los viésemos nosotros
	Egixubezela	Que os los viesen ellos

**Potencial**

---

PRESENTE

Ikusi	Dagiketzubedaz	Os los puedo ver
	Dagiketzubez	Os los puede ver
	Dagiketzubeguz	Os los podemos ver
	Dagiketzubez	Os los pueden ver

PASADO PRÓXIMO

Ikusi	Nengiketzubez	Yo podía véroslos
	Legiketzubez	El podía véroslos
	Gengiketzubez	Podíamos véroslos
	Legiketzubez	Podían véroslos

**Supositivo del potencial**

---

PRESENTE

Ikusi al	Ba'dagixubedaz	Si puedo véroslos
	Ba'dagixubez	Si puede véroslos
	Ba'dagixubeguz	Si podemos véroslos
	Ba'dagixubez	Si pueden véroslos

FUTURO CONJETURAL

Ikusi al	}	Ba'nengixubez	Si yo pudiese véroslos
		Ba'legixubez	Si él pudiese véroslos
		Ba'gengixubez	Si pudiésemos véroslos
		Ba'legixubez	Si pudiesen véroslos

**Condicional**

FUTURO PRÓXIMO

Ikusiko	}	Neuskixubez	Yo os los vería
		Leuskixubez	El os los vería
		Geunskixubez	Os los veríamos
		Leuskixubez	Os los verían

**Supositivo del condicional**

PRESENTE

Ikusten	}	Ba'neutzubez	Si yo os los viere
		Ba'leutzubez	Si él os los viere
		Ba'geuntzubez	Si os los viéremos
		Ba'leutzubez	Si os los vieren

Repetir, decir de nuevo	Beñesan, bañiro esan
Os los repito	Beñesaten dautzubedaz
Os los repetimos	Beñesaten dautzubeguz
Os los lava	Gañbitxen dautzubez
Os los lavan	Gañbitxen dautzubez
Redimir, comprar de nuevo	Beñerosi, bañiro erosi
Quién os redimió las almas?	Nok goguak beñerosi eutzubezan?
El divino Redentor	Jaungo Beñerosliak
La redención de las almas humanas	Gixon-goguen beñerospena

Por medio de la redención os las salvó	Beferostiaren bidez gaizkatu eutzubezan
Gloria al Redentor!	Aintza Beferosliari!
Para que os compre de nuevo las casas, necesito 2.000 pe- setas	Ogei eun laufleko bial dodaz etxiak beferosi dagixube- dazan
Siempre andas comprando y vendiendo	Beti saldu-erosi abil
Que os repita las buenas noti- cias	Bafi onak befesan dagixube- dazala
Que os las repitamos	Befesan dagixubeguzala
Deos sus gracias	Emon begixubez bere es- kafak
Denos (os dén) sus gracias	Emon begixubez euren es- kafak
Los hechos gloriosos	Egiñe aintzatsuak
Quién os puede referir sus he- chos gloriosos?	Nok edestu dagiketzubez bere egiñe aintzatsuak?
Os los podemos referir	Edestu dagiketzubeguz
Os los puedo referir	Edestu dagiketzubedaz
Si yo os los puedo dar	Nik emon alba'dagixubedaz
Si os los puede enseñar os los enseñará	Irakatsi alba'dagixubez ira- katsiko dautzubez
Os los traerán si os los pueden traer	Ekañiko dautzubez, ekañi al- ba'dagixubez
Os robaban los vestidos	Soñekuak ostuten eutzubezan
Os robaron los quesos	Gaztayak ostu eutzubezan
Os dábamos buenos almuerzos	Gosari onak emoten geuntzu- bezan
Os daban muchos disgustos	Atsekabe asko emoten eutzu- bezan
La vida del hombre es corta y llena de disgustos	Labuñ ta atsekabetsuba da gixonaren bizitxea
El mayor de los disgustos	Atsekaberik andijena
Capricho	Naikeri
No os permitan esos caprichos	Ezpegitxubez laketu olako nai- kerijak

Yo os los podía traer  
El os los podía perdonar  
Os los podríamos referir  
Como os los pude enviar

Senda

Cómo os pudo enseñar las sendas?

Cómo no os pudimos mostrar los espejos?

Excelente

Si yo os pudiese comprar esas vacas os las compraría

Si el caminero os pudiese enseñar las sendas os las enseñaría

Viajero

Si los viajeros pudiesen sufrir los gritos

Los viajeros son muy sufridos

Os los hubiera dado

Os los habrían robado

Considerad, cómo os habríamos sentenciado los jueces vuestros malos actos

Ir á casa ó lleva á casa

Nik ekañi nengiketubez

Berak azketsi legiketubez

Edestu gengiketubez

Zelan bidaldu nengiketubezan

Bide-zidoñ, zidoñ

Zelan zidoñak erakutsi legiketubezan?

Zelan ezkengiketubezan erakutsi ispiluak?

Bikain, bikaña

Nik erosi alba'nengixubez bei ofek erosiko neuskixubez

Bidezanañak erakutsi alba'legitxubez zidoñak erakutsiko leuskixubez

Bidazti (1)

Bidaztijak jasan alba'legiketubez oyuañ

Bidaztijak oso jasandijak dira

Emon leuskixubezan

Ostu leuskixubezan

Gogoratu egixube zelan epaikarijak epañoñko geunskixubezan zuben egite txañak

Etxeratu

## LXII'garen euzkelgaya

Os repito las mismas palabras que os dije el año pasado, y una y otra vez os las repetiré.—Quién pagó vuestras deudas?—El Redentor.—Si El os las pagó debéis agradecersele.—Glorificamos al Salvador.—Por qué lees ese periódico tan malo y tan enemigo del pueblo vasco?—Es un capricho mío.—Pienso

(1) Egazti=volador, ave; itzazosi=navegante; bidazti=caminante.

que con tus caprichos haces sufrir á tu madre patria, y la privas de sus derechos, de sus fueros, lengua y costumbres.—Si yo pudiera devolveros las antiguas glorias os las devolvería.—Eso está en tus manos.—Todos somos peregrinos viandantes que caminamos hacia el cielo.—Conseguiremos la gloria?—La conseguiremos, no por nuestros méritos, sino por los infinitos de nuestro Redentor y Salvador Cristo Jesús.

## Irurogeta irugaren ikaskaya

### Décimaquinta forma: Les lo

#### Indicativo

#### PRESENTE

Ikusten	Dautset (1)	Yo les veo lo (v. gr.: la cara)
	Dautsek, dautsen	Tú les ves lo
	Dautse	El les ve lo
	Dautsegu	Les vemos lo
	Dautsezu	Les ve V. lo
	Dautsezube	Les veis lo
	Dautsie	Les vejo

#### PRETÉRITO IMPERFECTO

Ikusten	Neutsen (2)	Yo les veía lo
	Eutsekan, eutsenan	Tú les veías lo
	Eutsen	El les veía lo
	Geuntsen	Les veíamos lo
	Zeuntzen	Les veía V. lo
	Zeuntzien	Les veíais lo
	Eutsien	Les veían lo

(1) Yautsiat, yautsenat  
Yautsek, yautsen  
Yautseguk, yautsegun  
Yautsiek, yautsien

(2) Nayeutsian, nayeutsenan  
Yeutsian, yeutsenan  
Gayeutsian, gayeutsenan  
Yeutsian, yeutsienán

### Imperativo

Ikusi	{	Egijoeck, egijoen	Véles lo
		Begijoe	Véales lo
		Egijoezu	Véales V. lo
		Egijoezube	Vedles lo
		Begijoe	Véanles lo

### Subjuntivo

#### PRESENTE

Ikusi	{	Dagijoe dala	Que yo les vea lo
		Dagijoe kala, dagijoenala	Que tú les veas lo
		Dagijoe la	Que él les vea lo
		Dagijoe gula	Que les veamos lo
		Dagijoe zula	Que les vea V. lo
		Dagijoe zubela	Que les veáis lo
		Dagijoe la	Que les vean lo

#### PASADO

Ikusi	{	Nengijoe la	Que yo les viesse lo
		Engijoe kala, engijoenala	Que tú les vieses lo
		Egijoe la	Que él les viesse lo
		Gengijoe la	Que les viésemos lo
		Zengijoe la	Que les viesse V. lo
		Zengijoe la	Que les viesseis lo
		Egijoe la	Que les viesen lo

*que vesda dagula*



**Potencial**

PRESENTE

Ikusi	Dagikioet (1)	Les puedo verlo
	Dagikioek, dagikioen	Les puedes verlo
	Dagikioe	Les puede verlo
	Dagikioegu	Les podemos verlo
	Dagikioezu	Les puede V. verlo
	Dagikioezube	Les podéis verlo
	Dagikioe	Les pueden verlo

PASADO PRÓXIMO

Ikusi	Nengikioe (2)	Yo les podía verlo
	Engikioek, engikioen	Tú les podías verlo
	Legikioe	El les podía verlo
	Gengikioe	Les podíamos verlo
	Zengikioe	Les podía V. verlo
	Zengikioe	Les podíais verlo
	Legikioe	Les podían verlo

**Supositivo del potencial**

PRESENTE

Ikusi al	Ba'dagijoet	Si yo les puedo verlo
	Ba'dagijoek, ba'dagijoen	Si tú les puedes verlo
	Ba'dagijoe	Si él les puede verlo
	Ba'dagijoegu	Si les podemos verlo
	Ba'dagioezu	Si les puede V. verlo
	Ba'dagioezube	Si les podéis verlo
	Ba'dagijoe	Si les pueden verlo

(1) Yag koeekat, yagikioenat  
 Yagikioek, yag kioen  
 Yagikioeguk, yagikioegun  
 Yagikioek, yagikioen

(2) Nayengikioek, nayengikioen  
 Layegi- loek, layegikioen  
 Gayengikioek, gayengikioen  
 Layegikioek, layegikioen

*esaleh yon baqala esaleh*

FUTURO CONJETURAL

Ikusi al	}	Ba'nengijoe	Si yo les pudiese verlo
		Ba'engijoeck, engijoen	Si tú les pudieses verlo
		Ba'legijoe	Si él les pudiese verlo
		Ba'gengijoe	Si les pudiesemos verlo
		Ba'zengijoe	Si les pudiese V. verlo
		Ba'zengijoe	Si les pudieseis verlo
		Ba'legijoe	Si les pudiesen verlo

**Condicional**

FUTURO PRÓXIMO

Ikusiko	}	Neuskijoe (1)	Yo les vería lo
		Euskijoeck, euskijoeck	Tú les verías lo
		Leuskijoe	El les vería lo
		Geuskijoe	Les veríamos lo
		Zeuskijoe	Les vería V. lo
		Zeuskijoe	Les veriais lo
		Leuskijoe	Les verían lo

**Supositivo del condicional**

PRESENTE

Ikusten	}	Ba'neutse (2)	Si yo les viera lo
		Ba'eutsek, ba'eutsen	Si tú les vieras lo
		Ba'leutse	Si él les viera lo
		Ba'geuntse	Si les viéramos lo
		Ba'zeuntse	Si les viera V. lo
		Ba'zeuntsie	Si les vierais lo
		Ba'leutsie	Si les vieran lo

(1) Nayeuskijoeck, nayeuskijoen  
Layeuskijoeck, layeuskijoen  
Gayeuskijoeck, gayeuskijoen  
Layeuskijoeck, layeuskijoen

(2) Ba'nayeutsek, ba'nayeutsen  
Ba'layeutsek, ba'layeutsen  
Ba'gayeutsek, ba'gayeutsen  
Ba'layeutsiek, ba'ayeutslen

*Futuro próximo "lo neuskijoen" y lo hubieran visto*

Pago, galardón, salariò, premio	Sari
Yo les doy el pago	Nik sarija emoten dautset
Si no les das (lo)	Emoten ezpa-dautsek
Qué les da el amo?	Zer emoten dautse ugazabak?
Lo que ellos les dan	Eurak emoten dautsena
Vosotros les hacéis daño	Zubek kalte-egiten dautsezube
Les aliviamos la pena	Nekia arintzen dautsegu
Aplicar	Ezañi
Les he colocado la imagen del Corazón de Jesús	Josu-Bijotzaren antzekija ezañi dautset
Imponer las manos	Eskubak ezañi
Ungir, untar	Igoñtzi
Qué significa Cristo?	Zer adiratzen dau Kistok?
Ungido	Igoñtzija (1)
No sois vos el que ha impuesto su mano sobre el ungido del Señor?	Ez al zara zu Jaunaren igoñtzijari eskuba ezañi dautsozuna?
Envíales agua	Ura bidaldu egijoe
Dios les dé el descanso	Jaungoiku'ak atsedena emon begijoe
Remitidles un poco de dinero	Diru apuf bat bidaldu egijozube
Rogad á Dios	Otoi-egijozube Jaungoikua'ri
Que les conceda el eterno descanso	Betiko atsedena emon dagijoela
Que les den lo que piden	Eskatsen dabena emon dagijoela
Para que les veamos la cara	Arpegija ikusi dagijoegun
Esquina, orilla, borde	Ertz
Tenia un borde de oro alrededor	Uñezko ertz bat eban inguruban
Hacer una raya en el cabello con el peine	Oñazijaz ertz bat egin ulian

(1) El catecismo que usamos traduce así: Zer esan nai du Kristok?—Untatua.—Zertaz izandu zan untatua?—Espiritu Santuaren graziaz eta doayaz. (!!!)

Una mujer tocó la orla de su vestido	Emakume batek ikutu eutson bere jantzijaren eñtzari
Buen semblante	Betañte ona
No les puede ver la cara	Arpegija ezin ikusi dagikioe
No les mira ni con el rabo del ojo	Eztautse begitxen begi ertzaz be
Les manifiesta un odio reconcentrado	Goñoto bixija ageñtzen dautse
No les podemos manifestar ese odio	Olako goñotorik ezin ageñtu dautsegu
Si Juan puede mostrarles buen rostro, muéstresele	Jon'ek betañte ona ageñtu alba'dagijoe ageñtu begijoe
Si les podemos dar un momento de alivio	Goñaldi bat emon alba'dagijoegu
Si les puedo dar un momento de alivio	Goñaldi bat emon alba'dagijoet
Se (les) lo daré	Emongo dautset
Si podéis dar un momento de alivio á las almas del Purgatorio, ¿por qué se lo negáis?	Garbi-tokiko goguai goñaldi bat emon alba'dagijoezube, ¿zegatík ukatzen dautsezube?
Se (les) lo doy	Emoten dautset
Envíen el cáliz para que se lo doremos	Bidaldu begije kalixa uñeztau dagijoegun
Yo les puedo dorarlo ó platarlo	Nik uñeztau edo zidañeztu dagikioet
Les enviaba yo queso	Nik gaztaya bidaltzen neutsen
No les daba nada	Ezeutsen ezer be emoten
A los mendigos les dábamos pan y agua	Eskaliai emotengeuntzen ogijata ura
Le disteis una friolera	Ezerez bat=deusez bat emon zeuntsien
Para que yo les diese lo que me pedían	Eskatzen eustena nik emon nengijoen
Para que les diesen	Emon egijoen
Para que les diésemos	Emon gengijoeñ
Para que se lo perdonaseis	Azketsi zengijoen

Yo podía referirles lo que sucedió	Jazo zana nik edestun nengikioen
Historia: la Historia de Euzkadi	Edesti: Euzkadi-edestija
Himno (el)	Eresefkiya (1)
Ella y ellos podrían cantarles el Himno	Eurak eta aek Eresefkiya abestu legikioe
Nosotros les podríamos proporcionar un momento de descanso y alivio	Guk atseden eta gozaldi bat emon gengikioe
Les pudimos proporcionarlo	Emon gengikioen
Les pudo y pudieron perdonarlo	Azketsi legikioen
Les pude salvar el alma de los peligros próximos de pecar y de condenarse	Oben-egin eta geztokiratzeko bide zuzenetik gaizkatu nengikioen
Defender	Aldeztu (aldez + tu)
Si él ó ellos les pudiesen defender la honra, se (les) la defenderían	Ospia aldeztu alba'legijoe aldeztuko leuskijoe
Si yo les pudiese enviar algo se (les) lo hubiera enviado	Nik zerbait (edozer) bidaldu alba'nengijoe, bidaldu ixango neuskijoen
Se lo habrías dado	Emongo zeunskijoen
Si se lo hubierais dado	Emen ixan ba'zeuntsie
Si yo les viera la cara	Nik arpegija ikusiko ba'neutse
Si V. se la viera	Ikusiko ba'zeuntze
Si ella se la viera	Ikusiko ba'leutse
Si se la viéramos	Ikusiko ba'geuntse

## DIÁLOGO (2)

### LA EDAD

- Cuántos años tiene V?  
—16, y voy á los 17

## ALKAR - IZKETEA

### ADIÑA

- Zenbat urte dozuz  
—16, ta 17' gañenera nua

(1) Himno Nacional Vasco—Euzko-Abendaren Eresefkiya.

(2) Suprimimos los temas y ponemos en su lugar estos diálogos entre acados del Manual de Conversación del señor López Mendizábal'taf Isank.

- Su hermano es más viejo que V.  
—No señor, tiene un año menos que yo  
—Parece que es de la mismísima edad de V.  
—Porque está más desarrollado que yo  
—Vive aún la abuela de V?  
  
—Sí, está muy seca, pero vive aún  
—Cuántos años tiene?  
—Más de ochenta  
—Entonces no es de extrañarse halle enjuta  
—La semana que viene celebraremos su natalicio  
—Y cuándo es el de V?  
—El 8 de Enero  
—De modo que es V. nacido en mitad del crudo invierno  
—Cuántos años le echa V. á mi padre?  
—Cuarenta  
—No ha acertado  
—Pues cuántos tiene?  
—Cincuenta
- Zure anayea zu baño zafagua al da?  
—Ez jauna, ni baño urtebete gaztiagua da  
—Zure adin, berberekua dala dirudi ba  
—Ni baño azijago dagolako  
  
—Ondiño bixi al da zure amama?  
—Bai, oso zimelduta dago, baña bixi da  
—Zenbat urte dauz?  
—Larogeitik gora  
—Orduban ezta afitzeko zimel duta egotia  
—Datoñen astian ospatuko dogu bere jayoteguna  
—Ta zuria noz da?  
—Urtañila'ren 8'an  
—Negu gogofaren erdijan jayua zara beraz  
—Zenbat urte joten dautsozuz nire añari?  
—Befogei  
—Eztozu igañi  
—Zenbat dauz ba?  
—Beñogeta amañ
-

# Irurogeta laugarén ikaskaya

## Décimasexta forma: Les los

### Indicativo

#### PRESENTE

Ikusten	Dautsedaz (1)	Les veo los (v. gr.: brazos)
	Dautsezak, dautse- zan	Les ves los
	Dautsez	Les ve los
	Dautseguz	Les vemos los
	Dautsezuz	Les ve V. los
	Dautsezubez	Les veis los
	Dautsiez	Les ven los

#### PRETÉRITO IMPERFECTO

Ikusten	Neutsezan (2)	Les veía los
	Eutsekazan, eutse- nazan	Les veías los
	Eutsezan	Les veía los
	Geuntsezan	Les veímos los
	Zeuntsezan	Les veía V. los
	Zeuntsiezan	Les veíais los
	Eutsiezan	Les veían los

(1) Yautsiadaz, yautsenadaz  
Yautsezak, yautsiez  
Yautseguzak, yautseguzan  
Yautsiezak, yautsiez

(2) Nayeut-iazan, nayeutsenazan  
Yeutsiazan, yeutsenazan  
Gayeuntsiazan, gayeuntsenazan  
Yeutsiazan, yeutsienazan

### Imperativo

Ikusi	Egijoezak, egijoezan	Tú veles los
	Begijoez	El véales los
	Egijoezuz	Véales V. los
	Egijoezubez	Vedles los
	Begijoez	Véanles los

### Subjuntivo

#### PRESENTE

Ikusi	Dagijoedazala	Que yo les vea los
	Dagijoekazala, dagijoenazala	Que tú les veas los
	Dagijoezala	Que él les vea los
	Dagijoeguzala	Que les veamos los
	Dagijoezuzala	Que les vea V. los
	Dagijoezubezala	Que les veáis los
	Dagijoezala	Que les vean los

#### PASADO

Ikusi	Nengijoezala	Que yo les vieses los
	Engijoekazala, engijoenazala	Que tú les vieses los
	Egijoezala	Que él les vieses los
	Gengijoezala	Que les viésemos los
	Zengijoezala	Que les vieses V. los
	Zengijoezela	Que les vieséis los
	Egijoezela	Que les vieses los



**Potencial**

PRESENTE

Ikusi	Dagikioedaz (1)	Les puedo ver los
	Dagikioezak, dagikioezan	Les puedes ver los
	Dagikioez	Les puede ver los
	Dagikioeguz	Les podemos ver los
	Dagikioezuz	Les puede ver V. los
	Dagikioezubez	Les podéis ver los
	Dagikioez	Les pueden ver los

PASADO PRÓXIMO

Ikusi	Nengikioez (2)	Yo les podía ver los
	Engikioezak, engikioezan	Tú les podías ver los
	Legikioez	El les podía ver los
	Gengikioez	Les podíamos ver los
	Zengikioez	Les podía V. ver los
	Zengikioez	Les podíais ver los
	Legikioez	Les podían ver los

**Supositivo del potencial**

PRESENTE

Ikusi al	Ba'dagijoedaz	Si yo les puedo ver los
	Ba'dagijoezak, ba'dagijoezan	Si les puedes ver los
	Ba'dagijoez	Si les puede ver los
	Ba'dagijoeguz	Si les podemos ver los
	Ba'dagijoezuz	Si les puede ver V. los
	Ba'dagijoezubez	Si les podéis ver los
	Ba'dagijoez	Si les pueden ver los

(1) Yagikioedadz, yagikioedadz  
Yagikioezak, yagikioezan  
Yagikioeguzak, yagikioeguzan  
Yagikioezak, yagikioezan

(1) Nayengikioezak, nayengikioezan  
Layegikioezak, layegikioezan  
Gayengikioezak, gayengikioezan  
Layegikioezak, layegikioezan

FUTURO CONJETURAL

Ikusi al	Ba'nengijoez	Si yo les pudiese ver los
	Ba'engijoezak, ba'engijoezan	Si tú les pudieses ver los
	Ba'legijoez	Si él les pudiese ver los
	Ba'gengijoez	Si les pudiésemos ver los
	Ba'zengijoez	Si V. les pudiese ver los
	Ba'zengijoez Ba'legijoez	Si les pudieseis ver los Si les pudiesen ver los

**Condicional**

FUTURO PRÓXIMO

Ikusiko	Neuskijoez (1)	Yo les vería los
	Euskijoezak, euskijoezan	Tú les verías los
	Leuskijoez	El les vería los
	Geuskijoez	Les veríamos los
	Zeuskijoez	V. les vería los
	Zeuskijoez Leuskijoez	Les veríais los Les verían los

**Supositivo del condicional**

PRESENTE

Ikusten	Ba'neutsez (2)	Si yo les viera los
	Ba'eutsezak, ba'eutsezan	Si tú les vieras los
	Ba'leutsez	Si él les viera los
	Ba'geuntsez	Si les viéramos los
	Ba'zeuntsez	Si les viera V. los
	Ba'zeuntziez Ba'leutsiez	Si les vierais los Si les vieran los

(1) Nayenskijoezak, nayenskijoezan  
Layenskijoezak, layenskijoezan  
Gayenskijoezan, gayenskijoezan  
Layenskijoezak, layenskijoezan

(2) Ba'nayentsezak, ba'nayentsezan  
Ba'layentsezak, ba'layentsezan  
Ba'gayentsezak, ba'gayentsezan  
Ba'layentsiezak, ba'layentsiezan

## Juego

Les gana todos los juegos  
 Es muy aficionado á la pelota  
 Les ganamos todos los juegos  
 No al juego moderno, sino á lo antiguo, á largo  
 Mano á mano  
 Les (los) ganáis?  
 Les hemos ganado ocho juegos  
 A mano, á cesta, á guante  
 A mano, dos á dos  
 Quién ha ganado el partido?  
 El Pequeño  
 Dar aplausos, aplaudiendo  
 Les aplaudieron mucho (frase)  
 Llámales para que les pague yo las deudas  
 Para que se las pague V.  
 Para que les perdonemos los defectos (yerros)  
 Para que se las perdonen  
 Alíviales los tormentos  
 Vanidad, necedad  
 Oh vanidad de vanidades y todo vanidad!  
 Arado  
 Cómpreles los arados si puede comprárselos  
 Vendámosles los arados  
 Podemos comprarles los arados y las hachas

## Jokua

Joko guztijak irabazten dautsez  
 Oso pelotazalia da  
 Joko guztijak irabazten dautseguz  
 Ez oraingo joko bañira zañera baño, luzeran  
 Eskuz-esku  
 Irabazten dautsezubez?  
 Zortzi joko irabazi dautseguz  
 Eskuz, otzaraz, eskunafuz  
 Eskuz, bik-biri  
 Nok irabazi dau jokua=partidua?  
 Pitiñ'ek  
 Txalo jo; txaloka  
 Naiko txalo jo eutsiezan  
 Deñu egijoeak zoñak ordaindu dagijoeðazan  
 Ordaindu dagijoezuzan  
 Utsaldijak azketsi dagijoezuzan  
 Azketsi dagijoezan  
 Oñaziak arindu egijoezuz  
 Uskeri  
 O uskerijen uskerija ta oro (dana) uskerija!  
 Golde, exa  
 Goldiak erosi alba'dagijoez, erosi begijoez  
 Goldiak saldu dagijoezuzan  
 Goldiak eta azkorak erosi dagikioeguz

Una fanega de tierra	Golde-luf=anega
Cuenco	Kaiko
Podéis comprarles los cuen- cos?	Erosi dagikioezubez kaikuak?
A quiénes?	Nortzuri?
A Daniel y á sus padres	Danel'i ta bere gurasoei
A mi carpintero	Nire arotzari
Al cocinero	Eskatzarijari
Al fondista	Ostatarijari
Al boticario	Osakaigiñari
En la botica	Osakañegijan
Al arquitecto	Iragikarijari
Compradles á esos majaderos	Kaiko ofei erosi egijoezubez
Ah pedazo de majadero!	A kaiko andija!
Pueden comprarles los cuen- cos?	Kaikuak erosi dagikioez?
Si no se los pueden comprar	Erosi ezin alba'dagijoez
Les ungió yo las manos	Nik eskubak igoftzitzen neu- tsezan
El les ungió los piés	Oñak igoftzitzen eutsezan
Extrema-Unción	Azken-Igoftze
Le han dado la Unción?	Igortzi al dabe?
Dicen que todavía no	Ondiño ezetz diño
Carrillo, mejilla	Matrail, masail, papo
Si alguno os hiere en la meji- lla derecha, dadle también la otra	Iñok joten bazafu zure esku- mako matralan, emon egijo- zu bestia be
Bofetada	Matralako
El obispo les da una suave bo- fetada	Gotzaliak matralako arin bat emoten dautse
Les dábamos bofetadas	Matralakuak emoten geuntse- zan
Lechuza; buho	Ontz; gau-txori
Para que les diésemos las le- chuzas	Ontzak emon gengijoezan
Para que yo les soplase	Nik putz egin nengijoen

Para que yo les viese las ca- mas	Nik oyak ikusi nengijoezan
Los ventiladores de verano	Udako axe-emotekuak
Los caloríferos de invierno	Neguko berotzekuak
El comedor, el retrete y la luz eléctrica	Jantokija, irola ta tximistaf- gija
Les ha enviado aquí para que les perdonéis los agravios que les han hecho	Ona bidaldu dauz azketsi da- gijoezubezan egin dautsie- zan irañak
Yo no podía perdonarles los perjuicios	Ezin azketsi neutsezan kaltiak
Ni él se los podía tolerar	Ezta berak be ezin itxi legi- kioez
Hacer hacer=obligar	Eragin

A) En euzkera se obtienen unos verbos de otros, mediante la prefijación de la partícula *era*, cuyo significado viene á ser como de *impulsión* ú *obligación* á hacer alguna cosa. Así, de *ibili*, **erabili** (hacer andar, *móver*, *usar*); de *egin*, **eragin**; de *ikusi* **erakutsi** (hacer ver, *enseñar*); de *ekari*, **erakari** (hacer traer alguna cosa); etc.

No podíamos obligarles á ha- cer tales cosas	Olako gauzarik ezin eragin geuntsen
Hacer reir	Baife-eragin
Hacer llorar	Negaf-eragin
No les pude comprar los ante- ojos	Ezin erosi neutsezan betauf- ekuak
Si ellos les pudiesen imponer las manos se las impondrían	Eskubak ezafi alba'legijoez, ezafiko leuskijoez
Las hubierais impuesto (á ellos)	Ezafi ixango zeunskijoezan
El se (les) las habría impuesto	Ezafiko leuskijoèzan
Trabajos serviles	Otsein lanak, esku- lanak
Trabajo mutuo de los barrios	Auzolan
Si les pudiésemos obligar á de- jar los trabajos serviles	Mirabe-lanak itxi erazo alba' geuntsez

G) *Erazo* (*arazo*) pospuesto al verbo le da el significado de *impulsión* ú *obligación*: berotu erazo, hacer calentar.

A los criados debéis enseñarles los zořtzicos y cantos antiguos, y los bailes de nuestros antepasados

Otseñeri eřakutsi biař dautsezubez zortzikuak ta aintziñaka abestijak ta gure asaben dantzak

K) Del mismo modo que zořtzico se forman los siguiente vocablos: *bateko*, de uno; *biko*, de dos; *iruko*, terceto, grupo de tres; *lauko*, cuarteto, grupo de cuatro; *bosteko*, quinteto, grupo de cinco; *seiko*, sexteto, grupo de seis; *saspiko*, grupo de siete; *bederatziko*, grupo de nueve; *amaręeko bat*, una decena, grupo de diez; *amabiko bat*, una docena; *amalauko bat*, un soneto, etc., etc.

## ALKAR-IZKETA

(Véase la lección anterior.)

- |  |  |
|--|--|
| —No creía que tuviese tantos. Aún no se le ha encanecido el pelo y tiene un aspecto muy fresco                   | —Eneban uste ofenbeste ebanzanik. Ondiño ulerik urdinđu etxako ta oso gordin-itxurea dauko |
| —Aún está tan vivo y ligero como un muchacho   | —Ondiño mutil bat baxen arin ta hixi dago  |
| —Nunca ha estado parado. Para cuando tuvo uso de razón parece que empezó á trabajar                              | —Bein be ezta geldirik egon. Ezaguerara eldu orduko lanian asi zan                         |
| —El acostumbrarse á trabajar desde joven no es perjudicial   | —Ezta txarřa gaztetatik lanian oitutia   |
| —También mi difunto abuelo era así, según dicen; en cuanto se ponía al trabajo tenía que estar dale que le darás | —Nire ařařa zana be alan ei zan; lanari oratu ezkeru buru-belarři iřardun biař             |

- |   |   |
|---|---|
| —Cuándo murió su abuelo de V?                                       | —Noz il zan zure afafa?   |
| —La semana pasada tuvimos su aniversario                            | —Juan dan astian ixan genduban urtebetia                        |
| —También él murió ya viejo  | —Zafik il zan bera be   |
| —Sí, casi de cien años; y tenemos un tío solteron que tiene 99 años | —Bai, ija eun urtekua; ta baidogu 99 dauzan osaba mutil zaf bat |
| —No es poco. No morirá ya   | —Ezta gitxi. Onezkero ezta ilgo                                 |
| —El así lo quisiera   | —Berak alan gura ixango leuke                                   |

## Irurogeta boskaren ikaskaya

### Décimaséptima forma: Me

#### Indicativo

##### PRESENTE

Ikusten	}	Nok, non (1)	Me ves (2)
		Nau	Me ve
		Nozu	V. me ve
		Nozube	Vosotros me veis
		Nabe	Ellos me ven

##### PRETÉRITO IMPERFECTO

Ikusten	}	Nindukan, nindunan (3)	Tú me veías
		Ninduban	El me veía
		Ninduzun	V. me veía
		Ninduzuben	Vosotros me veíais
		Ninduben	Ellos me veían

(1) Nayok, nayon (él á mí)  
Nayoek, nayoen (ellos á mí)  
(3) Nayendukan, nayendunan  
Nayendukian, nayenduntan

(2) Adviértase que no es *me lo ves*; sino *me ves á mí*; *me amas*, *me llevas*, etc.

### Imperativo

Ikusi	{	Nagik, nagin	Tú veme
		Nagi	El véame
		Nagixu	Véame V.
		Nagixube	Vosotros vedme
		Nagije	Ellos véanme

### Subjuntivo

#### PRESENTE

Ikusi	{	Nagikala, nagiñala	Que tú me veas
		Nagiñala	Que él me vea
		Nagixula	Que V. me vea
		Nagixubela	Que vosotros me veáis
		Nagijela	Que ellos me vean

#### PASADO

Ikusi	{	Nengikala, nengiñala	Que tú me vieses
		Nengijala	Que él me vieses
		Nengixula	Que V. me vieses
		Nengixubela	Que vosotros me vieséis
		Nengijela	Que ellos me vieses

### Potencial

#### PRESENTE

Ikusi	{	Nagikek, nagiken	Tú me puedes ver
		Nagike	El me puede ver
		Nagikezu	V. me puede ver
		Nagikezube	Vosotros me podéis ver
		Nagikie	Ellos me pueden ver



PASADO PRÓXIMO

Ikusi	Nengikek, nengiken	Tú me podías ver
	Nengike	El me podía ver
	Nengikezu	V. me podía ver
	Nengikezube	Vosotros me podíais ver
	Nengikie	Ellos me podían ver

**Supositivo del potencial**

PRESENTE

Ikusi al	Ba'nagik, ba'nagin	Si tú me puedes ver
	Ba'nagi	Si él me puede ver
	Ba'nagixu	Si V. me puede ver
	Ba'nagixube	Si vosotros me podéis ver
	Ba'nagije	Si ellos me pueden ver

FUTURO CONJETURAL

Ikusi al	Ba'nengik, nengin	Si tú me pudieses ver
	Ba'nengi	Si él me pudiese ver
	Ba'nengixu	Si V. me pudiese ver
	Ba'nengixube	Si vosotros me pudieseis ver
	Ba'nengije	Si ellos me pudiesen ver

**Condicional**

FUTURO PRÓXIMO

Ikusiko	Nindukek, ninduken (1)	Tú me verías
	Ninduke	El me vería
	Nindukezu	V. me vería
	Nindukezube	Vosotros me veríais
	Nindukie	Ellos me verían

(1) Naye ad. ke, naye ndu ke  
Na e ad. ke, naye ndu ke

**Supositivo del condicional**

PRESENTE FUTURO

Ikusiko	}	Ba'ninduk. ba'nindun (1)	Si tú me vieras
		Ba'nindu	Si él me viera
		Ba'ninduzu	Si V. me viera
		Ba'ninduzube	Si vosotros me vierais
		Ba'nindube	Si ellos me vieran

Pedro, tú me amas?	Kepa, mañatzen nok?
Los que no me aman	Mañatzen enabenak
Quién me enfada?	Nok asafatzen nau?
El que me ama observa mis mandamientos	Mañatzen naunak nire agindubak beteten dauz
Los quebranta? pues no me ama	Austen dauz? beraz enau mañatzen
En materia grave	Gai aundijan, gauza astunian
En materia leve	Gai txikijan, gauza ariñian
Llevar á cuestras	Soñian eruan
Llevar al hombro	Sorbaldan eruan
Llévame á cuestras	Soñian eruan nagik
Me llevareis al hombro?	Sorbaldan eruango nozube?
Escapulario (de la espalda)	Kutun, sorbaldako
A condición de...	Kotan (sufijo)
Lo haré á condición de que no te rías	Egingo dot, ez bafe-egitekotan
Defiéndeme	Aldeztu nagik
Silbar	Txistuba jo, txistu egin
Con tal que silbes	Txistuba jotekotan
Defendedme	Aldeztu nagixube

A) *Keta* es el sufijo de acción y operación: *jolasketa*, diversión; *izketa*, conversación; *bariketa*, charla; *abelgoñijen era-*

(1) Ba'nayenduk, ba'nayendun  
Ba'nayenduzube, ba'nayendube

*kusketa*, exposición de ganado vacuno; *asmaketa*, adivinanza; *idi-indarketa*, apuesta de bueyes; *erosketa*, *salketa*, compra, venta.

A condición de que dejes esas conversaciones	Olako izketak istekotan
Voy á fuera para que me vea la tía	Atara nua, ixekok ikusi nagijan
Salió V. dos veces	Birítan urten zara

G) *Tan* con el significado de *veces* se sufixa á los numerales de *bat* en adelante y á las palabras de cantidad; *askotan*, muchas veces; *gitxiñan*, pocas veces.

Salió de su casa de campo	Bere basetxetik urten zan
Para que me salga V. al encuentro	Bidera urten nagixun
Puede V. adoptarme por hijo?	Semetzatu nagikezu?
Quién me podrá apartar de mí	Nok neure Onagandik aldendu nagike?
Bién?	Iñok be ez
Nadie	Gertau, gertutu
Preparar	Gertu (1)
Presto á, dispuesto á	Gogua, egiz, gertu dago
El espíritu en verdad está dispuesto	
Estoy dispuesto á morir mil veces	Amaika bider ilteko gertu nago
Puedo estar ó estaré dispuesto	Gerturik nagoke
Esté él presto	Gerturik bego
Estaba dispuesto á volver	Bigurtzeko gertu eguan
Daniel se preparó para salir muy temprano al día siguiente	Danel gertau zan bijaramonian txit goiz ufteteko

(1) Dícese comunmente *prest* nago, *prestatu*, etc., pero para ese viaje no necesitáhamos de gramáticas.

En el supuesto de que	Lakuan
Creyendo que estaría V. preparado	Gertu egongo zĩñialakuan
Conmover	Bijotza ausi
Creyendo que el público estaba conmovido con su charla	Bere bafiketiaz aditzaliak bijotza ausiña egozalakuan
Pueden prepararme	Gertau nagikie
Pueden vestirme	Jantzi nagikie
Podéis meterme bajo llave	Gilzpian saftu-erazo nagikezube
Cárcel, en la cárcel	Espetxe, espetxian
Pero jamás conseguiréis convencerme	Baña eztozube iñoz be jadetsiko ni eskuperatzia
A pesar de todo	Alan ta gustiz be
Si puede V. sufrirme	Jasan alba'nagixu
Si podéis prepararme la cena	Aparija gertau alba'dagistazube
Cenáculo	Apaltegi=apaltoki
Si no puede perdonarme	Azketsi ezin ba'daust
Si no puede perdonármelo	Azketsi alba'daust
Si me lo perdona (me lo)	Azkesten ba-daust
Si no pueden verme saldré de aquí	Ezin ikusi ba'nabe, urtengonaz emendik
Mamífero	Ugaztun (ugatz+dun)

K) De *ugatz*, *mama*, se derivan *ugazafa*, padrastro; *ugazama*, madrastra; *ugazeme*, hijastro; *ugazalaba*, hijastra; *ugazanaya*, hermanastro, etc.

Fajo, carga	Zama
La madrastra siempre es una carga (frase)	Ugazama, beti zama
Tomar el pelo (frase)	Adafa jo
La hermanastra siempre me está tomando el pelo	Ugazafebea beti adafa joten ibilten yat
No me podían hablar	Ezin itz-egin eusten
No me podían llevar á cuestras	Ezin eruan ninduben soñian

Vos, Señor, me trajisteis ha- cia Vos con los lazos, cade- nas y dulces ataduras de amor	Jauna, zeuk Zeganantz eraka- fi ninduzun mañasunezko so- ka, kate ta lokafi gozuakaz
Me atraías con tu cariño	Zeure ongureaz erakaften nin- duzun
Yo corría para que me vieses	Nik ariñeketan egiten neban zeuk ikusi nengixun
Para que me preguntaseis	Itandu egistazuben
Me mandaron preguntarlo	Itandu erazo eusten
Para que me santifiques	Donetu nagixun
Si pudieses salvarme, me sal- varías	Gaizkatu alba' nengixu, gaiz- katuko nindukezu
Si pudiesen fortalecerme, me fortalecerían	Sendatu alba' nengije sendatu- ko nindukie
Si hubieras venido ayer, cómo me hubieras visto!	Atzo etofi ixan ba' intzakan zelan ikusi ixango nindukan!
Cómo me hubiera amado!	Zelan mañatuko ninduban
Si me vierais, querido!	Ikusiko ba' ninduzu, mañia!
Si alguien me viera!	Norbaitek ikusiko ba'nindu!
No me molestes	Enagixu gogañu

## Loyola'tar' Iñaki Deun'ak

egiten eban otoitza

Jauna-Gorputza artu-onduan egiteko

Kisto-Gogua, donetu nagixu  
Kisto-Gorputza, gaizkatu nagixu  
Kisto-Odola, ase nagixu  
Kisto'ren Bulañ-Ura, garbitu nagixu  
Kisto'ren Nekauztia, sendatu nagixu  
Ene Josu ona, adiñu nagixu  
Ta zeure zaurijetan zaindu nagixu

Ez ni laketu Zeu'gandik al denduten  
Areyo gaiztuaz ni aldeztu  
Neure erijotz-aldijan defu nagixu  
Ta Zeu'gana juateko agindu,  
Zeure Deun'akin batiän aintzatu zagidan  
Aldi oró. Olantxe

## Bendita sea tu pureza: euzkeraz

Donetsi bedi ta aintzatu  
Zeure Sofkunde garbija  
Bada Irutasun guztija  
Zeu'gan da pozez alañu  
Zeuretu, Miren egixu  
Neure lakemen osua  
Bijotz, adimen, buruba  
Naimen, gogo ta gorputza.  
Zai nozu, Andre Neskutza  
Ez aitzu, Ama gozua

—  
Aguñ Miren garbija  
Sofkunde efugabia

## Irurogeta seigaren ikaskaya

### Décimaoctava forma: Te

#### Indicativo

#### PRESENTE

Ikusten	}	Aut	Yo te veo
		Au	El te ve
		Augu	Nosotros te vemos
		Abe	Ellos te ven

PRETÉRITO IMPERFECTO

Ikusten	Indudan	Yo te veía
	Induban	El te veía
	Indugun	Nosotros te veíamos
	Induben	Ellos te veían

**Imperativo**

Ikusi	Agi	El te vea
	Agije	Ellos te vean

**Subjuntivo**

PRESENTE

Ikusi	Agidala	Que yo te vea
	Agila	Que él te vea
	Agigula	Que nosotros te veamos
	Agijela	Que ellos te vean

PASADO

Ikusi	Engidala	Que yo te vieses
	Engijala	Que él te vieses
	Engigula	Que nosotros te viésemos
	Engijela	Que ellos te vieses

**Potencial**

PRESENTE

Ikusi	Agiket	Yo te puedo ver
	Agike	El te puede ver
	Agikegu	Nosotros te podemos ver
	Agikie	Ellos te pueden ver

PASADO PRÓXIMO

Ikusi	Engiket	Yo te podía ver
	Engike	El te podía ver
	Engikegu	Nosotros te podíamos ver
	Engikie	Ellos te podían ver

**Supositivo del potencial**

PRESENTE

Ikusi al	Ba'agit	Si yo te puedo ver
	Ba'agi	Si él te puede ver
	Ba'agigu	Si nosotros te podemos ver
	Ba'agije	Si ellos te pueden ver

FUTURO CONJETURAL

Ikusi al	Ba'engit	Si yo te pudiese ver
	Ba'engi	Si él te pudiese ver
	Ba'engigu	Si te pudiésemos ver
	Ba'engije	Si te pudiesen ver

**Condicional**

FUTURO PRÓXIMO

Ikusiko	Induket	Yo te vería
	Induke	El te vería
	Indukegu	Te veríamos
	Indukie	Ellos te verían



**Supositivo del condicional**

PRESENTE

Ikusiko	}	Ba'indūt	Si yo te viera
		Ba'indū	Si él te viera
		Ba'indūgu	Si te viéramos
		Ba'indūbe	Si te vieran

Alimentar	Elikatu
Te alimenté	Elikatu indudan
Te amo con todo mi corazón con amor filial	Bijotz·bijotzez seme-maḡesu- naz maḡatzen aut
Porque eres amable	Maḡaḡarġja az ta
Alimento	Elikatura
No te desprecio	Ezaut ezesten
Te hemos bendecido	Onetsi augu
Te ha maldecido	Gatxetsi au

A) *Kada* es el sufijo que da á los vocablos el significado de medida, el contenido lleno de algo; *eskukada* contenido de una mano llena; *burkada*, de *burdi*, carretada; *labakada*, hornada; *kolkokada*, seno (lleno de); *katilukada*, taza (llena de); *lepo-kada egur̄a*, hombro (lleno de) leña; *eskukada bat diru*, mano (llena) de dinero, etc.

*Kada* ó *ada* significa también golpe de; *aġikada*, pedrada; *txalokada*, palmoteo; *aginkada*, dentellada; *eġemuskada*, re-funfuño; *ostikada*, coz, etc.

Si puede despreciarte, te des- preciará	Ezetsi alba'agi ezetsiko au
Aniquilar	Ezereztu
Puede aniquilarte	Ezereztu agike
Después de pasado mañana	Etzidamu
Podré verte después de pasa- do mañana	Ikusi agiket etzidamu

Mejor sería al siguiente (pasados tres días)	Obeto litxake etzidamu
Sal á la ventana para que te veamos	Leyoratu adi ikusi agigun
No soy tan ventanera como creéis	Enaz uste dozuben baxen le-yozalia
Detenme	Geldi nagik
No podemos detenerte	Esin gelditu agikegu
Podéis verme cuando queráis	Nai dozubengan ikusi nagike-zube
Sin quemar	Eřetzaka

G) *Tzaka* se compone de *tza*, oficio ó acto, y *ka* (gabe, ge, ke y ka), y aglutinado á los verbos les da el significado de *sin*.

Bebí una taza de vino sin emborracharme	Mozkořtzaka katilukada bat ardao edan neban
Dos copas; una copa	Txiki; txikerdi
Cuarterón, azumbre	Lauren; pitxar (1)
Medio azumbre; celemín	Pitxerdi; lakari
Echa más; está sin llenar	* Bota geyago; betetzaka dago
Mucho cuidado, que es vino espirituoso.	Begira gero, ardao mozkoř-garřija da ta
Te atrae el vino	Erakařten au ardauak
Te atraían los niños	Umiak erakařten indubén
Tú me manoseabas para que yo te manosease	Eskukatzen nindukan, esku-katu engidan
Para que te correspondiese tu compoblanco	Eure eřkidiak erantzun engi-jan
Para que te sustituyéramos	Ordeztu engigun
O te sustituyeran	Edo ordeztu engijen
Crear, hacer ser	Irazan (izan + era)
Pudo crearte y te creó	Irazan engikian, ta irazan in-duban
Fué tu Creador!	Eure Irazalia ixan zuan!

(1) Cuál será la etimología de *pitxar*? Será tal vez *bita* + *ar* = origen de la espuma, ó será el *pitcher* inglés, que significa *jarra*? Yo me inclino á la segunda.

Los asesinos pudieron matarte	Irāliak irail engikien
Siendo yo intérprete, pude interpretararte	Ni, adiratzālia ixanik, adirazo engikedan
Yo te interpretaría	Adirazoko induket
Yo te lo interpretaría	Adirazoko neuskik
Te alegraría el ver los toros?	Poztuko induke zezenak ikustiak?
Los toreros	Zezenkarijak
Las corridas de toros	Zezenketak
Aborrezco las corridas	Gořotatzen dodaz zezenketak
Pero por qué?	Zegañik baña?
No hay por qué decirlo	Esan biañik eztago
Digan lo que quieran, por mi gusto yo no iría	Dana dala; neuregogoz enintzake juango

## IZKETA

### DIVERSIONES

- Hola, Pedro María!  
—Qué hay Francisco Antonio!  
—Bien y tú?  
—Muy bien  
—Qué andas por Tolosa?  
—Sabía que hoy había un hermoso partido de pelota y he venido á verlo  
—Tú siempre aficionado á la pelota  
—Sí, por cierto; hasta la muerte  
—Y es partido bueno el de hoy?  
—Inmejorable; y además no al juego moderno de ahora, sino á lo antiguo, á largo

### JOSTAKETAK (1)

- Kaixo, Peño Mari!  
—Zer diñok Praisku Andoni!  
—Ondo, ta i?  
—Oso edeřto  
—Zer abil Tolosa aldian?  
—Bai-nayekijan gauř pelota-partidu edeř bat zala, ta axe ikustera etofi nok  
—Y beti pelotazalia  
—Bai, orixe, il ařte  
—Ta gauřkua partidu ona ař dok?  
—Ezin obia, ta gañera ez oraingo joko bañira zañera baño, luzeran

(1) En este diálogo el verbo se halla en tratamiento de *ik masculino*.

—Eso es; ahí se conoce el buen pelotari. También yo prefiero la anterior manera de jugar, que la moderna sucia de ahora. Dónde están las voleas de antes? En ninguna parte. Dónde está aquella limpieza de antes? Se fué. Y lo que es peor, la honradez y la hombría de bien de antes, dónde se hallan? Se perdieron

—Triste es confesarlo, pero es así

—Ori dok ori. Pelotari ona of ezagutzen dok. Neuk be nayo juat lengo jokakerea, oraingo bafi zikiña baño. Lengo besagain aek nun dozak orain? Iñun be ez. Lengo garbitasuna nun dok? Juan zuan. Ta txafena dokana, lengo zintzotasun ta gixontasun aek nun dozak? Galdu zuazan

—Min emoten yok autoftziak, baña alantxe dok

## Irurogeta saspigaren ikaskaya

### Décimanovena forma: Nos

#### Indicativo

#### PRESENTE

Ikusten		Gozak, gozan (1)	Tú nos ves
		Gauz	El nos ve
		Gozuz	V. nos ve
		Gozubez	Vosotros nos véis
		Gabez	Ellos nos ven

(1) Gayozak, gayozan  
Gayozak, gayozan

PRETERITO IMPERFECTO

Ikusten	}	Gindūkazan, gindunazan (1)	Tú nos veías
		Gindūzan	El nos veía
		Gindūzuzan	V. nos veía
		Gindūzubezan	Nos veíais
		Gindūbezan	Nos veían

**Imperativo**

Ikusi	}	Gagixak, gagixan	Tú venos
		Gagiz	El véanos
		Gagixuz	Véanos V.
		Gagixubez	Vednos
		Gagijez	Véannos

**Subjuntivo**

PRESENTE

Ikusi	}	Gagikazala, gagiñazala	Que tú nos veas
		Gagixala	Que él nos vea
		Gagixuzala	Que V. nos vea
		Gagixubezala	Que vosotros nos veáis
		Gagijezala	Que ellos nos vean

PASADO

Ikusi	}	Gengikazala, gengiñazala	Que tú nos vieses
		Gengijazala	Que él nos viese
		Gengixuzala	Que V. nos viese
		Gengixubezala	Que vosotros nos vieséis
		Gengijezala	Que ellos nos viesen

(1) Gayenduazan, gayendunazan  
Gayendubiazan, gayendubenazan

**Potencial**

PRESENTE

Ikusi	{	Gagikezak, gagikezan	Tú nos puedes ver
		Gagikez	El nos puede ver
		Gagikezuz	V. nos puede ver
		Gagikezubez	Vosotros nos podéis ver
		Gagikiez	Ellos nos pueden ver

PASADO PRÓXIMO

Ikusi	{	Gengikezak, gengikezan	Tú nos podías ver
		Gengikez	El nos podía ver
		Gengikezuz	V. nos podía ver
		Gengikezubez	Vosotros nos podíais ver
		Gengikiez	Ellos nos podían ver

**Supositivo del potencial**

PRESENTE

Ikusi al	{	Ba'gagixak, ba'gagixan	Si tú nos puedes ver
		Ba'gagiz	Si él nos puede ver
		Ba'gagixuz	Si V. nos puede ver
		Ba'gagixubez	Si nos podéis ver
		Ba'gagijez	Si nos pueden ver

FUTURO CONJETURAL

Ikusi al	{	B'gengixak, ba'gengixan	Si tú nos pudieses ver
		Ba'gengiz	Si él nos pudiese ver
		Ba'gengixuz	Si V. nos pudiese ver
		Ba'gengixubez	Si vosotros nos pudieseis ver
		Ba'gengijez	Si ellos nos pudiesen ver

**Condicional**

FUTURO PRÓXIMO

Ikusiko	}	Gin̄dukezak, gin̄dukezan (1)	Tú nos verías
		Gin̄dukez	El nos vería
		Gin̄dukezuz	V. nos vería
		Gin̄dukezubez	Nos veríais
		Gin̄dukiez	Nos verían

**Supositivo del condicional**

PRESENTE FUTURO

Ikusiko	}	Ba'gin̄duzak, ba'gin̄duzan (2)	Si tú nos vieras
		Ba'gin̄duz	Si él nos viera
		Ba'gin̄duzuz	Si V. nos viera
		Ba'gin̄duzubez	Si nos vierais
		Ba'gid̄ubez	Si nos vieran

Infectar, contagiari; mezclarse	Kutsutu; nastau
Tú nos infectas	Kutsutzen gozak
El nos infecta	Kutzutzen gauz
Viruela, peste, cáncer	Napaferi, ixufi, minbixi
Materia, pus, infección	Zorna
Infeccionarse	Zornatu
No se mezclaba en las cosas prohibidas que se veían forzadas á hacer sus compoblanos	Etzan nastaten bere efkidiai eragifen eutsiezan gauza debekatubetan
Desaparecer, ahuyentar	Ayenatu
Ya se me ha desaparecido	Ayenatu yat
Nos veréis en el tren	Bultzijan ikusiko gozubez

(1) Gayendukezak, gayendukezan  
Gayendukezak, gayendukiezan

(2) Ba'gainduzak, ba'gainduzan  
Ba'gaindubezak, ba'gaindubezan

Para que nos conozcais	Ezagutu gagixubezan
Para que nos cure	Osatu gagixan
Red, reja	Sare, burdin-sare
Pondremos enrejado, para que no nos robéis	Ostu ezkagixubezan burdin- saria ipiñiko dogu
Protégenos	Babestu gagixuz
Defendednos	Aldeztu gagixuz
Dice la Santísima Trinidad: hombres podéis amarnos de veras	Irutasun Deunak diño: gixase- miak, ziñez mañatu gagike- zubez
Jurar; creer	Zin-egin; ziñeztu
No nos creéis? Os juramos la verdad	Ezkozubez ziñezten? zin-egiten dautzubegu
Encender	Ixiñu
Con amor ardiente	Mañasan sutsubaz
Con afición desmesurada	Geyegizko zaletasunaz
No te aficiones demasiado	Etzadi geyegi zaletu
He comido todos los higos me- nos uno	Iko guztiyak, bat ezik, jan do- daz
Podéis salirnos al encuentro?	Bidera urten gagikexubez?
Salvadnos, si podéis salvarnos	Gaizka gagixubez, gaizka alba'gagixuz
Vega, valle	Ibañ (ibai+añ)
El Valle del Baztán	Baztan-Ibaña
Límite del valle	Ibañguren

A) *Guren* se usa en toponimia, como *oña, egi, ain, tza, gar-ay, gain* etcétera. Significa límite, linde. *Aranguren*, límite de valle (*aran*, valle y ciruela); *Ibañguren*. *Ganguren*, límite del cerro (*gan=gain*); *Oyanguren*, del bosque ó desierto, etc.

Conoce V. al Sr. Alzuguren?	Ezagutzen aldozu Alzuguren jauna?
Le conozco de hace treinta años	Ogeta-amarurtetikonantzega- gutzen dot
Es imparcial	Aldeztana da
Es juicioso y reservado	Zintzua ta ixila da
Qué color tiene tu pañuelo?	Zer margo dau ire-zapijak?



G) La terminación *ska* ó *sta* indica palidez de un color: *zurizka*, blanquecino; *baltziska*, negrusco; *orizka*, *orista*, amarillento, etc.

Mi pañuelo del cuello es algo gris      Nire sama-zapija urdin samafa da

K) *Din* y *legi* son sufijos que significan analogía y semejanza: *urdin*=como agua=gris; *oztin* (*ozti-din*)=como firmamento=azul; *bardin* (*bi+añ+din*)=nuevo, segundo, igual; *goñdin*=como duro=crudo; *leñden*=como pino=recto y gallardo. Item: *belegi* (*bei+legi*) amarillo; *oflegi* (*ofi+legi*) verde, etc.

Casi, poco más ó menos	Tsu
Casi igual	Bañdintsu
Casi verde	<i>Beñdetsu</i> =oflegitsu
Casi á un tiempo se contagiaron Miguel y Daniel	Mikel eta Danel bateratsu kutsutu ziran
Casi	Ija
Casi casi nos volvieron locos	Ija-ijatxu burutik eragin euskuben
A pocas caigo	Ija-ija jausi naz
Empujar	Bultzatu, bultz-egin
Pudo casi impulsarnos á ello con sus lágrimas	Ija bultzatu gengikezan bere negafakaz
Pudo contagiarnos	Kutsutu gengikezan
Atacado de viruela	Napafiz jua
Atacado de cáncer	Minbixiz jua
Lleno de lepra	Legenañez josita
De estar así, apartémonos de él	Olan ixatekotan, agandik al-dendu gafezan
De vivir así	Olan bixitekotan (bixi-ezkero)
Chocar, cotejar, confrontar	Alkañ jo
Chocaron los dos trenes	Bultzi bijak alkañ jo eben

Cotejar las faltas de un día con las de otro, para ver cuánto habéis adelantado ó retrocedido en el camino del cielo	Alkañ jo egun bateko utsak bestekuagaz, ikusteko zen- bat auferatu edo atzeratu ixan dozun zerurako bidian
Someter y someterse	Menbetu
Obediencia	Menbetasuna
Si nos sometiera	Menbetuko ba'ginduz
Nada tenía que decir	Ezeban zer esanik
Nos sometieron, pero á la fuerza	Menbetu gindubezan baña go- goñian

## IZKETA

(Continuación).

- |   |  |
|---|--|
| —Al ver tan decaída nuestra<br>mejor diversión, la más her-<br>mosa que haya en el mundo,<br>se me parte el corazón   | —Gure jolasketik onena, luf-<br>biran danik edefena, onen<br>jausija ikustiak bijotza aus-<br>ten yaustak  |
| —Pero parece que los vascos<br>han comenzado de nuevo á<br>mirar aquellos tiempos anti-<br>guos, y hoy gracias á Dios,<br>tenemos un hermoso partido<br>á largo, á la antigua | —Bañan bai-yirudik bañiz eus-<br>keldunak lengo urte zaf ae-<br>tara begiratzen asi dirala,<br>ta gauñ, Jaungoikua'ri es-<br>kañak, lengo lagi zañera, lu-<br>zeran, partido edef bat bai-<br>yuaguk |
| —Y quiénes son los jugadores?   | —Ta jokalarijak nortzuk do-<br>zak?  |
| —De Orio y de Amara   | —Orio'tañak eta Amara'tañak  |
| —A cuántos?   | —Zembatera?  |
| —A trece juegos. De ambos<br>bandos hay fornidos jóve-<br>nes, y no sé quién ganará   | —Amairu jokutara. Alde bije-<br>tatik gazte bikañak yago-<br>zak, eta etxakijat nok iraba-<br>ziko daben   |
| —Y con qué pelotas juegan,<br>muertas ó vivas?  | —Ta zer pelota yabezka, mo-<br>telak ala bixijak?  |

- No lo sé, pero hace una semana que las eligieron  
 —Y el frontón está bueno?  
 —Sí, ya tenía necesidad y ahora lo han puesto bien  
 —Cómo juegan aquí los más?  
 —Muchos á mano, pero otros muchos á cesta. Pocas veces se ve un guante. Ayer jugaron un bonito partido á mano, dos á dos
- Etxakijat, baña aste bete bai-dok aukeratu ebezela  
 —Ta pelota-tokija ondo al yagok?  
 —Bai, bai-zuan bíaña ta orain ederto jafi yoek  
 —Emen geyenak zelan jokatzen yoek?  
 —Askok eskuz, baña beste askok saskiz. Eskunafu bat gixiñan ikusten dok. Atzo eskuz bik-biri partidu polit bat egin yoyen

## Irurogeta zortzigaren ikaskaya

### Vigésima forma: Os (vos, V.)

#### Indicativo

#### PRESENTE

Ikusten	Zañudaz (1)	Le veo á V. (os veo á vos)
	Zañuz	Le ve á V.
	Zañuguz	Le vemos á V.
	Zañubez	Le ven á V.

#### PRETÉRITO IMPERFECTO

Ikusten	Zindudazan (2)	Yo le veía á V.
	Zinduzan	El le veía á V.
	Zinduguzan	Le veíamos á V.
	Zindubezan	Le veían á V.

Ponemos esta conjugación tal como se usa en Bizcaya, y en estas notas la pondremos en la forma como se empieza á usar por buen número de *euzkeltzales*. Estos le quitan la forma de objeto plural, lo cual es lógico, pues *vos, usted* es una sola persona; y en el *Presente de Indicativo* emplean otra forma, paralela á las que se usan cuando el objeto del verbo es la 1.ª ó la 3.ª persona del singular.

(1)	Ikusten	Zañt
		Zañ
		Zañgu
		Zañbe

(2)	Ikusten	Zindudan
		Zindan
		Zindugun
		Zinduben

### Imperativo

Ikusi	Zagiz (1)	Véale á V.
	Zagijez	Véanle á V.

### Subjuntivo

#### PRESENTE

Ikusi	Zagidazala (2)	Que yo le vea á V.
	Zagixala	Que él le vea á V.
	Zagiguzala	Que le veamos á V.
	Zagijezala	Que le vean á V.

#### PASADO

Ikusi	Zengidazala (3)	Que yo le viesse á V.
	Zengixala	Que él le viesse á V.
	Zengiguzala	Que le viésemos á V.
	Zengijezala	Que le viesen á V.

### Potencial

#### PRESENTE

Ikusi	Zagikedaz (4)	Yo puedo ver á V.
	Zagikez	El puede ver á V.
	Zagikeguz	Podemos ver á V.
	Zagikiez	Pueden ver á V.

(1) Ikusi { Zagi  
Zagije

(2) Ikusi { Zagidala  
Zagila  
Zagigula  
Zagijela

(3) Zengidala  
Zengila  
Zengigula  
Zengijela

(4) Zagiket  
Zagike  
Zagikegu  
Zagikie

PASADO PRÓXIMO

Ikusi	Zengikedaz (1)	Yo podía ver á V.
	Zengikez	El podía ver á V.
	Zengikeguz	Podíamos ver á V.
	Zengikiez	Pueden ver á V.

**Supositivo del potencial**

PRESENTE

Ikusi al	Ba'zagidaz (2)	Si le puedo ver á V.
	Ba'zagiz	Si le puede ver á V.
	Ba'zagiguz	Si le podemos ver á V.
	Ba'zagijez	Si le pueden ver á V.

FUTURO CONJETURAL

Ikusi al	Ba'zengidaz (3)	Si yo le pudiese ver á V.
	Ba'zengiz	Si él le pudiese ver á V.
	Ba'zengiguz	Si le pudiésemos ver á V.
	Ba'zengijez	Si le pudiesen ver á V.

**Condicional**

FUTURO PRÓXIMO

Ikusiko	Zindukedaz (4)	Yo le vería á V.
	Zindukez	El le vería á V.
	Zindukeguz	Le veríamos á V.
	Zindukíez	Le verían á V.

(1) Zengiket  
Zengike  
Zengikegu  
Zengikie

(2) Ba'zagit  
Ba'zagi  
Ba'zagigu  
Ba'zagije

(3) Ba'zengit  
Ba'zengi  
Ba'zengigu  
Ba'zengije

(4) Zinduket  
Zinduke  
Zindukegu  
Zindukie

FUTURO REMOTO

Ikusiko	Zindukedazan (1)	Yo le hubiera visto á V.
	Zindukezan	El le hubiera visto á V.
	Zindukeguzan	Le hubiéramos visto á V.
	Zindukiezan	Le hubieran visto á V.

**Supositivo del condicional**

PRESENTE FUTURO

Ikusiko	Ba'zindudaz (2)	Si yo le viera á V.
	Ba'zinduz	Si él le viera á V.
	Ba'zinduguz	Si le viéramos á V.
	Ba'zindubez	Si le vieran á V.

Pasado próximo: Si yo le hubiera visto á V. = *Ikusi ba'zindudaz*, etc.

No le he visto á V. en el casino	Etzaut (etzañudaz) ikusi batzokijan
El perro le ha visto á V. salir de casa y se ha venido tras de V.	Txakufak ikusi zau (zañuz) etxetik urteten eta zeureatzian etoñi da
No le vemos bien á V.	Etzaugu (etzañuguz) ondo ikusten
Aquel amigo le hizo á V. traición	Aizkide ak saldu zindun (zinduzan)
Le hallé á V. rico y hoy no tiene V. donde echarse	Aberatz aufkitu zindudan (zindudazan) eta gauf eztaukozu nun etzun
Hállele á V. la muerte bien preparado	Aufkitu zagi (zagiz) erijotzeak ondo gertaurik

(1) Zindukedan  
Zindukian  
Zindukegun  
Zindukien

(2) Ba'zindat  
Ba'zindu  
Ba'zindngu  
Ba'zindube

- Que le veamos á V. en el cielo  
es lo que deseamos
- Que le vea á V. el médico en-  
seguida
- Que no le vea yo á V. más en  
los alrededores de mi casa
- Que no le pillen á V. los pe-  
rros ¡corra V!
- La madre me dijo ayer que le  
trajese á V. á la fuerza á  
casa
- ¡Qué está V. diciendo! Yo pue-  
do llevarle á V. á horcaja-  
das sobre mí á Pekin. No pe-  
sa V. media libra.
- Podemos llevarle á V. en nues-  
tro carruaje
- No ande V. con ese que le pue-  
de perder á V.
- Si puedo pillarle á V. no le de-  
jaré á V. sin pillar
- Si puede perderle á V. ya le  
perderá
- Si le pudiesemos ver á V. de  
alcalde
- Si él le pudiese matar á V...
- Si V. se fuese á América pron-  
to le veríamos rico
- Si los padres le dejaran á V.  
solo ¿qué haría V?
- Si le cogiera á V. entre sus  
brazos le ahogaría á V. ¡Es  
muy nervudo!
- Donokijan ikusi zagigula (za-  
giguzala) da gura doguna
- Osagiliak ikusi zagiġa (zagixa-  
la) beriala
- Etzagidala (etzagidazala) ikusi  
geyago neure etxe-ingubetan
- Etzagijela (etzagijezala) txa-  
kufak afapau ¡arin egixu!
- Amak esan eustan atzo ekafi  
zengidala (zengidazala) etxe-  
ra gura ta ez
- ¿Zer zabilz esaten? Afelepo  
eruan zagiket (zagikedaz)  
emendik Pekin'eraño. Liber-  
di aztun etzara ta
- Eruan zagikegu (zagikeguz)  
geure burdizkuan
- Etzadi (etzatez) ibili ofegaz  
galdu zagike (zagikez) ta
- Afapau al ba'zagit (ba'zagi-  
daz) etzaut (etzatudaz) itxi-  
ko afapau barik
- Galdu al ba'zagi (ba'zagiz) gal-  
duko zau (zatuz) bai
- Alkate ikusi al ba'zengigu (ba'  
zengiguz)
- Il al ba'zengi (ba'zengiz) be-  
rak...
- Ameriketara juango ba'zin-  
tzaz laster aberatz ikusiko  
zindukeguz
- Bakarik itxiko ba'zindube (ba'  
zindubez) gurasuak ¿zer  
egingo zeunke?
- Aftuko ba'zindu (ba'zinduz) be-  
re beso-artian ifoko zinduke  
(zindukez) ¡Oso besatsuba da!

# Irurogeta bederatzigaren ikaskaya

## Vigésimaprimera forma:

### Os (vosotros)

#### Indicativo

##### PRESENTE

Ikusten	{	Zañubedaz (1)	Yo os veo
		Zañubez	El os ve
		Zañubeguz	Os vemos
		Zañubeze	Os ven

##### PRETÉRITO IMPERFECTO

Ikusten	{	Zindubedazan	Yo os veía
		Zindubezan	El os veía
		Zindubeguzan	Os veíamos
		Zindubiezan	Os veían

#### Imperativo

Ikusi	{	Zagixe	El os vea
		Zagijeze	Ellos os vean

(1) Hacemos la misma observación que en la lección anterior. El presente de indicativo que se emplea á usar es el siguiente:

Ikust e n	{	Zaudaz	Os veo
		Zauz	Os ve
		Zauguz	Os vemos
		Zabez	Os ven

Los demás tiempos son igual que los de la lección anterior. Así: El os vea = *Ikusi zagiz*. Que él os vea = *Ikusi zagixala*. Que ellos os viesen = *Ikusi zengijejala*. Os podemos ver = *Ikusi zagikeguz*, etc., etc.



**Subjuntivo**

---

PRESENTE

Ikusi	Zagidazela	Que yo os vea
	Zagixela	Que él os vea
	Zagiguzela	Que os veamos
	Zagixela	Que os vean

PASADO

Ikusi	Zengidazela	Que yo os viesse
	Zengixela	Que él os viesse
	Zengiguzela	Que os viésemos
	Zengijezela	Que os viesen

**Potencial**

---

PRESENTE

Ikusi	Zagikedaze	Que yo os puedo ver
	Zagikeze	Que él os puede ver
	Zagikeguze	Que os podemos ver
	Zagikieze	Que os pueden ver

PASADO PRÓXIMO

Ikusi	Zengikedaze	Yo os podía ver
	Zengikeze	El os podía ver
	Zengikeguze	Os podíamos ver
	Zengikieze	Os podían ver

### Supositivo del potencial

---

#### PRESENTE

Ikusi al	}	Ba'zagidaze	Si yo os puedo ver
		Ba'zagixe	Si él os puede ver
		Ba'zagiguze	Si os podemos ver
		Ba'zagijeze	Si os pueden ver

#### FUTURO CONJETURAL

Ikusi al	}	Ba'zengidaze	Si yo os pudiese ver
		Ba'zengixe	Si él os pudiese ver
		Ba'zengiguze	Si pudiésemos veros
		Ba'zengijeze	Si pudiesen veros

### Condicional

---

#### FUTURO PRÓXIMO

Ikusiko	}	Zindukedaze	Yo os vería
		Zindukeze	El os vería
		Zindukeguze	Os veríamos
		Zindukieze	Os verían

#### FUTURO REMOTO

Ikusiko	}	Zindukedazen	Yo os hubiera visto
		Zindukezen	El os hubiera visto
		Zindukeguzen	Os hubiéramos visto
		Zindukiezen	Os hubieran visto

**Supositivo del condicional**

PRESENTE FUTURO

Ikusiko	}	Ba'zindubedaz	Si yo os viera
		Ba'zindubez	Si él os viera
		Ba'zindubeguz	Si os viéramos
		Ba'zindubeze	Si os vieran

Pasado próximo: Si yo os hubiera visto=*Ikusi ba'zindubedaz*, etc.

Cría, niño

Ume

A) Entra *ume* en composición de muchas palabras; *emakume*, (1) cría de hembra ó *destinada* á hembra (mujer); *gixakume*, cría de varón, destinado á varón (hombre); *arkume*, cordero; *antxume*, cabrito; *txakuřkume*, cachorro, etc.

Huérfano

No os dejaré como huérfanos

Tal padre, tal hijo

Rojo como la sangre

Es tan negro como el carbón

Sino

Eso no es hombre, sino de figura de hombre

No ha proyectado otra cosa... sino el hacernos mercedes

Umezufz

Etzaudaz (etzañubedaz) ume-zuřzak lez itxiko

Aña lez semia

Odola lako gořija

Ikatza lez baltza da

Baño

Ori ezta gixona, gixon-antzeduna baño

Eztau beste gauzarik goguan erabili... guri ontařtiak egiřia baño

(1) *Emakume*, que significa lo que en castellano *hembra* por contraposición á varón, esto es, hembra del género humano, se compone de *eme* (hembra) y *ume* (cría). Ya hemos entrado en el siglo XX; y hora es de que cesemos de descomponer los vocablos en verbos, pronombres (*eman umia*) etc., al modo de tratadistas de cuyos nombres no quiero acordarme. (A. G.)

G) Algunos, sin darse cuenta de que traducen servilmente el castellano, se valen de *ezpada* en vez de *baño*. *Ezpada* significa *si no es*; lo otro significa *sino*.

Caldo

Hace muchos años que no he bebido agua, si no es en el caldo

Y no nos dejes caer en la tentación, mas libranos de mal. Amén

Aquí os da á entender que no quiere el cuerpo, sino el alma inmortal

Nefasto día aquel en que os quitaron los Fueros!

Qué casa ha comprado el rey?

La casa que se ve enfrente

A qué casa han pegado fuego esos niños?

A la de Mutiozabal

A la sombra de qué casa habéis estado?

A la de Patxi

Con qué casa?

Para qué casa?

En qué casa?

A qué casa?

Hacia qué casa?

Hasta qué casa?

De qué casas han salido esos cabritos?

Qué niño os puede alegrar?

Para que os viesen

Os defenderíamos

En las Cortes

Salda

Urte asko da urik edan ezto-dola, saldan ezpada

Ta ziltzaldijan ezkagixuz itxi, gatxetik jabon baño. Olan-txe

Emen adirazten dautzube ez-taula gorputza nai, gogo (arima) ileziña baño

Zorigatxezko eguna Lagi-Zaña kendu eutzuben a!

Zein etxe erosi ete dau bakal-dunak?

Auñian agiri dan etxia

Zein etxeri su-emon dautsoe ume oñek?

Mutiozabal'enari

Zein etxeren kerizpian egon-zarie?

Patxirenarenian

Zein etxegaz?

Zein etxerentzat?

Zein etxetan?

Zein etxetara?

Zein etxetarantz?

Zein etxetaraño?

Zein etxetatik urten dira an-txume oñek?

Zein umek poztu zagikeze?

Ikusi zengijezen

Aldeztuko zindukeguze

Batzafian

Contra vuestros enemigos	Zuben areyoen aúezka=kal- tez
Los ángeles y los hombres pe- caron cantra Dios	Gotutsak eta gíxonak oben- egin eben Jaunaren aúez- ka=kaltez
Sea en su favor, sea en contra	Beraren aldez edo aúezka= kaltez
Ora en favor, ora en contra	Naiz aldez naiz kaltez — au- fezka
Ora en el silencio, ora en los discursos	Ixilunian ala izkaldijetan
Los habitantes de este pueblo	Eñi onetakuak
Habitante	Biztanle
Cuántos habitantes tiene este pueblo?	Zenbat biztanle dauz eñi onek?
Más de mil	Anei gora
El de Tolosa	Tolosakua
Si os viéramos contrariados	Aúezkatubak ikusiko ba'zin- dubeguz
Si os vieran huérfanos los ha- bitantes de esta ciudad	Umezurtzak ikusiko ba'zindu- beze uri onetakuak
Para que os compadezcamos	Efukitu zagiguzen
Para que os compadeciesen	Efukitu zengijezen
Os bendecimos	Onesten zañubeguz

## I Z K E T E A

(Continuación).

- |  |  |
|--|--|
| <p>— Los delanteros eran buenos,<br/>pero los zagueros mejores.<br/>Los de un bando quedaron<br/>en 21 para 22. Les aplaudie-<br/>ron mucho.</p> <p>— De modo que trabajaron<br/>mucho</p> <p>— Sí de gana</p> | <p>— Aúelarijak onak zuazan ba-<br/>ña atzelarijak obiak. Alde<br/>batekuak ogeta batian oge-<br/>ta birako gelditu zuazan.<br/>Naikua txalo jo jeutsoyesan</p> <p>— Lan asko égin yoyan beraz</p> <p>— Bai, gogotik</p> |
|--|--|

- Y cómo han sido las últimas fiestas de tu pueblo?
- Soberbias, chico, soberbias! Andarines, tamboril, apuesta de hacha, certamen literario, exposición de ganado, etcétera
- De modo que ya había donde pasar el rato
- Sí, no poder aburrirse ni aún queriendo. Además el último día los jóvenes del pueblo sacaron un aurreku
- Eso está bien. El guardar las viejas costumbres me parece bien. También tú habrás hechado algún baile?
- Sí, chico; casi me he envejecido; pero bailé bien un ariñ-ariñ
- !Magnífico!
- Tengo que dejarte. Se va á reunir mucha gente para la tarde y voy á tomar de antemano los billetes para el partido
- Bien hecho
- Adiós, pues, y hasta vernos otra vez
- Recuerdos á los de casa
- Ta zelakuak izan dozak ire eñiko azkeneko jayak
- Bikañak, mutil, bikañak! Añeketarijak, txistua ta tuntuna, aizkora jolasa, izkira-bilkida, abelgofijen erakusketa, eta abaf
- Bai-yeguan beraz zetan astija il
- Bai, ezin aspertu, gura tabe. Gañera azkeneko egunian eñiko gaztiak aufesku eder bat atara yoyan
- Ori ondo yagok. Lengo oñurazafak gordetzia ondo deritxuat. Ik be eñadako bat egingo uan?
- Bai, mutil, ija zartu nok, bañan arin-arin batederko dantzatu nayuan
- Edeñto
- Itxi bial aut. Afatsalderako jende (ozte) asko bilduko dok, eta partiduko-txantelak aufeztik añtzera nayuak
- Ondo egiña
- Aguf ba, ta bañiro ikusi añte
- Gorantzijak etxekoeri

## Irurogeta amargaren ikaskaya

Conjugación simple de los verbos transitivos

A) La conjugación simple se realiza extrayendo del infinitivo un grupo de letras que se llaman *radical*.

VERBOS	Radi- cales	Primeras flexiones
<i>ekafi</i> (traer)	kaf	dakaft, dakaftzu, dakaf...
<i>erabili</i> (menear, usar)	rabil	darabilt, darabiltzu, darabil...
<i>eruan</i> (llevar, sufrir)	rua	darua, daruazu, darua...
<i>euki</i> (tener, poseer)	uko	daukot, daukozu, dauko...
<i>ikusi</i> (ver)	kus	dakust, dakuszu, dakus...
<i>egia</i> (hacer)	gi	dagit, dagixu, dagi...
<i>jakin</i> (saber)	ki	dakit, dakixu, daki...
<i>irudi</i> (parecerse)	irudi	dirudit, dirudixu, dirudi...
<i>esan</i> (decir)	sa, iño	diñot, diñozu, diño... dasat, dasazu, daza...
<i>ixotu</i> (encender)	ixo	dixot, dixozu, dixo...
<i>irakin</i> (hervir)	iraki	dirakit, dirakixu, diraki...
<i>irauu</i> (perseverar)	irau	diraut, dirauzu, dirau...
<i>eretxi</i> (llamarse, parecer)	eritxo	deritxot, deritxozu, deritxo...
<i>jardun</i> (estar haciendo algo)	jardu	dijardut, dijarduzu, dijardu...
<i>jarijo</i> (manar)	rijo	darijot, darijoztu, darijo...
<i>ezagun</i> (conocer)	zau	dazaut, dazauzu, dazau...
<i>erosi</i> (comprar)	ros	darost, daroszu, daros...
<i>ezafi</i> (colocar)	zaf	dazaft, dazaftzu, dazaft...
<i>azketsi</i> (perdonar)	zketsa	dazketsat, dazketsazu, dazketsa...
<i>onetsi</i> (bendecir)	onetsa	donetsat, donetsazu, donetsa...
<i>eskegi</i> (suspender)	skega	daskegat, daskegazu, daskega...

*Igitu* (mover) igi; *azkatu* (libertar) zka; *artu* (recibir) f;  
*erausi* (derribar) raus; *utzi* (dejar) utz; *jaso* (levantar) aso;  
*ireki* (abrir) ireki; *argitu* (iluminar) argi; *eraso* (acometer) ra-  
so; *ebagi* (cortar) baga; *uaftu* (advertir) uaf; (dabaft, dabaft-

tzu, dabañ; *ezaindu* (afear) zain; *entzun* (oír) ntzu; *iratzatu* (despertar) ratzañ; *igari* (adivinar) igañ; etz., et.

De los verbos compuestos de *era*, como *eratori*, se forma la radical quitando del infinitivo su primera y última letras; de *eratori*, *rator*; de *erabili*, *rabil*.

G) A esa radical se le agregan los sufijos, prefijos (1) é injijos que ponemos á continuación, advirtiendo que el radical se ha representado por el guión.

ma - rna - tes - e

---

---

(1) *Prefijos* llamamos á las partículas que se ponen delante de una voz, como *da* en *dakar*; *injijos* á las intercaladas, como *sta* en *daustaz*, y *sufijos* á las que van porpuestas, como *te*, en *negate*. Todos caen bajo el nombre de *afijos*.



# MODO INDICATIVO

## T E M P O P R E S E N T E

Femas	I Lo	III Ma lo	V Te lo	VII Se lo	IX Nos lo	XI Os lo (ves, V.)	XIII Os lo (á vueltas)	XV Les lo
A Nik Ik Ak Guk Zuk Zubek Aek	Da-t Da-ty; da-t Da- Da-gu Da-au Da-zube Da-u	Da-ty; da-ty Da-ty Da-stau Da-stau Da-ty Da-ty	Da-ty; da-ty Da-ty; da-ty Da-ty; da-ty Da-ty; da-ty Da-ty; da-ty	Da-ty Da-ty; da-ty Da-ty Da-ty Da-ty	Da-ty; da-ty Da-ty; da-ty Da-ty; da-ty Da-ty; da-ty Da-ty; da-ty	Da-ty Da-ty Da-ty Da-ty Da-ty	Da-ty Da-ty Da-ty Da-ty Da-ty	Da-ty Da-ty; da-ty Da-ty Da-ty Da-ty Da-ty
	II Los	IV Ma los	VI Te los	VIII Se los	X Nos los	XII Os los (á vos, á V.)	XIV Os los (á vueltas)	XVI Les los
	Da-dax Da-ty; da-ty Da-ty Da-guz Da-guz Da-zube Da-ty	Da-ty; da-ty Da-ty; da-ty Da-ty; da-ty Da-ty; da-ty Da-ty; da-ty	Da-ty; da-ty Da-ty; da-ty Da-ty; da-ty Da-ty; da-ty Da-ty; da-ty	Da-ty Da-ty; da-ty Da-ty Da-ty Da-ty	Da-ty; da-ty Da-ty; da-ty Da-ty; da-ty Da-ty; da-ty Da-ty; da-ty	Da-ty Da-ty Da-ty Da-ty Da-ty	Da-ty Da-ty Da-ty Da-ty Da-ty	Da-ty Da-ty; da-ty Da-ty Da-ty Da-ty Da-ty
	XVII Mo	XVIII Te	XIX Nos	XX Os (á vos, á V.)	XXI Os (á vueltas)			
Ni-k; ni-o Ni- Ni-ty Ni-zube Ni-o	A-t A- A-gu A-ty	A-ty A- A-gu A-ty	Da-ty; da-ty Da-ty; da-ty Da-ty; da-ty Da-ty; da-ty	Da-ty Da-ty; da-ty Da-ty Da-ty Da-ty	Da-ty; da-ty Da-ty; da-ty Da-ty; da-ty Da-ty; da-ty Da-ty; da-ty	Da-ty Da-ty Da-ty Da-ty Da-ty	Da-ty Da-ty Da-ty Da-ty Da-ty	Da-ty Da-ty; da-ty Da-ty Da-ty Da-ty Da-ty

(1) Estas formas con la última s que indica pluralidad de objeto los usan hoy muchos autores, tanto en lugar de las formas XXI; y en vez de ellas usan las siguientes, sin la s última: Zo-g; zo-g; zo-g; zo-g.

*comp. directo*

Le traigo la carta	Idazkija dakatsat (1)
Le traemos el desayuno	Gosarija dakatsagu
Si le trae el hierro	Burdiñea ba'dakatsa
Qué me trae V?	Zer dakastazu?
Qué significa (trae) esa para- bola?	Zer dakañ irudi ofek?
Qué alegáis vosotros, hablan- do sin cesar toda la mañana?	Zer dakazube, itz-ta-itz goiz guztijan?
El alimento que le conviene al cuerpo	Gorputzari dagokijon janarija
El que le conviene al alma	Goguari dagokijona
Que corresponden bien á los santos	Deuneri dagokijoezanak
Me conviene esto	Au neuri dagokit
La fe nos lo enseña	Fediak darakusku
Lo que nos enseña	Darakuskuna
Lo que nos parece	Deritxoguna
Lo que nos parezca	Deritxoguna

K) Para formar el potencial *ke* se infija la *-ke* inmediatamente antes del sufijo característico de los agentes, cuando el sufijo exista, y cuando no al fin de la flexión. Los sufijos aludidos son; *t*=yo, *k*, *n*=tú, *gu*=nosotros, *su*=vos, *zube*=vosotros, *e*=ellos.

Yo lo puedo traer	Nik dakañket
Lo podéis traer	Dakañkezube
Lo puede traer	Dakañke
Los puede traer	Dakañkez
Me lo podéis traer	Dakañstakezube
Se lo puedo traer á V.	Dakañzuket
Le puedo ver á V.	Zakusket
Nos puede menear	Garabilkez
Nos puede matar, porque es más bruto que un cerrojo	Gareilkez (erail), astua baño astuagua dalako

(1) La *r* del núcleo *kar* desaparece cuando le sigue algún afixo que empieza en consonante.

De cuándo acá se ha vuelto loco?	Noztik ona zoratu da?
Desde el miércoles de ceniza	Autsen-egunetik
Qué es, pues, lo que podemos hacer?	Zer da ba guk dagikeguna?
El mensaje que pueda traernos aquél, puede éste llevarse	Ak dakaskuken geznea, onek daruake
Este me obligó á hacer esta mala obra que yo no la podía hacer	Onek eragin eustan neuri, nik ezin nengiken lan geizto au

# PRETERITO IMPERFECTO

Formas	I Lo	III Me lo	V Te lo	VII Se lo	IX Nos lo	XI Os lo (á vos, á V.)	XIII Os lo (á vosotros),	XV Los lo
Nik	Ne-an		Ne-an; Ne-nan	Ne-bean		Ne-taan	Ne-tauben	Ne-taan
Ik	E-an; E-nan	E-stan; E-stanan	E-an; E-nan	E-taan; Etanan	E-akan; E-akan	E-taan	E-tauben	E-taan; E-taan
Ak	E-an	E-stan		E-taan	E-akan [nan]			E-taan
Guk	Ge-an		Ge-an; Ge-nan	Ge-bean		Ge-taan	Ge-tauben	Ge-taan
Zuk	Ze-an	Ze-stan		Ze-bean	Ze-akan			Ze-taan
Zubek	Ze-an	Ze-stan		Ze-bean	Ze-akan			Ze-taan
Aek	E-an	E-stan	E-an; E-nan	E-taan	E-akan	E-tauben	E-tauben	E-taan
	II Los	IV Me los	VI Te los	VIII Se los	X Nos los	XII Os los (á vos, á V.)	XIV Os los (á vosotros)	XVI Los los
Ná-zan			Ne-an; Ne-nan	Ne-bean	[skunanan]	No-taan	Ne-tauben	Ne-taan
E-axan	E-nanan	E-stanan; E-stanan		E-taan; E-taan	E-akan; E-akan			E-taan; E-taan
E-zan	E-stan	E-stan [nan]	E-an; E-nan	E-taan; E-taan	E-akan	E-taan	E-tauben	E-taan [nan]
Ge-zan			Ge-an; Ge-nan	Ge-bean		Ge-taan	Ge-tauben	Ge-taan
Ze-zan		Ze-stan		Ze-bean	Ze-akan			Ze-taan
Ze-zan		Ze-stan		Ze-bean	Ze-akan			Ze-taan
E-zan		E-stan	E-an; E-nan	E-taan	E-akan	E-tauben	E-tauben	E-taan
	XVII Me	XVIII Te	XIX Nos	XX Os (á vos, á V.)	XXI Os (á vosotros)			
Ne-an; Ne-nan	A-dan		Ge-an; Ge-nan	Ze-daan (I)	Ze-daan			
Ne-an	A-an		Ge-an [nan]	Ze-zan	Ze-zan			
Ne-an	A-an		Ge-an	Ze-gaan	Ze-gaan			
Ne-an	A-an		Ge-an	Ze-gaan	Ze-gaan			
Ne-an	A-an		Ge-an	Ze-gaan	Ze-gaan			

(1) Estas formas sustituyen á las XXI, y en su lugar usan hoy algunos estas otras: Ze-dan; a-en; ze-gan; ze-an considerando vos, V. un objeto singular del verbo.

En las locuciones *5s* y *55s* en los tiempos de *Presente* y *Preterito Imperfecto de Indicativo*, y en el *Supletivo del condicional* hemos empleado *to* como sufixo que indica *á él*. *Ikusten dautot*—Se lo veó; *Ikusten noitan*—Se lo veó; *Ikusko ba'noitan*—Si yo se lo viera. Está también muy en uso en su lugar de *to*, *Dautot* y *dautas*; *Neutano* y *noitan*; *ba'noitan* y *ba'noitas*.

Les traía (yo) las ciruelas	Okaranak nekaftzazan
Les trafais los higos	Ikuak zekaftsiezan
La gente que traía los erizos de la castaña	Gaztaña-oskolak ekazan oztia (jendia)
Los que le traían	Ekañenak
No había obstáculo que pudie- ra oponerse	Eragozpen ipiñi legikijonik, ezeguan
Los que veían aquel milagro, cómo no manifestarían su in- terior, su gratitud?	<i>Milagro</i> a ekusenak zelan eu- ren bañuba, euren eskaña ez erakutsi?
Los ladrones lo quitaron todo lo que llevaba	Kendu eutsoen lapuñak eruan guztija
Te doy todo lo que poseo y tengo	Daukodan eta dodan guztija emoten dauat
No sabía que estaba enfermo	Enekijan gexorik eguanik
Qué enfermedad tiene?	Zer gaitz dauko?
Mal de muelas	Agiñetako miña
Eso es natural: eso es natural en esta estación	Ori gauzeak dakañena da; ori aruak dakañena da

X) El sufijo *min* equivale al *algia* castellano (griego) y además como nombre forma los de toda clase de enfermedades: *erimin*, nostalgia, *etxekomín*, id; *ikusmin*, ansia de ver; *seme-min*, dolor ó nostalgia producida por la ausencia del hijo, etcétera. Item: *buruko miña*, *sayetseko miña*, etc.

Ya sabéis, señor, que hasta hoy no he codiciado hombre	Bai-dakixu, Jauna, egundaño eztodala gizonmiñik ixan
Qué le parece á V?	Zer deritxozu?
No tenemos otro medio, re- curso	Beste biderik eztaukogu
Cómo se llama V?	Zelan deritxu?
Que se llamaba Jesús Nazare- no	Josu Nazaret'aña eritxona
Unos, pescadores que no sa- bían más que tender las re- des; otros, hombres débiles, ignorantes	Batzuk, añantzale sariak za- baltzen bañe ezekijenak; bestiak, gixon argal ezjaki- ñak...

Au) Termínense siempre las frases con el verbo capital del pensamiento; como en los dos ejemplos anteriores, en los que no cabe la inversión, aunque así parezca en castellano.

Puede V. moverme?	Narabilkezu?
Podía V. moverme?	Nerabilkezun?
Podía V. enseñarme su retrato	Zerakuskedan zeure irudija?

Ai) Suprimiendo la *n* del imperfecto con su vocal de ligadura, y sufixando *ke* se forma el futuro próximo del condicional. La tercera persona principia con *l*.

Yo le podría traer	Nekañke
El lo podría llevar	Leruake
El podría moverlos	Lerabilkez
Si él lo pudiera mover	Ba'lerabilke
Si él nos pudiera mover	Ba'gerabilkez

E) El futuro condicionado se forma por medio del prefijo *ba* antepuesto al anterior. Del mismo modo mediante el sufixo *an* se obtiene el pasado remoto del potencial. Así: *lerabilkian*, él lo hubiera podido mover; *lerabiltzukian*, él lo hubiera podido movérselo, etc.

Parece	Edo
Parece que le vió	Ikusi edo eban
Parece que los había traído	Ekañi ixan edo ebazan
Pobre hijito mío!	Ene seme gaxua!
Quién ha usado mi cedazo?	Nok erabili dau nire baya?
Esa coquetona	Goxolanda ofek
Este casquivano, este canalla	Kaskarin gixatxar onek
No me lo mováis de nuevo	Ez bafiro erabili

## I M P E R A T I V O

Formas	I	III	V	VII	IX	XI	XIII	XV
Ik	E-k; E-n	E-dak; E-dan		E-yok; E-yon	E-guk; E-gun			E-yook; E-yoen
Ak	Be-	Be-t	Be-k; Be-n	Be-iso	Be-gu	Be-itu	Be-tube	Be-iso
Zuk	E-za	E-dazn		E-yozn	E-gun			E-yozn
Zulek	E-zobn	E-daznb		E-yoznb	E-guzube			E-yoznbe
Aok	Be-e	Be-do	Be-ek; Be-en	Be-taoc	Be-gube	Be-tube	Be-tube	Be-tale
	II	IV	VI	VIII	X	XII	XIV	XVI
	Los	Ma los	Te los	Se los	Mos los	Os los (á V.)	Os los (á vosotros)	Los los
E-zak; E-zan	E-danzak; E-danz	E-danzak; E-danz		E-yozak; E-yozn	E-guzak; E-guzn			E-yozak; E-yozn
Be-z	Be-daz	Be-zak; Be-zan	Be-zak; Be-zan	Be-taz	Be-guz	Be-taz	Be-tubez	Be-taz
E-zuz	E-danzuz			E-yozuz	E-guzuz			E-yozuz
E-zubez	E-danzubez			E-yozubez	E-guzubez			E-yozubez
Be-z	Be-duz	Be-zak; Be-zan	Be-zak; Be-zan	Be-tazoz	Be-gubez	Be-tubez	Be-tubez	Be-talez

En las lecciones 61s, 52<sup>a</sup>, 57<sup>a</sup> y 58<sup>a</sup> en el *Imperativo* y *Subjuntivo* hemos empleado *at* y *aba* como afijos que indican *no, á mí, nos, á nosotros*: *Ikusi egifak* = *Venidlo*; *Ikusi dagifala* = *Que me lo traiga*; *Ikusi egifak* = *Venidlo*; *Ikusi dagifala* = *Que me lo traiga*. Que sea lo sea. Son de mucho uso; pero también se usan *á* en vez de *si*; y *gu* en vez de *aba*; de modo que en vez de *egifak* se dice *egifak*; en vez de *dagifala* se dice *dagifala*; en vez de *egifak* *egifak*; en vez de *dagifala* *dagifala*, y así en las demás personas de los tiempos referidos. Estas últimas tienen la desventaja de que se confunden con algunas formas del subjuntivo presente de las lecciones 49<sup>a</sup> y 50<sup>a</sup>. Así: *Ikusi dagifala* es que yo lo traiga y también que *él me lo traiga*; *Ikusi dagifala* es que vosotros lo traigáis y también que *él* me lo traiga.

Déselo enseguida	Bemotso beriala
Tráiganmelo el pan	Ogija bekañde
Dadnos vos el pan	Ogija emoguzu
Dale recuerdos	Gorantzijak emoyozak
Tenme; hazme santo	Euki nagik; done-nagixu
Oidme (oir, hacedme)	Entzun egistazu, entzudazu

D) El verbo *egin* se equipara á los modificativos *al, oi, nai, ei, etc, ezin, biañ, mañe*, y en estos casos el verbal que expresa la acción permanente invariable: *jo egiten nau*, me pega; *jan egin eustan*, me lo comió (lit. comer me hizo).

Qué hermosa es esta planta      Zein edeña dan landara aul

T) Algunos escriben *ezan tziyon* y *zeñ edeña*, pero incorrectamente; porque los cambios de fonética no tienen razón de realizarse más que dentro de cada palabra.

## I Z K E T E A

### COMPRANDO

- Oye, muchacha, quieres comprar algo?
- A cuánto son estas gallinas?
- Tómalas primero en las manos, y verás que están hermosas y rollizas
- (Tomándolas). Pues no es para tanto
- Que no? Tú no has visto nunca par como este
- Y también mejores
- Tan gordas?
- Sí. A cuánto son?

### EROSTEN (1).

- Entzuin (entzun egin), neska, ezer erosi gura don?
- Zenbatian dozan oño onek?
- Eskubetan aftu egixan lenengo, ikusiko don edeñ ta gurijak dagozala.
- (Aftubaz). Ezton ba oñenbesteraño
- Ezetz? Olako bikorik ezton ik bein be ikusi
- Baiña obiak be
- Oñen gixenak?
- Bai. Zenbatian dozan?

(1) En este diálogo el verbo está en tratamiento de *ik*, femenino.



- Las dos, 24 reales
- No las quiero; son muy caras
- Pues en cuánto las quieres?
- Algo más barato, no tan caro
- Pero en cuánto?
- En veinte
- No por cierto. Gallinas tan rollizas como estas en veinte reales?
- Lo último, quieres en veintidós reales?
- Llévalas y en paz
- Tienes guisantes?
- Los tengo y buenos
- Tengo también que comprar otras cosas, y no sé si traigo dinero bastante para todo
- Es igual pagar mañana
- Entonces los llevo. Oye: has visto hoy á mi señora?
- Estoy aquí desde las ocho, y no ha aparecido
- A cuánto vendes estas manzanas?
- Dos en una perra chica, y cinco en una perra grande
- Dame diez. No me vayas á poner podridas; de lo contrario dejo todo y me marcho
- No, mujer, no; no tienes poco miedo!
- 24 efial, bijak
- Etxonadaz (ez yonadaz) gura, oso karubak dozan
- Zenbatian gura dozan ba?
- Merketxubago, ez ofen karu
- Zenbatian baña?
- Ogeyan
- Ez orixe. Onelako oño guriak ogei efialian?
- Azkena, ogeta bijan gura dozan?
- Eruan egixan ta kiñu
- Idańik bai al daukon?
- Bai-yaukonadaz, ta edefak eurak
- Beste zerbaitzuk erosi bial yonadaz eta etxakiñat guztitarako naikua diru ete dakadán
- Bijań ordaintzia bafdin don
- Orduban bai-yaruanadaz. Entzuin: Nire etxeke andria ikusi al don gauf?
- Zortzijetatik emen nayagon ta ezton ageřtu
- Zenbatian saltzen dozan sagaf onek?
- Txakuń txiki baten bi, ta txakuń andi baten bost
- Ekadazan amar. Ez gero niri usteliz jafi, bestelan guztija itxi ta bai-nayuan
- Ez, emakumia, ez; eztaukon bilduń gitxi!

- Tú sabes lo que es mi señora, y no necesito trifulcas
- Ik bai-dakin gure etxeko-andria zer dan ta agiraka biafik etxaukonst
- Sí, ya sé que es algo de mal genio, y todos saben eso mismo
- Bai, bai-yakiñat petral samafa dala ta guztijak ori be-  
ra bai-yakijen
- Esta semana no andamos bien
- Aste onetan ez kayabiltzan ondo
- Pues qué?
- Zer ba?
- Me dice que cada vez que vengo á la compra paso demasiado tiempo
- Esaten yaustan erostera natofen bako txian luzaroegi egoten nazala
- Decir eso!
- Ori esatia!
- Me voy, me voy; de lo contrario, nos enfadaremos
- Bai-nayuan, bai-nayuan, bestelan asafatuko gozan
- Adiós, Jesusa!
- Aguí, Josune!
- Adiós, María!
- Aguí, Miren!

## EL VERSO EUZKÉRICO

La unidad del *metro* euzkérico es la sílaba; y por eso se mide por el número de sílabas de que consta.

Hay dos casos de sinalefa:

1.º Cuando un vocablo termina en el mismo sonido vocal (letra) conque empieza el que le sigue. En este caso ambos se reducen á uno.

*a-a* se pronuncia *a*

*e-e* " *e*

*o-o* " *o*

*u-u* " *u*

*i-i* " *i*

*au-u* y *a-au* se pronuncian *au*

*eu-u* y *e-eu* " *eu*

*ai-i* y *a-ai* " *ai*

*ei-i* y *e-ei* " *ei*

*oi-i* y *o-oi* " *oi*

*ui-i* y *u-ui* " *ui*

2.º Cuando un vocablo termina en vocal simple, capaz, por su naturaleza y colocación, de formar diptongo con la inicial del vocablo subsiguiente, en este caso forma el diptongo; y *a-u*, *e-u*, *a-i*, *e-i*, *o-i*, *u-i* se pronuncian respectivamente *au*, *eu*, *ai*, *ei*, *oi*, *ui*. Y adviértase que en euzkera no hay más diptongos que esos.

Hay dos vicios usuales: 1.º No aplicar la sinalefa cuando se debe. Ejemplo:

Kantauri itsasua  
Ta Euzkel-mendiyak, etc.

(El primer verso solo tiene seis sílabas y no siete, porque *i-i* se pronuncia *i*.)

2.º Hacer sinalefa donde no se debe. Ejemplo:

¡Atozte! aurten ere  
¡Bai! Euzkal-errira  
Jauregiak utzirik  
Étorri mendira!  
Ala nola choria  
Chiru-liru-lira  
Urrezko kaiolatik  
Joaten da sasira

(El grupo *oa* nunca hace diptongo en Euzkera, aunque puede hacerlo en castellano, idioma al que, por el pensamiento, debieran pertenecer esos versos. A. G.)

En el verso euzkérico hay también cuatro *licencias métricas*. Es la primera la de poder reducir una voz aisladamente tomada, cuando en el habla usual legítimamente se reduce. Ejemplo: en la pág. 270 digo *Zai nashu* en vez de *nasasu*, que es contracción usualísima.

Guárdese, sin embargo, de reducir una voz, no tomándola aisladamente sino fundiéndola con la contigua, v. gr.:

Gon-urdiñak, abarkak,  
Illea zinzillik, etc.

Dice *gon* por *gona*, fundiendo esta *a* con su contigua. Nótese, además, que no había necesidad de reducir *gona* á *gon* por que *gona urdiñak* tiene las mismas cuatro sílabas que *gon-urdiñak*, puesto que *a-u* forma diptongo.

Es la segunda la de poder prolongar una voz aisladamente tomada cuanto suele en el habla usual legítimamente prolongarse, v. gr.:

Bizi zarean etxia (*zarean* por *zanan*)  
Añotzarena izango da.

Nótese que no hay *diéresis* en euzkera.

*Aürkez-aurke*, begiratuta  
Au dago arkol artian.

Donde el diptongo *au* de *aurkez* ó el de *aurke* hay que pronunciar *a-u* para que el verso conste.

3.º La de poder emplear en una misma composición voces de distintas variedades del dialecto en que se versifique.

4.º La de poder emplear las contracciones usuales legítimas entre el verbo y su auxiliar; v. gr.: *ekañzafut*, añzazu por *ekañ zafut* y añ ezazu.

## Oñaz-Loyola'tar' Iñaki Bizkaya'ren Zaindari Deuna'ri

Iñaki  
Jaunguak bidalduba  
Ludijan ixatera  
Josu'ren  
Gudarijen buruba.  
Batzañak  
Autu zindun  
Bizkayaren  
Zain deuntzat.

Zeu zara  
Zaindari ta  
Jaun onena  
Geuretzat.  
¡Iñaki!  
Entzun, añen, eiguzu  
Ta geure opea añtu!  
Bijotza  
Bizkañak

Jayotzetik  
Damotzu  
Zeuria da  
Beria  
Baso, mendi, ibai, aru...  
Zeru goñik  
Deun Iñaki  
Zaindu ba  
¡Bizkaya!  
Jaboixu  
*Jaungoikua*  
Jaboixu  
Lagi-Zafa

Areyo-aufian  
Zeuk agindu  
Bizkafafa  
Gudean sañturik  
Ezpatea añtuta  
Bizkafafen aldez  
Donge ta areyua  
Indaf zerutaf'ez  
Zatiñu osoro ta...  
Zori onsuba  
Bizkaya beti ixango da  
Zeuk, Iñaki, zainduta

## MIREN NESKUTZ'ARI

Aguñ, Miren Neskutza  
Eñu gabia;  
Aguñ, zorionezko  
Ama neria;  
Zure aufera  
Natoñ gauñ auzpezturik  
Abestutzero.

Oña, Amatxo laztana  
Zelai, baratzak  
Soro eta mendiyak...  
Atzenik aitzak  
Jantziyak dagoz  
Lora edefarekin  
Ainbat nai margoz.

Donkitzen dizkizute  
Luñun ta eztiya

Loriak; artzaitxuak  
Bere abestiya;  
Eñeka ibayak  
Iñoiz baño garbiro  
Murmur alayak.

Urdin argiz jantziya  
Zeru goñiya  
Urdinñurikan ere  
Itxas guztiya  
Dirudiñela  
Zure soñekuari  
Beira (1) daudela.

Denak zerbait eskeintzen  
Dizuten, artzayak,  
Mendi, soro baratzak,  
Itxas ta ibayak

(1) Por begira. 1.ª licencia.

Denak eskari  
On bat jasotzen dute  
Miren Deun'ari.

—  
Au zan nere Abefiya  
Ama lastana  
Eta abenda ilezkoñ bat  
Of bizi zana  
Samin gabia  
Jaun bakara zubela  
Bere jabia.

—  
Saftu ziran ego'tik  
Aize mindubak,  
Lotu zuten uztañiz  
Areriyuak,  
Bere legiak  
Ufaturik eraman  
Zifun aiziak.

Eztira gauf entzuten  
Santzo gozuak,  
Iñoiz aditu oi ziran  
Abestituak,  
Iñun jantziya  
Dago nere abefi  
Mañagariya.

—  
Azkatuitzazu (1), Miren  
Anai neriak  
Ekañizazu ona  
Gure legiak  
Eta azkatuba  
Izango da abefiya  
Zoriyontzuba.

Azardun.

---

(1) Cuarta licencia.

Pondremos aquí la conjugación de los verbos transitivos más usados hoy en su forma simple, y en notas la correspondiente conjugación familiar. Ya se sabe que de las dos formas de ésta, la 1.<sup>a</sup> es para cuando se habla con varón, y la 2.<sup>a</sup> para cuando se habla con hembra. Así: *Jaukuat* = tú, hombre, lo tengo yo; *yaukonat* = tú, mujer, lo tengo yo, etc. En la conjugación familiar no hay más que la 1.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> personas del singular y del plural: *yo, él, nosotros, ellos*.

## **Euki = Tener**

**Indicativo**  
(Radical *uko*)

### PRESENTE

Daukot (1)	Lo tengo
Daukok, daukon	Lo tienes
Dauko	Lo tiene
Daukogu	Lo tenemos
Daukozu	Lo tiene V.
Daukozube	Lo tenéis
Daukoe	Lo tienen
Aukot	Te tengo
Auko	Te tiene
Aukogu	Te tenemos
Aukoe	Te tienen
Naukok, naukon (2)	Me tienes
Nauko	Me tiene
Naukozu	Me tiene V.
Naukozube	Me tenéis
Naukoe	Me tienen

(1) *Yaukuat, yaukonat*  
*Yaukok, yaukon*  
*Yaukoguak, yaukogun*  
*Yaukoek, yaukoen*

(2) *Nayaukok, nayaukon (él á mí)*  
*Nayaukoek, nayaukoen (ellos á mí)*

Daukodaz (1)	Los tengo
Daukozak, daukozan	Los tienes
Daukoz	Los tiene
Daukoguz	Los tenemos
Daukozuz	Los tiene V.
Daukozubez	Los tenéis
Daukoez	Los tienen
Zaukodaz	Os tengo (á vos, á V.)
Zaukoz	Le tiene á V.
Zaukoguz	Le tenemos á V.
Zaukoez	Le tienen á V.
Zaukodaze	Os tengo (á vosotros)
Zaukoze	Os tiene
Zaukoguze	Os tenemos
Zaukoeze	Os tienen
Gaukozak, gaukozan (2)	Nos tienes
Gaukoz	Nos tiene
Gaukozuz	Nos tiene V.
Gaukozubez	Nos tenéis
Gaukoez	Nos tienen

#### PRETÉRITO IMPERFECTO

Neukon (3)	Lo tenía
Eukuan, eukonan	Lo tenías
Eukon	Lo tenía
Geunkon	Lo teníamos
Zeunkon	Lo tenía V.
Zeunkoen	Lo teníais
Eukoen	Lo tenían

- (1) Yaukodaz, yaukonadaz  
Yaukozak, yaukozan  
Yaukoguzak, yaukoguzan  
Yaukoezak, yaukoezan  
(2) Gayaukozak, gayaukozan  
Gayaukoezak, gayaukoezan

- (3) Nayeukon, nayeukonan  
Yeukon, yeukonan  
Gayeukon, gayeukonazan  
Yeukoen, yeukoenan



Neukozan (1)	Los tenía
Eukuazan, eukonazan	Los tenía
Eukozan	Los tenía
Geunkozan	Los teníamos
Zeunkozan	Los tenía V.
Zeunkoezan	Los tenía
Eukoezan	Los tenía

### Imperativo

Eukik, eukin	Tenlo
Beuko	Téngalo
Eukixu	Téngalo V.
Eukixube	Tenedlo
Beukoe	Ténganlo

Eukixak, eukixan	Tenlos
Beukoz	Téngalos
Eukixuz	Téngalos V.
Eukixubez	Tenedlos
Beukoez	Ténganlos

### Supositivo del potencial

Ba'neuko (2)	Si lo tuviera
Ba'eukok, eukon	Si lo tuvieras
Ba'leuko	Si lo tuviera
Ba'geunko	Si lo tuviéramos
Ba'zeunko	Si lo tuviera V.
Ba'zeunkoe	Si lo tuvierais
Ba'leukoe	Si lo tuvieran

(1) Nayeukazan, nayeukonazan  
Yeukoazan, yeukonazan  
Gayeukazan, gayeukonazan  
Yeukogazan, yeukonazan

(2) Ba'nayekok, ba'nayekon  
Ba'layekok, ba'layekon  
Ba'gayekok, ba'gayekon  
Ba'layenkoek, ba'layekoen

Ba'neukoz (1)	Si los tuviera
Ba'eukozak, eukozan	Si los tuvieras
Ba'leukoz	Si los tuviera
Ba'geunkoz	Si los tuviéramos
Ba'zeunkoz	Si los tuviera V.
Ba'zeunkoez	Si los tuvierais
Ba'leukoez	Si los tuvieran

### **Erabili = Usar, menear**

(Radical = rabil)

#### **Indicativo**

#### PRESENTE

Darabilt (2)	Lo uso
Darabilk, darabiln	Lo usas
Darabilk	Lo usa
Darabilgu	Lo usamos
Darabiltzu	Lo usa V.
Darabiltzube	Lo usáis
Darabile	Lo usan

Arabilt	Te uso
Arabil	Te usa
Arabilgu	Te usamos
Arabile	Te usan

---

(1) Ba'nayukozak, ba'nayukozan  
Ba'layukozak, ba'layukozan  
Ba'gayukozak, ba'gayukozan  
Ba'layukoezak, ba'layukoezan

(2) Yarabilat, yarabilnat  
Yarabilk, yarabiln  
Yarabilgut, yarabilgun  
Yarabilek, yarabilen

Narabilk, narabiln (1)	Me usas
Narabil	Me usa
Narabilzu	Me usa V.
Narabilzube	Me usáis
Narabile	Me usan

Darabildaz (2)	Los uso
Darabiltzak, darabiltzan	Los usañ
Darabilz	Los usa
Darabilguz	Los usamos
Darabiltzuz	Los usa V.
Darabiltzubez	Los usáis
Darabilez	Los usan

Zarabildaz	Le uso á V.
Zarabilz	Le usa á V.
Zarabilguz	Le usamos á V.
Zarabilez	Le usan á V.

Zarabildaze	Os uso
Zarabilze	Os usa
Zarabilguze	Os usamos
Zarabileze	Os usan

Garabilzak, garabilzan (3)	Nos usas
Garabilz	Nos usa
Garabilzuz	Nos usa V.
Garabilzubez	Nos usáis
Garabilez	Nos usan

(1) Nayarabilk, nayarabiln (él á mí)  
Nayarabilek, nayarabilen (ellos á mí)

(3) Gayarabiltzak, gayarabilzan  
Gayarabilezak, gayarabilezan

(2) Yarabildaz, yarabilnadaz  
Yarabiltzak, yarabiltzan  
Yarabilguzak, yarabilguzan  
Yarabilezak, yarabilezan

PRETÉRITO IMPERFECTO

Nerabilān (1)	Lo usaba yo
Erabilān, erabilnan	Lo usabas
Erabilān	Lo usaba
Gerabilān	Lo usábamos
Zerabilān	Lo usaba V.
Zerabilēn	Lo usabais
Erabilēn	Lo usaban
Nerabiltzan (2)	Los usaba yo
Erabilāzan, erabilnazan	Los usabas
Erabiltzan	Los usaba
Gerabiltzan	Los usábamos
Zerabiltzan	Los usaba V.
Zerabilezan	Los usabais
Erabilezan	Los usaban

**Imperativo**

Erabilk, erabiln	Usalo
Berabil	Uselo
Erabiltzu	Uselo V.
Erabiltzube	Usadlo
Berabile	Usenlo
Erabiltzak, erabiltzan	Usalos
Berabilz	Uselos
Erabiltzuz	Uselos V.
Erabiltzubez	Usadlos
Berabilez	Usenlos

---

(1) Nayerabilan, nayerabilnan  
Yerabilan, yerabilnan  
Gayerabilan, gayerabilnan  
Yerabilian, yerabilenan

(2) Nayerabilazan, nayerabilnazan  
Yerabilazan, yerabilnazan  
Gayerabilazan, gayerabilnazan  
Yerabilazan, yerabilenazan

**Supositivo del condicional**

Ba'nerabil (1)	Si yo lo usara
Ba'erabilk, ba'erabiln	Si lo usaras
Ba'lerabil	Si él lo usara
Ba'gerabil	Si lo usáramos
Ba'zerabil	Si lo usara V.
Ba'zerabile	Si lo usarais
Ba'lerabile	Si lo usaran
Ba'nerabilz (2)	Si yo los usara
Ba'erabiltzak, ba'erabiltzan	Si los usaras
Ba'lerabilz	Si él los usara
Ba'gerabilz	Si los usáramos
Ba'zerabilz	Si los usara V.
Ba'zerabilez	Si los usarais
Ba'lerabilez	Si los usaran

---

(1) Ba'nayerabilk, ba'nayerabiln  
Ba'layerabilk, ba'layerabiln  
Ba'gayerabilk, ba'gayerabiln  
Ba'layerabilek, ba'layerabilen

(2) Ba'nayerabiltzak, ba'nayerabiltzan  
Ba'layerabiltzak, ba'layerabiltzan  
Ba'gayerabiltzak, ba'gayerabiltzan  
Ba'layerabilezak, ba'layerabilezan

## **Ekari = Traer**

(Radical = *kar*)

La *r* del núcleo desaparece en muchas formas, como se verá:

### **Indicativo**

#### PRESENTE

Dakat (1)	Lo traigo
Dakak, dakan	Lo traes
Dakañ	Lo trae
Dakagu	Lo traemos
Dakazu	Lo trae V.
Dakazube	Lo traeis
Dakañe	Lo traen

Akat	Te traigo
Akañ	Te trae
Akagu	Te traemos
Akañe	Te traen

Nakak, nakan (2)	Me traes
Nakañ	Me trae
Nakazu	Me trae V.
Nakazube	Me traeis
Nakañe	Me traen

(1) Yakafat, yakanat  
Yakak, yakan  
Yakaguk, yakagun  
Yakañek, yakañen

(2) Nayakak, nayakan él á mí  
Nayakañek, nayakañen (ellos á mí)

Dakadaz (1)	Los traigo
Dakazak, dakazan	Los traes
Dakaz	Los trae
Dakaguz	Los traemos
Dakazuz	Los trae V.
Dakazubez	Los traeis
Dakañez	Los traen
Zakadaz	Le traigo á V.
Zakaz	Le trae á V.
Zakaguz	Le traemos á V.
Zakañez	Le traen á V.
Zakadaze	Os traigo
Zakaze	Os trae
Zakaguze	Os traemos
Zakañeze	Os traen
Gakazak, gakazan (2)	Nos traes
Gakaz	Nos trae
Gakazuz	Nos trae V.
Gakazubez	Nos traeis
Gakañez	Nos traen

PRETÉRITO IMPERFECTO

Nekañan (3)	Lo traía yo
Ekañan, ekanan	Lo traías
Ekañan	Lo traía él
Gekañan	Lo traíamos
Zekañan	Lo traía V.
Zekañen	Lo traíais
Ekañen	Lo traían

(1) Yakafadaz, yakamadaz.  
Yakazak, yakazan  
Yakaguzak, yakaguzan  
Yakañezak, yakañezan  
(3) Nayekañan, nayekanan  
Yekañan, yekanan  
Gayekañan, gayekanan  
Yekañan, yekañenan

(2) Gayakazak, gayakazan  
Gayakañezak, gayakañezan

Nekazan (1)	Los traía yo
Ekafazan, ekanazan	Los traías
Ekazan	Los traía él
Gekazan	Los traíamos
Zekazan	Los traía V.
Zekafezan	Los traíais
Ekafezan	Los traían

### Imperativo

Ekak, ekan	Traelo
Bekaf	Tráigalo
Ekazu	Tráigalo V.
Ekazube	Traedlo
Bekafe	Tráiganlo

Ekazak, ekazan	Tráelos
Bekaz	Tráigalos
Ekazuz	Tráigalos V.
Ekazubez	Traedlos
Bekafez	Tráinganlos

### Supositivo del condicional

Ba'nekañ (2)	Si yo lo trajera
Ba'ekak, ba'ekan	Si lo trajeras
Ba'lekañ	Si lo trajera él
Ba'gekañ	Si lo trajéramos
Ba'zekañ	Si lo trajera V.
Ba'zekañe	Si lo trajerais
Ba'lekañe	Si lo trajeran

(1) Nayekafazan, nayekanazan  
Yekafazan, yekanazan  
Gayekafazan, gayekanazan  
Yekafazan, yekafenazan

(2) Ba'nayekak, ba'nayekan  
Ba'layekak, ba'layekan  
Ba'gayekak, ba'gayekan  
Ba'layekatek, ba'layekafen



Ba'nekaz (1)	Si los trajera yo
Ba'ekazak, ba'ekazan	Si los trajeras
Ba'lekaz	Si los trajera él
Ba'gekaz	Si los trajéramos
Ba'zekaz	Si los trajera V.
Ba'zekafez	Si los trajerais
Ba'lekafez	Si los trajeran

## **Eruan = Llevar**

(Radical = rua)

### **Indicativo**

#### PRESENTE

Daruat (2)	Lo llevo
Daruak, darua	Lo llevas
Darua	Lo lleva
Daruagu	Lo llevamos
Daruazu	Lo lleva V.
Daruazube	Lo llevais
Daroc	Lo llevan

Aruat	Te llevo
Arua	Te lleva
Aruagu	Te llevamos
Arue	Te llevan

---

(2) Ba'nayekazak, ba'nayekazan  
Ba'layekazak, ba'layekazan  
Ba'gayekazak, ba'gayekazan  
Ba'layekafezak, ba'layekafezan

(1) Yaruat, yaruatat  
Yaruak, yaruan  
Yaruagak, yaruagan  
Yaruek, yaruett

Naruak, naruan (1)	Me llevas
Narua	Me lleva
Naruazu	Me lleva V.
Naruazube	Me llevais
Naroe	Me llevan
Daruadaz (2)	Los llevo
Daruazak, daruazan	Los llevas
Daruaz	Los lleva
Daruaguz	Los llevamos
Daruazuz	Los lleva V.
Daruazubez	Los llevais
Daroez	Los llevan
Zaruadaz	Le llevo á V.
Zaruaz	Le lleva á V.
Zaruaguz	Le llevamos á V.
Zaroez	Le llevan á V.
Zaruadaze	Os llevo
Zaruaze	Os lleva
Zaruaguze	Os llevamos
Zaroeze	Os llevan
Garuazak, garuazan (3)	Nos llevas
Garuaz	Nos lleva
Garuazuz	Nos lleva V.
Garuazubez	Nos llevais
Garoez	Nos llevan

(1) Yaruadaz, yaranadaz  
Yaruazak, yaruazan  
Yaruaguzak, yaruaguzan  
Yarazak, yarazan

(2) Nayaruak, nayaruan  
Nayaruak, nayaruan

(3) Gayaruazak, gayaruazan  
Gayaruazak, gayaruazan

PRETÉRITO IMPERFECTO

Neruan (1)	Lo llevaba yo
Eruan, eruanan	Lo llevabas
Eruan	Lo llevaba él
Geruan	Lo llevábamos
Zeruan	Lo llevaba V.
Zeroen	Lo llevábais
Eroen	Lo llevaban

Neruazan (2)	Los llevaba yo
Eruazan, eruanazan	Los llevabas
Eruazan	Los llevaba
Geruazan	Los llevábamos
Zeruazan	Los llevaba V.
Zeroezan	Los llevábais
Eroezan	Los llevaban

**Imperativo**

Eruak, eruan	Llévalo
Berua	Llévelo
Eruazu	Llévelo V.
Eruazube	Llevadlo
Beroe	Llevenlo

Eruazak, eruazan	Llévalos
Beruaz	Llévelos
Eruazuz	Llévelos V.
Eruazubez	Llévadlos
Beroez	Llévenlos

(1) Nayeruan, nayeruanan  
Yeruan, yeruanan  
Gayerman, gayermanan  
Yeroyan, yeroenau

(2) Nayeruazan, nayeruanazan  
Yeruazan, yeruanazan  
Gayeruazan, gayermanazan  
Yeroyazan, yeroenazan

### Supositivo del condicional

Ba'nerua (1)	Si yo lo llevara
Ba'eruak, ba'eruan	Si lo llevaras
Ba'lerua	Si él lo llevara
Ba'gerua	Si lo llevaríamos
Ba'zerua	Si lo llevara V.
Ba'zeroe	Si le llevarais
Ba'leroe	Si lo llevaran
Ba'neruaz (2)	Si los llevara yo
Ba'eruazak, ba'eruazan	Si los llevaras
Ba'leruaz	Si los llevara él
Ba'geruaz	Si los llevaríamos
Ba'zeruaz	Si los llevara V.
Ba'zeroez	Si los llevarais
Ba'leroez	Si los llevaran

### Jakin = Saber

(Radical = ki)

#### Indicativo

#### PRESENTE

Dakit (3)	Lo sé
Dakik, dakin	Lo sabes
Daki	Lo sabe
Dakigu	Lo sabemos
Dakixu	Lo sabe V.
Dakixube	Lo sabéis
Dakije	Lo saben

(1) Ba'nayeruak, ba'nayernan  
Ba'layeruak, ba'layeruan  
Ba'gayeruak, ba'gayernan  
Ba'layerock, ba'layeroen

(2) Ba'nayeruazak, ba'nayeruazan  
Ba'layeruazak, ba'layeruazan  
Ba'gayeruazak, ba'gayeruazan  
Ba'layeroezak, ba'layeroezan

(3) Yakijat, yakifat  
Yakik, yakin  
Yakiguk, yakigun  
Yakijek, yakijen

Dakidaz (1)	Los sé
Dakixak, dakixan	Los sabes
Dakiz	Los sabe
Dakiguz	Los sabemos
Dakixuz	Los sabe V.
Dakixubez	Los sabéis
Dakijez	Los saben

#### PRETÉRITO IMPERFECTO

Nekijan(2)	Lo sabía yo
Ekijan, ekiñan	Lo sabías
Ekijan	Lo sabía él
Gekijan	Lo sabíamos
Zenkijan	Lo sabía V.
Zenkijen	Lo sabíais
Ekijen	Lo sabían

Nekixan (3)	Los sabía yo
Ekijazan, ekiñazan	Los sabías
Ekixan	Los sabía
Genkixan	Los sabíamos
Zenkixan	Los sabía V.
Zenkijezan	Los sabíais
Ekijezan	Los sabían

#### Imperativo

Ekik, ekin	Sábelo tú
Beki	Sépalo él
Ekixu	Sépalo V.
Ekixube	Sabedlo
Bekije	Sépanlo

- (1) Yakijadaz, yakifadaz  
Yakixak, yakixan  
Yakiguzak, yakiguzan  
Yakijezak, yakijezan
- (3) Nayekijazan, nayekiñazan  
Yekijazan, yekiñazan  
Gayekijazan, gayekiñazan  
Yekijazan, yekijezan

- (2) Nayekijan, nayekiñan  
Yekijan, yekiñan  
Gayekijan, gayekiñan  
Yekijian, yekijenan

Ekixak, ekixan	Sábelos tú
Bekiz	Sépalos él
Ekixuz	Sépalos V.
Ekixubez	Sabedlos
Bekijez	Sépanlos

**Supositivo del condicional**

Ba'neki (1)	Si lo supiera yo
Ba'ekik, ba'ekin	Si lo supieras
Ba'leki	Si lo supiera él
Ba'genki	Si lo supiéramos
Ba'zenki	Si lo supiera V.
Ba'zenkije	Si lo supiérais
Ba'lekije	Si lo supieran

Ba'nekiz (2)	Si los supiera yo
Ba'ekixak, ba'ekixan	Si los supieras
Ba'lekiz	Si los supiera él
Ba'genkiz	Si los supiéramos
Ba'zenkiz	Si los supiera V.
Ba'zenkijez	Si los supiérais
Ba'lekijez	Si los supieran

---

(1) Ba'nayekik, ba'nayekin  
Ba'layekik, ba'layekin  
Ba'gayenkik, ba'gayenkin  
Ba'layekijek, ba'layekijen

(2) Ba'nayekixak, ba'nayekixan  
Ba'layekixak, ba'layekixan  
Ba'gayenkixak, ba'gayenkixan  
Ba'layekijezak, ba'layekijezan

## Decir: = Esan

(Radical = iño)

### Indicativo

#### FRESENTE

Dinot (1)	Lo digo
Diñok, diñon	Lo dices
Diño	Lo dice
Diñogu	Lo decimos
Diñozu	Lo dice V.
Diñozube	Lo decís
Diño	Lo dicen

Diñodaz (2)	Los digo
Diñozak, diñozan	Los dices
Diñoz	Los dice
Diñoguz	Los decimos
Diñozuz	Los dice V.
Diñozubez	Los decís
Diño	Los dicen

#### PRETÉRITO IMPERFECTO

Niñuan (3)	Lo decía yo
Iñuan, iñonan	Lo decías
Iñuan	Lo decía él
Giñuan	Lo decíamos
Ziñuan	Lo decía V.
Ziñoen	Lo decíais
Iñoen	Lo decían

(1) Viñnat, yiñonat  
Viñok, yiñon  
Viñoguk, yiñogun  
Viñoek, yiñoen

(2) Yiñuadaz, yiñonadaz  
Yiñozak, yiñozan  
Yiñoguzak, yiñoguzan  
Yiñoerak, yiñoerzan

(3) Nayiñuan, nayiñonan  
Yiñuan, yiñonan  
Gayiñuan, gayiñonan  
Yiñoayan, yiñoenan

Niñuazan (1)	Los decía yo
Inuazan, iñonazan	Los decías
Iñozan	Los decía él
Giñozan	Los decíamos
Ziñozan	Los decía V.
Ziñoezan	Los decíais
Iñoezan	Los decían

## Conjugación familiar del verbo transitivo

### INDICATIVO

#### PRESENTE

#### PRETÉRITO IMPERFECTO

Formas	I	III	V
	bo	Me	bo
Nik	Ya-at; ya-nat		Naye-an; naye-nan
Ak	Ya-k; ya-n	Naya-k; naya-n	Ye-an; ye-nan
Guk	Ya-guk; ya-gun		Gaye-an; gaye-nan
Aek	Ya-ek; ya-en	Naya-ek; naya-en	Ye-ean; ye-enan
	II	IV	VI
	bos	Nos	bos
	Ya-adaz; ya-nadaz		Naye-azan; naye-nazan
	Ya-zak; ya-zan	Gaya-zak; gaya-zan	Ye-azan; ye-nazan
	Ya-guzak; ya-guzan		Gaye-azan; gaye-nazan
	Ya-ezak; ya-ezan	Gaya-ezak; gaya-ezan	Ye-eazan; ye-enazan

Nayihpazan, nayihonazan  
 Yihpazan, yihonazan  
 Gayihpazan, gayihonazan  
 Yihoyazan, yihoenazan



- ¿Cuántas pesetas tienes en el bolsillo?  
No tengo nada, tú (hombre)  
Aquí me tiene si me quiere algo  
Nos tiene V. dispuestos á cualquier cosa  
No te tiene olvidado  
Le tengo á V. cogido  
Tú, tenemos besugo para cenar  
Aquí tengo tu collar, mujer  
¿Cuánto pide ese por la liebre, tú?  
Cuatro pesetas quiere  
Ten tú las cuatro pesetas y tenga él la liebre  
Si tuviera vergüenza  
Si tuviera veinte años, tú  
Esta ropa la uso, tú, desde que me casé  
¿Qué trae ese? ¡Si le voy!  
Mal puestos lleva ese los pantalones, tú  
¿Qué te mueve sino el hambre?  
No me mueve el hambre, no; está V. equivocado, tan har- to como yo quisiera V. estar  
Ahora tampoco trae ese nada, tú (mujer)  
Sí, traigo (tú, mujer)  
¿Qué traen? (tú, mujer)  
Traemos (tú, mujer) los dientes agudos y el estómago vacío.
- ¿Zenbat laufleko daukozak zak- kelian?  
Etxaukuat (ez yaukuat) ezer Emen nauko ezer gura ba' daust  
Edozetarako gertu gaukozuz  
Ezauko aztuta  
Añapauta zaukodaz  
Besiguba yaukoguk apañeko  
Emen yaukonat ire idustuna  
¿Zenbat eskatzen yok ofek erbi-ordez?  
Lau laufleko gura yozak  
Eukixak lau lauflekuak eta beuko berak erbija  
Lotsarik'ba'layeukok  
Ogei urte ba'nayeukozak  
Ezkondu nintzuanetik yarabi- lat jantzi au  
¿Zer yarabilk ofek? Ba'nayua- kok!  
Prakak txañto jantzīta yara- biltzak ofek  
¿Zek arabil gosiak baño?  
Enarabil gosiak ez; okef za- goz, neu baxen ase egon gu- ra zeunke  
Orain be ofek etxakan (ez ya- kan) ezer  
Bai yakanat  
¿Zer yakañen?  
Agiñak zofotz ta urdala uts yakaguzan?

¿Ya trae V. los que le pedí ayer?	¿Atzo eskatu neutzuzanak baidakazuz?
No los traigo	Eztakadaz
¿A dónde me traes?	¿Nora nakak?
Muy bien le trae á V. ese caballo	Edeíto zakaz zalditxu ofek
Tú, algún mal viento los trae acá á esos	Axe txafen batek yakazak ona ofek
Tú, delante los traen á esos gallinas como el perro á la liebre ¡cobardones!	Aufian yakañezak oño ofek, txakufak erbija lez ¡koldartzañak!
¡Tráiganlos en buena hora!	¡Bekañez bein!
Tú, aquél perro ha levantado una liebre y la lleva delante muy apurada; me parece que la va á pillar enseguida	Erbija jaso yok txakuf arek eta aufian yaruak estu-estu; beriala afapauko daula uste yuat
No la lleva tan apurada	Etxaruak (ez yaruak) ain estu
¿A dónde lleva ese lerdo los panes?	¿Nora yaruezak kirten ofek ogijak?
¿Qué sabe ese?	¿Zer yakik ofrek?
No sé quien es ese?	Etxakijat (ez yakijat) ori nor dan
No sé las calles de aquí	Etxakijadaz (ez yakijadaz) emengo kaliak
Lleve V. este queso	Eruazu gaztai au
¿Cuántos lleva V?	¿Zenbat daruazuz?
¿Qué cosas me lleva V?	¿Zertzuk daruastazuz?
Estos pendientes se los llevo á mi madre querida.	Zirtzilú onek neure ama mañiari daruatsodaz
No sabía yo que le vivía la madre	Enekijan (ez nekijan) ama bixi yatzunik
Ya sabíamos que caería V. en las manos de sus enemigos	Bai-genkijan jausiko ziñiala zeure areyoen eskubetan
No sé porqué se meten los vecinos en mis asuntos; cada uno á lo suyo	Eztakit zegañik sartzen diran auzoetakuak nire arazoetan; bakotxak beriari
¿Qué les importa á ellos?	¿Zer dautse eureri?

A mí no me importa nada	Neuri eztaust ezebe
No, no nos importa mucho	Ez, eztausku asko guri
Ya sabía yo (tú) lo que iba á resultar	Bai-nayekijan urtengo zana
Oye, tú, dicen que los vinos se han concluído en la taberna	I, ardanetxeko ar dauak amañu ei-dozak
Si lo supiera fulano, se tiraría de cabeza al río	Urlijak ba'layekik, eřekara bu-bari itxiko layeuskijok
¿Qué dice fulano?	¿Zer yiñok urlijak?
Digo que yo tampoco me los bebo todos	Yiñuat nik be etxuadazala da-nak edaten
¡Ahí os las arregleis!	¡Oř zeubek!
No decimos nada	Etxiñoguk (ez yinoguk) ezer
¿Qué dice?	¿Zer diño?
¿No dice nada?	¿Eztiño ezer?
Lo que decimos es que ya es tarde	Guk diñoguna da onezkero be-lu dala



# CLAVE DE LOS EJERCICIOS

## I

Ni ta gixon bat.—Gixon bat eta emakume bat.—Gixon batzuk eta emakume batzuk.—¿Nor naz ni?—Ni gixon bat naz.—¿Nor etofi da?—Gixon bat eta emakume batzuk etofi dira. \*¿Nortzuk ibili dira? \*Erbi batzuk eta epef bat ibili dira.—Modeste ta Andoni etofi dira.—Iñaki etofi da.—Abere batzuk ibili dira.—Egazti bat eta abere batzuk etofi dira.

## II

¿Nor il da?—Jauna il da.—¿Nor ilgo da?—Danok ilgo gara.—¿Nortzuk geratuko dira ta nortzuk juango dira?—Gixon pilo bi geratuko dira ta emakume pilo bi juango dira.—¿Zenbat egazti il dira?—Lau il dira.—¿Il da Iñaki?—Bai jauna.—¿Zenbat abere bixiko dira?—Danak.—¿Bijaf etofiko zara?—Ez jauna.—¿Nor etofiko da?—Beste jauna etofiko da.—¿Nor da beste jauna?—Andoni.—Egazti batzuk ibili ta il dira.—¿Zenbat abere ta egazti ibili dira?—Abere bi ta egazti bat.—Egazti pilo bi ta epef batzuk il dira.—¡Zenbat gixon!—¡Zenbat emakume!—¡Zenbat abere!—¡Zenbat ur!—¡Zenbat axe!—Bijaf geratuko zarie.—Bai, bata edo bestia geratuko gara.

## III

Eleiz andi bat eta txiki bi.—Iru ta bi bost dira.—Neskatila atzeñaf bat eta bost gixon etofi dira.—¿Zafak dira gixonak?—Bi zafak dira ta beste irurak ez.—¿Euzkeldunak dira?—Ez;

erdeldunak dira.—Geure lagi zafak.—Deuna il da.—Zaf au unaya da.—¿Epefak ilgo dira?—Bai; af bijak ilgo dira.—¿Emiak ilgo dira?—Ez jauna.—¿Zenbat dira gure txakufak?—Bost af ta beste bost eme.—¿I az afija?—Afi au gogoña da.—Lanak eta nekiak gogofak eta latzak dira.—Lan au gogoña da.—Onak eta geiztuak, danok ilgo gara.—Au da geure tokija.—Ama Nes-kutsa da geure Ama ta Josu geure Aña.

#### IV

Emakumiak eskeñian jafi ziran eta gixonak eskuman.—Jezafi ziñian eta jezañiko zara neure eskuman.—Zure buruba txikija da ta zure belañjak andijak dira.—¿Non dago txorija?—Zeuria jausi ta il da.—Zu len irakasleri ona ziñian eta orain txafa zara.—Buru gogoña.—Etxe txikija.—Efi txafa.—Zeure efijan eta zeure etxian egon dira jaunak.—¿Non jezafi ziñien zubek?—Ni emen jezafi nintzan, jaun au jafi zan neure eskuman, eta bestiak jafi ziran neure eskeñian; gero jagi giñian danok eta juan giñian.—¿Non jayo zan Deun Iñaki?—Loyola'n.—¿Non jayo ziñian?—Ni, neure aña ta neure ama, danok jayo giñian Iruña'n?—Nabafa'ko urinagosija da.

#### V

¿Non egoten da txorija?—Aretxian egoten da txorija.—Atzo goiz etofi ziñien.—Gaur goiz etofi gara.—Len ixar bat ageftzen zan.—Of dago zure ama.—Gu emen egoten gara.—Beso luze bi.—Sei areitz andi.—Josu an geratu zan.—Emakume ori geiztua da.—Bestia ona da.—Au goiz ageftzen da elexan eta a kalian.—Gauza itxusija da.—Txakufa of egon zan jaten.—Txorija of egoten da ura edaten.—¿Nor da?—Geu.—¿Non bixi zarie?—Legazpi-Kalian.—Emen egon bial zarie.—Of jezafi bial zarie.—Au jafi bial dira.—Leya, ura, ogija.—Sei gixon ageftu dira.—Sei emakume gazte il dira.—Juan bial naz.—Bijar urten bialko naz.

VI

Ni emen nago etxian eta bijañ egongo naz zeugaz goiko ele-  
xan.—¿Non bixi zara?—Urdaneta-kalian bixi naz neure afebea-  
gaz.—¿Zelan bixi zarie an?—Geure gelea argija da ta ondo bixi  
gara.—Ete ¿otz egoten da goiko gelan?—Ez andrea, ezta otz  
egoten.—¿Bero zara?—Enaz bero; ondo nago.—Gela berua.—  
Ur otza leyagaz.—¿Zelan dago etxeko andrea?—Gelan dago ta  
ondo dago.—¿Gexo dago?—Ez andrea; gexo egon da.—Neure  
gogoko ama mañia, aguf, ikusi arte.—Etzi etoñiko dira eurak  
Andoni ta Miren'egaz.—¿Zein da zure afebea?—Au.—A ura ez-  
tago otz.—Zeugaz.—Zeuriagaz.—Goikua.—Goikuagaz.—Eu-  
ropatañ jakintsubagaz.

VII

Jayegunetan meza-entzun bifañ da elexan.—¿Noz ixango da  
Jaibafiñ?—Egebenian.—Urte bafi, bixitxa bafi.—Lourdes'ko  
Ama Neskutsa.—Baserijetan ezta meza-entzuten barikubetan.  
—Nire auzuan entzuten da larunbatetan.—¿Nondik datoñ bul-  
tziña?—Gazteiz'tik.—Mendijetan.—Zure etxetik urten dira txafiñ  
pilo bi.—Nire afebearen etxian ageñtu da auntz bat.—Euzkel-  
-idaztijetan.—Zeure abotik urten zan ori.—Basotik urteten dira  
basauntsak.—Elexatik urten dira emakumiak.—Jon'en idaztija.  
—¿Non dago zure idaztija?—Nire idaztija dago Ander'en esku-  
betan.—¿Norena da txafiñ au?—Atzeñitafarena.—¿Non bixi da?  
—Urdaneta-kalian bixi da auza.—Ondo dago; zeugaz juango  
naz.

VIII

Emendik Irun'era.—Oyartzun'go abadiñ on-ona ixaten zan.  
—Neure aufian.—Neure aufetik urten zan atzo bera.—Elizon-  
do'n.—Eleiz-onduan.—Neure efira nua neure aña ikustera.—  
Ara nua a ikustera.—¿Oyartzun'go jaira juan ziñian?—Enin-

tzan juañ.—¿Nora juañ zirañ zure anayak?—Nire anayak Bilbao'ra juañ zirañ.—Ixañ guztijañ dira edeñak.—Landa arek no-renak dira?—¿Zeintzuk?—Ango arek.—Goikuak dira Goikoetxea'renak eta bestiañ geuriañ.—¿Zer zuaz esatera Batzañiañ?—Zerbait esango da.—¿Zetara zuaz ara?—Zerbait esatera.—Sagaañ ta madari onek eztagoz elduta.—Jaungoikua'reñ auñiañ geure bijañzak jaso bíañ dira ta esan bíañ da: ¡Gora Jaungoikuañ! ¡Gora Euzkadiñ! ¡Gora geure Lagi Zaañakñ!

## IX

¿Non dabilz ire gurasuañ?—Zubira juañ dira gixon baltzak ikustera.—Suil baten bilañ nabil.—Lapuñ diru-bilañ ibilañ zan eta dabil.—¿Nongua da ire aña?—Emengua.—Eta ire ama?—Goiko basetxekuañ; nire gurasuañ Aretxabaletañak dira.—Ama Nes-kutsa'reñ edeñtasuna, eguzkijañen argiñtasuna, aretxaren go-goñtasuna, Jaungoikuaren ontasuna, axiañen otziñtasuna, obenaren itxusiñtasuna, Jaungoikua'reñ batasuna ta notiñen Iruta-suna, Añea'reñ añañtasuna, Semia'reñ semetasuna, Goteuna'reñ mañtasuna, Josu-Kisto'reñ Jaungotasun eta Gixonñtasuna, Miren'en Jaungo-amatasuna, ta beste gauza guztijañ.—¿Non dago Iñakiñ?—Jatera... edatera... lo-egiñtera... a ikustera... meza-entzuterana juañ da.—¿Norena da suil auñ?—Gure gurasoena, nire afebearena, gixon baltz arena, auñeko etxeko jaunarena.

## X

Bederatziñak lauren gitxiñjagoetan etzuten da Kateriñe, ta bederatzi ta erdiñjetan nire gurasuañ eta amaika ta erdiñjetan nire añaña.—Ni goiz etzuten naz ta goiz jañgiñen naz.—Amama ikustera juañ zirañ bijañ.—¿Ze ordutan?—Laurak lauren gitxiñjoetan.—¿Ze ordutan da mezea?—Amañetan.—Ordu ona da.—¿Non datzaz ira gurasuañ?—Sukafieta'n.—Iruña'ñjaya zirañ nire gurasuañ eta gero Gaizteiz'era juañ zirañ eta Sukafieta'n il zirañ.—Eñi onetako gixonak.—Euren arimak obenan datzaz, Satana'reñ eskubetan dagoz ta euretatiñk eztira urtengo.—Lan-



dan etzun ziran auntzak, txafijak, beyak, idijak, eta abere guztijak; bero andija zan.—Andrea, ardao tanta bat edo ur apur bat ogi apur bategaz; gose ta egañi gara ta ilñen gagoz.

## XI

Jon buruz-bera jausi zan luñera.—Ezta lenengoz.—¿Noz jausi zan?—Deun Andoni-eleiztofetik jausi zan 1901'g urteko Ofiñla'ko 31'g egunian.—¿Nora jausi zan?—Añi andi baten ondorra.—Urteko amabi ilabetiak.—Ilabeteko ogeta amaika egunak.—Asteko saspì egunak.—Eguneko ogeta lau ordubak.—Amalau edo amabost.—An nire eñijan bi ilten dira ilabetero.—¿Zein da aberien ilabetia?—*Aprila*.—Añipian eguañ diruba.—¿Zelan idatzi biala dira idazkijak?—Onan.—Neure ixena ta abixena.—Ire ixena poliña da.—¿Noz jayo intzan?—Ni jayo nintzan 1878'g urteko Dagoniñla'ko 9'g egunian, goxeko ordu bijetan; eta goxeko amaiketari ugutzau (batijau) nintzan.—¿Gose az?—Ez, ase naz.—Egunon.—Gabon.—Ori beti esaten da; olan idazten da.—Gure abendea beti ageñtzen da geure abixenian.

## XII

¿Norenak dira erbi zuri ori ta egazti baltz arek?—Ander'enak dira.—Emakume arpegi biribil batenak ziran nire txorijak.—¿Zein emakumerenak ixaten dira zuben ogija ta ura.—Suf-motz arenak.—Nire txakufemia ibili da guzti au ara eruaten.—Zubija jausi da.—Zubitik bera jausi da.—Zure jantzija legortu da.—Emengo guztijak suf-zapalak dira.—¿Ogija biribil duten ibili da?—¿Zein-emakumerenak ixan dira ogi biribil onek?—Emakume begi baltz arenak.—Euri deñuten egon naz.—Ogi baltz bat jaten egozan lapur onek.—Zure aberiak guztiz zañak eta itxusijak dira.—Añeko emakume ori oso itxusija da.—Ura edaten gengoan.—Ogijak eruaten enguan.—Meza-entzuten zengoan.—Uguzten (batijatzen) egozan elexan.—Sendo nago osasun edefagaz.—Gaur etofiko da gixon sendo a.

XIII

Ni bildur nintzan bakañik nentofelako.—Eun galixiañ etozan eta bildur ziran eun bakañak etozalako.—Nire jantzija garbiñu bíañ da.—Zapi au garbiñu bíañ da.—Ixilik dagoz gixon onek nire auñian bildur diralako.—Gaur barau-eguna da.—Au lez, a lez; emen lez, nire erloyuan lez; ilda lez.—Gose nintzan, zuri ormea lez.—Baraurik nentofen; i pozik entofen eta bakañik etofen bera; zaldiz gentozan; zubek itz-egilēn zentozen eta eurak ixilik etozan.—¿Zegañik zentozen unayagaz?—Bakañik etofelako.—Emañumia ezta egon bíañ bakañik.—Pozik nago atiak zabaldu diralako.—Atatik natoñ.—Atara nua.—Atakua naz.—Atan lez jaten da etxian.

XIV

Orduban etoñiko da Gixona'ren Semia.—Orduban jezañiko da bere jañlekuban.—Ozterik eztago.—Dirurik eztago.—Gatzik eztago.—Urik eztago.—Baseri atan bi onak eztagoz.—Jañlekurik eztago.—Mairik ezeguan —Nire oin bijañ gexorik dagoz.—¿Nor eguan atzo nire oyan etzunda?—Gexo ta il guztijaren eñuki ixan bíañ gara.—Nire oyan.—Oetik jagi nintzan; ordubazan.—¿Norena da ume au?—Miren'ena.—Zegañik eztago osterik elexan?—Mezea zortziretan dalako?—Ofetara ekandu dira.—¿Zelan deitxen da sagañaren ardaña?—Sagañdaña.—¿Zelan deitxen da ori euzkeraz?—Ori esaten da euzkeraz onan.—Ori esaten da euzkeraz olan.—¿Zelan da ordi ofen ixena?—Lotsabako.

XV

Ormagañarentzat.—Ormagin baten bíañ dabil jaun ori.—Bañko ogija ezeguan bigun, oso gogoñ baño.—¿Zelan ebilen erbija?—Saltoka ebilen erbija.—Aberatzarentzat eztago nekerik baña...—¿Zegañik eztira lotsatzen gixon geiztuak?—Jon ebilen añika.—¿Zelan ebilen gure zaldi goñija?—Gure zaldi goñija

arin aringa ebiñen.—Guztijos genbiltzan alan olan.—Buru-andi ofegaz lotsatzen naz.—Miren ezkondu zan Deun Joseba'gaz.—¿Norena da aizto au?—Kelda jaunarena.—¿Zer da aizto?—Lenago zan aitz txiki bat.—¿Zelan dago Mirentxu?—Atzo il zan.—Deun Joseba ixan zan Ama Neskutsa'ren Ezkona.—Elexia da Kisto'ren Ezkona, ta Kisto da Elexia'ren Ezkona.—Azi.—Asi.—Aziña.—Asifa.—Niretzat.—Aentzat.

## XVI

Jaungoikua da *Dana*.—Polita dan itufija Elizondo'kua da.—Bijotz onekuak diranak; bijotz gogofekuak; bijotz bigunekuak; buru-andijak diranak.—Zan lakua da ta ondiño ixango da urte askotan.—Artua da geure ogija.—Morkoñtzen dabilztzanak edo ebiltzanak.—Jauna'ren ixenian datoñena.—Lanian dagona.—Asafatzen dira.—Baketzen dira.—Orubian lo dagoz.—Geure sagastitik.—Aututera niñoyan; bide bat egitera zino-yazan; bera didafka joyan eta didaf-egitera; bera joyan bere amari defutera; 'gu giñoyazan igeri-egitera, zubek ziñoyazen arin-aringa egitera, eurak joyazan intxaustira intxaufez aseztera.—Umia dana, umia lakua ixan bial da; gixona dana, gixona lakua ixan bial da.—Geldi-geldi.—Zartadaka.—Saltoka.—Arim-aringa.—Didafka.—Oyuka.—Bakañtasunian ondo bixi dana, Jaungoikua'gaz ondo bixi da, ta bakian bixi da.—Bakia zubekaz.

## XVII

Umiak berez dira zorijondunak, eurentzako eztagolako atsa-kaberik.—¿Ixifuta dagoz argijak?—Bai; ixifuta dagoz.—¿Ur-ontzirik eztago?—Mai-gañian ipiñita dagoz gatzontzi bijak eta ozpiñontzija.—Esaten dana egin bial da.—Neure menbian dagozanak.—¿Nor da gotzonen buru?—Deun Mikel.—¿Non dago Deun Mikel?—Deun Mikel Aralar mendijan dago.—Gure auzua zabaldu ta luzatu da.—Bai, piska bat.—Neska-mutil asko etofi dira auresku bat egitera.—¿Non ixango da dantzea?—Beti lez edo betiko lekuban, eleiz-atian.—Bidia asifa dago, lekuba autu-

ta dago, argiñak deñuta dagoz, ta emen gagoz biar garan guztijok.—Zorijondun mutila beretzako autu dalako neskatila ori.—Bijañko atsakabiak bijañko dira ta ez gauñko.

## XVIII

Senargeya aberatzegija da emaztegeyarentzat; aberatz bat eta txiro bat ezkontuko dira.—Olan ezkontzen dira, bera (neskatilea) guztiz ona dalako, ta ontasuna da bilatzen dana. Eñotarija ixan zan bere lenengo okiña.—Neguko madarijak gogofegijak dira.—Bijañ da deun gustijen (oroen) jaya, ta etzi ildako guztijena; ildegira juango gara beste urtietan juan garan lez, ta gure gurasuak juaten ziran lez.—Jerusalen'go Josu'ren obija añi bixizkua da.—Nire aizkidia lotsatu ixango da.—Nire oñak berotu ziran.—Nire txapela apuñtu zan.—Eztago ikatz geyago.—Eguana geyegi zan.—Nire oñetak<sup>ku</sup>ak zabaldu dira; zaballegijak dira niretzako.—Biloxik eguan.—Nañuzkua zan.—Lufezkua zan.—Olezkua ixan zan.—Añizkua edo burdiñazkua ixango da.—¿Non ipinten da txapela?—Bere lekuban.—Eskafik asko.

## XIX

Bein etoñi nintzan ikustera zuben etxia ta zuben seme-alabak.—¿Bein bakañik?—Gauza guztijen Egilia salatuta Anas'en auñera eruana ixan zan.—Emen ibili zarie zubenk zuritzaliok.—¿Osatu da zure senaña?—Ondiño ez.—¿Non ageñtu ziran suzko miñak?—Beldu'ben buru-gañetan. Onen jabiak dira arotza, eñementarija, zidañgiña, telagiña ta añgiña.—Añijak argiñarenak dira, zidaña zidañgiñarena, telak telagiñarenak, eta bestiak dira on egiliñenak.—Zu oño langilia zara, baña zeure lanian, oñtik atara gauza etzara.—Españerea edo pantzerea.—Bei-miña edo idijarena.—Gauñko eliak; antziñako eliak.—Lastua sutu da.—Osagiliaren emaztia osatu da, baña ezta osatu bere umetxu gexua.

## XX

Txakufa azkatuta dago ta ofitik dabil, arin-aringa ta ausika. — Zelan azkatu da katia? — Ausi da. — Atzo ausi zan. — Jaungoikua da gure Ongile, Egile ta lenengo Lagigilia; bere lagijak zuzenak dira, bere zuzentasuna ez talako okeitzen ez eskeñera ez eskumara; zuzen dago. Jaungoikua zuzentasuna bera da ta. — Estegubetara juatia, an itz-egitia, ta jatia ta dantzan piska bat egitia, ezta txarto; ondo da, ta alan egin bial da, alan oñu ziralako geure antzinekuak. — Lapufa ezta osturikua ren jibia; ostuba ixan dana da jibia. — Of eskutauta dagon diruba ezta etxe-jaunarena; bere alabearena da. — Altaretan eskutauta dagon Jauna deitzen da Jaungoiko eskutaua. — Zezenaren adafak senduak eta okeitubak eta biribilak dira. — Torian dagon sorgina bere amaren alabea da, bere semiaren ama, bere aiztearen aiztea, ta bere nebearen arbea. — Eukaristijaren ikufa «eskañ ona» da. — Eukaristija eskutapena da...

## XXI

Geure zaindari Inaki Deuna'ri eskañ bat eskatzera nua. — Beragandik etofia bial dira. — Zeugana, Goiko-Bakalduna, neure sendijaren alde eskatzera natoñ. — Mutil, garbitu au; kendu ori; eruan a; ez of sañtu; sañtu emen; ez olan ibili zaldi bat lez; artez ibili ni lez. — Beragandik natoñ, beragana juan nintzalako; zeugana natoñ bialtasun andijan nagolako. — Jaungoikuaren, ez aldendu beragandik. — Garardaua, zizafa, sagardaua ta ardaua. — Ibilteko, ixifuteko, ilteko, irakurteko, bial diran lez eruateko, bixitxa onetako atsakabe ta nekiak eruateko. — Atoñ. — Ago of. — Arin. — Atza. — Abil. — Arin egin. — Ez arin egin. — Emendik. — Kale onetatik. — Batzoki onetatik. — Abil ba. — Diabru madarikatuba. — Gipuzkua'ren Zaindaria Deun Inaki, Josu'ren gudarijen Buruba ta Zaindaria da.

## XXII

Zuaz amagana.—Ofegaz naikua da ta geyegi be bai.—Gauf eztagoz bustiña atzo ta arañegun lez.—Guazana lugiñak, ogi zuriña jatera ta sagardau apur bat edatera, nekatuta egongo zarie ta.—Lugintzaz itz-egiten egongo zarie emen.—Ostatu or-etan saftu diran anayak, eztira ixilezko zelatarijak.—Salatari jauna, ondo salatu.—Ondo ibili, asko jan, gitxi edan eta etofri gero gugana.—Zuben gurasuak lakuak ixan zañeze.—Zuben goiko Aña lakuak ixan zañeze.—¿Zer da ori ori?—Ingi ori bat.—Gure etxian geure gurea egiten da.—Bakotxa bere etxian eta Jaungoikua gustijenetan.—Agure-atsuak.—Ogi-otzarea.—Bego ixilik.—Goyan bego.

## XXIII

Jakintsubak diñoe euzkotafak lo dagozala edo ilda lez, igiñuten eztiralako; eztira ikusten, eskutauta dagozalako euren etxe-basteñetan.—Gañera diñoe bilduñez ta ikaraz beterik dagozala, ta eztirala bijoztunak; eta elexak ostuko dirala, deunak kenduko dirala euren lekubetatik, leyuak ausiko dirala, aulkijak salduko dirala, efeko dirala elexak eta jaupari-jantzijak; eztala ixango geyago mezarik, ez besperarik, ez ezkontzarik.—¿Noz, baña noz elduko da egun zorijoneko ori?—Ni ta nire gurasuak baña nire añaña-amamak be abadiaren onduan ilgo gara; baña abadia ezta ilgo ta geure zñesmena be ez; ikusiko da nor dan ıla; luñperatuko da, ta bere obijaren gañian entzungo da didañ andi bat: ¡Aintza Jaungoiko Garaliari!

## XXIV

¡Zein ondo dabilen gure itxuba!—¡Zein garbi etofri dan!—Ni baxen apain eztira juan ixango.—Of dagon deun ori ¿neskutsa da?—¿Zein eñitara juaten zñian gauza zapalak biribildutera?—Zegañik etziñien ageñtu zeuben zoruakaz?—¡Ain zoruak

dira!—Lotsaz gofituten dan au ezta-lako aek baxen zorua.—Edufez beterik dagoz efi onetako kale ta zugatzak.—Zoro bi atzo ibili ziran ardauaz arpegija bustiñen.—Betof gugana zure zure zaldi gaztia.—Ogeta amabi gautan ibili giñian ori ta ni afi biribilak batzen.—Efi ofetan eztago emen baxen ur ona.—Gugaz egoten dira zubekaz eskutau diran afoztak.—¿Non dago neure irakaslarija baxen emakume sendo bat?—¿Zein ona zaran, ene Jaungoikua!—Nire bijotza da ogi ori baxen biguna.—Jaungoikua mafetutia ta obenik ez egitia da luñ-gañian gauzarik gozuená.

## XXV

¿Nora jatzi ziñien atzo gure abadiagaz?—Ezkiñian efekara jatzi.—Arañak jaten eta zapijak bustiñen eta geure burubak eskutaten ibiltan gara.—Etzan azi gugaz.—Gauf eztago ondo, bart gexotu zalako.—Gure kaliañ galdú diran zapijak eztira onak.—Begitu bedi ondo ta ikusiko da gure bixikerea ezta antziñakoena baxen ona.—¿Non zagoz? ¿Non eskutau zara?—Emen enaz eskutauko, agiri dalako.—Giltzian dagona.—Giltzian dagozanak.—Elexako giltza.—Kutzakua.—Gorde of dagon diru guztija, bestelan apuñka apuñka gitxiñuko da oftik.—Ardaua edan eta moskoftzen nãz; tabakua efe ta zorabijaten naz; etzuten naz ta beriala gogaitxen naz, ¿zelan bixiko naz?—Egin alegiña.—Apuñka-apuñka amaitxen da bixitxea.—Tanta-tantaka, zatua utsiñuten da.—Jan eta gero etofi zañez neugaz txabolara.—Baratzara juango gara.

## XXVI

¿Nor da Jaungoikua?—Geure Jauna.—¿Zegafik deitzen da *goikua*?—Bere bixitokija an dagolako.—¿Eztiñoe ba Jaungoikua alde guztijetan dagola?—Alan diñoe ta egija da.—¿Zelan diñoe ba euzkeldunak *goyan* dagola edo *goikua* dala?—Esakera ori ezta euzkerazkua bakafik, baita Jaungoikozkua be; Goizpañan berori irakuñten da ta: Aldi baten irakasten asi zan Jaungo Irakaslarija, ta onek ixan ziran bere itxak: Geure Aña,

goyan zagozana.—An goyan esanaz begijak jasoten dira zeruba ikusteko.—Jaungoikua da, ba, goiko Jauna, zeruko Jauna, ta zeruba euzkeraz deitzen da goya (1).—Era berian inpernuba deñu bial da beko tokija, latera-esakuna dan lez: jatzi zan inpernura.—Latera-itxa da inpernuba, ta esan gura da beragaz bian dagona.

## XXVII

Batzkarija amabijetan ixan dañela, ta aparija añatzaldeko saspiretan.—Jango dana ondo gertauta egon dañela.—Lenengo jakija eztañela egon beroegi, ezta otzegi be.—Edarijak ixan dañezala bi, ura ta sagardaua.—Ardaua edan ezkeru, gure luñekua ixan dañela ta ez atakua.—Jatoñduba igaro da.—Ume arua igaro da.—¿Zein ixan da bere azken-gurea?—Etzan amañu.—Etzan egin.—Etzan idatzi.—Ezta irakuñi ondiño.—Edozer ixango da.—Ogei ogefleko gitxi dira; Miren'entzat baño gitxi jago da.—Laztandu gañezan, mañatu gañezan, eskañezan goñotau, eskañezan eskañbakuak ixan ezta lotsabakuak be.—Moñoyaren bazkarija ona ixan dañela, geuria lakua.—Kistañen anañasuna edonun ikusi bial da.—Betiko suba ikaragañija da; betiko zorijona da gure amaya.—Ordubak, egunak eta urtiak, biztoki onetako goraberak igaroten diran lez ezta igaroko betikotasuna.—Jaungoiko Deuna, Jaungoiko indañtsuba, Jaungoiko ilezkoña.

## XXVIII

Otoi egin bial da egun obiak etoñi dañezan, gure abendea beñbiztu dañen, bakian bixi gañezan, geure areyoen eskubetan jausi ezkañezan.—Egun txañak uñeratu dira.—Au Jauna'ren eskañ bat da.—Txañi gixenena gexoentzako; bestia etxerako.—¿Zelan geratuko gara eu barik?—Eugana etoñi nañen.—Kalte

(1) Y es bien natural. Pues no estando al alcance de la vista humana la mansión divina, tuvo el hombre que suponerla fuera de la tierra que habita, y por lo tanto, arriba; puesto que en cualquier punto que se sitúe, el fuera es siempre arriba, siendo el abajo absoluto el centro de la tierra. (A. G. en el Pater noster). Hoy es vulgar la frase: goyan bego —en gloria esté.



egiteira etoñi nañen.—Bidaldu burdija, lenago etoñi gañezan.—Zaldi biko burdija.—Bidaldu burdija obeto ibili gañezan.—Itxa-soko ixafa.—Añtu oya, ozkiruago lo egin dagikan.—Añiskura uñeratu ezkañezan.—Beragandik aldendu gañezan.—Etxeko añiskubak, atako añiskubak, jantzikeretako añiskubak, alde guztijetako añiskubak.—Burdi au jaunarena da.—Andra Miren alargunaren moñoyaren burdija da au.—Alargun bat biañ dan lez bixiñeko dantzetatik aldendu biañ da, ta Jauna-gorputza añtu sañi ta bere uts-egite guztijak ondo autoñtu.—Bota pelotea.—Ez uts egin.—Jo ondo.—Eskumeaz.—Obeto eskeñaz.—Gogof.—Gusti ori biañ da irabazteko.—Beñogeikaruan.—Ume; arotik zartzarora añte.

## XXIX

Bai-nua añantzura.—¿Añantzura bai-ua?—Bai; atzo goxegi urten nintzan eta gauñ zerbait belubegi.—Ezta ain belu, amai-kak lauren gitxijagotan ara, eltzen ba'az, naikua baño geyago ixango da.—Ori eltzen ba'naz, ta eltzen ezpa'naz ¿zer?—¿Zer añantzatera ua?—Orixe bai dala iñanduba; ¿zer añantzatera nuan?—Iñabete onetan makañua baño eztago.—Ekañi, ba, makañuak, baña gatzitu barik, eskaratzian naikua gatz bai-dago ta.—Gitxi gara; zatituten ba'gara gitxijago ixango gara, oñegatik batu gañezan, batasuna iñdafa da ta.—Itxuskilarija edo eñotarija ba'nintz.—Luñtañak aragikofak dira.—Kistañak garbijak dira ispilu garbi bat lakuak.—Alkate ixan edin, aberatza ixatia biañ ixan zan.—Gixon ixaten azanian.—Arakiña ixaten azanian.—Geyegi lotsatzen gara.—Uñin eta uñ.—Uñiñeratu adi edo uñeratu adi.—Sutatik uñiñeratu adi, eñeko az ta.—Uñeratu adi geyago otz dago ta.—Eguñ-suba.—Su-egufa.—Ikatz-suba.—Añi-ikatz.—Kalietako loya legoñtu da, eguzki geyegi dago; ta orain loya auts-egin da.

## XXX

Ba'litz emen gixon adoretzu bat.—Uñiñekua ba'intz.—Ire lakemenaz Parantze'ko mugaraño juango nintzake.—Ezaz gau-

za.—Ni gauza ixango nintzake gauza askotako.—Ni bizkoftuko nintzake.—I beriala jezarfiko intzake.—Bera zutunik egongo litxake.—Kisto-gudarijen antzera Mezako Goizparfian (Ebanjelijuan) zutunik egon bial da.—¿Zelan dago gexua?—Bizkof dago.—Osatuten dua.—Atzaldu dana argi dago; atzaldu eztana eztago argi ondiño; ilun-ilun dago.—Bals ta antzoki zikin barik zorijondunak ixango gintzakez.—Agiñik ixan ezik mamiña jan bial da.—Ogija gogof ezpa'dago.—Ogija bigun ezpa'dago.—Gudarija ba'datof.—Gonea labuía ba'da luzatu bialko da.—Luzegija ba'da labuftu bialko da.—Zeure gurea egingo da.—Sagar gaşak onak dira sagardaua egiteko.—Olako sagarakaz egiten da sagardaua.—¿Zein gaga dagon au!—¿Zein gafatz dagon madarija!—Gafatzasun au ezta ona agiñentzat.—Sagar gafatzak legoştzen dira eguzkitan ipiñita; ta legoştu ta gero oso onak ixaten dira ori egiteko.—Ardau-ordez pitafa edaten da.—Abadiaren ordez bere laguna etofi zan.—Bijak dira oso ixilak.—Eleiz-mofoya da guztijetarik bizkofena.—Eleiz-emakumia (serorea) zafegija da, baña bere ordez saftzera dua gazte-gazte bat, ber-bertakua.

### XXXI

Estutasun oso andijan nago il diralako neure iru txafijak, oño guztijak eta saspi beyak.—Urlija aatofela edo ez; etofiko zala edo etzala etofiko; etofiko dala edo eztala etofiko; etofi zala edo etzala etofi.—Bilatzen dana, batzubetan aufkitxen da, ta beste batzubetan ez.—Au da neure eginbiafa (edo bialkuna).—Neure mofoya da egokijena egite ofetarako.—Euzkotafik geyenak miñekuak bakafik dira.—Egizkuak ba'litzaz.—Irurita'tafa lakuak ba'litzaz.—I aberatza ba'intz ta ni ire mofoya, ta bera ezetarako gauza ba'litz ta bestiak ba'litzaz ixan bial litxakezan lakuak, jail orduban afigafijak ixango gintzakez.—Luí au neuria ba'litz, ta mendi ori geuria ba'litz...—¿Basteftuta ilgo gara ondiño!—Ainbeste bake onenbeste lapufaz ikustia oso negafafija da.—¿Kistafak ala moruak ete gara!—¿Ugazaba etofi ete da?—Etofi dala diño.—Gauf edo bial eltzen dala diño.

XXXII

Kistaña naz.—Pantzetaña az.—Erukixuba da.—Gipuzkuafak gara.—Arabafak zarie.—Nabartafak dira.—Ni jausten nanzian i jagifen az ta bera jezaften da.—Belubegi etzuten ginian.—Zubek gogañuten ziniien gelan.—Aek edozer ziran.—¿Noz etofiko az?—Gaberdirako etofi nateke.—Amafetarako atzera etofi adi antzokira juan gafezan.—Buruz aufera jausi naten.—Bera gixendu dañen eta i argaldu añen.—Natofeneko olaki au egosi biañ da.—Bart etofi ba'zintzaze.—Zulo onetan jausi ba'zintzaze, ire efuki ixango nintzake.—Nire txirotasunaz efukitu ixango litxake.—Zindua ixan adi il arte.—Egizko kistafak ixan gafezan.—Nizaz ezadi lotsatu.—Euzkeltzaliak ixan gafezan, zinduak Jaungoikua'ganako ta geure afeke guztijentzako, ta alan ixango gara zorijondunak bixitxa onetan ixan gafekezan neufijan.

XXXIII

Arantza bat sañtu yat.—¿Non?—Orpuan.—Erloyuak atzera-tuten yataz.—Niri, ba, neguban auferatuten yataz.—Samiña ezakit ixan.—¿Iñten ayat, ene alabea?—Ozpin piska bategaz buruko miña kentzen yatan.—Jausi bekit tximista bat oben egin baño lenago.—Aberiak il dañekedaz.—Adimena ilundu dañeket.—Uts egin zañekedaze bijañ-edo-etzi, neure etxetik juanda.—Ama Neskutsa ageñtuko ba'litxakit, oso poztuko nintzake.—Biañba eu ixango intzakit kaltegañija.—Gauza ixan akidan.—Pozkañijak ixan zakidazen.—Uferatu akidan agon lekutik.—Guazan mendi-oñeko zelaira.—Orain urtebete elbañitu yatan besua.—Otz samañ dago.—¿Zein bero samiña!—Ezadi ibili arin-arin nire atzetik orpoz-orpo.—Txistulari, bersolari ta ezpata-dantzarijak bidera urten yataz.

XXXIV

Burutasun ori aztuko yak.—Eskustunak aztuko yazak.—Laguntza-bila aurkeztu gayazak.—SorGINak ageftu yakazan.—Beste atomaldi baten.—Ageftu daikixak.—Jausi bekik tximista bat.—Leyo guztijak jausi bekixak.—Donestebe'n dagozan alabak etofi dakikazan.—Inoz etofi daikixak erbestekuek oztatu bila.—Agirija zan zaldijak asafatu leikixakala.—Kayolako txorijak ilgo yazak.—Jausiko jak gefikua kako ofetatik.—Atzaskalak azi ta okeftuko yazak.—Neure erkidiakaz batera aurkeztuko nintzakik.—Ama Neskutsa ageftuko ba'litxakik, Lourdes'ko afzuluan ageftu zan lez.—Onduan jafi ba'litxakik, didafka.—Jaungoikua aldendu eikikan.—Aldendu geingikazan.—Umoyal onek garbitu arte.—Kayolea ausi yakan, diruba galdu yakan, txakufa eskutau yakan, eta aizkide guztijak aldenduko yazak.

YXXV

Ondatu yako semia.—Ondatu yakoz agafak.—Seme ondartzalia.—Bijotza gogofu yakon len baño gogoftasun andijaguaz.—Ez bixirik ez ilda etxakon (ez yakon) aldendu Miren Josu'ri.—Asi akijo asafatzen.—Asi bekijo amufatzen.—Asi yakon bakotxa bakafik isten.—Asafatuko ba'nintzakijo.—Poztuko ba'zintzakijoz.—Asafatuko nintzakijo, baña ezin nayako asafatu.—Auzpeztuko ba'zintzakijoz.—Biztoki onetako gixaldi guztijak auzpeztuko ba'litxakijoz Jaungoikua'ri.—Bere anditasunari auzpeztu ba'nintzakijo, ezin esan beste poztu ixango litxake.—Agintzen dagozanak.—Mendi tontofetik amildu yakon ari bat eta elbaritu yakozan oin bijak.—¡Zein ilun egongo litxaken neskatxa au arpegija itxusituko ba'litxakijo!—Ostu al ba'litxakijo.—Poza ixan nintzakijon.—Ondatzale bat ayako.—Kaltegarifik ixan gaikijoz.—Bapaten ilda jausi zan.—Nire bijotza obi bat ixango yako.—Gure bijotzak ixango yakoz mafasun-labak.—Oraintsu poza ixan gayakoz; orain erijotza bera gayakoz.

### XXXVI

Artezkarija il yaku.—Jayak amañu yakuz.—Belen'en ume bat jayo yaku; Dabid'en urijan jayo yaku gixadi-gaizkatzalia.—Gutziz egokija ixango ayaku.—Ageñtu bekigu bere ixake-rea.—Bere akatsak erakutsi bekiguz.—¿Zein zan zuben eskari-ja?—Il ekigula elexakuak artuta gero.—Agintarijari zintzuak ba'gintzakijoz, zorijontasuna bera ixango litxakigu.—Aufe-  
-esanak bete ziran.—Eñazago ixan daikigu.—Ikaskai onek ezin ixan daikiguz gatzak.—Izpañ pozkañijak etziran zabaldu Iruña-  
-ingurubetan, baifa eñirik uñiñekoetan be.—Il aikigu, ta ¿zer ixango da gugaz ilten ayakun egunian?—Zubek irakaslari on batzuk ixango zintzakiguze, geure eñikuak zarielako.—Eurak oso kaltegañijak yakuz, eñi onetako jayak amañu yakuzanetik.—Izpañ onegaz ixutu yakun artzekoduna.—Albistarijaren ar-  
tezkarija.—Iragañle Deuna. Laugañen Pilipa, Nabaña'ko Ba-  
kalduna.

### XXXVII

Zapija jausi yatzu.—Negañ anpulubak urteten yatzuz.—Aufe-  
-aufe jañiko nayatzu.—Espetxera etoñiko gayatzuz zeu ikustera.—Bibotiak eñeko yatzuz.—Onduan jezafi nintzakixun.—Txorija juan yatzun lakijotik.—Jausi bekixuz buruko uliak.—Etoñi nakixula besuak eunduta... jederño!... baña enayatzu olan etoñiko.—Bidekurutzian itxoten egon gakixuzala.—Ziri-  
-jol-ñukuba ondo etoñiko litxakixu.—Txonkoñinka ibiliko gin-  
tzakixuz.—Bañiketakaz juango ba'gintzakixuz.—Tela bat jausi litxakixu.—Zeuri, Jauna, uñeratuten nayatzu, neure aña za-  
ralako.

### XXXVIII

Iñandu yatzube.—Erantzun yatzuben.—Atzaldu yatzubez.—Igaro ixango yatzube bixitxea ezerezkerijetan.—Bijotza iñun-  
duko yatzube.—Zubek ezkatuñiko jantzi edeñak bidaldu yatzu-

bez.—Aztu daikixube.—Aztu daikixubez.—Ixutu ta ikaratu zan azturubak ikusiñā.—Uste dot zindūak ixango gayatzubezala.—Uste dot gauza ixan gaikixubezala zerbait.—Uste dot sugeren batzuk sañtuko yatzubezala gelan.—Uste dot irakaslari onak ixango litxakixubezala.—Ni saltzaliā ixan nakixuben, bialko litzake zubek lenago neuri ixatia.—Eurak saltzaliak ixan daki-xubezan, zuben ekandubak aldatu bialko litxakez.—¿Atsegin yatzube sagardaua?—¿Atsegin yatzube garardaua?—Gixon ori asko atxegin yat.—Bixikera ori atsegin ixan yatzuben, aztu bial zarie zuben areyo guztijetzaz.—Ezkondu zanetik.—Salatu ixan ziñienetik.—Jaungo-Semia aragiñu zanetik.—Jaungo-Semia'ren Aragikundia (edo gixakundia) Miren Neskutsa'ren sabel garbi-garbijan Goteuna'ren egitez.

### XXXIX

Ikaslari bat etofi yake zortzi idaztigaz.—Senidiak etofi yakez euren añañaren il-bañijagaz.—Il yake añaña basuan.—Lekaruan.—Lekaro soil baten gagoz janik eta edanik baga.—Jezafi zañeze piloka zelai onetan.—Labuñtuko yakez euren bakal-duntz-egunak.—Ardaua amañu daikijoe.—Ilargija ta ixañak amañu daikijoez.—Ni kaltegañija ixan neingijoe, i ongilia ixan eingijoe; gu kaltegañijak ixan geingijoez.—Zubek ezin ixan zeingijoeze kaltegañijak.—Ni atsegin ixan naikijoe garbiketea egiteko.—Eurak atsegin ixan daikijoez garbiketea egiteko.—Gu atsegin ixan gaikijoez garbiketea egiteko.—Ni atsegin ixango nintzakijoe.—I atsegin ixango intzakijoe.—Bera atsegin ixango litxakijoe.—Gu ezkintzakijoez atsegin ixango.—Zubek, bialba, etzintzakioeze atsegin ixango.—Eurak beintzat atsegin ixango litxakijoez senitasunagatik edo euren ontasunagatik, ondo begiratubak eta ikusijak diralako guztijakandik.—Etofi zañeze noz-edo-bein geure basoko etxera.—Ezpekijoe gaitz ixan.—Etzakijoeze gaitz ixan.—Eztakijoela gaitz ixan Jone.—Ezgakijoezala gaitz izan Jone ta ni.—Etzakijoezela gaitz ixan Miren, Elixabete ta ni.—Gaitz ixan-afen, zindua ta osua da; ta ez beste batzuk lakua, on ixaten yakuzanak eta gero saltzale utsak urteten yakuzanak.

XL

Ni zutunik nago ta i jezañita ago.—Eurak pozik dagoz.—Zubek asafatuta zagoze.—Pozik zagozela.—Egon zañeze begira.—Egon adi begira.—Begoz begira ia datofen.—Ni begira nengokikan.—Eurak itxoten egokikazan.—Gu zain gengokikazan.—Begira-begira.—I engokidan didañka.—Eurak egokidazan didañka.—Geu lotsatzen agokigu.—Geu lotsatzen zagokiguze. Zagokidaze begira ia goñitxen nazan.—Begokijoz begira ia eztagon.—Zagoze begira ia lotsatzen garan.—Zagokijoez begira ia eltzen diran.—Deyez nagokik.—Deyez egokikazan.—Eure bila gengokikazan.—Atzakabe andi bat emoten agokijoe.—Ezin esan lako poz bat emoten agokijoe.—Asafatu eragiñen gagokijoez.—Ago ixilik.—Ago geldirik.—Ago zutunik.—Bai; agokit begira ezer egin barik.—Goyan dagona da geure Egilia, Jabia ta Begiralia.—Josune il da.—Goyan bego.—Lekaide bi il dira.—Goyan begoz.—Olantxe.

XLI

Eskaf bat eskatzera gatoñkixubez.—Eskaf bat eskatzera etoñkixubezan.—Gauza bikain bat eskatzera natoñ.—Nire añ-bea etoñkikan gogait eragiñera.—Babestutera gatoñkixubez.—Aupada-egiñera etoñkijoezan.—Laztandutera gentoñkikazan.—Biñaka gentoñkikazan idaztijak eskatzera.—Eregu egiñera etoñkijoen Josu.—Ogeña-ogeña jafi zañeze.—Aguñ egiñera zatoñkidaze.—Zatoñkiguze ikustera.—Betoñkijoez ezagutzera.—Mutil, atorkit laguntzera.—Zatoñkidaz atsakabe onetan gogua zerbait herotzera.—Bijañ etofi ezetz.—Etofi bayetz.—¿Zetara atoñkigu?—Gixon au auriñeztutera natoñkik.—Bera etoñkikan erbi bat eta epeñ bat ekañtera.—Nire ixekuak etoñkikazan pospolin batzuk ekañtera.—Gixon batzuk etoñkikazan gogua berotzera atsakabe onetan.—Atsakabe ain andi onetan.—Zorigeizto ain andi onetan.—Itz-egiñera zatorgikuze.—Atoñkit, Joseba Miren, ikusten Jasokunde-egunian.—Etoñiko gayatzuz ikustera gendiko guztijok irunaka edo launaka.—Atoñ lasteñ.

XLII

Erokerijetan ezadi ibili.—Zuzen ago.—Zuzen abil.—Jo emen ta jo an abil.—Eure bila nabil.—Eure bila nenbilēn orain baño len.—Beti usainka abilkīt.—Igesika genbiltzan jai-baři aufeguanian.—Lari abilianian, ezadi ibili arin.—Berogei bat zaldi ostikadaka ebiltzan.—Eure lengusuagaz bardintzen nenbilkikan.—Lengusiña bijakaz bardintzen ebilkiguzan.—Kapelearen bila nenbilbikan adabatzeko.—Neskatilea nintzanian, sagar-bila ibiltēn giñian.—Bere jarai nenbilēn.—Jakia ta txupila adabatzen nabilkixube.—¿Zer adabatzen zabilkidaze?—Amantala adabatzen gabilkixak garbiketēa egiteko.—Bijotza damuz beterik gatofkixux lagun egiteera zeure alabearen erijotzaren atsakabian.—Eskarik asko.—Osagile ospetsubenen bila nenbilkijon, baña azkenian il yat.—Goyan bego.—Abil arin.

XLIII

Bai-nua.—¿Nora zuaz?—Donostijařa nua.—¿Efoma'ra nondik juaten da?—Edonondik.—Eguben-gixen alderantz juango gayazak ikustaldi bat egiteera eure erira.—Juan zatekeze; Berbizkunde egunera arte egongo naz neure erijan.—Egiñalian juan zan bultzija.—Bultzitzi lastera ixan ixango zan.—Bai auza.—Geure baratzeko bidia erakustera guakixak.—¿Okef duala uaftzera zuakijoez?—Uaftzera juango ba'zintzakioze obeto ixango litxake, bestelan jausiko da ta.—¡Jausiko al da!—Emendik aufera zelatutera duakijoz gau-ta-egun.—¿Noztik duakijoz itxarotera?—Txitximufka egiteera niñoyakijoen ume oneri, baña ain dira zintzuak...—Ua emendik.—Zuakijoz itxulastutera.—Zuakijoz diruba epetan emotera.—Itxulastutera duana.—Jotera duazaneri.—Meza entzutera duazan eta elexara itxulastutera duazanakaz.—¿Nora zuaze?—Osabeari itxotera.—¿Joseba zelatutera zuaze?—Ni busti-aldi bat ařtzera niñoyan ibaira.—Aguř, Bakalduna, ta efuki-Ama, geure bitxitzea, gozotasuna ta itxopena.—Aguř.



XLIV

¿Non datza gorphuba?—Ildegijan dago.—Emen datzaz ire aña ta ama.—¿Non dagoz logelak?—Logelak bigaŕen oñean dagoz.—Bultzija baño bizkoragua da txifingutsa.—Bultzi lastefak bestiak baño geyago ibilten dira.—Eŕenka enbilen.—¿Noztik dabil eŕenka amama?—Bigaŕen oñetik jausi zanetik.—Erdi-ilda eguan.—Ezin zan ibili.—Ezin zan etzun esker-aldera.—Ezin zan etzun bakafik.—Emen etzazan Euzkadi'ren areyuak.—Emen datza irakaslia, ziñopea, deuna, gudan il zana Jaungoikua'ren ete bere efi kutunaren aldez.—Auzpeztu gaŕezan bere obi-gañian, eta beraz gomutau.—¿Nor il zan emen?—Emen il zan Jon jauna.—¿Noz etzuten da zure sendija?—Bederatzijetarantz.—Lo gozo-gozo baten nenguan etzun nintzanetik.—Bultzija eldu ixango da.—Onezkero bai.—Etzun gaŕezan arin.—Ni etzunda nago.—Ezadi etzun esker-aldera, kaltegaŕija ixango yak eta.—Etzun adi eskuma-aldera osasungafijena da ta.

XLV

Uakit aufetik.—Saftu adi okintzan eta etofi akigu beriala ogi bategaz.—Gero sagardautegira juango gayazak.—Ardu-raz ibili akijoe.—Betorkigu lapuŕa, ezkara bildur, bere atzian juango gara aŕapau aŕte.—Agokigu geldi apuŕ baten eleizpian.—Gure auzija galduta dago.—Niria argija da; zuzen nagola uste dot.—Datoŕen bakotxean neure onduan jezarŕten da.—Uakigu ondotik be, zazkel ori.—Zuaz ondo.

XLVI

¿Zer eretxi dozu axiaz?—Ipaña dala.—Egoya dala.—Eztala ixango euzki-aldekua.—Itxas-axia ixan ixango dala.—Eretxija dot lastef ixango dogula euriŕa, edo edufa, edo aŕija, edo leya, —Tximistoŕatza ba'gendu, elitxakigu tximistea jausiko.—Au

egiteko eguraldi ona bial dogu.—Bilduf ixan gaitezán.—Bilduf ixan datezan.—Ezadi bilduf ixan.—Nik diruba ixan negijan.—Diruba ixan egigun.—Lotsa ba'az, atof ona.—Ezuala ezebe diñoé ta orain diru asko dokala.—Ezegixube kezkarik ixan.—Ezpegije kezkarik ixan.—Ezadi gora-goratu.—Ezadi bilduf ixan.—Ondo dagola diñoé.—Diru asko daula.—Gixen nagola.—Makal dagola.—Makaltasunari sayeskijak.—¿Zer egin bial dot?—Ezbai nago.

## XLVII

Uste dot seiretako etofiko dala izpafingija (albistarija).—Uste dot seiretarako eztala etofiko, goxegi da ta.—¿Zer uste uan! I baxen koldafa nintzala?—Ezkenduban uste ain negafafija zala zorigeiztua.—¿Egin bedi Jaungoikuak gura dauna!—¿Zer gura dozu?—¿Atzoko ardaotik edan gurako dozu.—Ur piska bat edan gura dot.—Atian dagozan ez kale ofek ¿zer gura dabe?—Atian dagozan eskale ofek uste dabe etzagozala etxian.—Kalian didafka dagozan emakume ofek ¿zer gura dabe?—Leyora 'begira egozan emakume ofek eta mutil ofek ¿zer gura eben?—Ogi apuf bat gura eben.—Gura zendubana gura genduban.—Zeuk gura eztozuna eztogu gura ta eztogu iñoz gura ixango.—Ez egin ezer uste barik eta eginda gero eztok damurik ixango.—Alpefekua da.—Ezta kaltegañija.

## XLVIII

Diruba daun gixona.—Gixonak daben diruba.—¿Nor da buruko miña dauna?—Sabeleko miña dauna, betof.—¿Zegañik ezintzan etofi arañegun pelota jokua ikustera?—Arazopetuta egon nintzalako.—¿Zelap etxatan (ez yatan) etofi Miren ikustera?—Bakafik eguan eta bilduf zalako, ezaban urten gura ixan bere etxetik.—Emendik urten gaitezala diñoé; etxe onetatik juan gaitezala; beste baten bixi gaitezala.—Basua ikustera ezin urten ixan nintzan, ain hero eguan.—¿Zer dok?—Gexorik nago; buruko miña dot.—¿Zer arñu gura dok?—Ezebez, makal samaf na-

*Obra - low  
Zoriza -*

go.—Lo egin gura neuke.—Atsedena aŕtu gura neuke.—Jezafi gura neuke.—Oben egin baño lenago il gura dot.—¡Au da poza!—Itoten dagoz bafeka.—Poztuten naz zeu ikustiaz.—Ondo etofija ixan zaŕez.—Pozez zoratuta nago.—Zorijonduna naz.—¡Au da gauearen edefal—¿Egija ete da?

### XLIX

¿Non dago zure suña? — Apalduten dago.—¿Zer ordutan apalduten dozube etxe onetan?—Guk beluapalduten dogu, baña umiak apalduten dabe eguzki-saŕkaldijan.—Len ezeben olan egifen.—Bai, nire suñak aldatu dau orduba.—¿Gaizkatuko dogu ala ez?—Gaizkatu dagikegu.—Gaizkatu egixube mutil gaxo ori.—Epaikari ofek egin dauna agirija da.—¿Nok agitaldu dau?—Gustijen aŕtian.—¿Ori argifaltzia ontzat aŕtzen dozu?—Argifaldu dagikie.—¿Zer erabagiko zeunke epaikarija ba'zintza?—Nik erabagi ta epaŕtu biaŕ ba'neu, il dagijela epaŕtuko neuke.—Olan epaŕtuko ba'zendu, goŕotaua ixango zintzakez.—¿Nik ageŕtzen dodan egija eztozube ziñestuten?—Zeuben areyoen abotik entzungo ba'zendube, biaŕba beinguan ziñestuko zeunkie.—¿Geyago jan dagikezube?—Dagikianak jan dagijala.—Ogasunak baño obiagua da ospe ona.—Galdu bedi gixona ta ez bere ospe ona.

### L

¿Zenbat txiŕa ikusten dozuz?—Saspi txiŕa ikusten dodaz.—Erdu ona, bestiak ikusi dagixuzan.—Lau edo bost eruan gura dodaz nik.—Aŕtu, eruan, il, jan egixuz ta jan begijez etxe kuak be.—¿Ikusten dodazan bostak aŕtu dagikedaz?—Gura aña aŕtu dagikezuz.—¿Nok abestuten dauz zortziko ain poliŕ ofek?—Geure maiztefaren ugasemiak abestuten dauz.—Aufkiŕu al ba'dagixubez erosi egixubez niretzako, neure ume-aldijan abestuten nebazan ta.—¿Non ikasi zenduzan?—Nire gurasuak safi abestuten ebezan eta alan buruz ikasi nebazan.—¿Ikasi gengikez guk?—Bai orixe.—Buruz ikasi al ba'nengiz, oraintxe alegi-

ñak egingo neukez ofetarako.—Laster ikasiko zeunkez.—  
¿Abestuko zeunkiez?—Abestuko geunkez etxian eta atan, zor-  
zikuak atsegingarriak dira ta.—Euzkotaña ba'zara, euzkotaña  
lez bixi ba'zara, bere abestijak abestu al ba'dagixuz ta bere ele  
edef ta eztitxuba erabili al ba'dozu, eskañak egin Jaungoi-  
kua'ri; guzti ori da Alguztiduna'ren emoya.

## LI

¿Zer gaztigatzen daustazube?—Areyuak urijan sañtu dirala  
ta zure etxia efe dabela.—¿Nok efe daust?—Guda-mutilak efe  
dabe nagosijaren aginduz.—¿Benetan esaten daustazube?—Bai  
jauna.—Idatzi egistazube izpaña, epaikarijaren auñian egiztau  
dagidan.—Ezta bial agiririk.—¿Uleñtzen zeunsten izkaldijan?—  
Bai ba; euzkera eñaza zan.—Uleñtu zengisten egin neban.—Ni-  
re amak gebenduten eustan etxian euzkeraz itz-egitia, ta ira-  
kaslarijak gebenduten eustan ikastolan.—Burdiñazko erestun  
bat ipiñi dauste.—Ikaskai au ikasiko daustak.—¿Ikasi engiske-  
dak?—¿Ezer erosi engiskedak?—Atzo ekañi zengiskeden gozo-  
kiren bat, baña etzeunsten ekañi.—Suñak eta eñañak egiztau  
eusten.—Emon al ba'zengiste.—Idatzi al ba'legiste.—Egiztau al  
ba'zengiste.—Egiztau ta argitaldu dagikegu.—Ezegixube au-  
zuan argitaldu.—Esango leuskiden.—Eskatuko leuskidan.—Es-  
kiñiko ba'leust, eneuke añtuko.—Zaindu egistak ume au.

## LII

¿Zenbat olasko erosten daustazuz?—Eztodaz bial.—Atso  
erosi zeunstazan saspí, gauñ erosi dagiskedazuz beste saspí;  
erosi egistazuz.—Eztot dirurik.—Bardin da; beste egun baten  
ordainduko daustazuz.—Erosi al ba'dagistazuz orain, erosi egis-  
tazuz edo erosi dagistazala zure moñoyak.—Zuk erosi dagiske-  
dazuz gauñ.—Añiaga-antzokijan atzo abestuten eustakazan  
amañeko ain pozkañijak abestu egistazak.—Eñtiran amañekuak,  
zortzikuak ziran.—Bardin da; abestu egistazak oso atsegingar-  
riak dira ta.—Eñuan zengiskedeñ añi onek eta aflau oñek neure  
etxeke ateraño.—Nik bat eruan dagiket, ik bi eruan dagikezak;

ak eruan dagiskedaz iru, ta lauron aŕtian guztijak eruango doguz.—Bidaldu al ba'zengistez ingi arek.—Nire ikaskidiak erakutsi al ba'legistez Josu'ren irudijak.—Josunek erakutsiko leuskidaz, emen ba'lego.—Eskale ori.—Astakirten ori.—¿Neuŕtu engiskedazak aŕlau onek?—Bai jauna, oraintxe bertan; neuŕkin bat eta beŕogei dabe.—Neuŕtuko ba'zeunskidaz.—Neuŕtuko ezpa'zeunskidaz.—Atzo neuŕtu nengikiazan.—Bai, atzo neuŕtu zengiskedazan, baña... ain zara nagija.—Eskafik asko.—Ezta zeri.

### LIII

¿Nok irakasten daua laterea?—Eŕiko abadiak irakasten daust laterea, ta irakaslarijak gaztelerea.—Eure deun-egunaz poz-aguŕa emoten dauagu.—Jaungoikuak emon dagikala eskatzen dokana ta biaŕ dokana.—Ama Neskutsak emon dagikala egun ona.—Jaunak emon dagikazala eskaŕ geyago.—¿Nok emon eta geŕtu dagiskek Berak baño?—Urak arinduko daua oñazia.—Arinduten ba'daua, emon dagikela.—Nik gaztigatzen neuan, ire anayeak be gaztigatzen euan lez.—Nire aŕbebeak dau ixena Soŕne, ta nire anayeak Mari.—Ekaŕi egistazak geŕiko goŕija ta txapel baŕija, meza nagosira nua ta. - ¿Zein txupil ekaŕiko dauat?—¿Zein goruntz atonduko daunat?—Jayeguntxupila ekaŕi egistak, neure ikaskidiak ikusi dagisten.—Guk ostu gengikeagun kutxatik, baña ezkenduban gura ixan.—Bidalduko ba'leue emoya, bidalduko geunskik beriala.—Nik be ekaŕi al ba'nengisk, ekaŕiko neuskik.—Ezadi ofegaŕik ilundu.—Nik esango ba'neua entzun dodana, asko ilunduko intzake.—Uri-bafuban bixiko ba'intz ta ezer ostuko ba'leue, lasteŕ bertatik urtengo intzake.

### LIV

¿Nok entzuten dauaz izkaldijak?—Entzule 'gustijak entzuten dauztez.—¿Nok zuzentzen dauaz idazkijak?—Iñok bez.—¿Nok, idatzi euazan?—Neure aŕbebeak idatzi eustazan.—¿Idazten dauazanian be zuzentzen dauez?—Batzubetan bai, beste batzubetan

ez.—Eure idazkijan ezkatzen eustakazan gauzak bidalduko dauadaz.—Eskatu eustakazan bustaŕi; ta aizkorak eure anayeak bidalduko dauaz.—Agindu dot zofoztu dagiezala.—Agindu dot aste onetan eztagiezala bidaldu.—Salduko dodaz.—¿Nok erosi dagiskezak?—Diruba daunik eztago.—Lotsea dabenik eztago.—Amustuten ba' dauez ¿zer egingo dok?—Galtzen ba' dauadaz ¿zelan ordaindu dagizkeadaz?—Apuŕtzen ba' dauaguz ¿nok ordainduko dauez?—Aberatzak erosi begikez.—Igaro dan asteko idazkijan gaztigatzen neuazan euren anayen baŕi txafak.—Neuk emon nengiskeadazan, baña orduban oso ilun enguan.—Ageŕtuko neuazan lengo egunian, eldu ba' intz.—Dirubak eskutaten ba' dauadaz, ostuko daustez.—Ostuko ba'leuez, eleuskikez atzera emongo.—Jaungoikuafi menbetu akijo, baña ez akijo menbetu obenari.—Jaungoikua'ren areyo guztijak oinperatu biaŕ doguz.—Jaungoikua goratu ta beratu bere auzekarijak.

## L V

¿Zer eskintzen dautsok?—¿Zer esaten dautsozu?—¿Zer erosten dautsoe?—Ogija eskintzen dautso.—Egija esaten dautso.—Lasto apuŕ bat erosten dautsoe.—Merke emon dagijozubela gura dot; etxera eruan dagijoela; ta esan dagijokala beste egun baten etoŕteko.—Ezegijok emon.—Ezpegijo bidaldu.—Ezegijozube ori esan.—Ezpegijoe gatzik egin.—¿Nok egin dautso gaitz?—Bere auzokidiak.—¿Nok azketsi dagikio?—Euk azketsi dagikiok.—Eraŕe arentzako azkespena eskatzen dogu.—Jaungoikuak bakaŕik azketsi dagikio, ta Jaungoikuak azketsi begijo, baña nik eztautzot azketsiko.—¿Zegaz ordaindu dagikiozube Jaungoikua'ri aurten aŕtu dozuben eskaŕa?—Eskiñiko dautso-guz bixitxea, azkatasuna, gomutea, adimena, gurea, gorputza ta gogua.—Eskiñi al ba'dagijozube, eskiñi egijozube, berak ordainduko dau ta.—¿Eskiñi eutsokan Ama Neskutsari eure mutikua?—Igaz eskiñi neutson.—Uaŕtu neutson eskiñi egijola.—Emon egijoen.—Ik emon engikiok.—Nik eruan nengikio, baña eguraldi txafa eguan.—Berak, ain uaŕtuba ixanik, uaŕtu legikio?—Osagilia gure aizkidia ba'litz, geuk uaŕtuko geunskijo.

Nik uaftu al ba'nengijo, uaftuko neuskijo.—Uaftuko be'leuts-  
oe, eskañ andija egingo leuskijoe.—Eskutauko ba'leuskijoe.  
kalte andija egingo leuskijoe.

## LVI

Itufitza'n erosi nebazan eunak bidaltzen dautsodaz neure  
amari.—Igaz bidaldu neutsozan Iribefi'n erosi nebazanak.—  
Bidaltzen dautzudaz idazki bi ofek zeuk bafiz bidaldu dagijo-  
zuzan zeure aizkidiari.—Uaftu neutsozan unayari bere egiki-  
xunian egifen ebazan utsak.—Ageftzen dauadaz euk zuzendu  
dagijokazan.—Uaftzen dauadaz, eztagijokazan ageftu uste ba-  
fik.—Eztautsodaz ageftuko.—Eztodaz argitalduko.—Ageftu  
egijozak eure ikaskidiari berak argitaldu dagixan.—Zufutada  
bat aftuta gero jo dagijodaz zortzikuak nire auzokuari.—¿Jo  
dagikiozak Goñiti'renak?—Edozeñek jo dagikioz.—Jo al ba'da-  
jizak, jo egijozak.—Eustaki'ri esango dautsot, jo al ba'dagijoz,  
jo dagijozala zelayan.—Bals bat jo egistazu. | Ezin dautzut jo  
balsik.—¿Zegañik?—Kistaña ta euzkotaña nazalako; ta ondiño  
odola bai-dodalako neure arpegija lotsaz goñitxeko; balsa ezta  
zilegi euzkotañentzat.—Adirazo egijok neskatila ofi.—Neska-  
tila ori euzkotaña ba'da, ta lotsarik ba'dau, eztau dantzauko  
alkañ-dantzarik.—Alatz (milagro) bat bialko litxake balsak ga-  
lazoteko.—Norbañek galerazo ta bestefiratu legikez.

## LVII

¿Zer bial dozube?—¿Etxe bat bilatu zengiskegu?—Orain,  
beintzat, ezin dagiket.—¿Zerbañen bialan aufkitxen al zarie?—  
Esan dauskube auxe dala efiko ostaturik onena, ta ifandutera  
gatoz lekuri dagon iru egunerako.—Gura dozuben guztija.—  
Ekañi egiskuk opil bat bakotxari.—Ura ekañi egiskuzu, pitxer  
onetakua amañu da ta.—Ezin dagiket ekañi napañ-ardao geya-  
go, atzo amañu zan ta.—¿Zenba ipiñiko dauskuzu gela zabal ba-  
tegañik?—Amañ laufleko gela bakotxa, jana sañtuta.—Emon al  
ba'zengiskube opil bat.—¿Zer bidalduko dauskube bakaldunak?

—Igaz ezeuskuben ezer bidaldu.—¿Zer gebenduten yaku bigafen agintzean: Jaungo-ixena ez aiatu alpefik?—Gebenduten yaku begiramen barik aiatutia.—Joseba jaunak esan euskun bere semia gauzaez utsa zala.—Ondoeza ta gexua bidaltzen dauskuz Jaungoikuak beraz aitzu ezkafezan.

## LVIII

Atof noizian-bein gure etxera gure solo-basuak ikustera.—Laketu egistak ori.—Ezegijozu laketu kalte egingo dautsola agirija da ta.—Saldu egiskuzak eure zekoak igaz saldu eskuan lez.—¿Erosten daukuzuz zekoak ala ez?—Nik uste neban aurten erosiko zeunskiguzala.—Biaitsu samar gagoz ta ezin dagiketzuguz crosi.—Ezegiskuzubez saldu katubak erbijen orde, ori ezta zilegi ta.—Eriko aginteduneri eskatu biar yake emon dagiskubezala atzera Lagi-Zafa ta elia, guzti au geuria dalako, eta agintedunak katolikuak ba'dira, jakin biar dabe jaungo-agintzaen saspigafenan agintzen yakula kistar guztijeri ez inorena aftzeko, ta osturikua atzera emoteko.—¿Nok atzera emon dagiskegu Lagi-Zafa?—Bakaldunak eta agintedunak emon dagikegube beriala.—Emon al ba'legiskube emon ixango leuskiguben.—Ez jauna, ezta olakorik; emon dagiskegube ta emon biar dauskube.—Egin dagigun al doguna Lagi-Zafa'ren alde, euzkerea ta euzko-ekanduben alde, ta batez be Jaungoikuari eskatu dagijogun emon dagiskuzala, Berak gura ba'len ba, osturikuaren atzerakua egija ixango litxake.

## LIX

Gure etxian saftzia eragotziko dautzugu.—¿Zegañik?—Lapufegija zaralako; baña neuk eruango dautzut lastua atefpera lo egin dagixun.—Zeure emaztiak esan eutzun etxetik ez urte-teko, ta guk esan geuntzun oera juateko.—Ezeutzun esan olgetan, bene-benetan baño.—Gauza politak esan dagixuguzala gura dozu, baña guk ezin dautzubegu esan egi utsa baño.—¿Nok egija esan dagiketzu?—Edonok esan dagiketzu.—An



datoñen gixon batek esan legiketzu.—Ardau-saltzaliak zatua saldu al ba'dagixu, ezegijozu erosi.—¿Zegañik eztautsoñ erosi-ko?—Ui-usañaz edo apuñtuta egongo dalako.—Erosi dodan ur-kija merke salduko neuskixu.—Geure etxe-añian dagon pago andija salduko geunskixu.—Nik belañ bat kenduko ba'neutzu ¿zer egingo zeunke?—Suñ kendumo neuskixu.—¿Eta ogeñleko bat emongo ba'geuntzu?—Onak laster gordeko leuke.—¿Eta lapuñak ostuko ba'leutzube?—Eleuskixube ostuko.

## LX

Gura dozunian ekañiko dautzudaz ofikak.—Egun-argijak zabalduko dautzuz betazalak.—Uratsak kendu eutzuzan txinportak eta edeñtuta geratu zañian.—Txantxafak jan dautzuz albagin guztijak eta agure bat lez zagoz.—Nik gura dodana da kendu dakixuzala buruko saya ta eskabija.—Ezin dautzudaz ekañi artazijak, ofikak baño.—Bijañ emon al ba'dagixudaz burduntzijak naikua ixango da, oso arazopetuta nago ta.—Berak zubil batzuk salduko leuskixuz.—Guk ezkeunskixuz ain merke salduko.—Eurak salduko ba'leutzubez neuk beriala erosi-ko neuskixuz.

## LXI

Jatoñizko obena batayuan azkesten da; ta oben aztun eta arin guztijak autoñpenaren bidez azkesten dira.—¿Nok asketsi-ko dautzube olako eskañbakotasuna?—Neuk azkesten dautzube zuzenduko zariela uste dodalako.—Azkesten dautzube-ko azkestu zeuntsoelako.—Emon begixube bakaldunak.—Jaungoikuak geñu begixube.—Gaztai apuñ bat eskañi al ba'nengixube, oraintxe eskañiko neuskixube, baña eztot. Zukuba ezta gozua, ezta gaztaya be.—Dotriñea euzkeraz irakatzi legiskegu irakaslarijak.—Adirazo dagisketzubet eta adirazoko dautzube gura ba'dozube.—Areyuak kendu edo gebendu gura ixan eutzubela euzkerea, baña zube etziñiela betu ez esi, ta azkenian irabazi zendubela.—Jaungoikuak geñu begixube bere es-

*Adirazo dagiskegu lehen (idosti) onak  
Jaungoikuak onetan onena?*

kafa, zeuben eliaren areyoen afezka onetan iraun dagixuben. Elia da odol bixigarija, bixitxea emoten daun gogua; odola kentzen ba'dautzube gogua kentzen ba'dautzube, ilgo zarie.

## LXII

Igaz esan neutzubezan itz ber-berak befesaten dautzubedaz ta bein eta bafiro befesango dautzubedaz.—¿Nok ordaindu ebazan zuben zoñak?—Beferosliak.—Berak ordaindu ba'entzubezan, eskafa emon bial dautzozube.—Gaizkalia aintzatzen dogu.—¿Zegarik izpafingi ain geizto ta Euzkadi'ren ain areyo dan ori irakuñten dok?—Neure naikeri bat da.—Uste dot eure naikerijakaz min emoten dautsokala eure abefijari, ta bere eskubide, lagi, ele ta ekandubak barik isten dokala.—Nik lenago ko aintzeak biguñtu al ba'nengixubez, biguñtuko neuskixubez.—Ori eure eskubetan dago.—Donokirantz guazan bidaztijak gara guztijok.—¿Donokija loñtuko dogu?—Lortuko dogu, ez geure irabazijez, geure Beferosle ta Gaizkale Kisto'renaren bifañtez baño.

## AMAYA

# FE DE ERRATAS

Página	Línea	DICE	DEBE DECIR
10	16	<i>trocaran</i>	trocará
14	11	Sex	Ser
14	22	eres	es V.
14	25	eres	es V.
16	25	morirás	morirá V.
19	26	Josu'rekin, Miren'ekin	Josu'gaz Miren'egaz
23	3	Tuyo, a (cortés)	De V., de vos
24	12	gñian	ziñian
26	3	ifono	asiento
26	24	ñere	nire
28	21	zure	ire
29	16	zara	az
29	27	zera	az
29	31	zara	az
30	3	zure	ire
32	26	zara	az
33	12	Biyotza	Bijotza
35	13	; iapidian	izpidian;
35	19	Bustija	Bustita
36	22	Jay'eguna	Jayegun
36	23	Aste'eguna	Astegun
36	28	Bixitxa	Bixitxa
38	26	iaxn	ixan
46	4	Bizitasun	Bixitasun
46	7	Itsusitasun	Itxusitasun
47	30	Zein tzuk	Zeintzuk
47	32	zein tzuk	zeintzuk
48	21	Josu-Biyotza	Josu-Bijotza
48	23	euzkalgaya	euzkelgaya
50	7	Gitxi jago	Gitxijago
51	12	Yo y tú	Yo y V.
51	18	lago	algo
58	12	Poa	Por
60	33	dira	dira?
66	17	un	un
67	29	Compasiou	Compasiön
74	1	andiyak	andijak
80	20	giadi	gixadi
89	4	coantas	cuantas
89	25	Izan	Ixan
95	15	habían	habrán
99	13	Patón	Patrön
107	10	txfitoki	txafitoki
108	3	besin	Baxen

ADVERTENCIA.—Debe corregirlas el lector antes de leer la obra.

Página	Línea	DICE	DEBE DECIR
114	18	zatezeba	zateze ba
119	30	be ofen efaza	ofen efaza be
121	22	ya	yo
127	4	Amesetan ezta	Amesak eztira
140	7	señora	serora
144	11	Dotofenian	Datofenian
152	25	seis	siete
161	5	le	te
161	8	te	se
168	10	no	nos
174	21	servían	serían
192	19	Andaban	Andaba
194	Falta la forma número 7 que es: <i>nuakixube, duakixube, etc.</i>		
194	22	Ziñoyakidozen	Ziñoyakidazen
195	2	niñoyakixun	niñoyakiñan
196	12	Beyuakijos	Beyuakijoe
197	10	Itxojen	Itxopen
204	En el IMPERFECTO y en la forma V encabezada <i>Nos</i> los sufijos <i>kidan, kidazan, kidazen</i> deben sustituirse con los siguientes: <i>kigun, kiguzan, kiguzen</i> . En el IMPERATIVO y en la forma V encabezada <i>Nos</i> el último sufijo <i>kijoz</i> debe sustituirse con <i>kiguz</i> .		
206	31	nayeukon	nayeuken
207	En la conjugación encabezada <i>Que yo hubiese ó tuviese</i> deben sustituirse las formas <i>negijala, egikala, egiñala, egigula, egixula, egixubela</i> con estas otras: <i>nengijala, engikala, engiñala, gengijala, zengijala, zengijela</i> .		
228	13	pudiesen	pudiese
232	16	Dauskak	Daustak
235	En el <i>Supositivo del condicional</i> sustitúyanse las formas <i>Ba'eunskidak, ba'eunskidan, Ba'leuskít, Ba'zeunskít, Ba'zeunskide, Ba'leuskide</i> por estas otras: <i>Ba'eunstak, ba'eunstan, Ba'leust, Ba'zeunst, Ba'zeunste, Ba'leuste</i> .		
235	11	leuskít	leust
237	24 y 25	zeunskít	zeunst
237	26	zeunskide	zeunste
238	28	yaustezan	yaustazan
241	En el <i>Supositivo del condicional</i> sustitúyanse las formas <i>Ba'eunskidazak, ba'eunskidazan, Ba'leuskídaz, Ba'zeunskídaz, Ba'zeunskidez, Ba'leuskidez</i> por estas otras: <i>Ba'eunstazak, ba'eunstazan, Ba'leustaz, Ba'zeunstaz, Ba'zeunstez, Ba'leuste</i> . Y en la nota correspondiente, las formas <i>Ba'laveuskidazak, ba'laveuskidazan, Ba'laveuskidezak, ba'laveuskidezan</i> por estas otras: <i>Ba'laveunstazak, ba'laveunstazan, Ba'laveunstezak, ba'laveunstezan</i> .		
243	24	kskatuEo ba'zeunskidez	Eskatuko ba'zeunstez
243	27	ba'leuskidaz	ba'leustaz
247	1	(sx)	(sk)
258	11, 14, 15 y 16	Nengikiot, Gengikiogu, Zengikiozu, Zengikiozube	Nengikio, Gengikio, Zengikio, Zengikioe
259	23	k o	Ikusiko
261	27	zengikiozu	zengikio

Página	Línea	DICE	DEBE DECIR
261	36	nengikiodan	nengikion
264	30	Yagikiodazak, yagikioda- zan	Yagikioadaz, yagikiona- daz
265	32	gayengikiazan	gayengikiozan
274	2	dagiskezube	dagiskeguzube
274	8	dánoslo	dénoslo
274	36	Zingof	Zigof
280	32	prohibíais	prohibíais
298	16	Ikusten	Ikusiko
307	24	Emen	Emon
312	24	Ikusten	Ikusiko
322	21	Si no puede	Si puede
324	16	nozu	naxu
336	33	yabezka	yabezak
341	6	ingubetan	ingurubetan
359	33	usteliz	ustelik
362	8	zanan	zaran
366	31	gayeunkonazan	gaveunkonan
367	30	Yeukogazan	Yeukoyazan
375	23	Ba'nayekafak	Ba'nayekazan
376	26	(1)	(2)
376	29	Yaraezak, yaraezan	Yaroezak, yaroezan
376	30	(2)	(1)
379	12	Gekijan	Genkijan
388	22	Gouf	Gauf
388	29	An	An
389	15	Egebenian	Egubenian
379	12	Gekijan	Genkijan
382	16	Ie-ean	Ie-ian
388	22	Gouf	Gauf
389	17 y 18	baltzija	bultzija
390	30	Iruña'	Iruña'n
392	18	Gero	Gexo
396	3	Guazae	Guazan
396	10	ea	da
397	26	Baratzera	Baratzara
398	9	Baizkarija	Bazkarija
399	18	itanduba	itanduba
400	24	zale	zala
405	28	batzak	batzuk
405	32	zendiko	sendiko
406	20	Baltzi	Bultzi
407	4	bizkařagua	bizkofagua
408	3	negijan	nengijan
408	28	egan	egon
408	29	zilduf	bilduf





